波斯经典文库


玛斯纳维全集

（一）

莫拉维（鲁米）著

穆宏燕 译

湖南文艺出版社


مثنوی
معنوی مولوی
波　斯　经　典　文　库



玛斯纳维全集

（一）

莫拉维(鲁米) 著
穆宏燕 译

湖南文艺出版社

波斯经典文库
玛斯纳维全集（一）
责任编辑：萧 元
*
湖南文艺出版社出版、发行
（长沙市河西银盆南路67号 邮编：410006）
湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷
*
2002年1月第1版第1次印刷
开本 850×1168 1/32 印张:278 插页:36
字数:6000 千字 印数:1-3,000
精装: ISBN7-5404-2346-3/I·1748
定价(全18册):880.00 元



莫拉维（鲁米）

波斯古典文学
世界诗苑奇珍
努力发扬光大
中伊友谊常春

季羡林题
二〇〇〇年四月



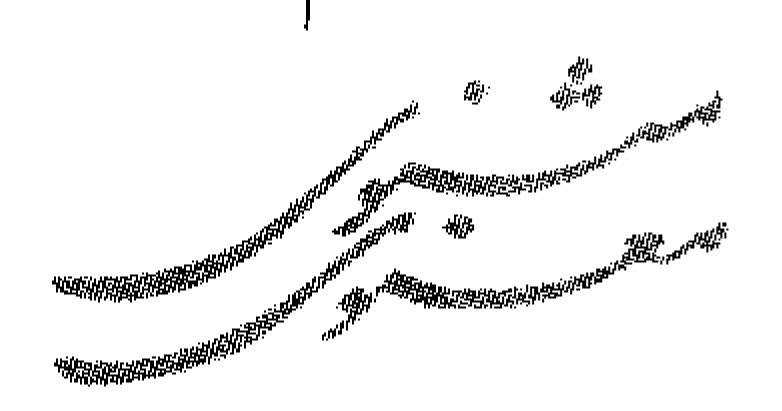
从书总序

展现在广大读者面前的《波斯经典文库》，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。① 对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基(公元 1875—1942 年)在一篇题名《伊朗文学》的文章中提出来的。他说:“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪》，莫拉维的《玛斯纳维》，谢赫萨迪全集和火者哈菲兹的抒情诗集。”②

从菲尔多西到哈菲兹这 450 年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学与印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

① 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名(又称法尔斯)，波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

② 谢赫意为长老或学者，火者意为贤人、智者或学者。



古代伊朗(即波斯帝国)从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。她幅员辽阔、文化发达、国力强盛,在世界古代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人,这是一个充满勃勃生机的民族,是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度,西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使她自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期,这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗,经过伊朗人的吸收消化,酝酿发展,形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发,这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵的扫荡这四次震撼世界的战争中,伊朗都首当其冲,未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难,几度兴衰,终于还是保持从古至今的发展轨迹,没有中断。波斯文明承受住了亚历山大大军的冲击和希腊人80余年的控制,抗拒了阿拉伯人的入侵和200余年的统治,甚至民族信仰的改变(由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教)也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是当阿拉伯人入侵伊朗以后,同时出现了两个进程,即伊朗人伊斯兰化,阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权,但是终于被伊朗人同化,而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羡林教授在《简明东方文学史》中把波斯阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一。对世界文化



体系他作了如下阐述:“什么叫做‘文化体系’,我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基础比较统一而稳固、色彩比较鲜明、能形成独立体系就叫‘文化体系’。”① 这里自然提出了一个问题,是什么力量支持波斯文明抗拒历史上无数次风暴和动乱,抵制各种外来文化的冲击而屹然不动并持续发展呢?这是值得我们认真思考与探讨的。

有一点可以肯定:高度发展的古代波斯文学,是伊朗人民不屈的民族精神的体现,是波斯文明具有强韧生命力的标志。伊朗总统哈塔米1998年在联合国大会上的发言中突出强调了伊朗的民族精神。他指出:“伟大的诗人菲尔多西描写了某些伊朗的神话传说,从而展现了在历史进程中岿然不动的伟大的伊朗民族精神。”在我们所介绍的伊朗中世纪天才作家和诗人们的作品中,可以清楚地看到这种伟大的民族精神的体现。

当历史进入10世纪,伊朗文学的百花园中呈现出一派万紫千红的勃勃生机。表面看,似乎是文学的黄金时代突然而至,实际上这时波斯文学的繁荣既植根于悠久而肥沃的传统文化的土壤,也与现实形势密切相关。

为世人瞩目的琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》里就已经包括大量雅利安族早期神话传说和祭神的诗歌。中世纪的巴列维语文学已经相当繁荣,产生了史诗雏型《缅怀扎里尔》,传记文学《阿尔达细尔·巴伯康的业绩》,爱情叙事诗《维斯与朗

① 见季羡林主编:《简明东方文学史》绪论第5页,北京大学出版社1987年出版。



明》,民间故事集《一千故事》(此书是《一千零一夜》的基础之一),翻译作品有从梵文译为巴列维文的《五卷书》等。但是阿拉伯人入侵以后,巴列维语受到阿拉伯语的冲击,未能按照原来的进程发展。在阿拉伯语和巴列维语互相斗争的二百年间,一种西部法尔斯地区的方言传播开来,成为伊朗的通用语,即达里波斯语。中古波斯诗人们就是用达里波斯语进行创作的。①

在当时条件下,民族语言的兴衰反映了阿伊两大民族间的深刻矛盾。达里波斯语的文学创作正是在这种矛盾的背景下起步的。

阿拉伯帝国的统治者在伊朗推行民族压迫政策。他们在传播伊斯兰教的同时,推行阿拉伯语,焚毁巴列维语典籍。不信伊斯兰教的人要为此而交纳税金。阿拉伯人把伊朗人称为“释奴”。释奴是没有社会地位的奴隶。参战时释奴不得骑马。释奴不得与阿拉伯人通婚。阿拉伯《乐府诗集》中有一则记述颇具典型性:一个释奴娶了一个阿拉伯女子为妻。有人报告了麦地那总督伊卜拉罕。这位总督派人拆散了这对夫妻,并令人打释奴二百鞭,剃去他的发、眉和须以示惩诫。这种高压政策在曾经是大国国民的伊朗人的心中不可能不激起愤懑和仇恨。随后出现的“舒毕思潮”就是伊朗人反抗民族压迫的集中表现。② 伊朗人反对阿拉伯人的斗争分文武两个方

---

① 达里波斯语发源地有另一说法,即东部说,认为起源于东部霍拉桑。“达里”意为宫廷的。萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔德三世逃到霍拉桑后,其宫廷使用这种语言,因而得名。

② 舒毕是阿拉伯词,意为“部族”“种族”。此词源于一段《古兰经》(49 章 13 节)。伊朗人和其他被阿拉伯征服的民族以此经文证明伊斯兰教不应由阿拉伯人垄断,凡信教的人应一律平等。



面。在文化上，伊朗掌握文化的上层人士（主要是琐罗亚斯德教祭司）坚持用巴列维语写作以对抗阿拉伯语。在达里波斯语成为伊朗通用语以后，各地方王朝的统治者千方百计提倡以达里波斯语写作。其中统治河中地区和霍拉桑地区的萨曼王朝（公元875—999年）是这些倡导恢复波斯文明的地方政权的代表。波斯诗歌之父鲁达基（公元850—940年）和菲尔多西的先行者塔吉基（约卒于公元977年）都是这个王朝的宫廷诗人。“萨珊王朝的国王属于伊朗一个古老家族。他们热爱自己的民族。因此在河中和霍拉桑地区竭力保护伊朗古代文化风习，尤其重视波斯语和波斯文学，鼓励诗人创作，尊重诗人文士，赠以厚礼”。①

综上所述，可以看到达里波斯文学一经出现并迅速掀起高潮有几个先决条件：伊朗古代具有悠久的文化传统和坚实的文明基础；社会发展进程中形成了新的民族通用语；阿拉伯入侵激起伊朗人的爱国热情；地方王朝对达里波斯语文学创作的鼓励与支持。

如果我们比较仔细地分析从菲尔多西到哈菲兹的波斯文学的黄金时期，似乎可以看到三个不同的阶段：菲尔多西的《列王纪》问世标志着高潮时期的开始。当时主要矛盾是伊阿两大民族间的矛盾。亡国的哀痛折磨着伊朗人的内心，异族统治促使他们怀念本民族的光荣历史，时代呼唤民族精神的颂歌，伊朗人迫切需要充满爱国精神的诗篇，寄托他们的理想。在这样的背景下，一批歌颂光荣历史的叙事诗应运而生，菲尔多西的《列王纪》是其中最出色的代表。

① 见普朗沙基伊博士：《伊朗宫廷诗》第39页，伊朗出版社1970年出版。



到了莫拉维和萨迪的时代，社会矛盾已经发生了明显变化。这一时期，伊阿两大民族矛盾已经趋于缓和。当时，开始是突厥人入主伊朗，建立了塞尔柱王朝（公元 1037—1194 年），后来蒙古人两次入侵伊朗，第一次在 1219 年，第二次在 1256 年建立了伊尔汗王朝（公元 1256—1335 年）。其间，还有花剌子模人入侵（公元 1194 年），每次外族入主都伴随着残酷的战争和大量的杀戮。当时，伊斯兰教已经成了伊朗的主要宗教。这一时期特征是社会动荡不安，教派纷争不已。政治矛盾和宗教矛盾复杂错综地交织在一起，展现在诗人们眼前的是一派触目惊心的景象，社会秩序混乱，人民流离失所，人心浮动，道德沦丧，世风日下，教派冲突。在这种情况下，悲观失望情绪弥漫在整个社会。人与人的关系成了普遍关注的主要问题。所以在萨迪和莫拉维的诗作中，更多地涉及到如何处理个人与他人关系的问题。他们的诗带有更多的伦理道德成分和教喻劝善的内容。

莫拉维是苏菲派长老。① 他的诗比萨迪带有更多的宗教色彩。他提倡一个人要以宗教思想为指导，清心寡欲，净化心灵，返朴归真，皈依真主。萨迪的创作则更具有世俗倾向。他以一个教育者的姿态劝喻世人要与人为善，行善济人，崇尚理智，学习进取。殊途同归，其实这两位大诗人所追求的社会理想是十分接近的。这点只要看一看他们的广为人引用的名言就十分清楚了。萨迪劝告世人："亚当子孙皆兄弟，兄弟犹如

① 苏菲派是伊斯兰教内部神秘主义思想派别。他们以诗文宣传自己的观点，形成苏菲文字。伊朗苏菲文学特别繁荣。苏菲一词是阿拉伯词，意为"穿粗毛衣服的人"。他们提倡清心寡欲，克己拜主，摈弃尘念，力戒骄傲（指不敬主）。他们提倡通过修行和吟诗狂舞而达到心灵与主的合一。



手足亲”，莫拉维心目中的最高理想是：“一个印度人与一个突厥人可能有共同语言，两个突厥人可能彼此疏远冷淡。共同语言体现共同心声，同心同德又胜过共同语言”。很明显，这两位大诗人所响往的都是人与人高度和谐亲密无间的大同世界。

晚于上述三位诗人登上诗坛的哈菲兹表现了对人的更多的关注。他比自己的先行者更关心个人的感情和命运。他深切地体尝封建制度压迫下的人的不幸，谴责他生活其中的社会畸形悖理，同情人的悲惨遭遇，他甚至从心底发出打碎不合理的社会的呼喊：

世上既然寻不到人的情义，

让我们再创造一个多情多义的人寰。

这些强烈不满现实，追求个人自由的心声正是稍后萌动于西方封建社会内部文艺复兴思潮的核心内容。或许正是由于哈菲兹在东方封闭的社会环境中，在对人的本质和命运的探索的道路上接近了这一历史的高度，黑格尔才赞扬他的诗“显出精神的自由和最优美的风趣”。① 德国大诗人歌德才对他发出由衷地礼赞：“哈菲兹啊，除非丧失了理智，我才会把自己和你相提并论。你是一艘鼓满了风帆的劈波斩浪的大船，而我不过是在海浪中上下颠簸的小舟。”②

歌德对哈菲兹的评价并非夸大其词。中世纪的波斯文学以其“四大柱石”为光辉代表，的确处于当时世界前列。它的诗歌的优美的形式和华彩的篇章，它反映现实的广度和深度

① 见朱光潜译：《美学》第三卷（下）第226页。
② 转引自舒查尔丁·沙法译：《歌德论哈菲兹》（载《波斯散文选》第560页）。



以及诗人们的诗行中所闪耀的理性的光辉都使世界文学爱好者为之赞叹。

法国著名东方学家列涅·格鲁赛特(Rene Grosset 公元1885—1952年)说过一段评价伊朗文学的话,他的评价对我们认识波斯文学在世界文学中的地位或许有所帮助。他说:"伊朗文学中充满了人文主义内容和语言与思想的永恒的魅力。伊朗所创作的文学作品在一定程度上使希腊罗马文学从中受益。伊朗文学引发了一场运动,恰如我们新时代(文艺复兴)的文化运动一样,给人们留下了一座座精神宝库。萨迪和哈菲兹是这一文学的最完美的代表。他们不仅在伊朗名声卓著,而且在整个伊斯兰世界,在突厥阿拉伯人身居其中的亚洲,他们的作品像在伊斯法罕和设拉子一样受到人们的欢迎。对此,我们有什么可说的呢,在西方,从歌德以及其他诗人身上,都可以看到他们的语言魅力和纯情抒情诗的影响"。①

最早把波斯诗歌带到中国的可能是奔波于海陆丝绸之路上的友好使者。在我国新疆曾出土摩尼的诗歌。北京牛街清真寺收藏有《列王纪》和《蔷薇园》的波斯文古抄本。据说,这是一位名叫阿赫玛德·布里塔尼·喀兹文尼的伊斯兰学者于1820年从伊朗带来的。这位在中国传播波斯文学的友人的墓就在这座清真寺。福州郊外一座伊朗人的墓碑上刻有如下欧玛尔·海亚姆的四行诗:

从地底深处直到土星之巅,
我已解决了宇宙中一切疑难。
如今没有什么难题使我困惑,

① 引自伊萨·萨迪格著:《伊朗文化史》第456面,泽巴出版社1975年第七版。



但面对死亡之结我仍感茫然。

14世纪的摩洛哥旅行家伊本·白图泰在杭州居然听到一位中国歌手用波斯文演唱萨迪的抒情诗。明清之际《蔷薇园》已经作为我国穆斯林经堂教育的13种基本教材之一。五四以后，我国新文化运动的先行者也把目光投向波斯文学。1924年郭沫若从英文翻译了莪默·伽亚谟（欧玛尔·海亚姆）的《鲁拜集》。1927年著名文学家郑振铎在《文学大纲》中设专章介绍波斯文学，他指出："中世纪的波斯，在文学上真是一个黄金时代。虽然她曾被阿拉伯人入侵了一次，接着又被蒙古人所统治，然而她的诗的天才，在这个时代却发展得登峰造极，无以复加。正有类于同时的我们的中国。那时，我们也恰是诗人的黄金时代。所有近代欧洲人所熟知的弗达西、亚摩客耶、沙地、赫菲兹（菲尔多西、欧玛尔·海亚姆、萨迪、哈菲兹——作者）等大诗人都产生在这时"。1934年伊朗政府召开菲尔多西诞生千年国际学术讨论会，我国《文学》杂志（第三卷第五号）于同年响应这一盛举，发表文章"菲尔多西千年祭"，并刊载译自英文的《列王纪》中故事《真犀德和曹亚克》（贾姆席德和佐哈克）。1947年穆斯林学者王静斋从波斯文翻译了萨迪名著《真境花园》（蔷薇园）。1958年为纪念世界文化名人萨迪，我国出版了《蔷薇园》新译本（水建馥译自英译本）。1964年出版了《列王纪》中最著名的悲剧故事《鲁斯塔姆和苏赫拉布》（潘庆舲译自俄译本）。近年来，在改革开放的大好形势鼓舞下，许多直接译自波斯文的名著相继出版。菲尔多西、海亚姆、萨迪、莫拉维、哈菲兹等诗人的名字对中国读者再也不陌生了。此外，我国学者在德黑兰大学帮助下，于1991年（北京）和1994年（天津）召开了两次波斯文学讨论会。1991



年，伊朗召开《列王纪》问世千年国际学术研讨会，我国学者多人应邀出席，并发表论文五篇，展示了我国学者在这一领域的研究成果。

回顾我国学者研究介绍波斯文学的历程，可以看到我们已经由借助第三国文字进行间接翻译研究，而发展到直接从波斯文进行翻译研究；由对个别作家诗人的零星介绍发展到有计划有系统地对波斯文学的全面翻译介绍。在这方面，比起先行的国家，我国虽然起步晚了200年，但是现在我们急起直追，已然赶上了他们。以这套《波斯经典文库》为例，据我们所知，世界上还没有哪个国家能够在这么短的时间内，如此集中推出波斯文学中“四大柱石”的代表作。

这套丛书的译者都是不同年代的北京大学波斯语专业的毕业生。有幸这么多年来我们一直没有脱离波斯语的教学与研究工作，并且都在力所能及的范围内，翻译和介绍了一些波斯文学的名著。但是，像现在这样，大家集中在一起，形成合力，完成一套大型丛书，还应该感谢湖南文艺出版社高瞻远瞩的文化眼光和认真切实的具体操作；感谢北京大学教授、德黑兰大学名誉教授季羡林先生和德黑兰大学教授、北京大学名誉教授赛义德·贾法尔·夏希迪先生担任丛书的顾问。我们为能以自己的劳动填补我国外国文学研究中的一个空白而感到欣慰。

《波斯经典文库》全体译者



波斯大诗人莫拉维和《玛斯纳维》(译者序)

《玛斯纳维》是波斯13世纪著名苏菲长老兼诗人莫拉维(公元1207—1273年)的代表作,也是苏菲神秘主义诗歌的集大成之作,被誉为“波斯语的《古兰经》”。苏菲派是伊斯兰教内部衍生的一个神秘主义派别。关于“苏菲”一词的来源有多种说法,比较流行的说法是源自阿拉伯语“苏夫”(意为“羊毛”);因此派信徒通常穿羊毛衣服,而被人们称为“苏菲”,意为“穿羊毛衣服的人”。苏菲派对《古兰经》经文和教义进行神秘解释,在履行宗教功课方面也具有浓厚的神秘色彩。概括地讲,苏菲神秘主义就是通过一定方式的苦行和修道,滤净自身的心性,修炼成纯洁的“完人”,在“寂灭”中和真主合一,在合一中获得永存。苏菲的修道形式是一个个彼此独立的教团,教团的首领即长老。一个教团内,由长老传道,指导教徒修行。

苏菲神秘主义产生于阿拉伯地区。在伊斯兰教兴起初期,上层集团和下层教众在物质生活上并无太大差距,是比较平等的。然而到了倭玛亚王朝(公元661—750年)时期,统治集团过着骄奢淫逸、豪华靡费的生活。这引起了普通教徒的强烈不满,认为他们背弃了对真主的纯洁信仰。另一方面,也是出于对死后上天堂下地狱的向往和畏惧,在下层教众中开始流行禁欲和苦行。这是早期的苏菲神秘主义。8至9世纪



是苏菲主义的发展时期。这时期产生了一批苏菲理论家，提出了“神爱”、“神智”、“寂灭”、“永存”等重要概念，使苏菲神秘主义有了自己的理论体系。11世纪，大苏菲安萨里（公元1058—1111年）把苏菲神秘主义引入正统教义并使之与正统教义相结合。从安萨里开始，一位伊斯兰教教义学家或教法学家往往同时又是一位苏菲。13世纪，大苏菲伊本·阿拉比（公元1165—1240年）的“存在单一论”标志着苏菲神秘主义的理论体系已基本完备。

苏菲神秘主义虽然产生于阿拉伯，但使之发扬光大的是波斯（伊朗）人。伊朗在中世纪真可谓命途多舛，几乎一直处于异族的统治之下。长期的异族统治是苏菲思想在伊朗经久不衰的重要原因。连年的战火，异族的统治，使伊朗人深切感到现实的痛苦，因而遁入内心世界。而这时苏菲思想已在伊斯兰世界流行，这种具有浓厚出世色彩的宗教思想正好迎合了当时伊朗人民的心理；而作为异族统治者，他们也乐于用消极避世的苏菲思想来消磨伊朗人的反抗情绪，因而大力提倡和扶植。于是苏菲神秘主义在伊朗迅速兴盛起来，在长达几百年的时间里，苏菲思想一直是伊朗社会的主导思想。

苏菲思想把伊斯兰教从注重世俗改变为强调出世，这不只是简单的宗教观念和宗教修持方式的改变，更促成了思维方式的变化，致使人们的整个人生观念和人生态度发生改变。的确，苏菲神秘主义的兴盛给伊朗人民的社会生活和民众心理带来了巨大的变化，由菲尔多西（公元940—1020年）时代崇尚建功立业、积极进取的入世精神转变为厌倦现实生活，向往超尘绝俗，避世独处，崇尚清心寡欲。浓厚的出世情绪消磨了进取心，外在的功名心完全让位于内心的安宁自在，力求在



静思冥想中寻找对宇宙、人生的最根本的解释。

苏菲神秘主义形成为一股强大的思想潮流时，对文学思想的影响是巨大的。它首先深刻地影响了诗人们的世界观、生活态度和审美情趣，从而影响到他们的创作倾向。在波斯，很多著名的大诗人本身就是苏菲长老或苏菲人士，或者说很多苏菲长老或苏菲人士都是名重一时的诗人。一般认为菲尔多西以后享有世界声誉的大诗人，大多是苏菲诗人或具有苏菲思想的诗人。作为一名苏菲长老或修道者，其修道深于他人，对苏菲玄理的领悟深于他人，因此其醉心沉迷的程度也深于他人。而诗人的敏感使他们在体悟苏菲神秘主义玄理后能产生一种心灵主体的特殊感受，这种特殊感受又使他们把形而上的玄理化为优美流畅的诗句，既能从中体味到神秘玄理，又能领略到艺术情趣。本来形而上学与文学的范畴是迥然不同的，然而苏菲思想具有较强的实践性，它指导人生实践，与纯粹的形而上的哲学思辨不同，因而与文学产生了某种契合点，使苏菲神秘主义的研究对象成了波斯中世纪诗歌的主要表现对象。诗歌的神秘主义化倾向也是从这时开始的，很多诗歌常常是言在此意在彼，表现出一种模棱两可、难以明确界定的情趣旨意。

11至13世纪苏菲神秘主义的理论体系逐渐完备；当苏菲思想在波斯兴盛起来后，波斯的苏菲长老们面临的迫切问题不是如何构建理论体系，而是如何把深奥的苏菲玄理向广大的苏菲信徒深入浅出地讲解了。普通信徒文化水平较低，对纯理论的苏菲玄理难以理解，而用讲故事、打比方的方式给他们讲解，就易懂得多，便于接受。因此，应运而生的便是苏菲说理诗的迅速兴盛。苏菲诗人们把自己对苏菲玄理冷静和



深刻的认识，用各种各样的故事表现出来。这些故事或取材于历史，或援引《古兰经》，或来源于民间，或是诗人杜撰，总之是一些文学性和哲理性都较强的故事，再经过诗人用高超的艺术手法加工成诗句，不仅形式优美流畅，朗朗上口，便于记诵，也便于流传，而且其思想的深刻更增强了艺术的魅力，因此被大家奉为经典。比如萨纳依（公元1080—1140年）的《真理之园》，阿塔尔（公元1145—1221年）的《鸟的对话》（又译为《百鸟朝凤》和《隐秘之书》等），而其中最伟大的作品就是莫拉维的《玛斯纳维》。“玛斯纳维”本是一种诗体的名字，押韵方式是aa，bb，cc，……有时相邻的两联也可不换韵。这种诗体一般用于叙事，因此“玛斯纳维”一般译为“叙事诗”。由于莫拉维用该词作书名，于是它便成了专有名词。

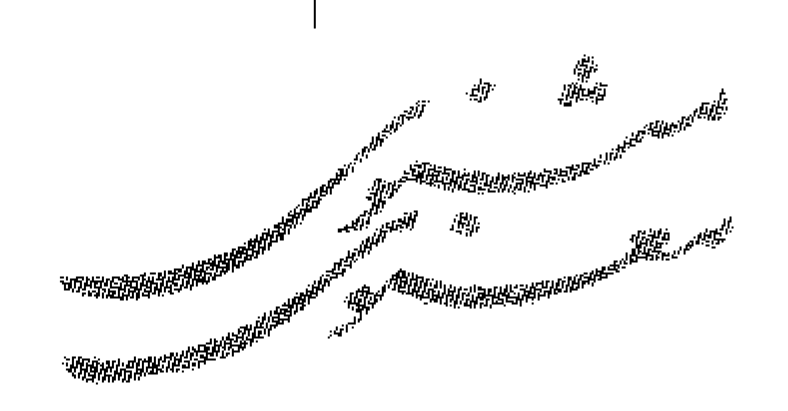
莫拉维全名为莫拉挪·贾拉尔丁·穆罕默德·巴尔赫依·莫拉维·鲁米；以“莫拉维”和“鲁米”之称而著名于世。“莫拉挪”意为“大莫拉”（莫拉是对伊斯兰教学者的称呼），是莫拉维所获的封号；“莫拉维”为“苏菲长老”或“神学家”之意，是人们对他的习惯敬称；因莫拉维长年居住在曾属于东罗马帝国版图的科尼亚（今属土耳其共和国），欧洲人便习惯称之为“鲁米”，意为“罗马人”。

莫拉维于公元1207年出生于巴尔赫。其父巴哈尔丁·瓦拉德（？—1231年）是一位伊斯兰教教义学家，也是一位很有名望的苏菲长老，在呼罗珊地区传经布道。1219年，蒙古人入侵巴尔赫，巴哈尔丁·瓦拉德带着三百多门徒举家迁徙。他们在途经内沙浦尔时，拜见了当时著名的苏菲长老阿塔尔。阿塔尔把自己阐述苏菲奥义的著作《隐秘之书》赠送给了年少的莫拉维，使他深受影响。巴哈尔丁·瓦拉德一行经过巴格达



到了麦加朝觐，然后应小亚细亚地方朝廷之邀辗转到了科尼亚，在那里传经布道，建立苏菲教团。巴哈尔丁·瓦拉德死于1231年，葬于科尼亚。24岁的莫拉维继承父位。这时的莫拉维虽然具备了有关苏菲奥义的知识，在教团内也有一定的名望，但并未进行具体的修行。1232年，父亲的弟子赛义德·布尔汗诺丁·特尔玛兹从故乡千里迢迢来寻师，到了科尼亚才知导师已故。特尔玛兹便指导莫拉维开始修行，让莫拉维一连修了三个"闭关四十日"，使他体验到滤净心性的美妙感觉。在特尔玛兹的指导下，莫拉维修行日渐高深。不久，二人前往叙利亚的阿勒颇和大马士革，在那里认识了当时最具有影响力的苏菲理论家伊本·阿拉比，莫拉维又受了他的影响。特尔玛兹死于1240年。莫拉维在40岁左右成了闻名遐迩的大苏菲学者，尤其在小亚细亚更具有崇高的威望，人们都把他奉为精神导师，众多信徒聚集在他周围，形成了著名的莫拉维苏菲教团。1244年的一天，一位不知来自何方的毫不知名的苏菲游方僧夏姆士·大不里兹来到了科尼亚，与莫拉维一见如故，莫拉维视他为知音，二人长期一起废寝忘食地探讨苏菲奥义，吟诗作对，跳旋转舞。此时，莫拉维不到38岁，夏姆士年已60。莫拉维与夏姆士的旷世遇合一直是伊朗文学史上的美谈，这种遇合使莫拉维焕发出诗人的激情，吟诵出大量的神秘主义诗歌。若没有这次遇合，莫拉维很可能不会成为一位伟大的诗人。

然而，莫拉维的门徒们看到自己的导师居然拜倒在一个毫不知名的游方僧面前，全副心思都放在他身上，不再关心自己的弟子，于是妒火中烧，进行造谣中伤、挑拨离间，迫使夏姆士于1245年悄悄离开科尼亚，去了大马士革。夏姆士的离去



使莫拉维感到寝食难安，十分痛苦，写了大量的信和激情澎湃的诗给夏姆士，又派自己的儿子苏丹·瓦拉德前去大马士革把他请了回来。两颗相互敬慕的心又聚在一起了。过了几年，门徒们再次燃起妒火，对夏姆士进行百般折磨。1249年，夏姆士失踪了。莫拉维派人四处寻找，又亲往大马士革遍寻，均无结果。有人说他到了一个谁也不知道的地方隐居起来了，也有人说他被那帮卑劣的门徒们暗害了，这到现在仍是一桩历史悬案。

夏姆士的失踪使莫拉维感到极大的痛苦和激愤，在这种心境下，怀着对夏姆士的思念，莫拉维创作了大量的诗篇。这时，给莫拉维痛苦的心灵带来抚慰的是萨拉合尔丁·扎尔库布。扎尔库布是科尼亚的一个金匠，没有很多文化，但很能理解莫拉维的心，莫拉维也把他认作夏姆士的再现。扎尔库布帮助莫拉维把写给夏姆士的诗歌汇编成《夏姆士集》，共有抒情诗2500首。扎尔库布陪伴了莫拉维十年，于1259年去世。

1260年，霍萨姆尔丁·恰拉比来到莫拉维面前。霍萨姆尔丁也是位成名的大苏菲，以本·阿赫依·土尔克（意为“豪爽的突厥人之子”）之名闻世。两人结为知己，长年共同探讨苏菲奥义。莫拉维对霍萨姆尔丁十分器重，也深刻认识到他对自己的促进作用，敬称他为“真主之光”，还说过：“夏姆士是太阳，扎尔库布是月亮，霍萨姆尔丁是星星，全都能指引路人。但在黑夜里，人们更多的是靠星星来辨别方向。”的确，霍萨姆尔丁是夏姆士之后给莫拉维的晚年带来重大影响的挚友，正是他建议莫拉维写一部阐述苏菲奥义的传世之作。莫拉维接受了他的建议，从1260年开始着手写作《玛斯纳维》。一般是莫拉维吟诵，霍萨姆尔丁记录，然后把整理好的诗句向莫拉维



复述一遍。两人经常通宵达旦地进行这项工作。《玛斯纳维》的创作经历了十年之久，其间因霍萨姆尔丁的妻子于1262年去世，为安慰霍萨姆尔丁，莫拉维把《玛斯纳维》的写作暂停了两年；从1264年重新开始，一直到莫拉维生命的最后时日。

莫拉维于1273年12月去世，葬于科尼亚。出殡那天，科尼亚全城的百姓都来为他送行，哭声震天，人们蜂拥上去争先抚摩他的灵柩，很多异教徒就在那天皈依了伊斯兰教，由此可见莫拉维当时的崇高声望。除了《夏姆士集》和《玛斯纳维》外，莫拉维还有《四行诗集》《隐言录》(Fih – ma – fih)和《书信集》传世。《四行诗集》收录了1600首四行诗。《隐言录》是莫拉维在讲经布道时的口述，由他的儿子和一些门徒记录整理而成，也是用故事和典故来阐述苏菲玄理，因是用散文体写作，比较明白易懂。《书信集》则是莫拉维给友人们的书信的汇集。

《玛斯纳维》是一部讲述苏菲神秘主义玄理的博大精深的叙事诗集，一共6卷，约计25000联诗句。书中的故事或取材于历史典故，或援引《古兰经》和《圣训》，或来源于民间寓言故事。这些并不复杂的故事在精湛的语言，大量的比喻、隐喻和象征，以及深奥的哲理的衬托下具有了很高的文学欣赏价值，不仅使苏菲修行者也使普通读者产生共鸣，形成了一种审美的共性，为大众所接受。虽然故事本身并不复杂，但其中蕴藏的玄理却十分深奥。苏菲教徒们把这部书视为稀世珍宝，称之为“知识的海洋”。的确，《玛斯纳维》囊括了苏菲神秘主义的各种理论的精华，阐述了苏菲思想的精髓，是深邃的思想海洋，蕴藏了瑰丽的珍珠，被誉为“波斯语的《古兰经》”。在伊朗，这部书被称为“精神的《玛斯纳维》”，莫拉维也以此诗集垂



名青史，被奉为伊朗文学的“四柱”之一。

《玛斯纳维》采用的是大故事套小故事的艺术手法，重重叠叠，表面上有时离最初的大故事题旨似有千里，实际上却是围绕某个玄理层层递进地进行叙述，并且每个大故事之间也环环紧扣。《玛斯纳维》的内容从听众的角度可分为三类：一是莫拉维在讲经布道的集会上吟诵的，这部分内容比较浅显易懂，适合于大众的理解水平；二是莫拉维在与自己的好朋友们聚会时吟诵的，这部分内容的理论色彩比较重；三是莫拉维在与霍萨姆尔丁单独相处、探讨苏菲奥义时吟出的，这部分内容则晦涩艰深。《玛斯纳维》中有些诗句是在回答听众的提问，但把问题省去了，因此在逻辑上有些不连贯，这也影响了读者的理解。

总之，《玛斯纳维》是一部艰深的作品，当年诗人身边的朋友和门徒就对有些章节不能理解，求他给予详细解释。从这部书问世以来它不断有人为之作注释。我国对《玛斯纳维》的研究尚属起步阶段，相信汉译《玛斯纳维》全书的出版将给莫拉维诗歌研究乃至波斯文学研究起到促进作用。。

《玛斯纳维》的汉译工作分工如下：第一卷和第二卷由穆宏燕承担，第三卷由元文琪承担，第四卷由王一丹和宋丕方共同承担，第五卷由张晖承担，第六卷由穆宏燕承担。采用的波斯文版本是伊朗图斯出版社 1996 年出版的由英国著名的莫拉维研究专家尼克尔森校的《玛斯纳维》。参考的注释本主要是伊朗科学文化出版社 1995 年出版的尼克尔森的《〈玛斯纳维〉注释》和伊朗信息出版社 1996 年出版的伊朗著名学者卡里姆·扎曼尼博士的《〈玛斯纳维〉注释》。

穆宏燕执笔



莫拉维自序

奉至仁至慈的真主之名

这就是《玛斯纳维》一书。它汇集了有关在探索与主结合的秘密方面的宗教原则。这部书是一部伟大的伊斯兰教法学，是闪光而美好的信条，是真主的可靠而清楚的证据。“他的光明像一座灯台，那座灯台上有一盏明灯。”① 他播洒着光辉，比晨光还明亮。这部书是众心灵的花园，是郁郁葱葱的树林，是充满玄理和神智② 的众多潺潺溪流，其中的一条溪流，这正道和目标的信徒们称之为醴泉③。在高尚而尊贵的人士面前，它是最好的营地，“最好的乐园”④。善人们从中吸取营养，解脱了欲望的人们从中获得愉悦。这部书犹如埃及大地上水量充沛的尼罗河，是斟给那些顺从真主旨意、以坚忍为己任的人士的醇酒。它让法老们和异教徒们眼红而绝望。正如至上的主的圣旨：“他以譬喻使许多人入迷途，也以譬喻使许多人上正路。”⑤ 这部书是灵魂生病之人的良药，是忧伤之抚慰者，是隐秘之揭示者，是有关《古兰经》的真理和奥秘的显示

---

① 此句出自《古兰经》24:35。
② 神智指真主直接赐予的神秘知识。
③ 醴泉是天园中的河流。
④ 语出《古兰经》25:15。
⑤ 此句见《古兰经》2:26。



器，是精神食粮的博施者，是每一卑污品行的美容师。这部书是由众“书记天使”和“尊贵人士”① 的手撰写的。它阻止那些恶人们走近那真理和奥秘，“只有纯洁者才得抚摩那经本”②。它不会被废弃，它是空前绝后的。至上的主庇护这部书免于灾害和损伤，“真主是最善于保护的，也是最慈爱的”。③ 除了以上我们所列出的称号外，至上的主还给了这部书许多别的称号。然而我们对这很少的一点已很满足，因为少数能代表众多，一口能代表大池，一捧能代表谷堆。

这柔弱的需求至上的主的恩怜的奴仆、侯赛因·巴尔赫依之子穆罕默德之子穆罕默德④ ——愿至上的主接受他这部《玛斯纳维》——如此说：“我努力在诗体的浩瀚的《玛斯纳维》中，装进优美的内容，高尚而精辟的见解，明白易懂的语言，及未被钻透的言论之蚌。”⑤ 这部《玛斯纳维》是虔信者们的方式和方法，是信士们的牧场。这部书语言精炼，涵义深邃。我应我挚友的请求把它收集起来，作为我的灵魂和精神，以及今日和明日的储备。我的挚友就是那完美的苏菲、沃勒夫⑥ 们的榜样，被指引者们和确信者们的引路人，人们的救助者，众心灵和智慧的庇护者，是真主在众生中的委托，是真主在众生中的优秀奴仆，是真主推荐给他的使者和隐匿的众优秀圣徒之辈，是苍穹之宝库的钥匙，是大地之宝库的保护者，是高尚美德的拥有者，是真主的和宗教的利剑，被称为当代的巴亚齐

① 语出《古兰经》80:16。
② 此句出自《古兰经》56:79。
③ 此句出自《古兰经》12:64。
④ 莫拉维和其父亲同名，均叫穆罕默德。
⑤ 莫拉维认为对苏菲奥秘不能讲得太透，否则就失去了神秘感。
⑥ 沃勒夫意即神秘主义者。



德[1] 和当代的祝奈德[2]，即哈桑之子穆罕默德之子哈桑·霍萨姆尔丁，他以本·阿赫依·土尔克[3] 而著名。诚实者是诚实者之子。愿真主对他和他们感到满意。他的祖籍在乌鲁米耶[4]，其世系可上溯到说“夜晚我是无文化的库尔德人，清晨我学会了阿拉伯语”这话的伟大的谢赫[5] ——愿真主让他的灵魂和其继承人的灵魂保持纯洁，他们的前辈和后辈都很优秀。霍萨姆尔丁有着尊贵的世系，太阳在那世系的伟大和辉煌面前也自愧不如；他有着高贵的门第，众星闪烁的光辉在那光亮面前也逊色。愿这伟大高贵者们的门第香火延续，永远成为渴望者们的朝拜方位，成为迷恋者们的克尔白[6]，成为善人们的朝拜地。愿此刻永驻，让此刻星星闪耀，太阳放光，成为虔诚的智者们、信教的被培育者们和天上的天使们的庇护所。他们都是智者，尽管充满了真主的隐秘，但他们的嘴上有缄默的封条；尽管在世人看来他们隐匿又神秘，然而在天堂人士面前他们却显而易见又著名。他们是衣衫褴褛的国王，有着尊贵的门第，拥有美德，是向导们的光芒。世人的主啊，满足我们的要求吧。

这在真主门庭的祈祷不会被拒绝，因为它的益处是施于大众的。赞美归于世人的真主。真主的祝福归于他最优秀的被创造者穆罕默德和他纯洁的家族。

---

① 巴亚齐德（？—874 年），波斯大苏菲。
② 祝奈德（？—910 年），苏菲派大学者。
③ 意为“豪爽的突厥人之子”。
④ 乌鲁米耶是伊朗西阿塞拜疆省省会。
⑤ 谢赫是对伊斯兰教内德高望重的长者的称谓。苏菲派亦用来称苏菲长老。这里指赛义德·阿布·瓦佛。
⑥ 克尔白即麦加的天房，穆斯林的朝拜方向。



莫拉维遗嘱

我嘱咐你们:表里一致地敬畏真主。少食,少眠,少言。戒绝罪恶,戒欲,斋戒,清除恶念,履行功拜。容忍他人的无礼。不与愚昧者卑鄙者为伍,应与善人伟人为伍。所以,至人是对人们有益的人,至言是简短精炼之言。赞美归于独一的真主。



目　　录





序　诗[1]

奉至仁至慈的真主之名

1　请听这芦笛讲述些什么，
　　它在把离愁和别恨诉说：
2　自从人们把我断离苇丛，
　　男男女女诉怨于我笛孔。
3　我渴求因离别碎裂的胸，
　　好让我倾诉相思的苦痛。
4　任何人一旦远离其故土，
　　会日夜寻觅自己的归宿。
5　我向每一人群长吁短叹，
　　与快乐者或悲伤者为伴。
6　人若带着猜疑与我为友，
　　对我心中隐秘[2] 并未视透。
7　我的隐秘紧随我的吟唱，

① 伊朗国内文化界习惯把这篇《序诗》称为《笛赋》。因为这《序诗》总领全书，用芦笛象征人的灵魂，阐述了苏菲神秘主义的追求"人主合一"的基本思想：真主把灵魂从上天降入泥身，从此灵魂就为了回归原初而不断寻觅和追求。

② 隐秘系苏菲派概念，专用来指深藏于人内心的机密，被认为是灵魂的"基础"或灵魂之"火花"，使人得以认识真主。



而俗耳凡目缺少那亮光。[1]

8 灵魂肉体相依互无遮掩，
灵魂却是没有人能看见。

9 这笛声是火焰不是妄念，
泯灭吧人若没有这火焰。[2]

10 倾注芦笛的是爱的火焰，
注入美酒的是爱的沸腾。

11 芦笛只与斩情[3] 之人相匹，
其声声旋律把帷幕[4] 揭启。

12 谁似笛兼尝毒药与解剂？
谁似笛相聚相思皆经历？

13 芦笛讲述着殉情热血录，
芦笛吟诵着爱情疯癫赋。

14 亲近理智惟有丧失理智，[5]
舌头的顾客惟有这聪耳。[6]

15 在我们痛苦中光阴流逝，
岁月总与悲愁相随相依。

16 时光虽逝说去吧不可怕，
只要纯洁无比的你留下。

17 除了鱼任何人都厌恶水，
人没有生计则日子难维。

---

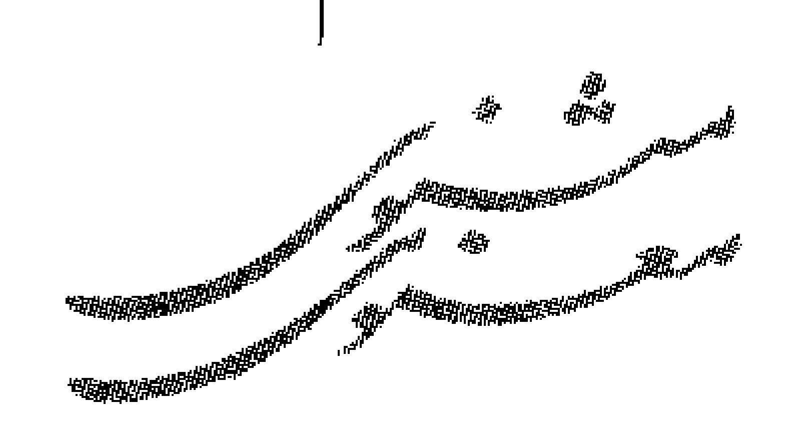
① “光”是伊斯兰教重要概念，苏菲派视为宇宙万物之本原。
② 这里莫拉维呼吁还没有爱的火焰的人快泯灭自身，去沉浸在爱中。
③ “斩情”指斩断世情。
④ “帷幕”指隔离人与真主的一切障碍。
⑤ 第一个“理智”指“第一理智”，即最高精神实体。第二个“理智”指人的理智。
⑥ 此句意为：惟有耳朵聆听舌头的赞念。



18 得道滋味生手很难领悟，
话语应当简短这就结束。
19 你应当解脱束缚得自由，
孩子你身陷金银几时休？
20 若把浩瀚大海盛入钵盂，
你劳碌一天能够装几许？
21 贪婪者的眼钵永难盛足，
蚌不知足不会生出珍珠。
22 谁的外衣因爱情而碎裂，
他就会免于贪婪和病缺。
23 欢乐吧我们的悲喜爱情①，
是我们各种病痛的医生，
24 是我们妄自尊大的药汁，
你是柏拉图是伽里努斯。②
25 泥身因爱情升上了天空，③
山峰跳起舞来迅速塌崩。④
26 恋人啊爱使图尔获生命，⑤
雷电啊图尔穆萨皆酩酊。⑥
27 如若我与知音芳唇紧吻，
便似芦笛一般诉说心魂；

---

① 悲喜爱情指对真主的爱，此爱虽使人身陷痛苦，但实是无上的幸福。
② “你”指爱情。柏拉图被称为“灵魂的良医”。伽里努斯是古希腊名医。
③ 此句指尔撒和穆圣。
④ 此句典出《古兰经》7:143。
⑤ 恋人指主动去爱的人。图尔是《古兰经》中的山名，相当于《圣经》中的西奈山。
⑥ 穆萨系《古兰经》人物，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的摩西。此联意为：图尔醉得崩塌，穆萨醉得倒地。典出《古兰经》7:143。



28 谁如若与知音无缘相逢，
纵有百种音调也不成声。
29 待到花儿凋谢花园零落，
你将无从闻得夜莺啼说。
30 恋人是面纱情人是全体，[①]
情人是永生恋人是死尸。
31 如果爱情不将他来照应，
他就似无羽鸟般真不幸。
32 理智于我怎能前后皆有，
若友人之光不在我前后？[②]
33 爱情需要将这心声吐露，
明镜岂能不现所映美目？
34 可知你镜为何没有美目？
只因镜面绿锈不曾擦拂。
35 朋友啊请听听这个故事，
个中真理直述我的胸臆。

① 恋人指爱人之人，苏菲派用来指苏菲修行者。情人指被爱之人，苏菲派用来指真主。“面纱”为虚幻之意。“全体”指宇宙万物。此句典出《古兰经》28:88和55:26－27。

② 友人指真主。此句典出《古兰经》57:12。



国王和女仆的故事

国王爱上女仆并买下她

36 很久以前有个国王，
把宗教和世界执掌。
37 一日兴来策马蹀躞，
与王公贵族去打猎。
38 路上国王看见一女仆，
其心魂顿成女仆之奴。
39 心魂之鸟狂跳于胸匣，
便花钱把那女仆买下。
40 买下她后受用颇好，
那女仆却不幸病倒。
41 那人有驴却没有驴鞍，
觅到鞍后驴被狼叼远；
42 那人手里有罐却无水，
寻来水后罐却碎成片。
43 国王网罗良医从左右，
说："俩人性命在尔等手。



44 救朕不难吾命全在她，
朕的病痛良药即是她。
45 尔等谁若将朕病治好，
宝藏珍珠珊瑚尽管挑。”
46 众医应道：“定舍身以救，
我等定合作将智慧筹；
47 吾辈中人皆人之救主，
大病小痛均手到病除。”
48 妄自尊大忘祈祷真主[1]，
真主使他们技穷法无。
49 忘记祈祷指内心无礼，
非指口头表面之言语。
50 很多人口里虽没祈祷，
其生命却与祈祷拥抱。
51 众御医用尽妙法良方，
病情却愈加沉重嚣张。
52 那女仆病得瘦如发丝，
国王眼里血泪流成溪。
53 天数使蜜醋汁添胆汁，
巴旦杏油使便秘更厉；
54 柯子致便秘肠胃失畅，
清水似石油助火更旺。[2]

---

① “祈祷真主”原文为：赞念“如果真主愿意”。
② 伊朗古代医学认为“蜜醋汁”能排除胆汁，“巴旦杏油”和“柯子”均能通肠治便秘。这里御医不敬主，这些药都起了反作用。

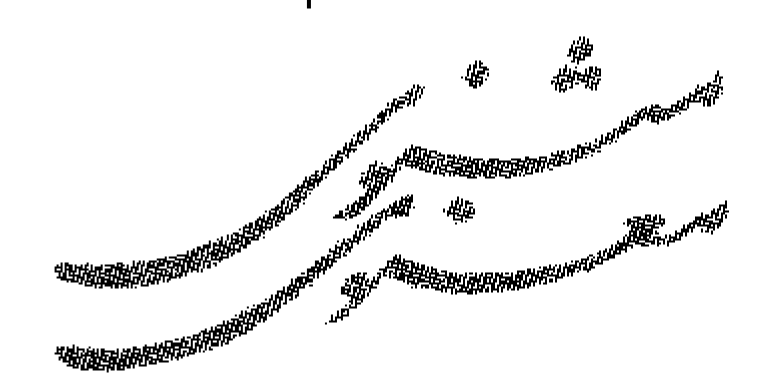


众御医束手无策，国王前去清真寺祈祷并梦见圣徒

55 国王眼见众医穷技，
便赤脚疾趋清真寺，
56 进殿便直往教长之位，
拜位湿透只因国王泪。
57 神醒智回出寂灭[1] 旋涡，
开口诚赞真主颂词多：
58 “你一点薄赐便是世界，
我能说甚，隐秘你全解。
59 你总将我们愿望庇护，
而我们又一次误入歧途。
60 尽管你说‘我知你秘密’，
但仍应把它[2] 吐露给你。”
61 心灵深处呼声飘出，
慷慨之海[3] 波涛涌吐。
62 哭泣中国王睡意蒙眬，
梦中看见一老者显形，
63 说：“有佳音传给你，国王，
明天有异人来自我方。

---

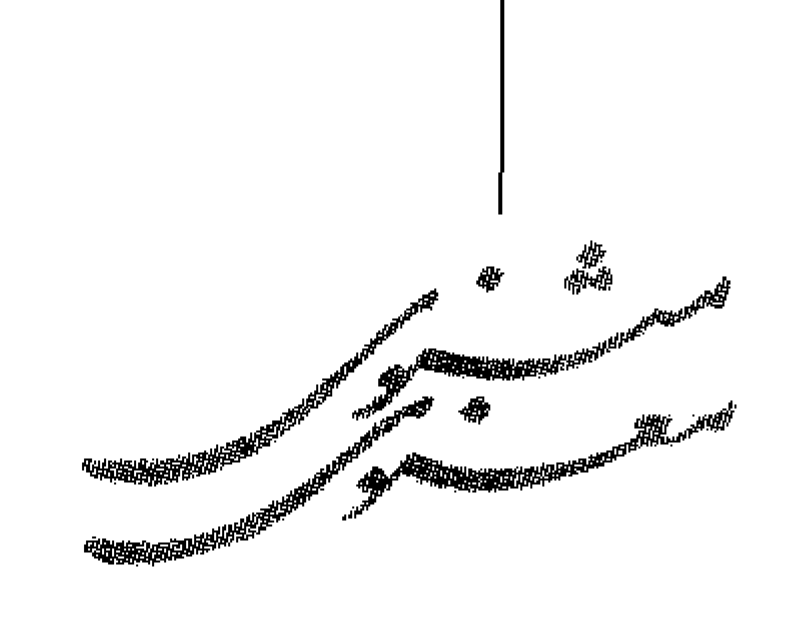
① 寂灭是苏菲派概念，指苏菲精神修炼的最后阶段前的一种精神境界，旨在从精神上实现与真主合一。
② “它”指心中的秘密。
③ “海”喻真主。



64 他医术高明前来相助，
其人忠诚可靠能信任，
65 请看泻药奇法将她治，
请看真主之力使她愈。”
66 抵达约见之地天已白，
日升东方使众星失彩。
67 国王早已等候在行宫，
等着看那秘密之显示。
68 只见一学识渊博之人，
恰似太阳处于众暗阴，
69 像一弯新月由远趋前，
似幻想形态时隐时现。[①]
70 心灵间幻想似乎是空，
看那世界却因幻想而动。
71 幻想引发和平与逐鹿，
幻想带来人之荣与辱。
72 圣徒[②] 所陷的幻想种种，
乃真主园中佳人[③] 的反映。
73 国王梦中看见的幻影，
在来客之尊容上显形。
74 国王先于门卫趋上前，
来到那神秘客人身边。
75 两个海员水性不错，

---

① 表面上谁也看不见幻想，然而幻想却确实存在于人们内心。
② “圣徒”意为真主的朋友。
③ “佳人”指真主的各种美好属性。



两颗心灵貌异神合。

76 说:“我情人是你不是她,
人间事却彼此相生发。

77 你是穆圣我是欧麦尔,[1]
为你效劳我腰带紧系[2]。”

向真主寻求知礼之福,陈述无礼之害

78 我们向主寻知礼之福,
无礼禁绝在真主之处。

79 无礼不仅陷己于不利,
还将芸芸众生来殃及。

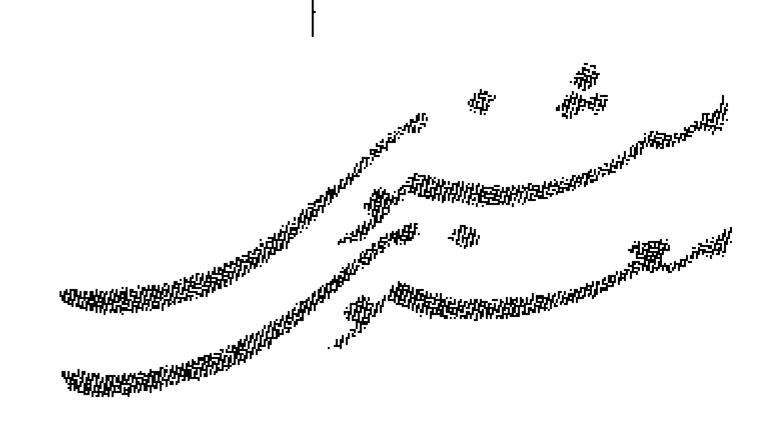
80 美味佳肴从天落纷纷,[3]
毋需买卖也毋需操心。

81 穆萨族中有数人失态,
开口无礼问:“蒜、豆何在?”[4]

82 天赐美食便顿失飘飘,
留下镰铲和耕种辛劳。

83 尔撒[5] 向真主苦苦求情,
送来天赐美食盘充盈。[6]

① 穆圣即伊斯兰教创始人穆罕默德的尊称。欧麦尔是伊斯兰教正统哈里发之一。
② 腰带紧系指准备好。
③ 此句典出《古兰经》2:57 和 7:160。
④ 此联典出《古兰经》2:61。
⑤ 尔撒系《古兰经》人物,伊斯兰教六大使者之一,相当于《圣经》中的耶稣。
⑥ 此联典出《古兰经》5:114 - 115。



84 无礼之徒弃礼仪不顾，
似乞丐卷走残余食物。
85 尔撒向他们苦苦哀求，
说："不会变少天赐长有。"
86 人若起猜疑贪婪十足，
丰盛席前定成异教徒。
87 众小人没见过似的真贪婪，
真主赐福之门向他们闭关。
88 偷逃课税致雨云不降，[1]
通奸之罪使霍乱四扬。
89 痛苦和黑暗全降临你，
只因你不畏主且无礼。[2]
90 朋友[3] 之路上谁不畏主，
既劫他人路又是匹夫。
91 天空因知礼阳光无涯，
天使因知礼纯洁无瑕；
92 太阳遭日食是因无礼，
亚撒色[4] 妄为被天门拒。

国王会见梦中启示的那位神医

93 国王伸手拥他入怀中，

---

① 此句典出《圣训》：任何部族不得偷逃课税，否则真主将不降福雨。
② 此联典出《古兰经》4:79。
③ "朋友"指真主。
④ 亚撒色本是一位天神，因娶凡人之女而遭贬，成为魔鬼的代名词。



如爱情一般驻其心胸。
94 又将他之手和额来亲吻，
又将一路起居来询问。
95 边问边延他至长者位，
说:“忍耐使我寻到宝贝。
96 困境化解和真主之赐，
说明忍耐是解困钥匙。
97 晤你面众问题迎刃解，
众困难无争执由你灭。
98 你是阐述者释我们心声，
你是足陷淤泥者之救星。
99 嗟夫壮哉伟哉美哉，
若你消失天定变窄。
100 你是苦行僧们的长老，
拒你不悟者定会消亡。”

国王带神医去看病人

101 当那会晤和盛宴告终，
国王牵手带他到后宫。
102 又把经过和病情详言，
然后带他到病人床前。
103 察看面色脉搏和小便，
倾听所述症状和缘由。
104 说:“那等庸医所开之药，
把身体之厦摧毁推倒。



105 内心隐情他们未曾觉察，
病人受伤害求主保佑她。”
106 细察病情隐秘他全知晓，
严守隐秘没向国王禀告。
107 其病非因忧郁液和胆汁，[1]
柴火气味可从烟中得知。
108 内心隐痛可从呻吟明晓，
病于心事并非身体不好。
109 心在呻吟她踏履爱涛，
其它病痛怎及心病紧要。
110 相思病与其它病迥异，
爱之星盘显真主秘密。
111 堕入爱河不论何缘由，
终将把我们引向完善。
112 无论我对爱如何描述，
爱来临时也自愧才疏。
113 语言之释虽如抛光器，
无言之爱却自亮无比。
114 描述常事笔似飞龙过，
及至爱情笔因凝涩破。
115 理智释爱如驴陷淤泥，
表述爱情惟爱情自己。
116 太阳升起因它是太阳，

① 伊朗古代医学认为人的体质决定于四体液，即血液、黏液、胆汁和忧郁液。若这四液失调紊乱，人就会生病。



欲知其因请面对太阳。

117 阴影虽因太阳而生发，
生命之光也由日抛洒。

118 阴影似夜谭带你睡歇，
太阳出来月亮便破裂。①

119 世上没有太阳般的奇迹，
灵魂之太阳永恒无昨日。

120 外部太阳虽独一无偶，
却可在心中将它描绣。

121 灵魂之太阳外离天空，
脑海里外皆独一无同。

122 俗思怎将它丽质容纳，
岂能想出个太阳似它？

123 现在讲到夏姆索尔丁②，
四重天之太阳便掩屏。③

124 “既提到他的英名美字，
应讲述一段他之事迹。”④

125 此刻灵魂撩卷我衣裾，⑤
嗅到优素福衬衫气息。⑥

---

① 此句典出《古兰经》54:1。
② 夏姆索尔丁即夏姆士·大不里兹，莫拉维的挚友，与莫拉维一起长年探讨苏非奥义。“夏姆士”即太阳之意，这里是双关语。
③ 真主创造了七重天（《古兰经》2:29），太阳位于第四重。
④ 第124—143联是霍萨姆尔丁与莫拉维的对话。霍萨姆尔丁是莫拉维的又一挚友，正是他促使并协助莫拉维完成《玛斯纳维》这部巨著的。通常是莫拉维吟诵，霍萨姆尔丁记录整理。
⑤ 此句中的“灵魂”指霍萨姆尔丁的灵魂。此联是莫拉维的话。
⑥ 优素福系《古兰经》中先知之一，相当于《圣经》中的约瑟。此句典出《古兰经》12:94。



126 “念及多年的知心长谈，[1]
请把他佳音讲述一点。
127 大地天空定会笑声鼎沸，
理智、灵魂、视力会增百倍。”
128 “因我正处于寂灭状态，[2]
别让我费心思去赞颂。
129 出神时的言语醒时无法懂，
费心讲述实在不适用。
130 说甚？我血管无一清醒，
怎述那举世无双的友朋？
131 这离别与啼血的讲述，
留待他日现在且打住。”
132 “请赐食物一口我已饿，[3]
光阴似驹过隙莫蹉跎。
133 朋友啊苏菲乃时间之子，
非修行之道明日复明日。
134 你岂非苏菲修道者？
赊欠将使身陷堕落。”
135 我说：“朋友秘密应保守，
听故事时请用耳探究。
136 那心上人的秘密全部，
最好从他人故事悟出。”
137 他说：“智者啊别再掩盖，

① 这里是霍萨姆尔丁的话。
② 这里是莫拉维的话。
③ 这里是霍萨姆尔丁的话。“食物”指有关夏姆士的事迹。



别推脱，原原本本讲来。

138 撩开面纱别讲得遮掩，
与着衣心上人我难眠。”

139 我说：“若袒露，他会清晰，
但你和你身边中央的一切将消失。[①]

140 提出的要求应该掂量，
一根稻草担不起高山。

141 太阳照亮了整个世界，
若近丁点全将被烤瘪。

142 别自寻烦恼和焦虑，
别再提夏姆士·大不里兹。”

143 一开口便收不住话语，
那么把故事接着讲叙。

为寻女仆病根神医请国王回避

144 说：“国王，请让房间空迹，
你和其他人都请回避。

145 穿堂里也别有人偷听，
让我向女仆问些事情。”

146 房屋空空无一个闲人，
除神医与病人别无他身。

147 细语问：“你乃何方人氏？

---

① 此联表面意为：若把朋友的一切袒露，朋友虽清晰了，但你和你周围的一切则会消失。实指：真主的光芒无比强大，若无遮掩，人的肉眼难以禁受，什么都将看不到。



治疗方式须因地制宜。
148 在哪个地方有何亲戚？
同哪些人有亲密关系？”
149 手按她脉搏逐一问，
连岁月乖舛都谈论。
150 人的脚若被毛刺扎，
会把脚放在膝上拔。
151 用针尖将毛刺细挑剔，
不成就用嘴将它弄湿。[1]
152 刺扎入脚就如此难除，
你说刺扎心中该何如？
153 若小人皆能把心刺看见，
谁心里还会忧伤布满？
154 若有人将刺扎入驴尾，
驴一筹莫展只会蹦腿，
155 蹦来跳去刺扎得更牢，
须智者来将那刺拔挑。
156 驴痛苦尥蹶为拔刺，
踢得智者伤痕遍体。
157 那拔刺的神医是行家，
用手将身体一一试压。
158 通过与女仆娓娓摆谈，
将她朋友的情况试探。
159 她向那神医一一道来，

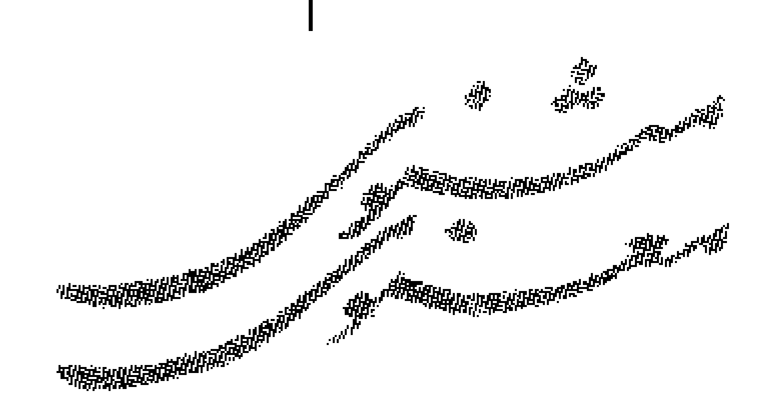
① 弄湿后才更好挑剔。



将居所、要人和同乡谈摆。
160 边把她讲的故事细听，
边注意她脉搏的动静。
161 直至为某名字而脉荡，
便是她在世上的希望。
162 历数她城市里的友朋，
后又提到另一个城名：
163 “当你离开自己的城市，
在哪个城市长久留滞？”
164 说出一个城名又撇开，
其颜色脉搏均无变改。
165 又谈及各城市和要人，
还将饮食起居来询问。
166 座座城市房屋皆问到，
她脸色不变脉搏不跳。
167 其脉搏状态依旧不颤，
直至问到甜蜜的撒玛尔干[1]。
168 她脸泛红晕脉搏跳急，
只因与撒城金匠分离。
169 当从病人探得这秘密，
神医便找到病灾根源。
170 问：“他在城中何方巷间？”
答：“在塞勒波的伽塔法。”[2]

---

① 撒玛尔干系中亚一著名城市。
② 塞勒波是撒玛尔干的区名，伽塔法是街名。



171 说:“我知你病是何情形,
为尽快救你我熬到天明。
172 请高兴起来放宽心胸,
我对你将似雨润草坪。
173 你之痛由我担,别忧伤,
百个父亲难敌我慈祥。
174 须留意此秘密别告他人,
即使国王将你详细询问。
175 你秘密之坟若埋心里,
你心思会迅速成现实。”
176 先知曰:人若将秘密藏掩,
会很快实现自己的心愿。[1]
177 种子把秘密埋在土中,
便换来花园郁郁葱葱;
178 金银若不是深深埋藏,
怎能在矿里孕育生长?
179 那神医的慈爱和许诺,
使病人除去种种恐惧。
180 真诚的允诺使人心安,
虚假的允诺使人心烦;
181 伟人的允诺犹如宝藏,
小人的允诺使人神伤。

① 此联语出《圣训》:通过掩藏你会实现自己的愿望。



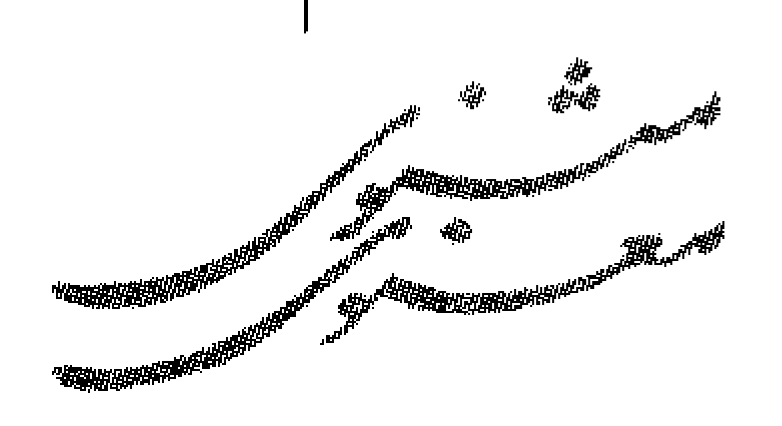
神医将她的病情告诉国王

182 神医起身去回禀国王，
让他多少了解些情况。
183 说："医治该病的妙计，
是召那男人到此地，
184 请召金匠从远方城市，
赐金子锦袍使之蒙蔽。"

国王派使者去撒玛尔干召金匠

185 国王派遣一两人前去，
皆内中行家富于正义[1]。
186 两使者到达撒玛尔干，
与利舌的俊金匠见面：
187 "喂，艺精识广的巧匠，
你名声在各地流传很广。
188 现有某国王想制珠宝，
把你选中因你手艺高。
189 现请收下这锦袍金银，
国王面前你定受亲近。"
190 男人见锦袍钱物甚多，
便别子离乡因受迷惑。

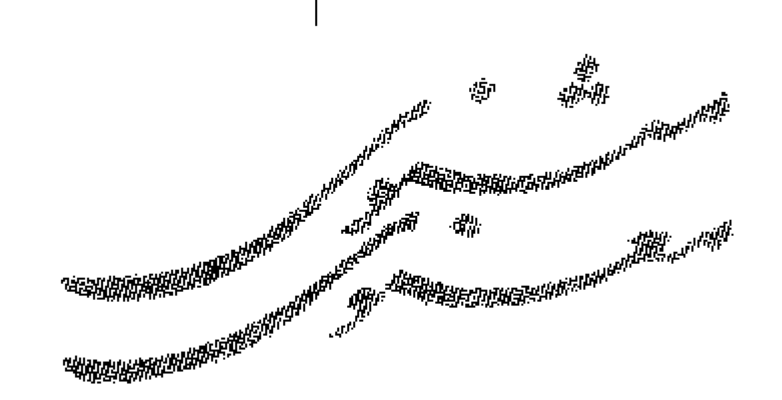
① "正义"的概念在这里是指"谨守职责，勿违禁令"。



191 男人高高兴兴上了路，
哪知道国王将他命图！
192 骑上快马愉快地奔跑，
把昂贵生命当一锦袍。
193 哎，一路百事顺心的人，
你正迈向叵测的命运。
194 他满脑幻想着福禄寿，
死神曰：奔命、索取、占有。
195 当那异乡人结束旅途，
神医把他带到国王府。
196 恭敬地带他到国王前，
使之如飞蛾扑烛一般。
197 国王看见他倍加赞扬，
把黄金宝库交他手上。
198 神医说："伟大的国王啊，
把那女仆赐这先生吧！
199 让女仆与他结合而欢悦，
让结合之水把心火浇灭。"
200 国王把美人赐给了他，
两求偶之人结合融洽。
201 六个月他们尽情如愿，
直到那姑娘身体痊愈。
202 又配一糖浆让他喝下，
姑娘面前他形容渐垮。
203 身陷沉疴他魅力全失，
姑娘的心从他拖累中获释。



204 当他憔悴丑陋病恹恹，
她的爱意也日渐冷淡。
205 那爱情若是耽于容颜，
并非真爱，结局是羞惭。
206 但愿当初无一处可嘉，
那厄运便不会降临他。
207 他眼里血泪流成小溪，
其俊颜成他生命之敌。
208 无数孔雀因丽羽遭险恶，
多少国王因辉煌逢不测。
209 说："我乃麝，猎人图麝香，
使我纯洁的鲜血流淌；
210 我乃沙漠之狐，中埋伏，
人们图毛皮断它头颅；
211 我乃大象，为谋取象骨，
育象人把它打伤杀戮。
212 因我鄙薄而害我之徒，
难道不知我死不瞑目？
213 害我之道明朝还治他，
我的鲜血难道会白洒？
214 尽管墙把阴影抛老远，
但那阴影终会归墙垣；
215 世界似山你我行为似呼喊，
呼喊定成回声向我们扑返。"
216 说完此话他一命呜呼，
女仆解脱爱情和痛苦。



217 对死者之爱不会久长，
因死者不会回到我方。
218 真爱乃在灵魂和目眼，
它时刻比花蕾更鲜活。
219 选活力持久者的爱意，
即为你斟劲酒的萨基①；
220 选那种人的爱情，众先知
从她爱中获得力量和荣誉。
221 休言没有那国王② 的召见，
对仁慈者凡事皆不困难。

叙述害死金匠乃依真主指示而非私情歹意

222 神医下手把金匠害死，
非因害怕非有所希冀。
223 害死他非为取悦国王，
实乃真主旨意来指航。
224 希兹尔③ 先知杀那孩子，
普通人不知其中奥秘。
225 若有真主示意和回答，
他做的事就正确无瑕。
226 主收回所赐之命无不可，

---

① “萨基”本意为斟酒人，一般是美女，在诗中常作为被爱对象。这里指真主。典出《古兰经》15:22。
② 那国王指被爱对象，实指真主。
③ 希兹尔系《古兰经》传说人物，所做之事令人费解，连穆萨也一度不解。故事见《古兰经》18:60－82。



他即真主之手和代言者。

227 似易司马仪[①] 呈头至前，
在他剑下笑着把命献。

228 让你生命笑到永恒之处，
像穆圣纯洁生命伴真主。

229 那时恋人畅饮幸福之酒，
自己把命殒在情人之手。[②]

230 国王害死他非因私欲，
你休要妄起猜疑仇视。

231 你疑国王受私欲浸濡，
清澈中洁水怎能变污？

232 这修苦行受折磨的益处，
乃使熔炉把银中浮沫除；

233 这反反复复锻炼的好处，
乃使金沸腾让泡沫上浮。

234 他做的事若非真主旨意，
他非国王乃是恶狗一只，

235 他将私欲和贪婪摈弃，
做了好事显得是坏事。

236 希兹尔在海中把船凿透，
其毁船有百条正确理由。

237 连睿穆萨的猜想也被蒙蔽，
你休要飞翔，若你无羽翼。

① 易司马仪系《古兰经》中的先知之一，自愿受宰为祭，后真主降启示以绵羊替赎。相当于《圣经》中的以实玛利。

② 此句指进入寂灭状态。



238 那是红花休认为是他的血团，
他沉醉于理智休以为他疯癫。[1]

239 穆斯林的血若是他意图，
提他名字我就是异教徒。

240 赞颂残忍会让宝座震动，[2]
褒扬它会让信士猜疑重。

241 他乃国王十分广识博闻，
他是贵人是真主的贵人。

242 如此的国王使谁命毁，
是把他推至崇高地位。

243 其愤怒中若未有善益，
绝对仁慈[3] 怎会发怒气？

244 放血之针使孩子战栗，
慈母痛苦中却感慰藉。

245 收回半条命重赐生命百条，
他[4] 赐你意想不到的瑰宝。

246 你推测善行用陈见，
便离真理越来越远。

① “理智”指第一理智，参阅本卷第14联注释。此句暗指处于癫狂状态的苏菲。

② “宝座”是真主在天园上的座椅。此句典出《圣训》：任何时候恶徒若被赞扬，真主就会发怒，宝座会因他的愤怒而震动。

③ “绝对仁慈”指真主。

④ “他”指真主。



杂货商和鹦鹉的故事

247 某杂货商有只鹦鹉，
能歌会道绿毛楚楚。
248 当它在店铺站岗放哨，
时时与顾客谈天说笑。
249 它与人交谈颇有条理，
它歌喉婉转无鸟能及。
250 一天它在店里蹦来跳去，
把玫瑰花油瓶打翻在地。
251 主人从家来看杂货，
端着架子店内闲坐，
252 见店与衣全沾满油，
气得把它打成秃头。
253 很多天鹦鹉默然无语，
杂货商后悔得短叹长吁，
254 捋着胡须叹道："真可惜，
我福分之太阳躲进云里。
255 真愿那时我的手折断，
当我打那巧舌鸟头端。"
256 他给苦行僧布施礼物，



想使那鸟儿能言如初。
257 三昼夜后他茫然失措，
绝望地坐在店内哭啜，
258 向鸟儿显示各种奇物，
盼它能重新口开言语。
259 有一光头托钵僧经过，
他头发全无秃如盆钵。
260 此时鹦鹉忽然开口，
对僧人叫道："喂某某，
261 你为何成了这等秃瓢？
难道你也把油瓶打倒？"
262 鹦鹉的推论使人笑声扬，
它以自己来把僧人推想。
263 怎能如此类推圣徒之事，
尽管狮子和奶写法一致。[1]
264 人们因此把方向迷失，
真主的更替者[2] 少有人知。
265 他们将自己狂比先知，
更猜想圣徒如同自己。
266 说："我们是人他们也是人，[3]
他们似我们也吃喝睡枕。[4]"

---

① 波斯语中"狮子"和"奶"是同一个词，拼写读音皆相同。
② 更替者本指真主用来掌管七方区域的七位先知，即哈利勒、卡里姆、哈伦、伊得里斯、优素福、尔撒和阿丹。他们之间相互更替，故称为更替者。莫拉维用来泛指众先知和使者。
③ 此句典出《古兰经》14:10。
④ 此句典出《古兰经》25:7。



267 内心失明他们不觉，
二者之间天差地别。
268 蜜蜂和黄蜂饮花汁同处，
此酿出甜蜜彼形成针毒；
269 鹿与麝吃草喝水无二样，
此形成粪便彼分泌麝香；
270 芦苇与甘蔗饮水同一江，
此腹内空空彼饱含蔗糖。
271 如此错误见识成千万，
二者之间距离七十年①。
272 此吃喝只会排秽泄脏，
彼吃喝涌现真主之光；
273 此吃喝只生吝啬忌妒，
彼吃喝却对真主爱笃；
274 此如乱邦彼如安宁大地，
此是魔兽彼是纯洁天使。
275 二人若貌似乃平常事，
甜水苦水表面皆纯碧。
276 除却行家谁解此水味？
惟他能辨甘泉与苦水。
277 庸人用巫术类推奇迹，
认为二者皆出自诡计。
278 穆萨时代巫师因愚顽，

① 七十年指非常久远，非确定数。伊朗文化尚“七”之数。



手执拐杖似穆萨一般。[1]

279 此杖与彼杖别似深渊，
此举与彼举距离无限；

280 此举之后是真主咒诅，
彼举之后是真主赐福。

281 异教徒因愚顽如猿一般，
天性[2] 在其心中形成灾难。

282 猿将人类的所为所作，
看在眼里并时时仿摹，

283 暗想：我做得如他一般。
愚顽之徒怎知差多远？

284 他是遵主命猿却因糊涂，
为他们悲哀吧这群顽徒！

285 伪者与信士一样祈祷，
实乃模仿非内心需要。

286 在斋戒、课税、朝觐、礼拜，
信士与伪者各有胜败。

287 末日信士会赢得拯救，
伪者会死在地狱深沟。

288 尽管二者同做一事，
实质却是各奔东西，

289 都终将走向自己位置，
走向与其名相符之地。

---

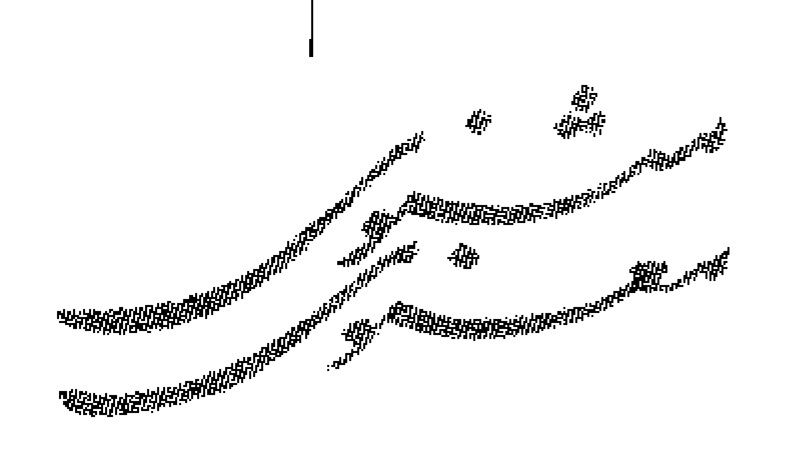
① 此联典出《古兰经》20:65 - 69。
② “天性”指摹仿之天性。



290 呼他信士就兴高采烈，
呼他伪者则怒火中烧。
291 彼名之褒义因其洁质，
此名之贬义因其假意。
292 褒扬非因米姆、瓦乌、米姆、奴恩，①
信士一词读来却是佳音。
293 你若呼他伪者这劣名，
会像蝎子把他心螫叮。
294 这名字若非源于地狱，
为何散发出地狱霉气？
295 此名丑恶非因字母不好，
海水苦涩非因盛它之瓢。
296 词义如海水字母似盆，
词义之海乃天经原本②。
297 世上海分苦涩与甘甜，
二者之间有无形界线。③
298 须知二者出自同一源流，④
沿二者溯源直至其源头。
299 假金与纯金成色各如何，
无试金石靠信誉难定夺。
300 若真主用试金石测世人，
会试出怀疑与确信之身。

---

① 米姆、瓦乌、米姆、奴恩皆波斯语字母名称，组成“信士”一词。
② “天经原本”语出《古兰经》13:39。
③ 此句意出《古兰经》55:20。
④ 苏菲派认为世间万物不论好坏，皆是真主美名和属性的外现。



301 活人嘴里若扎有刺，
取出之后才能安适。
302 众食物中暗藏一小刺，
活人吃到它定能感知。
303 世俗感官乃尘世之阶梯，
宗教感官乃天国之阶梯。
304 此感官的健康请向医生咨询，
彼感官的健康请向情人[1] 求寻；
305 此感官的健康出自身体强壮，
彼感官的健康出自身体羸弱。
306 灵魂之路使肉体倾圮，
再从倾圮中重获荣华；
307 为取所埋宝藏把屋毁，
那宝藏会使房屋更美；
308 切断水源清干净小溪，
食用水才能进溪床里；
309 划开皮肤把箭头取出，
皮方能愈合完好如初；
310 从异教徒夺回城堡并摧垮，
在废墟上建立起百座新塔。
311 谁知真主之事的原由？
我所言乃是一种需求。
312 他如此显示时而又矛盾，
宗教之事充满迷茫困惑。

① 情人指真主。



313 该困惑非指背离真主，
而指全身心醉于真主。
314 此困惑面向真主终通向真主，
彼困惑面向世人终走向凡俗。
315 详视二者脸并牢记心匣，
你努力或许能成相面家[1]。
316 世间多有人面兽心之徒，
不应向每人轻将手伸出；
317 猎人常学鸟儿鸣啾啾，
以此手段将鸟儿引诱，
318 鸟儿听见同类的叫声，
从天空飞下落入网中；
319 小人从苦行僧偷得语言，
用此诡计将纯朴人诱骗。
320 圣徒之事皆光明磊落，
小人之事皆诡计污浊。
321 小人用假毛狮子行骗乞讨，
给布莫斯勒姆加穆圣称号，
322 布莫斯勒姆成说谎者绰号，[2]
穆圣则留下智慧者之佳号。
323 真主之酒喝完如纯麝香，[3]
魔鬼之酒喝完又臭又脏。

---

① 相面家指能辨别信士与伪者之人。
② 布莫斯勒姆是伊斯兰教初期人物，先率自己部族皈依穆圣，后又背叛，自称先知。穆圣称之为“说谎者”。
③ 此句典出《古兰经》83:25－26。



一位犹太国王因宗教偏见杀害基督徒的故事

324 有位犹太国王性情暴戾，
残害基督徒与尔撒为敌。
325 时正轮到尔撒降临，
他与穆萨互为化身。[①]
326 敬主路上国王患眼斜，
把他们二位圣朋割裂。
327 师傅对对眼徒弟说：
“去屋里把瓶子拿给我。”
328 对眼说：“那里有瓶两个，
告诉我该拿哪个给你？”
329 师傅答：“那不是两个瓶子，
去吧，别对眼看重东西。”
330 徒弟说：“师傅别取笑我。”
师傅说：“把那俩打碎一个。”
331 瓶实单对眼却看成双，
打碎此彼也不存形状。
332 一毁视线里二者皆消散，

① 此句意出《古兰经》3:84。



人成对眼只因残暴偏见。
333 残暴和欲望使人眼斜，
使灵魂失衡产生倾斜。
334 人陷恶念灵性则被封闭，
心陷百层帷幕则视线蔽。
335 当法官怀有受贿之心，
怎辨凶犯与弱被害人？
336 犹太教的仇恨使国王斜眼，
主啊庇护我们免有此恶念。
337 他将无数基督徒杀掉，
还自认捍卫穆萨之教。

大臣与国王定阴谋

338 他有位大臣诡计无量，
其计能让水打结失畅。
339 说："基督徒为保命无恙，
国王前会掩藏自己信仰。①
340 少杀他们屠杀无甚进项，
信仰无味非麝香或沉香。
341 秘密在百层外壳下掩藏，
其表臣服心却与你对抗。"
342 国王说："有何妙计快快讲，

① 这里涉及到伊斯兰教中的"塔基亚"原则，即为躲避宗教迫害而隐瞒内心信仰。



那计谋具体是什么样？
343 让世上基督徒不存在，
无论明其信仰或深埋。”
344 大臣说：“果断下令吧国王，
断我手和耳再劈开我鼻梁，
345 再把我吊在绞架之顶，
直到有人来替我求情。
346 须在发布告处做此事，
那是来往之热闹场地。
347 再将我逐到遥远地端，
在那里蛊惑人心骚乱。”

大臣欺瞒基督徒

348 “尔后我讲我乃基督徒，
你了解我啊，知晓秘密的主。
349 国王了解到我的信仰，
偏执宗教想让我命丧，
350 国王面前我想把己教掩藏，
便宣称将他的宗教信仰。
351 国王嗅到了我的秘密，
我的话语叫国王怀疑。
352 他说：‘你的话似面包里的针签，
有扇窗存在于你我两心间，
353 你心思我已从窗看穿，
已看透你不再听你言。’



354 若非尔撒之灵将我救助，
那犹太人早撕我成碎布。
355 我愿舍命为尔撒献身，
将百般恩典集于一身。
356 尔撒面前我毫不惜命，
只是我知其宗教颇精。
357 我只遗憾这纯洁的宗教，
会在愚昧人中玉殒香消。
358 感谢真主感谢尔撒基督，[①]
让我为这神圣宗教引路。
359 我已脱离犹太教人群，
把若纳尔标带[②] 系在身。
360 人们啊此乃尔撒之世，
用心听他宗教的秘密。”
361 国王按他所说行此事，
人们全对此震惊不已。
362 国王逐他到基督徒里，
从此他开始传教之事。

基督徒们接受了这诡计多端的大臣

363 成千基督徒投奔他，

① 因这是一部伊斯兰教著作，有关的专有名词沿用国内伊斯兰教界的传统译法。

② 若纳尔标带是指在第二位哈里发欧麦尔时期基督徒所系的腰带，以表明自己是基督徒。



在他周围渐渐聚集。

364 他对众讲《引支勒》[①] 奥秘所在，

还讲若纳尔标带和做礼拜。

365 明里他将宗教来布道，

暗中却结网学鸟鸣叫。

366 为此圣门弟子[②] 向圣使请教，

如何识别魔鬼的圈套？

367 魔鬼如何暗中把仇恨

掺进祈祷和真诚之心？

368 不问圣使顺从之恩惠，

也不问显而易见之伪；

369 详细问坏人之诡计恶邪，

使自己能辨芹菜花与叶。

370 圣门弟子将圣训仔细聆听，

其心灵受到深深的震惊。

基督徒们追随大臣

371 基督徒们把心交给他，

俗人之效仿总易变化。

372 他们心中敬爱他颇深，

认他做尔撒的代言人。

373 暗中他是该死的独眼达加勒[③]。

---

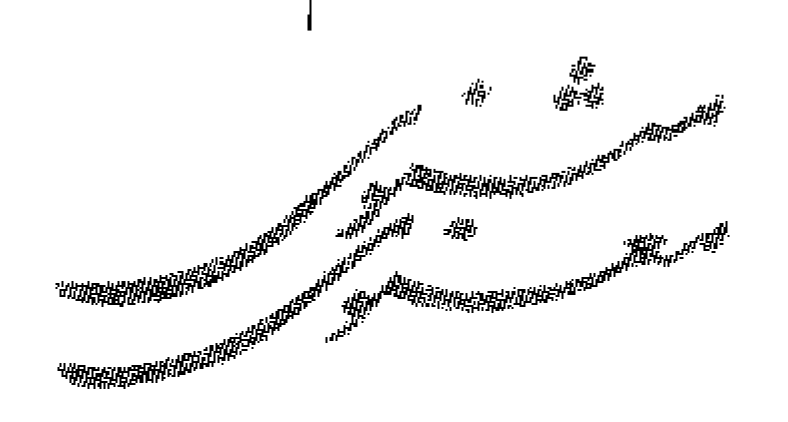
① 《引支勒》是《古兰经》对基督教福音书的称呼。
② “圣门弟子”指穆圣的早年伙伴或与穆圣有过交往者。
③ 达加勒是伊斯兰教中假先知的名字。



主啊你是救星救救我们吧！
374 主啊世上米粒陷阱无数，
我们如鸟儿贪婪而无助。
375 即使我们是凤凰雄鹰，
也难免时时落入陷阱。
376 无求的主每每救出我们，
我们却又落入其它陷阱。
377 我们把麦粒囤积在粮仓，
麦粒聚集我们却迷方向。
378 我们最终也不会细思考，
麦粮减少乃是老鼠所掏，
379 我们粮仓被鼠爪掘出洞，
其灵巧使我们粮仓空空。
380 心啊须先除鼠之邪念，
再努力把麦粮重聚敛。
381 请听伟人中之伟人言：
礼拜无心光临不完善。[1]
382 若非老鼠行窃在我粮宅，
四十年[2] 努力之麦粮何在？
383 我们日日添诚实之麦，
为何粮仓却总不满载？
384 赤铁中溅出无数星火，
焦灼之心把它全网罗。

---

① "伟人中之伟人"指穆圣。此联语出《圣训》：礼拜若没有心的光临将不被接受。
② 四十年喻多，非确定数。



385 黑暗中有一隐秘小偷，
向火花伸出罪恶之手。[1]
386 他一一摁灭点点火光，
使苍穹之灯无法点亮。
387 纵使每步有陷阱成千，
有你同在就不再忧怨。
388 每晚你救灵魂出陷阱，[2]
把我们记忆之板擦净；
389 每晚你救灵魂出牢笼，
使它免受言语之摆弄。
390 夜晚囚犯对囹圄无所知，
夜晚君王对家国无所知，
391 既不对得失忧心忡忡，
也不对周遭顾虑重重。
392 沃勒夫的状态非睡时也如此，
真主说他们正酣睡休逃离之。[3]
393 他们对世间情形昼夜无知，
真主翻覆之手中如笔一支，
394 若没看见那手掌之运行，
会视真主之力为笔自动。
395 沃勒夫的一些状态显示出，
感官之眠也能使人陷迷糊，
396 其心灵进入无比之梦幻，

① “星火”或“火花”指人对降生以前的本原世界的星星点点的记忆。
② 此句意出《古兰经》39:42。
③ 此句典出《古兰经》18:18。



其身体和灵魂皆入宁安。

397 一声哨响灵魂又入陷阱，
使之又置身于俗务之中。

398 似伊斯拉非来[①] 般真主播明破夜，
把他们从那世界带进现象世界。[②]

399 舒展之魂又被囚于肉体，
使肉体似孕妇一般胀起。

400 灵魂之马脱离身体之装饰，
睡梦是死亡之兄弟即言此。[③]

401 天明灵魂会重归身体，
灵魂之脚被长绳束系；[④]

402 天明从牧场拉回灵魂之马，
从牧场拉它回到重负之下。

403 若你护灵魂似洞中人[⑤] 睡觉，
或似保护努哈[⑥] 之舟该多好，

404 从这清醒的风暴之洲，
眼耳内心都将获拯救。

405 有很多洞中人在这世上，
此时就在你的面前身旁。

---

① 伊斯拉非来系伊斯兰教天使名，专司在世界末日来临时吹响号角，宣告审判日到来。此句典出《古兰经》6:96。

② “那世界”指隐秘世界；“现象世界”指现实世界，因为苏非派认为现实世界是虚幻的。

③ 此句出自《圣训》：睡梦是死亡之兄弟，天堂人士没有死亡。

④ 苏非派认为死亡与睡梦的区别在于：睡梦中灵魂与躯体之间的联系不会中断，而死亡则使这种联系中断。

⑤ “洞中人”系《古兰经》传说之一。据载，有七位信道的青年为避宗教迫害，逃入山洞中沉睡了三百多年。相当于基督教中“以弗斯七眠子”的传说。

⑥ 努哈系《古兰经》人物，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的挪亚。



406 友人山洞与他一起歌咏，
你眼耳贴封条又有何用？[1]

哈里发看到蕾莉的故事

407 “蕾莉是你呀，”哈里发言，[2]
“玛杰农为你疯疯癫癫，
408 你不比其他佳人更有丽容。”
蕾莉说：“住嘴，你非玛杰农。”
409 醒于俗务之人实睡觉，
其清醒比睡眠更糟糕。
410 我们灵魂若不对主清醒，
这清醒乃我们的死胡同。
411 白天灵魂受幻想蹂躏，
被患利害患得失所侵，
412 灵魂不再精妙清楚，
失去通往天国之途。
413 真正昏睡者是满脑妄念者，
他与妄念交谈得颇为深刻。
414 睡梦中他视魔鬼为美女，
在对魔鬼的肉欲中梦遗；
415 当他精液泄在盐碱地，

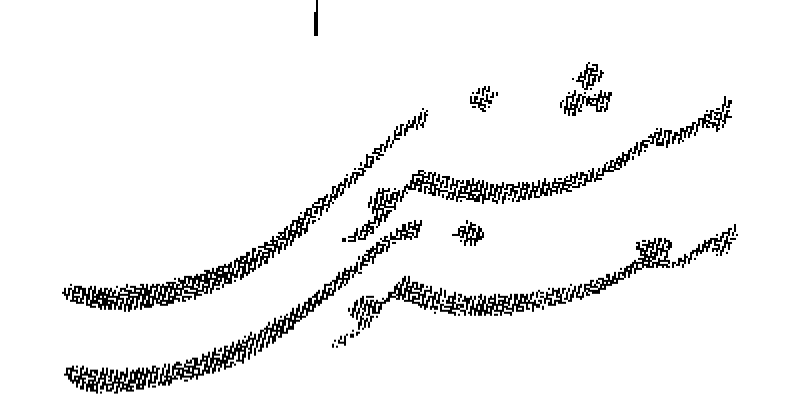
① 此句典出《古兰经》2:7。
② 蕾莉与玛杰农是阿拉伯民间传说故事中的一对情侣。蕾莉和玛杰农因同窗共读而相爱，但在封建宗法势力干涉下，有情人难成眷属，玛杰农抑郁而疯，蕾莉抑郁而死。哈里发系伊斯兰教称谓，意为“继承人”，是对穆圣之后掌握政教大权者的称谓。



方清醒过来幻想消失。
416 只见满体秽物且脑袋胀，
可惜因那不存在之幻象。
417 鸟儿飞翔在天空，
其影映地似鸟动；
418 一傻瓜想捕那影子鸟，
拼命追逐体力全消耗；
419 不知彼乃空中鸟之影，
此影本源何在也不明。
420 他对此影频频射箭，
箭袋因追逐变空扁。
421 其生命之箭袋耗空生命逝速，
只因他热衷于对影子的追逐。
422 若其奶母是真主之影[1]，
会救他于妄念和倒影。
423 真主之影乃真主之仆，
乃尘世之尸真主之活物。
424 快抓紧他衣裙别犹豫，
最后时刻才能被救起。
425 伸展之影乃圣徒之形，[2]
因真主之阳光而生成。
426 此路无向导就别迈步，

① "真主之影"指"完人"。"完人"指集真主的一切完美属性于一身的理想人，有时专指穆圣。

② 此联典出《古兰经》25:45。



似哈利勒说“我不爱没落之物”。①

427 去吧从影子中寻找丽日，
去求助夏姆士·大不里兹。②

428 你若不知这会晤喜宴之路，
向纯洁的霍萨姆尔丁问出。

429 若嫉妒扼住了你的喉咙，
须知魔鬼才对嫉妒独钟。

430 他因嫉妒阿丹③ 陷难堪，
嫉妒使他对幸福开战。④

431 路⑤ 上无窄于此的窄道，
无妒之人方能乐陶陶。

432 此肉体乃嫉妒之摇篮，
妒使人之存在受污染。

433 尽管肉体乃妒之本营，
真主却将那肉身⑥ 擦净。

434 清扫房屋⑦ 乃述纯洁之理，
心乃光之宝藏护符是泥⑧。

435 若对无妒之人生妒意，
此妒定使你心变黑漆。

---

① 哈利勒即易卜拉欣，《古兰经》人物，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的亚伯拉罕。此句语出《古兰经》6:76。

② 见本卷前注。“夏姆士”意为太阳，这里是双关语。

③ 阿丹系《古兰经》中记载的人类始祖，伊斯兰教六大使者之一，相当于《圣经》中的亚当。

④ 此联典出《古兰经》7:11－18。

⑤ “路”指敬主之路。

⑥ “肉身”这里指圣徒的肉身。

⑦ “清扫房屋”意为滤净心性。典出《古兰经》2:125。

⑧ “泥”指人的泥做之身。



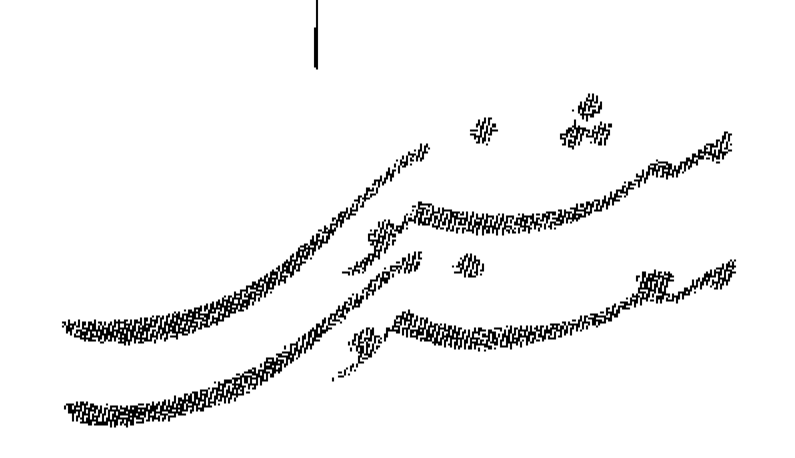
436 在圣徒脚下谦恭低项，
似我们般把嫉妒埋葬。

讲述大臣的嫉妒

437 那卑鄙大臣满心妒忌，
其眼鼻由此白白损失，
438 他妄图将嫉妒之针毒，
扎进可怜的人们心腹。
439 若人因嫉妒鼻被割去，
其内心也将耳鼻俱失。
440 鼻是专为闻气味而造，
气味指引鼻走向大道。[1]
441 人闻不到气味实无鼻，
该气味指宗教之气味。
442 若闻到气味没致谢意，
乃对赐福忘恩负义。
443 感恩吧做感恩者们[2] 之奴，
其面前成死尸以获永驻。
444 别像大臣以劫路[3] 为资本，
应满足人们的祈祷之音。
445 恶大臣成宗教布道者，
其诡计使他成糖衣果。

---

① 此句典出《古兰经》12:94。
② “感恩者们”指众圣徒。
③ “劫路”，这里指使人们失足走上歧途。



基督徒中的高人感觉到大臣的阴谋

446　每个高人智士从他话中，
既获慰藉又尝苦涩浓浓。
447　其精幽之话混于布道，
甜花水中把毒汁倾倒。
448　他表面说快行于大道，
深意却是让精神失调。
449　银子尽管表面闪光辉，
一样把手和衣服弄黑；
450　火焰尽管通红亮丽，
其质却是燎黑东西；
451　闪电在眼中呈现亮彩，
其质却能将视力损坏。
452　除高人智士，大臣之言
于昏蒙辈如脖套项圈。
453　大臣离开国王已有六年多，
成了基督信徒们的庇护所。
454　宗教心灵全交他领统，
对其令如死人般顺从。

国王与大臣暗通信息

455　国王与大臣之间信息暗递，
国王向他暗传安慰之辞，



456 写信给大臣说:“我的福将,
时机已到,快让我心放。”
457 答:“国王啊我正打算
在基督徒中制造混乱。”

基督徒中十二长老

458 基督徒族中有十二长老,
是掌管着一切的政要。
459 每部都是一长老的随从,
因有所贪图而俯首听命。
460 这十二长老及其部族,
全是那卑鄙大臣之奴,
461 对其言谈全深信不疑,
还模仿他的一动一举。
462 每位长老为他随时献身,
只要吩咐他说去把命殉。

大臣混淆《引支勒》信条

463 对每位长老长谈指教,
长谈目的是引不同道。
464 每一信条都别模另相,
从头到尾彼此不同样。
465 对一位指苦行饥饿之路,
寻求是条件忏悔是基础。



466 对一位说:苦行毫无益处,
拯救之道除施舍无他途。
467 对一位说:施舍与饥馑
使你的偶像搀杂多神,①
468 除却托付② 和全身心服从,
忧愁安逸均乃阴谋陷阱。
469 对一位说:一切需功拜,
否则托付之思成责怪。
470 对一位说:禁止与命令,
乃述我等无能非为执行,
471 当由此见自己的无能,
真主之伟力那时便懂。
472 对一位说:休将无能显,
无能是对恩赐的背叛,
473 要看到你的能力源于他伟力,
须知你的能力乃真主恩赐。
474 对一位说:把二者丢开,
存之于心即多神崇拜。
475 对一位说:休吹这蜡炬,
这似烛之观点会凝聚。
476 若将观点和幻想放弃,
似深夜把结合之烛熄。
477 对一位说:吹灭吧休害怕,

① “偶像”指真主。因施舍和饥饿时心中均有自我存在,故谓之多神。
② “托付”乃伊斯兰教哲学概念,指人的一切都依赖真主,一切都是真主决定的,人没有自主权。



代之的是内心成千看法；

478 吹灭后你心烛之光会更浓，

你之蕾莉因忍耐成玛杰农。[1]

479 人若修苦行将尘世摆脱，

他面前所现比世界还多。

480 对一位说：给你的赏赐

真主为你造得很舒适，

481 给你便利应尽情享用，

休将自己置于困难中。[2]

482 对一位说：放弃你的所有，

你本性所受皆卑劣易朽。

483 各种不同的道路都乃易径，[3]

每个民族都视其中之一为生命。

484 若真主把正道向众人铺好，

祆教[4] 徒犹太教徒皆晓此道。

485 对一位说：易径乃如此，

即心之活力，即灵魂之食。

486 本性之品尝[5] 力若失去，

会颗粒无收如盐碱地，

487 其播种除悔恨一无所收，

---

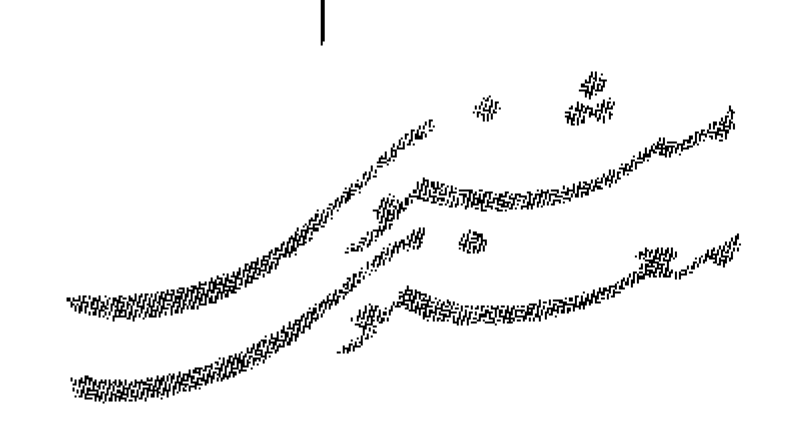
① 此句意为：当爱到极致时，爱与被爱是相互转化的。

② 此联意出《古兰经》2:185。

③ "道路"这里指代宗教。此联典出《古兰经》30:32。

④ 祆教又称为拜火教或琐罗亚斯德教，是伊朗的古代宗教，为二元神教，被伊斯兰教视为异端。

⑤ 品尝系苏菲派概念，指一种能获得对真主的神秘主义的直接经验或直觉的能力。



其买卖除赔本一无所有。

488 最终那不是条易径，
到结局困难是它名。[1]

489 你须从捷径中辨出困难，
终会看到此与彼的丽颜。

490 对一位说:须寻找导师，
世勋不能使你有卓识，

491 每个民族已经看到结果，
他们不得已被错误俘获。

492 预见未来非举手之易，
否则为何信仰有分歧?

493 对一位说:你就是导师，
你要找的导师就是你，

494 别成他人笑料要做丈夫，
去吧别迷茫走自己的路。

495 对一位说:这些全是统一，
视为二乃小人对眼所致。

496 对一位说:一百怎会是一?
这是谁想出,难道他是疯子?

497 这些说法都彼此矛盾，
糖与毒怎可能是统一?

498 若不撇开糖与毒的分别，
何时才闻到统一的气息?[2]

---

① 此联典出《古兰经》92:10。
② 此联是莫拉维自己的议论。

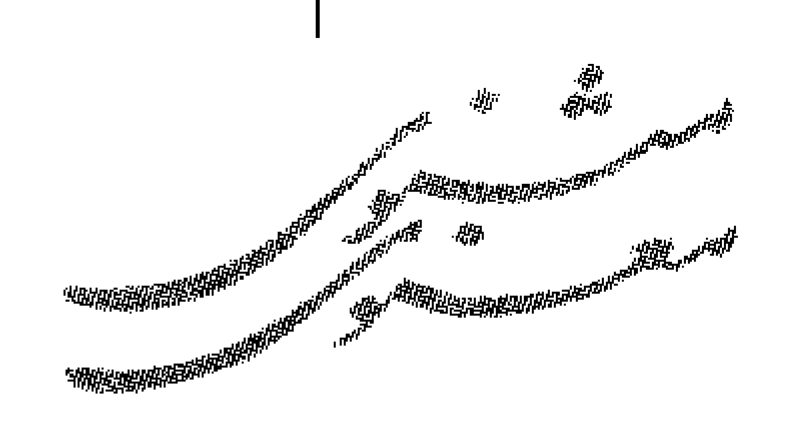


499 如此这般十二番长谈，
尔撒之教被写成相反。

阐述这些分歧在于表面形式，而非大道之实质

500 他没嗅出尔撒一色之气，
对其本质品性毫不熟悉。
501 百色衣裳于那澄净本质，
犹如日光色彩变成单一，
502 此一色不令人索然无味，
反而如鱼之于晶莹的水。
503 尽管陆地上有五颜六色，
鱼儿却与陆地抗争相搏。
504 此喻中何为大海谁是鱼？
伟大崇高的真主怎能喻？
505 世上成千鱼儿和大海，
都在至尊前俯首跪拜。
506 他降落几滴天赐甘露，
大海便充满闪亮珍珠，[1]
507 闪耀几缕仁慈的阳光，
云海便学会慷慨大方，
508 几缕知识之光洒大地，
大地因此孕育出种子。
509 大地忠诚，你播种什么，

① 伊朗古人相信珍珠是因天降雨滴于蚌内而形成的。



从不失信，你收获什么，

510 此忠诚源于彼诚信可靠，
是公正的阳光将它普照。

511 无真主之令早春不来，
大地也不将秘密公开[①]，

512 赐恩者向无机物赐予
这信息、忠诚和适时，[②]

513 其博识使无机物学识充盈，[③]
其愤怒使理智之人失明。

514 我心灵无力承受此激情，
谁诉？ 世上无一知音听。

515 只要有聪耳通过他[④] 会成明目，
只要有石头通过他会成玉璞。

516 主是炼士而炼金术是何？
他创造奇迹而魔术是何？

517 我的颂赞是为远离颂赞[⑤]，
彼[⑥] 乃存在之因存在是患，

518 在他的存在面前应泯灭，
他面前存在是何？ 是残缺。

519 若非盲人会被他溶消，
会认识到太阳的灼照，

① “秘密公开”指万物复苏。
② 此联典出《古兰经》99:4－5。
③ 此句典出《古兰经》17:44。
④ “他”指真主。
⑤ “远离颂赞”指进入寂灭状态。
⑥ “彼”指颂赞。因为颂赞表明人还处于清醒状态，还未进入寂灭。



520 若你不因悲伤[1] 而忧心忡忡，
你这地区何时能忧郁成冰？[2]

阐述大臣阴谋造成的损害

521 臣与王一样愚蠢无知，
与无选择的亘古[3] 相击，
522 妄图与真主伟力相抗。
百个如此世界须臾创，
523 百个如此世界现眼窗，
当他把你的眼睛擦亮。
524 若你看世界浩瀚无际，
伟力前乃一粟无价值。
525 此世界是你心的囹圄，
快走向你的徜徉之地，
526 此世界有限彼却无涯，
现象[4] 于那精神是面纱。
527 法老们的长矛千千万，
被穆萨一根手杖折断；[5]
528 伽里努斯的疗法千种，
尔撒面前成叹息深重；[6]

① “悲伤”指与真主分离的痛苦。
② 冰喻精神世界的光洁。冰能因太阳照射而消融(即达到寂灭)。
③ “无选择的亘古”指真主。
④ “现象”指现实世界。
⑤ 此联指法老与穆萨斗法的故事。
⑥ 尔撒会治病，使死人复活。见《古兰经》3:49。



529 成千上万的辞章诗篇，
在他沉默之语[1] 前羞惭。
530 面对如此战无不胜的真主，
怎不泯灭若人非杂草一株？
531 他将如山的心灵拔起，
他把灵巧鸟儿双脚系。
532 砥砺思维和学问非大道，
惟悲伤者能得国王教导。[2]
533 多少贪婪的敛财之人，
他们的妄念如牛须般蠢。
534 牛[3] 是什么使你成其胡须？
地是何物使你成其草絮？
535 当女人[4] 羞愧因其劣行，
真主使她变形成金星。
536 若女人变金星是异化，
变泥土又是甚，顽娃？
537 灵魂欲带你到高天处，
你却走向最低层水土。[5]
538 此卑下使你自己变形，
你本质却令天使羡敬。[6]

---

① “沉默之语”指《古兰经》。
② “悲伤者”指因对真主的爱而痛苦忧伤之人。“国王”指真主。
③ “牛”喻肉欲。
④ “女人”指扎赫勒，相当于西方文化中的维纳斯。因引诱天使堕落而被真主变形为金星。扎赫勒即金星之意。
⑤ 此句典出《古兰经》37:97。
⑥ 此句指人具有天使所不具有的本质。



539 那么看看此变形是何样？
彼变形[1] 前此乃卑下非常。
540 你向星空驰骋抱负之马，[2]
却不知应跪拜的人在下。[3]
541 不肖子，你也是人诞降，
为何将卑下认为高尚？
542 几时言罢“我要占领世界，
要用自己去填满这世界”？
543 若世界全部积满雪花，
太阳照射顷刻融化它。
544 其罪孽[4] 及成千万大臣，
真主用一缕火焰烧净。
545 他将空想之类变智慧，
他把毒汁之属变糖水；
546 他使怀疑者变为确信，
他从仇恨中培育爱心；
547 他使易卜拉欣火中得护养，[5]
他使恐惧变成灵魂的保障。
548 这燃烧使我感到很愕诧，
对他的想象我似诡辩家[6]。

---

① “彼变形”指扎赫勒变形成金星。
② 此句指天文学家。
③ 人的本质是真主本质之外现，故应受到崇拜。
④ “其罪孽”指那大臣的罪孽。
⑤ 此句典出《古兰经》21:69。
⑥ “诡辩家”指不能下结论。



大臣为诱惑人们又施诡计

549 大臣又心生一诡计，
放弃说教而去隐居。
550 信徒中播下激情如炙，
然后他隐居了四十日。[①]
551 人们因思念他而疯癫，
不见其状态风度言谈。
552 人们痛哭流涕不断，
他因隐居苦行腰弯。
553 人们说："无你我们无光亮，
盲人无手杖心情该怎样？
554 既为真主也为崇高，
别再把我们远远抛。
555 你是奶母我们是孩子，
用你福荫将我们护庇。"
556 说："我心未与朋友们远离，
而退出隐居不被允许。"
557 长老们前来苦苦劝说，
信徒们进行深深自责：
558 "圣人啊这于我们是何等天灾，
没有你我们的心和宗教成孤孩。
559 你在辩白而我们因痛苦、

① 闭关四十日是苏菲的一种修行方式。源自《古兰经》2:51。



因心受煎熬而哀叹频吐。
560 我们已习惯你美好的言语，
我们已畅饮你哲理的乳汁。
561 向主发誓，别再折磨我们，
发慈悲吧别再今日推明晨。
562 你心安吗这些懦弱者
因没有你而一无所获？
563 大家如鱼在陆地挣扎，
放水吧拉开溪流之闸。
564 这年头没有人如你一般，
向主发誓，请将我们救援。”

大臣拒绝信徒们

565 说：“受制于谈话的人们，
追求耳舌布道的人们，
566 用棉把感官之劣耳紧塞，
从眼中拔除感觉之障碍。
567 头上耳乃秘密之耳的棉绒，
若此耳不聋内心之耳必聋。
568 进入无听无思和无感，
以便听到回归之召唤。[1]
569 你若在清醒的言谈中沉迷，
何时嗅到梦中谈话之气息？”

---

① 此句典出《古兰经》89:28。



570 我们言行是外在的历程，
内心的历程却是在天空。
571 感官生于陆地只见陆地，
精神之尔撒却涉足海里。
572 泥土之身坠落在大地，
精神历程涉足于海心。
573 漫漫人生之路岁月蹉跎，
时在山时陷海时处荒漠。
574 你何处能找到生命之水？
又如何能够将海浪劈退？
575 尘土是空想、思想和理解，
水浪是消融、沉醉和寂灭。
576 在此沉醉你就远离彼沉醉，
有此沉醉你就不见彼酒杯。
577 “表面的谈话终成尘埃，
理智些请保持缄默。”

信徒们再次想打破隐居

578 众人说：“足智多谋的导师，
休说哄骗折磨我们之语。
579 对牲畜要量其力放重物，
对弱者要量其力把事布。[①]
580 鸟的食粒都适合各自啄，

① 此联典出《古兰经》2:286。



鸟之食物何时是无花果?
581 若用饼而非奶喂食婴儿,
饼会把可怜的婴儿噎死,
582 当他长出牙以后,
自然会将大饼求。
583 羽毛未出之鸟若飞舞,
定成凶猛之猫的猎物,
584 羽毛长出它自会飞高,
毋需费力和善恶之哨。
585 你的谈话熄灭了欲魔,
把理智赋予我们耳朵,
586 我耳朵获理智若你演讲,
你若是海我泥身成海洋。
587 与你同在大地胜过蓝天,
有你从鱼到星辰[1] 皆灿烂,
588 无你蓝天于我们是黑漆,
月啊有你这天是谁神祇?[2]"
589 蓝天是高高在上之表象,
纯洁灵魂[3] 才是高高在上,
590 此高位之表象是为肉体,
肉体于精神乃名目而已。

---

① 伊朗古代神话传说中地是鱼背负着的,"从鱼到星辰"指世间万物。
② 意为毫无价值,无人会崇拜。
③ "纯洁灵魂"指完人。



大臣回答不退出隐居

591 说:“别再啰嗦你们的道理,
让忠告在你们心里铭记。
592 我若可靠,可靠不应成被告,
即使我把蓝天当作大地呼叫。
593 我若完美,这否认完美是为何?
若不完美,为何这番辛苦折磨?
594 我不会从隐居退出来,
因我正体验内心状态。”

信徒们反对大臣的隐居

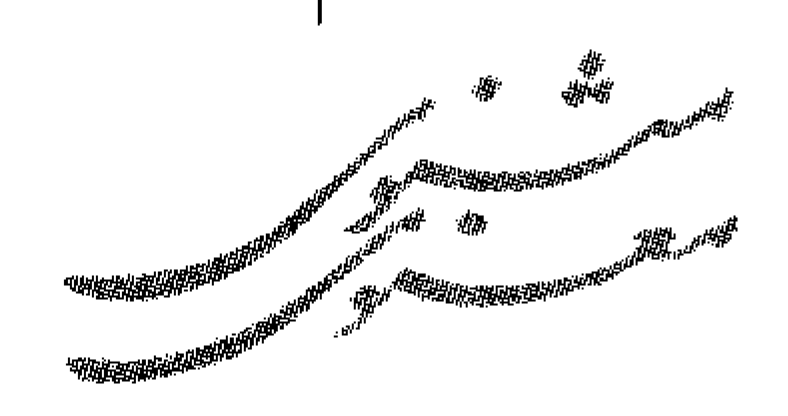
595 众人说:“大人,此非否认,
我们的话语不比外人,
596 因你离别,我们泪珠下,
悲叹声从心灵深处发。
597 婴儿非欲与奶母打闹,
他哭闹并不知坏与好。”
598 我们如筝,你用钹子拨弹,[1]
诉苦非由我们,是你拨弦;
599 我们似芦笛,旋律出自你,
我们如山峦,回声来自你;

① 这里是莫拉维对真主说的话。



600 我们似象棋处在赢与输，
这输赢也出自你啊真主。
601 你啊是我们心灵之心灵，
何时才能与你相随形影？
602 我们之存在实际是非存在，
你是绝对存在却似不存在。[①]
603 我们是狮子却是布缝制，
其一举一动时时因风起，
604 举动可见看不见的是风，
看不见者啊别从眼前失踪。
605 我们的存在全由你创立，
动力和自身也是你赐予，
606 你赐非存在存在之乐趣，
你使非存在全倾心于你。
607 请不要收回你的恩赐，
别收回你的美酒美食，
608 你若收回谁能把它寻觅？
画于画家怎能较量比试？
609 别看我们别对我们凝视，
请对你的伟大慷慨留意。
610 我们不曾存在也不曾要求，
你的仁慈却听见无声之求。[②]

① 此联体现了苏非派的“存在单一论”思想。“存在单一论”是苏非神秘主义宇宙观的基本主张，坚持宇宙万有乃“绝对”或真主之显化，真主乃惟一的绝对的实在。
② 此句典出《古兰经》55:29。



611 画在画家和笔前如胎儿，
在母亲的腹中无能为力。
612 伟力面前所有的被造物，
如绣布在针面前般无助，
613 时绣出阿丹时绣出魔鬼，
时让它高兴时让它伤悲，
614 没有一只手能摇手阻止，
无一种语言能述其利弊。
615 请读《古兰经》此联之注释，
主曰：你射击时其实你未射击。[1]
616 我们射箭并非由我们射出，
我们是弓，射箭的是真主。
617 此非强力而是宿命之意，
讲述此宿命是为了哭泣。
618 我们哭泣是无能之证明，
我们羞愧是因一意孤行。
619 若非逞能，这羞愧是什么？
这后悔和羞耻又是为何？
620 师傅对徒弟的斥责是为何？
脑筋转动着谋略又是为何？
621 若你说师傅对宿命怠慢，
真主之月被他云雾掩藏，
622 你若听便有满意的答复：
信仰宗教把不信神驱逐。

---

① 此句语出《古兰经》8:17。



623 悲伤哭泣表明在患病，
生病[1] 之时则全身清醒。
624 当你生病的时刻，
会请求宽恕罪恶，
625 罪过之丑会向你显现，
你会决定向大道归返，
626 此后你会与自己定盟，
无其它选择除了服从。
627 那么确信你之生病，
是赐予你感觉清醒。
628 寻根人啊须明白此根本，
痛苦者[2] 才能将它气息闻。
629 谁越是清醒其痛苦越深，
谁越明白就越忧心如焚。
630 你若知他之宿命[3] 你泪何在？
你睹宿命之链的眼光何在？
631 被链缚者怎能快乐悠悠？
囚犯何时能感受到自由？
632 即使你看到你脚被捆住，
国王之吏对你作威作福，
633 那你也别对弱者耍威风，[4]
因弱者的秉性与此不同。

① “生病”这里实指心病，即指沉浸于对真主的爱。
② “痛苦者”指身陷对真主的爱情中的人。
③ 宿命指真主的全知全能决定了他对宇宙万有的前定和主宰，人无选择自由。
④ 指人在真主的宿命之链下应对一切知足，别把自己所受委屈转嫁他人。



634 你没看到他之宿命口休开，
你若看到看到的标志何在？
635 对如你所愿的每一件事，
你都清楚看到自己之力，
636 而对不如你意的每件事务，
你相信宿命认为出自真主。[①]
637 众先知知宿命于尘世俗务，
异教徒认宿命于末日事务；
638 众先知将末日之事纳入，
愚昧人对尘世俗务追逐。
639 当鸟儿飞向自己的同类，
其身在后，灵魂远在前位。
640 异教徒归属恶行簿之类，[②]
对尘世之监狱感到欣慰；
641 众先知归属善行簿之类，[③]
向着心灵的七重天高飞。
642 此话说来没了没完，
我们须把故事讲全。
643 那大臣从里面高声吩咐：
“信徒们，向我把此事弄清楚，
644 尔撒向我如此传信，
远离所有朋友亲人，

---

① 第635－636联指在宿命方面投机取巧者。
② 恶行簿存放在第七层地狱，这里指异教徒都将被打入地狱最底层。此句典出《古兰经》83:7。
③ 善行簿存放在第七重天，这里指先知们都将升上天之高处。此句典出《古兰经》83:18。



645 还须独处和面壁，
把自身存在隐匿。
646 从此后演讲于我不允许，
从此后我与言谈无关系。
647 再见吧朋友们，我已是死人，
已打点行装往四重天奔，[①]
648 只要在火轮[②] 下我就似柴草
在痛苦和毁灭中熊熊燃烧。”

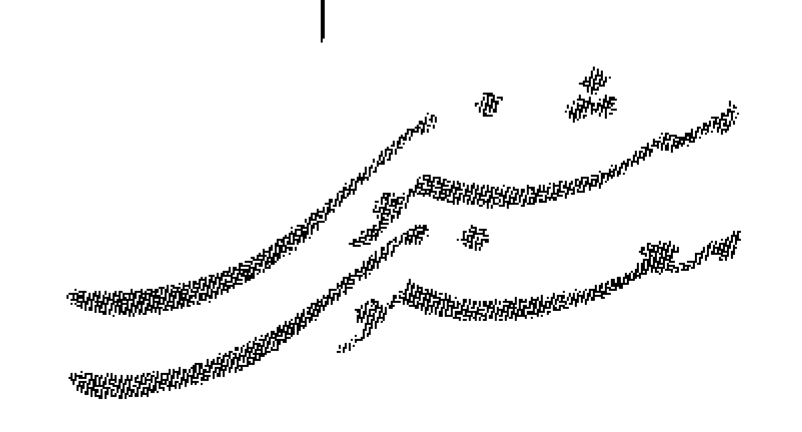
大臣让信徒对他放弃隐居绝望

649 “此后我将坐在尔撒身旁，
在那高高的四重天之上。”

大臣分别向长老们立继承人

650 然后将各位长老召入，
一个个分别进行吩咐。
651 对每位都说：“你在尔撒教门，
是我之继任真主之代言人，
652 其他长老都将会追随你，
尔撒使他们全是你弟子。
653 哪个长老反叛就抓住，

① 据说尔撒升在第四重天。
② 火轮指尘世。伊朗古代哲学认为世界由四大元素构成，即土、水、风、火。火在最高层。



或杀掉他或把他俘虏。

654 只要我活着此事别泄露，

只要我没死就休想篡位，

655 只要我没死此事别公布，

休进行称王争胜之逐鹿。

656 此长谈记录乃基督指示，

你要向信徒们逐一讲析。”

657 对每位长老都分别如此说，

“惟你是真主之教的代言者”。

658 对每位长老都一一敬重，

把说过的话又再说一通。

659 给每位一样的长谈记录，

其内涵每个都彼此抵触。

660 所有长谈记录天壤之别，

犹如那字母阿勒夫与耶。[1]

661 此记录指示与彼指示抵触，

其矛盾处此前我们已讲述。

大臣在隐居中自杀

662 在那四十天闭门之后，

自杀使其存在得解救。

663 当人们得知他死亡，

全都拥哭在他坟旁；

---

① “阿勒夫”是波斯语第一个字母，“耶”是波斯语最后一个字母。



664 人们在他坟头聚集，
痛哭中撕扯发和衣。
665 人数之多惟真主知悉，
来自阿拉伯、罗马、突厥、库尔德；
666 把他坟土在头上撒抛，
用失他之痛把己治疗。①
667 人们聚在坟头一月过，
双眼的血泪已流成河。

尔撒信徒征询长老们谁是继承人

668 一月后大家问长老们：
“你们谁是他的继承人？
669 替换他我们认作伊玛目②，
将手和衣裙全交他保护。③
670 太阳离去我们备受熬煎，
只好在它位置放一灯盏。
671 与朋友相见的希望已遥远，
须有继任让我们将他纪念。
672 当花谢花凋我们向谁
寻花之息香？向花水④。”
673 因真主不向肉眼显身，

① 指失他之痛压过了自己的痛苦。
② 伊玛目意为“教长”。
③ 指完全顺从于他。
④ “花水”指用花朵酿制的香水。



先知便是真主代言人。[1]

674 我没说错，代言人与继承者
若你认作二，便陷卑鄙污浊。[2]

675 只看到表象者永会是二，
谁超越表象他面前为一。

676 若看你脸，你有两只眼，
而你用眼睛之光来观看；

677 两眼之光不能分离，
当人用眼光来看视。

678 若十盏灯聚在一处，
表面上个个相异殊，

679 每盏灯的光却无法分，
若你面对光定无疑问。

680 若你数一百苹果一百梨，
榨成汁则无百样只存一。

681 精神中没有可分和数量，
精神中没有分解和单双。

682 友人与朋友[3] 们统一令人喜悦，
抓住精神之脚，外表致分裂。

683 用苦行熔化致裂的外表，
方见其内部是统一之宝；

684 若你不熔化，他用恩赐[4]

---

① 此句典出《古兰经》4:80。
② 此句典出《古兰经》3:84。
③ 友人与朋友指代言人与继承者。
④ 熔化指全神贯注消融自身存在。“他”指真主。



熔化你，啊我心是他仆役。
685 他向慧心人显现自己，
他缝制苦行僧的袍衣。[1]
686 我们曾是舒展的本质，
全在彼方[2] 无束又无拘；
687 我们曾是太阳般本质，
曾纯洁清澈与水相似；
688 当那纯洁之光罩上外形[3]，
则成可数如城垛的阴影；
689 用射石机将城垛摧毁去，
此类间的差别才会消失。
690 我反复将此道理阐述，
乃担心思维滑倒失足。
691 这些观点如钢剑般锋利，
你若无盾牌[4] 就赶紧逃避；
692 此金刚钻前无盾休往前，
利剑砍起来无羞怯可言。
693 因此我把利剑收入剑鞘，
以免歪想之人理解颠倒。
694 我们回过来把故事讲完，
因为忠实的朋友在期盼。
695 领袖故后长老们站起身，

① "袍衣"喻心。缝制袍衣则指让心与主结合。
② 彼方指本原世界。
③ "外形"指人的肉体。
④ 盾牌喻指正确的思维能力。



都想做他位子的继承人。

长老们在继承人之位上的纷争

696 十二长老中一位走上前，
走到那忠诚的将士身边，
697 说："现在他的继承者就是我，
当代尔撒的代言人就是我，
698 此长谈记录是我的明证，
他之后继承人由我袭承。"
699 此时另一位长老走了出来，
在继任问题上与他争吵开，
700 他也从怀中拿出记录，
两位长老都异常愤怒。
701 其他长老后脚接前足，
都把闪光的宝剑拔出，
702 个个把利剑和记录握在手，
如撒酒疯的大象互相打斗。
703 成千万的基督徒遇难，
砍下的头颅堆积如山，
704 前后左右全都血流成河，
尘土飞扬空中似山座座。
705 那大臣播下的骚乱种子，
成他们人头落地的惨剧。
706 核桃敲碎后留有桃仁，
死后还有洁美的灵魂。



707 被害与死亡乃对身而言，
如挤榨石榴或苹果一般，
708 那美好者成果汁味道佳，
那腐烂者除响声无其它，
709 具有精神者会找到自我，
腐烂者会成为可耻污浊。
710 耽于表象者快把精神寻觅，
精神之于外表犹如羽翼，
711 做精神之人[①] 的知心朋友，
能既获恩赐又施舍所有。
712 没有精神之生命于身体，
无疑如木制的剑在鞘里，
713 呆在鞘里似乎有价值，
拔出剑来只可燃东西。
714 奔赴战场别带木剑，
为防坏事应先查看，
715 若是木剑快把别剑寻求，
若是金刚钻就高兴不休。
716 宝剑在圣徒们的兵工厂[②] 处，
与他们见面对你犹如炼金术。
717 智者全都如此论述，
智者皆是怜悯世人。[③]
718 你若买石榴须买裂口果，

---

① 精神之人指圣徒。
② 兵工厂指内心。
③ 此句典出《古兰经》21:107。



以便了解籽的情况如何。
719 赞美它的笑吧从其笑口，
其心如珍珠从心匣显露。
720 而郁金香之笑则不吉利，①
从它口中心黑表露无遗。
721 笑口石榴使果园笑声相闻，
与伟人交谈会使你成伟人。
722 若你是礁石或是大理石，
与纯洁人相处会成宝石。
723 将纯洁人的慈爱植于心，
心只献给幸福者的仁慈。②
724 别走绝望道因为有希望，
别走向黑暗因为有太阳。
725 心引你向纯洁人之大道，
身引你向水与泥的地牢。
726 从知音那里给心灵食物，
从幸福者那里寻求幸福。

《引支勒》中记述的对穆圣的赞颂

727 穆圣之名在《引支勒》③ 中记载，
他是众先知之首是清澈的大海，④

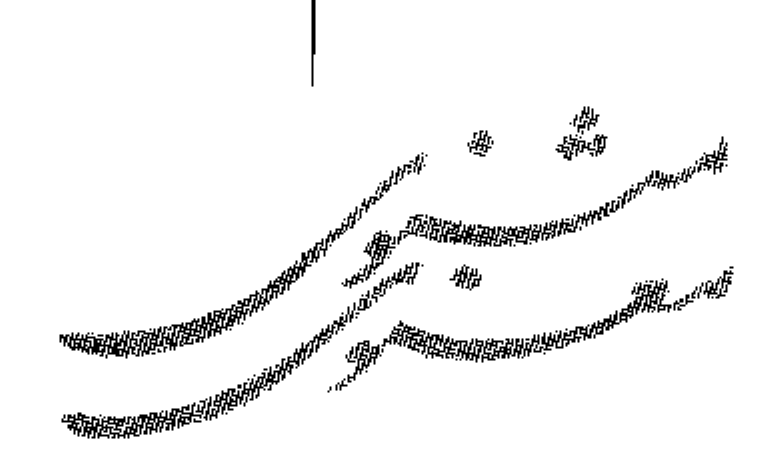
① 指一种黑花心的郁金香，喻心黑者。
② “纯洁人”和“幸福者”皆指圣徒。
③ 这里《引支勒》指《古兰经》。
④ 见《古兰经》61:6。



728 记述了他的外貌和仪态，
以及圣战、饮食和斋戒。
729 有群基督徒为积德行善，
来到那美名和布道者前，
730 亲吻那高尚美名，
脸贴那俊美外形。
731 在我讲述过的那场灾难，
他们因跟从伟人得幸免，
732 幸免于大臣和长老们的邪恶，
在艾哈默德[1] 名字护佑下躲过。
733 他们的后代也人丁兴旺，
佑助者是艾哈默德之光。
734 而另外有一群基督徒，
将艾哈默德之名玷污，
735 在灾难中变得卑劣可耻，
只因那大臣的阴谋诡计，
736 其宗教信条变得混乱糊涂，
只因追随致误的长谈记录。
737 艾哈默德之名尚如此佑助，
其亮光又将怎样把人保护？
738 艾哈默德之名如堡垒坚固，
“忠实精神”[2] 之本质又该如何？

---

① 艾哈默德为穆圣在《古兰经》中的名字。
② “忠实精神”语出《古兰经》26:193。指哲布勒伊来天使，伊斯兰教四大天使之一，相当于《圣经》中的加百利天使。他深受真主信任，真主令他传信息给圣使。



另一位犹太国王想毁灭尔撒之教的故事

739 在那不可救药的刽子手
在大臣的灾难中倒台后，
740 那犹太家族中另一国王，
杀害尔撒教徒也很疯狂。
741 若你想知该国王的下场，[1]
请读“誓以有宫分的穹苍”。[2]
742 彼国王制定的邪恶规定，
该国王亦步亦趋地执行。
743 人如果制定不良之策，
诅咒将时刻向他降落。
744 好人去了其善行会存留，
坏人只留下压迫和诅咒。
745 到末日谁属于坏人之辈，
他的脸就会转向其同类。
746 此甜水与咸水乃细流漾漾，
在宇宙流淌直到号角一响。[3]

① 见《古兰经》85:10。
② 此句语出《古兰经》85:1。这里指代全章。
③ 号角一响指末日来临。语出《古兰经》18:99。



747 对于好人甜水中有遗产，
怎样的遗产？继承经典。[1]
748 那些渴求者你如果细看，
已成为先知本质的光焰，
749 光焰围绕着本质旋转，
走向自己所属的彼端。
750 通风口之光在屋子转绕，
因太阳将星辰逐一照耀。
751 谁与某个星辰结合一起，
他会与自己的星辰相依。
752 如果其星辰是太白金星，
便会热爱欢乐追求爱情。
753 如果是残暴秉性的火星，
便会诽谤、仇视、寻衅战争。
754 自然星辰之外还有星辰，
那里没有不吉利和焚毁[2]，
755 它们运行在另外的天空，
非我们熟知的七重天穹，
756 真主之光照下恒稳不移，
既不会连接也不会分离。
757 倘若谁的福星是那星系，
他可处异教徒火刑石击，[3]
758 他之怒不会是火星之怒，

① “继承经典”语出《古兰经》35:32。
② “焚毁”指星星燃烧消失。
③ 此句典出《古兰经》67:5。



使胜者与败者之性颠覆。[1]

759 胜者[2] 之光免于减损变暗，
出自真主之光的手指间。

760 真主把光对所有人抛洒，
幸运者们展开裙摆接纳。

761 他获得真主抛洒的光芒，
就对与主相悖者背过脸庞。

762 倘若谁没有挚爱之裙衣，
则不能从那抛洒之光获益。

763 部分总是走向整体，[3]
夜莺总是爱恋花枝。

764 牛的颜色可从外表辨认，
人之红黄须从内心区分。

765 丽色源于纯净之心田，
丑色出自暴虐之黑潭。

766 真主的洗礼是丽色之称谓，[4]
真主的诅咒是丑色之气味。

767 出自大海的终归大海，
来自何方便归向何方。

768 洪水滚滚自山顶向下奔坠，
含爱的生命淌出我们体内。

---

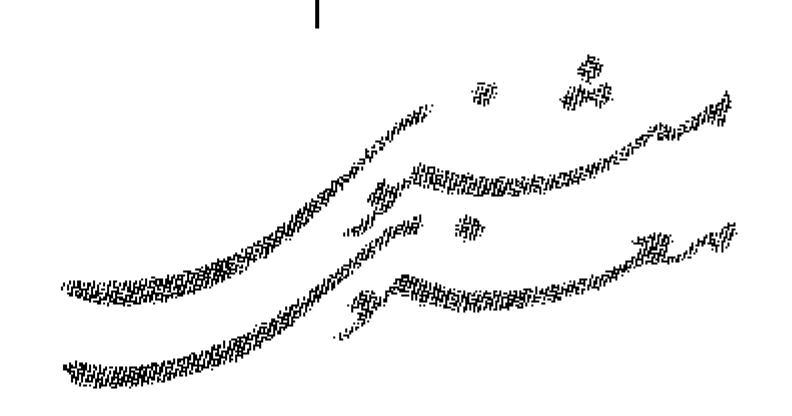
① 圣徒不会像火性的俗人那样表面是胜者，实际是败者。
② “胜者”指众先知和圣徒。
③ 部分与整体是伊斯兰教一对哲学概念。整体是本原，部分是派生，一切部分都出自整体，也必将归于整体。
④ 此句典出《古兰经》2:138。



另一位犹太国王用火刑威胁人们跪拜偶像

769 看那狗样的犹太人想干什么，
他在火堆旁竖起偶像一座：
770 “想获幸免须向偶像朝拜，
否则就把他投入那火海。”
771 他没惩戒私欲之偶像，[1]
另一偶像便从中降生。
772 你私欲之偶像是偶像母种，
此偶像是蛇彼偶像是龙。
773 偶像是火花私欲是石铁，
那火花遇水便平静熄灭。
774 石和铁经水何时能平静？
人有此二者何时能安宁？
775 偶像是瓶中的黑水潭，
私欲是那黑水之根源。
776 那造好的偶像如黑川，
造像的私欲是汩汩源泉。

① 此句典出《古兰经》25:43。



777 一石能击碎百个水罐，
源泉却毫不犹豫向前。
778 打碎偶像容易又容易，
轻看私欲则愚笨无知。
779 孩子你若寻私欲之族，
请读地狱七门的典故。[1]
780 每一呼吸[2] 都是一诡计，
可把百个法老暴君淹溺。[3]
781 奔向穆萨的主和穆萨，
信念之水别向法老洒。
782 兄弟啊把手伸向独一和穆圣，
方能从身体之布贾赫勒[4] 获救。

孩子在火中鼓励人们跃入火海

783 那犹太人拖一妇女到像前，
那火堆正吐着熊熊烈焰，
784 从她手中拖出孩子投入大火，
妇女恐惧万分肝肠寸断。
785 她正欲在偶像前拜倒，
孩子大声说："我没死掉，
786 来吧母亲，我在此很好，

---

① 此句见《古兰经》15:43－44。
② "呼吸"这里指人的欲望。
③ 此句意指人的欲望非常之大。
④ 布贾赫勒即阿布·贾赫勒（公元 570—624 年），穆圣传教初期最激烈的反对者。



尽管表面上我被火烧。
787 因懵懂，火光蒙住了俗眼，
仁慈已从隐秘中探头显现。
788 来吧母亲，看看主的证据，
便能见真主的贵人的欢愉。
789 来吧，虽似火，看看实是水，
世人看似水的东西却是火堆。
790 来吧，看看易卜拉欣的秘密，
他在火中找到柏树和茉莉。[1]
791 离你子宫时我看到死期，
我从你降生时十分恐惧，
792 我降生从狭窄图圄[2] 解脱，
在美丽清新的世界生活。
793 现在我视该世界为子宫，
因在此火中我看到宁静，
794 我看到有个世界在这火里，
其每一尘埃都有尔撒气息。[3]
795 非存在之世界乃本质存在之形态，[4]
而那存在之世界[5] 则是虚幻的楷模。
796 来吧母亲，以母亲的权力，
看看此火并无火之特质。
797 来吧母亲，已降下幸福，

---

① 此联典出《古兰经》21:69。
② 狭窄图圄指母亲的子宫。
③ 尔撒的气息能治病，使死者复活。见《古兰经》5:110。
④ 非存在之世界指隐秘世界。“本质”指真主的本质。
⑤ 存在之世界指现实世界。



来吧母亲，别丧失财富。
798 那狗的能力你已目击，
来吧，看看主仁慈之力。
799 出于关爱我拉扯你的足，
快乐却使我不能把你顾。
800 来吧，叫上其他人一起，
国王[①] 在火中摆上宴席。
801 快快来吧，穆斯林大众[②]，
除此琼浆其它皆苦痛。[③]
802 快来吧，大家蜂拥上前，
此配额中有百个春天。”
803 他向人群大声呼喊，
人们心灵崇高充满。
804 此后人们不由自主，
男女全向火海扑赴。
805 无强拉只因对友人[④] 爱恋，
因是他把苦难变为甘甜。
806 赴火的人们竟如此之众，
卫兵阻止人群跳入火中。
807 那犹太人感到丢脸羞愧，
害了心病只因为后悔。
808 信仰中人们爱情更盛，

---

① “国王”，这里指真主。
② 这里“穆斯林”一词泛指信仰一神的信徒。
③ 此句意出《古兰经》2:131。
④ “友人”指真主。



身体的寂灭中更忠诚。
809 感谢主,魔鬼伎俩还治他,
感谢主,魔鬼也感到羞煞。
810 涂抹在人们脸上的一切,[①]
全在那卑劣人脸上集叠。
811 他麻利地撕破人们衣裳[②],
破损还归他,人们却无恙。

那取笑穆圣之名的人成了歪嘴

812 那人咧嘴取笑穆圣之名,
他的嘴即变成歪斜不正。
813 他悔悟说:“穆圣宽恕我,
神学的恩泽向你传播。[③]
814 取笑你只因为我愚蠢,
我才是该被讥笑之人。”
815 当真主欲撕破某人帘巾,[④]
必使他生嘲弄洁者之心;
816 当真主欲遮盖某人缺点,
必使他不议论别人缺陷;
817 当真主欲将我们助佑,
必定使我们意欲哭求。

---

① 涂抹脸指侮辱。
② 衣裳喻指尊严。
③ 此句典出《古兰经》18:65。
④ 帘巾喻指尊严。



818 多好啊眼睛为他把泪抛，
幸福啊心灵为他受煎熬。
819 每一哭泣最终是欢笑，
远见者是幸福的仆小。①
820 水流过的地方会有青草，
泪淌过的地方仁慈笼罩。
821 泪眼啊像辘轳一样哭泣，
使你心中空地长满翠绿。
822 若你想哭泣就善对流泪人②，
若你想仁慈就对弱者怜悯。

那犹太国王责难火

823 国王脸冲火说："暴烈的火，
你毁灭一切的属性在何？
824 为何不烧？怎么了你的特性？
或许你心意改变是我们的命？
825 你对拜火的人都不宽宥，
却为何让不拜你者获救？
826 火啊你从来是迫不及待，
为何还不燃烧能力萎败？
827 此怪事是障眼法或障智法？
熊熊的火焰为何不烧杀？

① 远见者指能看到末日者。"幸福的仆小"指获益于幸福之人。
② 流泪人指孤苦无助的弱者。



828 你被施魔法或是炼金术原因？
你背离本性是我们的命运？”
829 火说道：“我仍然是火，
你进来看看我的烧灼，
830 我的本性和元素未变化，
我是主之剑听他令砍杀。
831 突厥人的狗在帐篷门口，
见是客人便卖乖又俯首，
832 若有陌生人想闯入帐篷，
会看到它狮子般的进攻。
833 为奴方面我不弱于狗身，[①]
生活中真主不弱于突厥人。”
834 若你本性之火使你痛苦，
这灼痛是因教主[②] 的吩咐；
835 若你本性之火使你高兴，
是教主把欢乐搁置其中。
836 当你感到痛苦就把宽恕祈祷，
只有真主旨意痛苦才会生效，
837 若他愿意，痛苦即变乐悠，
被束缚的同时获得自由。
838 全都是奴仆那风土和水火，[③]
于你我皆死物于真主全活。

① 此联意为：狗既会向客人卖乖，也会向陌生人狂吠。火会烧死异教徒，也会保护信士。狗听令于突厥人，火听令于真主。
② 教主指真主。
③ 风、土、水、火是古波斯哲学中构成世界的四大元素。



839 真主前火总是熊熊昂头，
如同恋人日夜摇曳不休。
840 若你以石击铁会蹦出火星，
遵主旨意火星才迈步出行。
841 别将铁与顽石[①] 相互撞击，
这俩会像男女一样生育。
842 好人啊石和铁本身看似因，
但请把眼光向更高处巡视：[②]
843 此因是彼因显其形，
无彼因此因怎生成？
844 彼因将先知们指引，
彼因比此因更高深；
845 彼因使此因成主动因素，
有时又使此因效果全无。
846 此因的密友是理智[③] 之人，
彼因的密友是先知们。
847 此因是何？阿拉伯语里即绳，
此绳是技艺[④] 使它入此井。
848 辘轳的旋转是井绳之因，
看不见旋转的苍穹[⑤] 则罪过深；
849 在这世界中众因之绳束，

① 这里铁喻人自身，顽石喻人的肉欲。
② 意为一切因都来自真主。
③ "理智"这里指部分理智。
④ 技艺指真主的安排。
⑤ "苍穹"，这里指隐秘世界。



休以为出自旋转的辘轳。[1]

850 以免你像辘轳空劳动摇，
以免像野柳[2] 因无用被烧。

851 奉真主之命令风变成水，[3]
二者都因真主之酒而沉醉。

852 孩子你睁开眼，会从真主处
看到似水温柔似火愤怒。

853 若风之心灵不谙真主，
怎能将阿德族[4] 区分出？

胡德时代毁灭阿德族的飓风的故事

854 胡德[5] 在信士周围画上圈，
飓风吹到那里即变和缓，

855 而超出那界线外的一切，
全被刮到空中撕成碎屑。

856 犹如希邦拉依[6] 一般，
在羊群周围画个圈，

① 本指可能有别的牲口拉着辘轳转。这里实指表面的各种因都出自真主。
② 野柳是沙漠中的一种树，因无别的使用价值，一般用作燃料。
③ 四大元素彼此相生。
④ 阿德族是《古兰经》中的古阿拉伯部落，因迷恋祖先崇拜的偶像，不信独一的主宰，被七夜八天的风暴所灭。
⑤ 胡德系《古兰经》中的先知之一，又名伊本·阿比尔，相当于《圣经》传说中的希伯来人的祖先希伯。属阿德族部落，他力劝族人信奉独一的主宰，但族人不听，以致被风暴所灭。
⑥ 希邦拉依是传说中的一位牧羊人，每次当他去做礼拜时，就在羊群周围画个圈，使羊不能出圈，狼不能入圈。



857 当他去做主麻[1] 礼拜，
使狼不能对彼侵害，
858 任何狼都不能进那线，
羊群也不能走出那圈。
859 狼与羊的贪婪的风暴，[2]
在圣徒的圈前受阻挠；
860 同样死亡的风暴于苏菲，
犹如优素福气息缓缓吹；
861 火焰伤害不到易卜拉欣，[3]
怎伤他？他是真主选中之人；
862 欲望之火伤不到宗教徒，
却把他人带进地狱深处；
863 大海奉主旨意波涛涌吐，
从科卜特人[4] 中辨出穆萨族；
864 当主令传到，大地便吞没
戈伦[5] 和他的金银及宝座。
865 水与泥受尔撒气息培育，
便张开羽翼变成鸟飞起，[6]
866 你赞念时有泥和水[7] 之气息，
会成天堂鸟通过心诚之呼吸。

---

① 主麻指伊斯兰教星期五的聚礼。
② 此句指人卑劣的兽欲。
③ 此句典出《古兰经》21:69。
④ 科卜特人是古埃及部落，信奉拜星教，追随法老。
⑤ 戈伦系《古兰经》人物，是法老的大臣，家财万贯，因助纣为虐遭地陷而沉沦。故事见《古兰经》28:76－82。
⑥ 此联典出《古兰经》5:110。
⑦ “泥和水”指人的身体。因人体是真主用泥和水创造的。



867 图尔山因穆萨之光起舞,[1]
成为完美苏菲缺陷祛除,[2]
868 何足怪若山成可爱苏菲,
穆萨的身体也构自泥堆。

那犹太国王讽刺和否认,拒绝大臣们的劝告

869 那犹太国王看到此奇迹,
一筹莫展除了否认和讽刺。
870 “不要太过分,”谏官们劝他,
“不要如此放纵暴行之马。”
871 他把谏官个个铐上锁链,
其暴虐的行径接连不断。
872 当事情至此,那天音响起:
“喂狗,稍候,我的愤怒即至。”
873 火升起四十盖斯[3] 的火焰,
形成圈把众犹太人烧燃。
874 他们之本最初是火之属,
最终向自己的本原迈步。
875 那群人是从火中诞生出,
部分总是走向整体之路。[4]
876 只想烧信士的是火性人,

① 此句典出《古兰经》7:143。
② 此联意为:图尔山的塌崩似苏菲毁垮身体以致精神的完美。
③ 盖斯是伊朗计量单位,一盖斯约合三英尺。
④ 关于部分与整体见本卷前注。



其火把他们像枯草毁焚。
877 他们是哈维耶① 本性之人，
他们的归宿是地狱深深。②
878 母亲总是关注着孩子，
本原总是将派生寻觅。③
879 尽管水在池中被囚住，
风刮走它，因它是元素④，
880 一点点解放它带到源头，
使你察觉不到它被带走。
881 此呼吸于我们生命也如此，
一点点从世界这牢笼偷去。
882 良言从我们这里上扬，
上升到他知道的地方。⑤
883 纯洁呼吸⑥ 也向上飘去，
作为永恒之地的赠礼，
884 我们获得奖赏两倍于此，
这出自伟大真主的仁慈。
885 主以类似赞念将我们挡回，
使奴仆再朝拜以求更完美，
886 这样我们的赞念不断上奔，

① 哈维耶是地狱最下的一层。
② 此联意出《古兰经》101:8-9。
③ 这里指真主的愤怒追逐着罪行。
④ “元素”指风、土、水、火四大元素。
⑤ “他”指真主。此联语出《古兰经》35:10。
⑥ 纯洁呼吸指赞念时的吐气。



主降下仁慈使奴仆成完人。[1]

887 我们用波斯语讲，此引力
来自那品尝[2] 所来源之地。

888 每族的眼睛总有个方向，
整天停留彼方形成品尝。

889 同类间确有共同品尝力，
那部分品尝力属于整体。

890 那可成为某一同性之辈，
当与之结合则成为其类。[3]

891 如水和面包虽与我们异性，
但会使我们受益成为同性。[4]

892 水和面包虽然无同类特征，
鉴于最终效果应视为同性。

893 若我们的品尝力不同类，
相似就只是表面的东西；

894 表面的相似不会长久，
短暂之物终不会存留。

895 若鸟儿欣赏猎人的哨声，
将找不到同类，会凄厉而鸣。[5]

896 口渴者若对蜃景情沸，
抵达后会逃掉重寻水。

897 穷人若对假金兴趣高昂，

① 第 882－886 联原文为阿拉伯语。
② "品尝"见本卷前注。
③ 指人潜在地有好坏品行，近朱者赤，近墨者黑。
④ 指水与面包吃进肚里，会与我们融为一体。
⑤ 指落入罗网。



造币厂里他会脸上无光。

898 为免假金币诱你离正径，

为免错误思维抛你入井，

899 请从《克里来》[①] 中读这故事，

从这故事中把营养吸取。

① 《克里来》，寓言故事集，系古波斯从印度《五卷书》翻译过来。



动物们与狮子的故事[1]

动物们向狮子阐述托付之理，劝其放弃获取[2]

900 欢乐的原野有群动物，
因比邻狮子忧心凄苦。
901 那狮子伏击了许多动物，
草原对大家不再是乐土。
902 大家想出办法去狮子处：
“你的口粮我们给你满足，
903 除此口粮别再进行猎获，
以免草原于我们不快活。”

狮子回答动物们并阐述获取的好处

904 “若是诚心当然很好，
我见过太多阴谋诡计，
905 我差点死于狡诈的伎俩，

① 该题目为译者所加。
② “托付”与“获取”是伊斯兰教一对哲学概念。托付是指人的一切都托付于真主、一切都是真主安排。获取是指人应通过自己的努力来获取应得之物。



我曾被毒蛇和蝎子咬伤。
906 我欲望之气隐蔽在内心，
其阴谋诡计坏于所有人。①
907 我曾听说信士不会两遍，②
我用心灵听取先知良言。”

动物们认为托付胜于努力和获取

908 大家说：“见多识广的大王，
谨慎对于能力帮不上忙，③
909 提防只会引起心情烦躁，
去吧托付一切，托付更好。
910 勇猛者啊别同命运开战，
这样命运也不与你为难，
911 真主的旨意前应如死人，
使曙光之主④ 不降下愤怒。”

狮子认为努力获取胜于托付服从

912 说：“对啊，若托付是领路人，
而获取也是先知的圣训，
913 先知大声吩咐‘托付同时，

---

① 此联典出《圣训》：你最顽固的敌人是躲在你两肋之间的欲望。
② 此句意出《圣训》：信士不会两度被蛇咬。意为：信士不会重复自己的错误。
③ 此句意出《圣训》：谨慎于事无补，祷告于事有益。
④ “曙光之主”指真主，语出《古兰经》113：1。



也须把骆驼的膝盖紧系’。[1]
914 请听赢利者是真主之友的奥妙，[2]
不要因为托付而把获取减少。”

动物们认为托付胜于获取

915 大家说：获取是人们的弱处，
只晓依喉咙之力谋食物。
916 任何获取都赶不上托付，
有甚能比顺从更受佩服？
917 无数人从灾难走向灾难，
很多人从毒蛇向龙逃窜。
918 人们善谋而其谋成其陷阱，
认为是延年之物恰恰索命。
919 门虽关闭敌人就在屋里，
法老诡计就是如此故事，
920 那恶毒人杀了成千孩子，
他寻找之人却在他家里。[3]
921 我们的眼睛有很多短处，
寂灭视力吧当与友人[4] 会晤，
922 其眼是我们眼的最好替换，
他视力会使我们一切如愿。

---

① 阿拉伯人放牧时须说“一切托付给主”，但这托付的同时，也须尽心看护牧群。
② 此句出自《圣训》：赢利者是真主的朋友。
③ 第 919 – 920 联指穆萨的故事。
④ “友人”指真主。



923 当幼儿不能抓握和走路，
其坐骑只有爸爸脖颈处；
924 当他懂事后会指手画脚，
那时会陷入痛苦和烦恼。
925 人的灵魂在手和脚之前，
从忠诚向纯净飞翔翩跹，
926 当羁绊于“下去”[①] 之令，
便囚于愤怒贪婪和高兴。
927 我们是真主的家眷吃奶小囡，
穆圣说所有人皆真主的家眷。[②]
928 他能从天上将雨点洒抛，
也能因仁慈而赐予面包。[③]

狮子再次认为获取胜于托付

929 狮子说：是啊，然而真主
也把梯子置于我们两足，
930 必须一步一步走向顶端，
宿命在此是不宜的期盼。
931 你有脚为何使之废弃？
你有手为何将掌藏匿？
932 当主人把铁锹交给奴仆，

① “下去”语出《古兰经》2:38。
② 此联典出《圣训》：所有人都是真主的家眷，谁对大家更有益，谁就更得真主喜爱。
③ 此句出自“天降筵席”的典故。还出自真主降食物给困于荒漠中的穆萨及族人的典故。



勿需语言其用意很清楚。

933 手犹如铁锹是他[1] 的指示，
远瞻末日也是他的言辞。

934 你把他的指示置于心间，
忠于他的指示把生命奉献。

935 他会向你启示诸多秘密，
使你卸去重负给你神智[2]，

936 使你从背负者成被载者，
从有资格者成被接纳者，

937 无愧于其旨意成代言人，
追求合一而成结合之人。

938 为感恩而努力是种能力，
你的宿命实是否定圣赐，[3]

939 利用此力你能力会增益，
宿命使圣赐从掌中失去。[4]

940 你的宿命是眠，大道上别睡着，
不见那大门和宫殿休睡觉。

941 别睡呀无威信的宿命人，
除在那果实累累的树阴，

942 以便风时刻把树枝摇荡，
让甜美果实落眠者头上。

943 宿命犹如睡在强盗之间，

---

① "他"指真主。
② "神智"指真主直接赐予的神秘知识。
③ 指能力是真主所赐。
④ 第 938－939 联意出《古兰经》14:7。



不适时的鸡[1] 怎能有安全？
944 若把他的指示怠慢忽视，
自认是男细看却是妇女，
945 你有的这点理智将消退，
而头脑失去理智便成尾。
946 由于不感恩可耻又不吉利，
不感恩者会被打入火狱底。[2]
947 如果你托付也必须工作，
耕种吧尔后向宿命托付。

动物们再次认为托付胜于获取

948 动物们对狮子高声言语：
这些理由皆贪婪人设置，
949 为何成千上万的男女，
享受不到岁月的利益？
950 古往今来已有成千世纪，
如龙般把百张大嘴咧龇。
951 聪明之族用了无数诡计，
其计谋曾使山连根拔起。
952 至伟者[3] 这样形容其诡计，
“其诡计足以将群山动移”。[4]

---

① “不适时的鸡”指在天明前啼叫的鸡，穆斯林认为不吉利，会杀掉。
② 此句典出《古兰经》14:7。
③ “至伟者”指真主。
④ 此句语出《古兰经》14:46。此句原文与《古兰经》汉译有出入。



953 除从原初就注定的份额，
从狩猎工作中并无多获。[①]
954 用尽千方百计但仍陷困境，
惟造物主之事和旨意永胜。
955 壮士啊获取乃名称而已，
获取除空想外别无多余。

死神与男人的故事，证明托付胜于获取，获取毫无益处

956 一自由之士在天将破晓，
向苏莱曼[②] 法院没命奔跑，
957 他吓得脸色发黄双唇紫，
苏莱曼问："先生，发生何事？"
958 答："死神如此看我一眼，
眼光充满愤怒和仇怨。"
959 说："现在你有何要求请讲？"
答："庇护者，快向风把令降，
960 让它把我从这里带到印度，
也许我能把性命携去彼处。"
961 现在人们逃离乐道安贫，
充满了贪欲和期盼殷殷，
962 害怕乐道安贫似那人惧怵，

① 此联典出《古兰经》43:32。
② 苏莱曼系《古兰经》中的先知之一，以色列国王，能解鸟兽之语，相当于《圣经》中的所罗门。



欲望和挣扎使你结识印度。[1]

963 命令风把他快快带走，
带到印度临海的远洲。

964 翌日法院升堂时分，
苏莱曼对死神发问：

965 “为何如此怒视那穆斯林，
使他从家里流浪远遁？”

966 答：“我何时愤怒地看他？
只因路上看见他而惊诧，

967 我已接受真主之指令，
今日在印度取他性命。

968 我惊诧他即使有百副羽翼，
要想到印度也是遥不可及。”

969 你把世间的所有事情，
都如此类推睁眼看清，

970 逃避谁？ 自己？ 荒谬绝伦。
向谁索取？ 真主？ 徒劳烦闷。[2]

狮子依然认为获取胜于托付并阐述获取的益处

971 狮说：是啊，但也要看到
先知和信士们的辛劳。

---

① 第 961 - 962 联是莫拉维的议论。
② 第 969 - 970 联是莫拉维自己的话。



972 至上的主慰藉其劳作，
及其经历的冷暖和折磨，
973 其计谋全都那样美妙，
出于美好者必定美好，
974 其陷阱把天国之鸟[①] 收捕，
他们的缺陷全得到增补。
975 大人们努力吧尽你所能，
沿着先知圣徒们的途径。
976 与命运作对并不是获取，
因获取也是命运为我们设置。
977 若谁在信仰和服从之路，
一刻受伤害我即异教徒。
978 头没被打破就休把头包，
努力三两天余日可畅笑。
979 追逐尘世乃将荒谬追逐，
寻求来世才是寻觅幸福。
980 获取尘世的计谋冰冷，
超脱尘世的计谋可敬。
981 计谋应是把囹圄掘出口，[②]
封堵此洞是冰冷的计谋。
982 世界是牢笼我们是囚徒，
掘通此牢吧将自己救出。
983 尘世是什么？忽视真主，

① “天国之鸟”一说指天仙，一说指圣洁的灵魂。
② 指打破尘世这囹圄。



非拥有家什妻小和财富，
984 请为宗教而把财富负挑，
圣使言：该受之财多美好。[1]
985 水若在船里会使船倾覆，
水若在船底便将船载负。
986 当把金银财宝逐出内心，
苏莱曼视自己为一穷人。
987 把封口瓶子放置在阔水，
内中空气使之漂浮不坠，
988 安贫乐道之气充塞心田，
便能平静于尘世之水面，
989 即使这世界全是其财宝，
此财在他心里微不足道。
990 那么闭上心口打上封印，
从神学通风口填充内心。[2]
991 获取、治疗、疼痛皆权利，
否定获取的否定者已获取。

确认获取胜于托付

992 狮说了很多理由如此这般，
宿命论者对此回答已厌倦。
993 狐狸、鹿和兔还有豺狗，

① 此句出自《圣训》：当之无愧的财富对于当之无愧的奴仆是多么美好。
② 此句典出《古兰经》18:65。



放弃宿命论和争论不休，
994 同激愤的狮子定下盟誓，
此盟誓中没有任何相欺，
995 他每日口粮[①] 前来不伤悲，
他也不再图谋别的美味。
996 每天当签落到某人头上，
他便似灵犬般跑向狮王。
997 当轮转的酒杯到达兔子，
他大叫:“这残忍要到何时?”

动物们拒绝兔子推迟赴狮子宴的请求

998 大家齐对他说:“这段时间，
我们为践约把生命贡献。
999 顽徒，你休坏了我们名声，
快快走吧，别让狮子怒生。”

兔子回答动物们

1000 兔说:“朋友们，请给我宽限，
以便我用计摆脱这灾难。
1001 用我计你们生命得安全，
这计会成你们子孙的遗产。
1002 每位先知为广大信徒，

① “每日口粮”指某一动物。



也如此指引获救之路，
1003 他从苍穹看到获救之道，
看起来他却如瞳中人矮小，
1004 人们看他如瞳中人矮小，
瞳中人的伟大无人知晓。”

动物们驳斥兔子的话

1005 大家对他说：“蠢货，你听好，
请把一兔子的分量知晓，
1006 哼这是多么荒唐的语言，
强于你者脑中也不会现。
1007 你自私或我们命该如此，
否则如此吹牛谁能及你？”

兔子回答动物们

1008 说：朋友们，真主给我启示，
使弱者具备强有力之思。
1009 真主授予蜜蜂的本领，①
狮子和野驴无法秉承，
1010 用湿润甜食造出蜂房，
真主把智慧之门向它开敞。
1011 真主授予蚕的一切，

① 此句典出《古兰经》16:68－69。



大象不能知其作业。

1012 泥身亚当受真主教诲，[①]
照亮七重天以此智慧，

1013 使天使之英名毁于匍匐，
那人[②] 却因盲目怀疑真主。

1014 给几千年的修行妖[③]，
给那牛犊套上口罩，

1015 使他不知饮神学之奶，
无法绕崇高殿堂徘徊。

1016 感官者之学成嘴套子，
无法吸奶于崇高知识。

1017 一滴之心[④] 有一种本质，
真主没赐给山岳天地。[⑤]

1018 崇拜外表者啊你要拜到几时？
你乏味的生命还未超脱外衣？

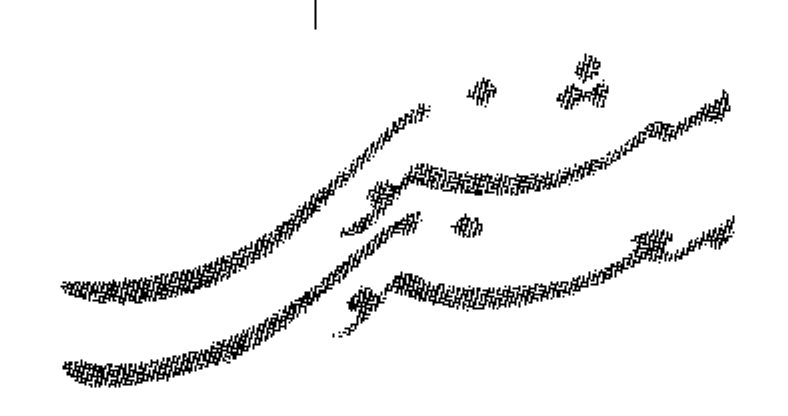
1019 若做人是基于人之外裳，
穆圣和布贾赫勒同模样。

1020 墙上的影子如人一般，
看它有何缺少比外观？

1021 那闪光之影缺少生命，
去吧寻找那珍贵天性。

---

① 1012－1013联典出《古兰经》2:31。
② “那人”指魔鬼易卜劣厮。
③ “几千年的修行妖”指易卜劣厮，他曾臣服于真主六千年。
④ “一滴之心”形容心之小，因“滴”乃液体最小单位，并且水滴的外形也与心相似。
⑤ 此联意出《古兰经》34:72。



1022 世间狮子全头脑低下，
当洞中人[1] 之狗得提拔。
1023 那陋影于人有何损害？
当他生命沉浸于光海。
1024 笔从不将外形细描绘，
信只述及磊落与智慧，[2]
1025 智慧与磊落皆是精神，
前后空间无法将它寻，
1026 从那非空间注入身框，
天装不下精神之太阳。

兔子讲述知识的优越性和益处

1027 保持清醒这话没完结，
请将兔子故事听确切，
1028 卖掉驴耳购进另一耳，[3]
驴耳听不懂这番话语。
1029 去看看兔子的精明计谋，
看它如何将狮子引上勾。
1030 知识是苏莱曼的戒指印，[4]
世界是外壳知识是灵魂。
1031 这受人掌握的知识，

---

① “洞中人”请参阅本卷前注。
② 一般来讲，信中讲到某人时总是讲述其品质，很少描述其外表。
③ “驴耳”指俗耳，“另一耳”指精神之耳。
④ “知识”这里指宗教神学知识。苏莱曼的印章戒指具有魔力，能满足主人的各种愿望。



使人制服山水荒地，
1032 使狮豹如鼠一般惧人，
使海鲸因怕人而惶奔，
1033 使天仙魔鬼因畏他而靠边，
每个只好在隐秘处把营安。
1034 人有很多暗藏之敌，
有警惕者是机智之士。
1035 隐藏者[1] 们的优点缺陷，
及其打击时刻落人心间：
1036 为大净[2] 而走入溪涧，
水中荆棘使你蒙难，
1037 尽管水中暗棘很细小，
扎入你身其存在便晓。
1038 各种启示和诱惑之烦闷，[3]
是对千万人而非一人，
1039 忍耐吧等你感觉改变，
会看清一切并克服困难，
1040 便知你当初没听伟人[4] 之言，
而将何人[5] 视为自己样板。

① 隐藏者指天仙和魔鬼。
② 大净指穆斯林在参加聚礼前进行全身洗浴。
③ “启示”指天仙的启示。“诱惑”指魔鬼的诱惑。“烦闷”指难以辨别区分。
④ “伟人”指天仙。
⑤ “何人”指魔鬼。



动物们向兔子请教其思想中的秘密

1041 然后大家说:“机灵的兔子,
讲出来吧你全部的心思。
1042 你呀同狮子顽抗,
把你想的决策讲讲。
1043 协商会助警醒和分析,
众智能帮孤思单智。
1044 先知说:参谋者,请协商,[①]
大家协商便是安全港。”

兔子拒绝向它们讲出秘密

1045 说:任何秘密都不应声张,
时而双变单时而单变双。[②]
1046 若因坦诚而对镜哈气,
镜会对我们速变迷离。
1047 这三件事你口应少张:
你的目的、金子和信仰,
1048 这三件事有很多仇敌,
若他知悉定会伏击你。
1049 你若告知一两人则全休已,

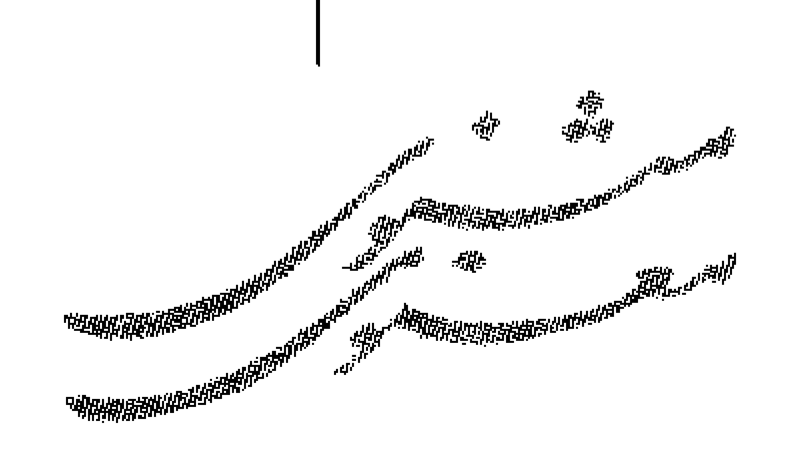
① 此句出自《圣训》:进行协商的事情会安全可靠。
② 伊朗有种猜单双的游戏。这里指事物总是在变化。



秘密超出二者便不成秘密。
1050 若将两三只鸟绑一起，
它们会痛苦地囚在地。
1051 它们若秘密商议周全，
此秘密可使人们受骗。
1052 圣使总与人秘密商议，
议员答复也悄无人知，
1053 他将决策用比喻讲出，
敌人不明其底细何如，
1054 他从议员处得到回答，
对手对其问题不觉察。

兔子的计谋

1055 他把报到拖延了一小时，
才去会见张牙舞爪的狮子。
1056 因他拖延了报到时间，
狮爪刨地咆哮声怒喧，
1057 说："我说过，小人之约定
既不成熟又软弱无长性，
1058 其诡计把我从驴甩下，
第几次岁月将我欺耍？"
1059 弱智君王身陷困难，
因愚蠢不顾后瞻前。
1060 路虽熟路其下藏暗陷，
众名称中很多缺内涵。



1061 各种称谓名字皆是陷阱，
似海市蜃楼于我们生命。[1]
1062 那从中渗出水的沙砾，[2]
去寻找吧它珍贵无比。
1063 当求玄理者成玄理[3] 之库，
他就毕业于学习苦读，[4]
1064 其记忆之板成受护天牌，[5]
其理智通过灵魂[6] 而畅怀。
1065 初始理智是他的老师，
之后理智成他的徒弟。
1066 理智如哲布勒伊来[7] 言：
“我若多一步将被烧燃，
1067 从此撇下我你自己上前，
我界即此，心灵的苏丹[8]。”
1068 谁若懒惰荒于忍耐感恩，
他只知抓住宿命之脚跟。
1069 谁选择宿命会让自己生病，
其病会将他送入坟陵。

---

① 此联典出《古兰经》24:39。
② 指具有内涵的东西。
③ “玄理”指苏菲神秘主义的玄理。
④ 指不用再学外在的知识。
⑤ 此句语出《古兰经》85:21－22。
⑥ “灵魂”指代灵魂所受的天启。
⑦ 哲布勒伊来是伊斯兰教四大天使之一，见本卷前注。传说穆圣登霄夜，哲布勒伊来到达极境的酸枣树前便止步了。穆圣问：“为何不随我一起来？”他答：“我若近丁点，真主的光芒会烤焦我。”指凡事都有个度。参阅《古兰经》53:8－14。
⑧ 苏丹是伊斯兰教对君主的称呼，“心灵的苏丹”指穆圣。



1070 圣使曰:谁若假装生病,
会真生病,会死如灭灯。[1]

1071 宿命何是? 是接断骨,
是将断离的血脉粘住。

1072 你并未折足[2] 于此大道,
向谁炫耀? 为何绑脚?

1073 谁若勤奋行路腿受挫,
卜拉格[3] 会降给他乘坐。

1074 他从宗教的负载人成被载者,
从值得命令之人成被接纳者,

1075 他先从国王[4] 处接受命令,
然后将命令下达给民众,

1076 此前他受星辰安排,
此后他成星辰主宰。

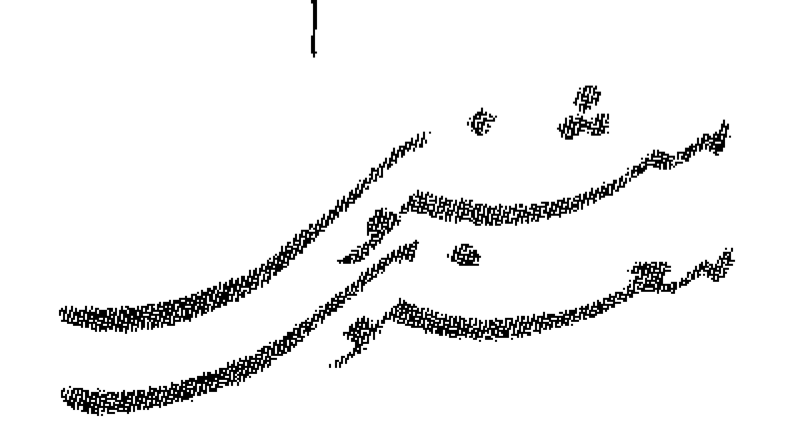
1077 你若对此心有疑虑,
便是对月破[5] 有怀疑。

1078 暗中把欲念更新的人士,
更新信仰吧别说说而已。

1079 欲念鲜活则信仰不鲜活,
此欲念正是那大门之锁。

---

① 此联出自《圣训》:别假装生病,否则你会真生病;别为自己掘陵墓,否则你真会死。
② “未折足”意指未行于大道。
③ 卜拉格是穆圣登霄时乘的坐骑。
④ “国王“指真主。
⑤ “月破”语出《古兰经》54:1。

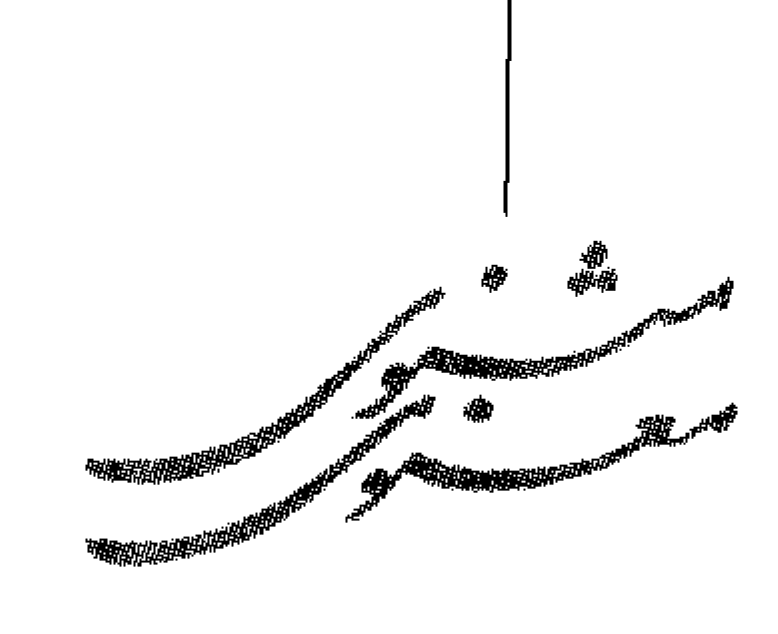


1080 你阐释了贞洁的语汇①，
阐释自己吧而非“教诲”②，
1081 你以欲念阐释《古兰经》，
高贵意思被你变得邪庸。③

苍蝇之卑劣臆想

1082 苍蝇乘稻草在驴尿游，
犹如舵手般高昂着头，
1083 说:“我想这就是大海和船，
对此我想了好长时间，
1084 现在此乃大海此乃船，
我就是舵手果敢决断。”
1085 苍蝇在海面驾着叶筏，
在它看来真无比伟大。
1086 那尿于它是无边瀚海，
正确看物的目光何在?
1087 其世界即它眼力所及，
眼如此海于它便如此。
1088 荒谬阐释者如苍蝇视角，
其臆想犹如驴尿和稻草。
1089 苍蝇若将其注释远抛，

① “贞洁的语汇”指《古兰经》。
② “教诲”指《古兰经》，典出《古兰经》15:6,9。
③ 1080－1081 联典出《古兰经》3:7。



福星会使它成胡玛[1] 鸟，
1090 它不再是蝇若它成先例，
其灵魂非其外表能匹敌。

狮子对兔子的迟到咆哮不已

1091 如同与狮对抗的兔子，
其灵魂岂是身体能敌？
1092 狮子愤怒激动地说道：
“敌人用我耳将我眼蒙罩，
1093 宿命论者用计缚住我，
其木剑把我身体砍剁。
1094 今后我不再听信其嘈杂，
那全是魑魅魍魉的喧哗。”
1095 心灵啊快把他们撕破，
剥其皮吧他们仅是皮货。
1096 皮何是？是各色话语，
似水面涟漪转眼即逝。
1097 须知言语是皮，意义即脑，
意义似精神，言语如形表。
1098 皮既把邪脑的残缺遮蔽，
也是善脑尊严之隐身衣。[2]
1099 纸是水面，笔是飘飘风，

---

① 胡玛是一种专食骨头的神鸟，其翼荫及之人将会富贵。
② “善脑”指圣徒。此句意为：外表使肉眼受蒙蔽，使人们认不出圣徒。



你之所写转眼逝无踪。
1100 若你想从水纹寻永恒，
你将懊悔而手会受惩。
1101 对人们来说风即欲望，
祛欲望，真主信息临降。
1102 真主信息是幸福旺盛，
从头到尾皆持久永恒。
1103 君王的布道和功勋会变化，
除了先知们的功勋和谈话，
1104 故君王们的声威属欲望，
先知们的荣誉才是辉煌。
1105 把君王之名从硬币擦掉，
使穆圣之名在上永铸造，
1106 穆圣之名乃众先知之名，
一百之数九十也在其中。

继续讲述兔子的计谋

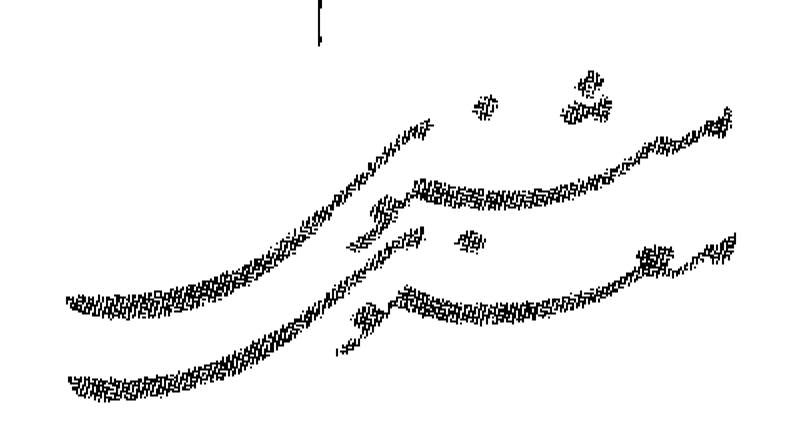
1107 兔子把报到拖了很晚，
反复把计谋背诵心间，
1108 百般拖延后才上了路，
好将原委向狮子陈述。
1109 理智中有怎样的寰宇，
理智之海是多么浩瀚。



1110 我们外表在甘甜海洋[1]，
如同空碗在水面飘荡，
1111 未满时如盆浮水一般，
盆充满便沉陷水里面。[2]
1112 外表显露而理智深藏，
外表是它[3] 之露珠波浪。
1113 外表所用的一切手段，
大海以同法将它抛远，[4]
1114 只要心未见赐秘密的主，
只要箭未见远射的武夫。
1115 因莽撞以为马儿丢失，
却骑着马在路上奔驰，
1116 青年以为丢了他的马，
而马却风驰般载着他，
1117 那茫然之人边寻边叫，
四面询问兼八方寻找：
1118 “偷我马者何在？是谁?”
“先生你正骑着的何谓?[5]
1119 这即马还问马在何处，
寻马的善骑手请醒悟。”[6]

---

① “甘甜海洋”指真主的本质。
② 指达到寂灭状态。
③ “它”指用来喻真主的大海。
④ 指与真主结合不是凭借手段可以达到的。
⑤ 这里是旁人的回答。
⑥ 此句典出《古兰经》57:4。



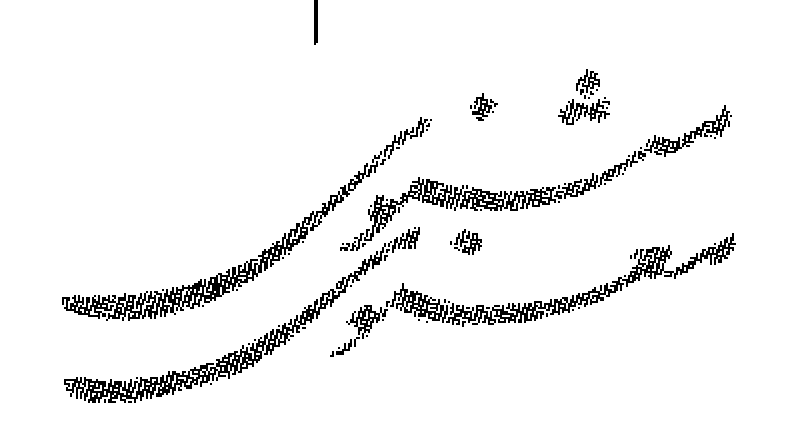
1120 精神因显近反似深掩，[1]
似大缸水满腹沿却干。
1121 有谁目睹颜色褐绿绛，
而非先于三色看见光[2]？
1122 因你感官淹没于色彩，
色彩把真光对你遮盖。
1123 当夜幕把颜色全笼罩，
你便知色显是因光照。[3]
1124 无外在光，色不会显现。
内心思想之色也是这般。
1125 此外光来自日星灼灼，
内光是至上光[4] 的反射。
1126 眼光之光即心光本身，
眼之光是心光的产品。
1127 心光之光即真主之光，
与理智感官之光异样。
1128 夜晚无光看不见色彩，
而反光使你反而明白。[5]
1129 看见光后方能见色彩，
反光之理你立即明白。
1130 真主为此创造烦恼痛苦，
使反之能感到快乐幸福。

① “精神”指绝对精神。此句典出《古兰经》50:16 和 51:21。
② “光”语出《古兰经》24:35。
③ 此句典出《古兰经》24:40。
④ “至上光”指真主之光。
⑤ 指夜晚更易领悟玄理。



1131 隐蔽因其反面而露显，
真主无反面隐而不现。
1132 眼落光上才把颜色觉，
反面因反面显如昼夜。
1133 你因反光而认识了光，
反面显示反面于始创。
1134 真主之光不存在反面，
不能因反面使之显现，
1135 因此众目不能看见他，①
他却能见山岳和穆萨。②
1136 外表于精神如狮之于灌木乡，
或者如歌声和语言之于思想。
1137 此语言和歌声出自思想③，
你不知思想之海在何方。
1138 当你见语言的美妙波涛，
便知晓这海是多么浩淼。
1139 当知识中泛起思想的波浪，
它便穿上语言歌声的外装。
1140 遵真言④ 外表生而复死，
波浪使自己重归海域。
1141 外表出自那无外表⑤，

① 此句语出《古兰经》6:103。
② 此句典出《古兰经》7:143。
③ “思想”指代真主的本质。
④ “真言”指真主创世时说的话“有”。语出《古兰经》23:68。
⑤ “无外表”指真主。



皆返回去向他归靠。[①]

1142 你分分秒秒处于死亡返回，
世界只一小时乃穆圣教诲。[②]

1143 我们思想是箭出自真主在空中走，
直到返回真主它能在空中呆多久？

1144 世界和我们每瞬变化，
生存中对之毫不觉察。

1145 生命如溪水时刻更新，
在体内却显持久平稳。[③]

1146 因急速而呈连续图案，
当用手急摇一缕火焰。

1147 连续摇动着火枝条，
眼中火焰便显长貌。

1148 这时间之长是因创造迅速，
显示出创造所产生的速度。[④]

1149 此秘密的追寻者若是一博学之士，
现在霍萨姆尔丁便是一优秀名字。

兔子来到狮子面前，狮子对他十分愤怒

1150 狮怒火中烧愤怒难捺，
看见那兔子远远前来。

---

① 此句典出《古兰经》2:156。
② 此句出自《圣训》：世界就只一小时，请忍耐之。
③ 此联典出《古兰经》27:88。
④ 关于此联请参阅《古兰经》16:77。

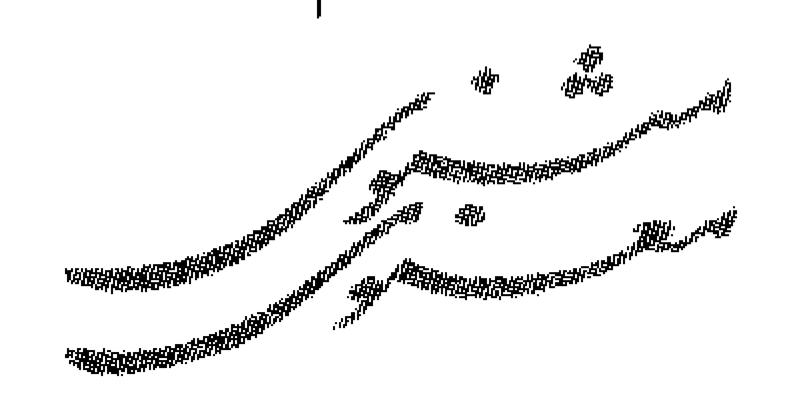


1151 兔慌张跑来全无惧恐，
还愁眉苦脸愤愤不平。
1152 若绝望前来反遭非难，
莽撞慌张使怀疑消散。
1153 当他离狮爪已不算远，
狮子咆哮："你这混蛋，
1154 我曾将无数壮牛撕裂，
还曾将魁梧公象训戒，
1155 兔子以如此弱小之躯，
竟将我命令狠掷于地？"
1156 抛弃兔子的懈怠之梦，[1]
蠢驴，请把狮吼倾听。

兔子进行辩解

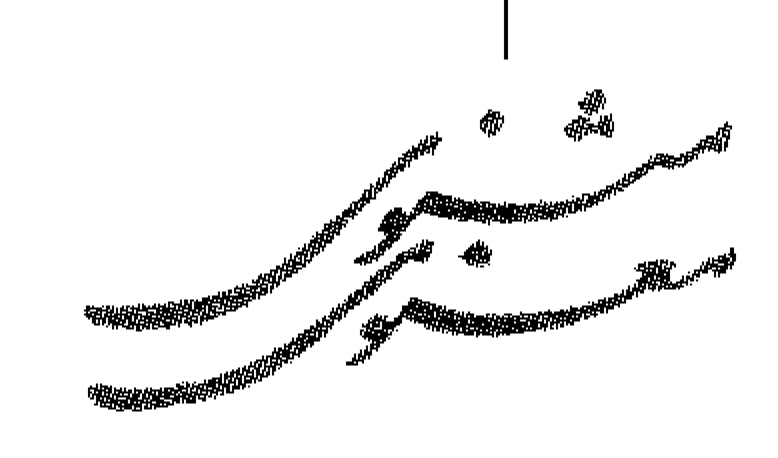
1157 兔子说："饶我吧我有苦衷，
若真主赐给你仁慈宽容。"
1158 说："你这蠢货有何情况？
这时候才来拜见国王？
1159 你是不适时的鸡该砍头，
不适宜倾听傻瓜的借口。
1160 蠢货的借口坏于其罪过，
傻瓜的理由将知识毒没。
1161 兔子呀你的借口缺知识，

① 此联是莫拉维的话。典出龟兔赛跑的故事。



我难道是驴耳[1] 会听你叙？”
1162 答：“国王，请把鄙人视作人，
请听受欺压者将情况详陈，
1163 尤其为你分内的天课，
别把迷路者驱离己辙。
1164 大海将水赐给每一小溪，
还将枯草置于水面游弋，
1165 此慷慨不会使大海消遁，
大海不会因博赐而减损。”
1166 狮说：“我也有海的仁慈，
我也给每人量体裁衣。”[2]
1167 兔说：“请听，若不值得宽容，
我将头交给凶猛的龙。
1168 一大早我就行于路上，
同伙伴一起来见国王。
1169 为了你那群动物派遣
另一只兔子与我作伴。
1170 路上一狮子图谋我们，
图谋一路前来的两人。
1171 我告诉他：‘我们乃王中王之奴，
是那贵人宫中的两小仆。’
1172 那狮说：‘没羞，谁是王中王？
在我面前休提卑微者模样。

① 波斯语中“兔子”与“驴耳朵”的拼写相同，伊朗人常用“驴”形容人的愚蠢。这里是双关语。
② 指满足每人的需要。



1173 我把你与你国王皆撕散，
若你与伙伴逃离我地盘。’
1174 我求他：‘饶命吧，让我们再次
见我王尊容并带去你的信息。’
1175 那狮说：‘你伙伴留给我当人质，
否则依照我的信条，用你作祭。’
1176 我们求他良久毫无结果，
他抢走我伙伴单放了我。
1177 我伙伴比我体肥三倍，
且肉质上好细嫩味美。
1178 从此那狮子封锁此道，
我们誓约之链将断掉，
1179 从此请对口粮断绝希冀，
我言皆真而真话是苦汁。
1180 你若要口粮请扫清道路，
此刻就来勇敢地将他除。”

狮子回答兔子并和他一起前去

1181 说：“以真主名义，来，指他在何处。
若你言皆实就在前带路，
1182 让我治他及百个似他。
若是假话我把你惩罚。”
1183 兔似向导般走在前面，
把狮带向设置的陷阱，
1184 走向做好标志的水井，



让那深井成狮的陷阱。
1185 两人走近那水井之处，
这就是草下之水[1] 般的兔。
1186 流水将稻草带向平原，
怪的是草怎将山搬迁？
1187 其计之陷阱成狮套索，
真是稀罕兔把狮诱惑。
1188 穆萨用尼罗河将法老
同赫赫大军一起灭剿。[2]
1189 纳姆鲁德之蚊以弱翅，[3]
放肆地将头骨缝开劈。
1190 听信敌言之人的心情，
请看妒者之友所受报应：
1191 法老之状因听信哈曼[4] 之说，
纳姆鲁德之状因听信恶魔。
1192 若敌人与你友好地闲聊，
若与你谈谷粒须认作圈套，
1193 若给你糖果须认作毒药，
若给你安逸须认作残暴。
1194 天数到，你只能见表皮，
不能把朋友与敌人辨析。
1195 遇此情况，须开始哀告，

① 水上覆草以蒙蔽路人，“草下之水”喻诡计多端。
② 此联典出《古兰经》7:136。
③ 纳姆鲁德是巴比伦暴君，因一只蚊子从鼻孔钻进脑里把头盖骨钻裂而死。
④ 哈曼系《古兰经》人物，法老的大臣。穆萨出生时，他曾进言杀戮所有以色列男婴。



须进行哭诉、斋戒和祈祷。

1196 哭诉说：全知隐秘[1] 的你啊，
别让邪计之石向我们砸，

1197 造狮人啊，若我们做了狗事，[2]
也别从隐秘处向我们派狮子。

1198 别给甜美之水火的外表，
也别让火穿上水的外套，

1199 当你以愤怒之酒赐醉迷，
使非存在罩上存在的外衣。

1200 迷醉何是？眼之视力被蔽，
看石头是珠宝、绒毛是玉石。

1201 迷醉何是？感官被改变，
即把柽柳木[3] 认作檀香板。

苏莱曼和戴胜鸟的故事，阐述当天数到，即使是敏锐的眼睛也会被蒙蔽

1202 当苏莱曼的帐篷搭起，
鸟儿都飞来为他效力，

1203 因找到自己知音伙伴，[4]
全争先恐后到他面前。

1204 众鸟的无谓嘈杂渐停息，

① “全知隐秘”是真主的称号之一。
② “造狮人”指真主。“狗事”指卑鄙龌龊之事。
③ 柽柳木是一种长在荒漠中的灌木丛，无经济价值。
④ 苏莱曼会鸟语。见《古兰经》27:16。



向苏莱曼倾诉胜过兄弟。
1205 知音带来结合和相亲，
人与人隔膜似被囚禁。
1206 多少印度人与突厥人成知音，
两个突厥人反而成为陌路人。
1207 故知心话语是另一情形，
心意相通胜于语言相同，
1208 勿需语言书写和暗示，
成千表达方式从心起。
1209 众鸟一一把自己绝技，
即把才能本领和知识，
1210 向苏莱曼一一展示，
为自荐而赞扬自己，
1211 非为炫耀自己的存在，
为报效之门向己敞开。
1212 因为奴隶应该向老爷，
把自己才能陈述一些，
1213 若对自己的买主厌嫌，
便装病卖聋又显瘸残。
1214 轮到戴胜鸟开讲
他的本领、才能和思想，
1215 说："国王，我讲一小技巧，
话语简明扼要比较好。"
1216 说："说吧，那本事是什么？"
答："当我高高在上巡逻，
1217 从高空用无误之眼探窥，



能看到在地下深处的水，
1218 在何处？有多深？是何颜色？
从哪冒出：石缝或地窝？
1219 苏莱曼啊为军营水需，
行军中带上这高眼力。”
1220 “好朋友啊，”苏莱曼说，
“跟在无深水的荒漠。”

乌鸦讽刺戴胜鸟

1221 乌鸦听到这话心生妒忌，
对苏莱曼说：“它胡言乱语。
1222 国王面前其言毫无礼貌，
说谎者自吹嘘荒谬又可笑。
1223 若它常保持这种好眼力，
为何不见陷阱于一拳地？①
1224 它为何落入陷阱？
又为何伤心笼中？”
1225 苏莱曼说：“戴胜鸟呀合情理吗，
你第一碗酒就泛起如此沉渣？
1226 你喝的是乳酪为何装醉，
在我面前撒谎把大话吹？”

① “一拳地”喻陷阱埋得很浅。此句典出一故事：一戴胜鸟见一小孩在埋捕鸟器，问：“你埋这东西做什么？”小孩答：“捕戴胜鸟。”戴胜鸟笑道：“我眼力如此敏锐，能把地下的一切看清，你这东西算什么！”过了一会儿，戴胜鸟因疏忽大意完全忘了这档子事，见地上有谷粒遂飞下觅食，结果被捕鸟器夹住。莫拉维认为此乃天数所致。



戴胜鸟回击乌鸦的讽刺

1227 说："国王，对我这赤身乞丐，
为了真主别听敌人瞎掰。
1228 若我所说是假话虚言，
我献上头请把我颈断。
1229 乌鸦对天数之判不认服，
纵有成千理智也是异教徒。
1230 你身上若有适于异教徒的缝隙，
那里会成为羞处般的淫臭之地。
1231 我在高空中能看到陷阱，
若天数不把我理智之眼蒙蔽。
1232 当天数到，知识会沉睡，
太阳将变阴，月亮变黑。
1233 此安排在天数何时疏漏？
须知它否认天数即天数。"

阿丹的故事，叙述天数蒙蔽阿丹的眼，使他不能谨遵禁令

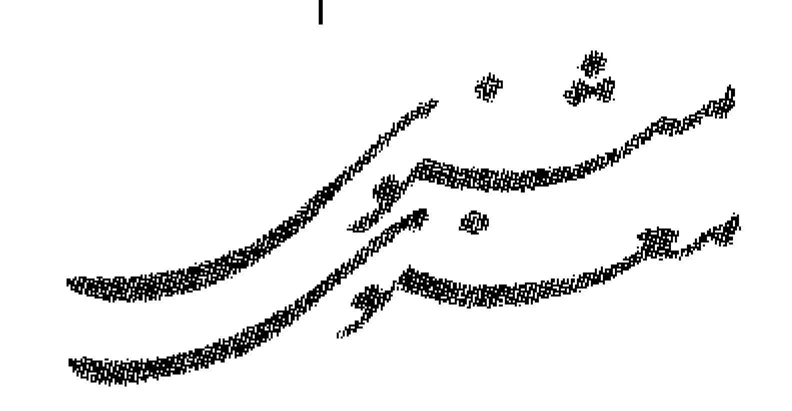
1234 始祖受万物名称成伟人，[1]
成千知识在其血管透渗，
1235 只要那物存在，每样名字

① 此句典出《古兰经》2:31。



完完全全在他心中铭记。
1236 他起的每样称谓不再改变，
他叫做敏捷的人不会懒散。
1237 谁终是虔信者他开始就知，
谁终是异教徒早向他显示。
1238 请你从学者[①] 听取每样名字，
听取名称之学的奥妙秘密。
1239 我们只知每样名称的表肤，
每样名称的秘密在造物主。
1240 于穆萨其拐棍名叫手杖，
于造物主其名字是巨蟒。[②]
1241 欧麦尔当时乃拜像者名字，[③]
而在原始处其名就是信士。
1242 我们称之为精液的那东西，
真主面前你此时即精液一滴。
1243 空无[④] 中该精液是种形态，
真主前不多不少地存在，
1244 本质上我们的名字从它而来，
真主面前我们最终之名早存在，
1245 给人最终所起之名，
不是他那暂借之名。
1246 当阿丹之眼见纯洁之光，

① “学者”指神学学者。
② 此联典出《古兰经》7:107。
③ 欧麦尔起初反对伊斯兰教，后皈依。
④ “空无”指隐秘世界。



众名之秘密在其心灵闪亮，
1247 天神从他看到真主之光，
赶忙向他俯首跪拜致敬。①
1248 我提及其名的这个阿丹，
我颂到末日也难尽颂赞。
1249 虽熟知一切而当天数至，
他犯错因对禁止之认知：②
1250 “多奇怪呀这禁止是抵制，③
还是让人产生曲解和猜疑?”
1251 他心中因曲解占了上风，
本性在迷惘中奔向麦种。④
1252 当毛刺扎入园丁的脚，
小偷忙趁机偷其货料。⑤
1253 当他摆脱迷惘返归大路，
见小偷从殿堂偷走衣物，
1254 叹息说:“主啊我们已自欺。”⑥
意即:黑暗来临使道路迷失。
1255 天数是遮蔽太阳的云幕，
它使狮子巨龙胆小如鼠。
1256 定命⑦ 降时若我不见陷阱，

① 见《古兰经》2:34。
② 指阿丹偷吃禁果。见《古兰经》2:35－36。
③ 禁止分为两种，一是禁止人们做不道德的事；一是不愿让人们得到某物，这种禁止反让人生出渴望。此联典出《古兰经》7:20。
④ 由于《古兰经》中没说明禁止阿丹吃的果实是什么，一些经学家认为是麦粒。
⑤ “园丁”指阿丹。“刺”喻曲解。“小偷”指魔鬼。
⑥ 此句语出《古兰经》7:23。
⑦ “定命”这里与“天数”同义，指真主意志的安排。



定命路上并非只我不明。
1257 多好啊他选择了善慈，
放弃骄矜他开始哭泣。
1258 若天数似黑夜把你蒙蔽，
最终也是天数拉你手臂；
1259 若天数谋取你性命百次，
也是它赐你生命并医治；
1260 若天数百次使你陷困境，
它会在苍穹为你搭帐篷。
1261 须知使你恐惧是仁慈，
好让你到达安全之地。
1262 这话讲来没完已远离题，
请听兔子和狮子的故事。

当临近水井，兔子停止不前

1263 当狮子到达水井跟前，
只见兔子止步于路间，
1264 问："你为何停止不前？
别拖后腿，快到前面。"
1265 答：我腿何在？手脚已失，
我心已跳出且魂颤不已。
1266 你没见我脸色变得蜡黄？
我脸色反映了内心情况。
1267 当真主称表情为介绍人，



沃勒夫之眼便对他留心。[1]

1268 脸色气质似铃铛把秘密泄，
马之嘶鸣使人立即察觉。

1269 各物之声皆传其内心，
故能分辨驴声与门音。[2]

1270 如何将人识别，圣使说，
“人在自己语言下藏躲”。[3]

1271 脸色把内心情形显现，
可怜我吧把怜爱置心间。

1272 脸色发红是感恩之声，
脸色发黄示忍耐或意冷。

1273 降临了我，那使我手足无措，
那劫去力量令颜面失色，

1274 那所向披靡的东西，
它将树木连根拔起，

1275 那动植物和人以及无机物，
因它而惊呆的东西已将我侵入。

1276 这些乃部分，整体[4] 也因它
颜色变蜡黄且味道腐化。

1277 故世界时而受苦时而幸福，
果园时而披盛装时而裸露。

1278 当太阳红彤彤地升起，

---

① 此联典出《古兰经》7:46 和 48:29。
② “驴声”指毫无意义的话。“门音”指沃勒夫的话，因为沃勒夫被喻为“知识之门”。
③ 此句出自《圣训》：人的本性躲在其语言下，而非躲在衣裳里。
④ “整体”，这里指构成世界的四大元素。



转眼间它便沉落向西；
1279 星星闪烁在四角穹苍，
越来越弱地失去光亮；
1280 月亮的风姿胜于星光，
也会痛苦羸弱只剩幻想；[1]
1281 这彬彬有礼的安宁大地，
也会地震当它高烧颤栗；
1282 多少山岳因这遗留之灾[2]，
在世界上分崩化为尘埃；[3]
1283 这空气与灵魂紧密相连，
当天数至则变臭秽不堪；
1284 这纯水与灵魂息息相关，
在泥塘却变得黄黑苦酸；
1285 火[4] 吹胡子瞪眼要威风，
而一阵风便使之灭踪。
1286 从大海波涛汹涌的情形，
领悟它的情感变化不停。
1287 苍穹总是在寻求[5] 不止，
那情形与其孩子[6] 相似，
1288 时在近点时在中弧或远极，[7]

---

① 指月亏。
② “遗留之灾”指地震。
③ 此联典出《古兰经》56:4－6。
④ “火”暗指魔鬼易卜劣厮。典出《古兰经》7:12。
⑤ “寻求”这里指旋转变化。
⑥ “其孩子”指苍穹下的动植物和无机物。
⑦ 这里指星辰因旋转导致离地球的距离在不停地变化，而由此产生凶吉。



各各因此分属幸福或不吉。

1289 融于整体的部分[1] 啊，从自己
去领悟非派生物[2] 的情形。

1290 当整体遭罹痛苦不爽，
它之部分怎能不脸黄？

1291 尤其部分由相克组成，
即水土风火共聚其中。

1292 奇的不是母绵羊逃离狼，[3]
奇的是母绵羊心系于狼。

1293 生活是相克元素的和平共处，
死亡则因它们之间狼烟四出。

1294 真主的恩惠使狮子与野驴，
相克甚远的两个亲密相聚。

1295 世界因受囚禁而痛苦悲哀，[4]
它若消亡，此痛有何奇怪？

1296 兔向狮讲了一番道理，
说："这些制约使我停滞。"

狮子问兔子停止不前的原因

1297 狮子说："把你不安的原因
讲一讲，我对此兴趣甚浓。"

---

① "部分"指人，"整体"指水火土风四大元素。
② "非派生物"指四大元素，它们与派生物一样时刻处于变化中。
③ 母绵羊与狼喻相克，四元素彼此相克却彼此共存。
④ 指受制于真主之令。

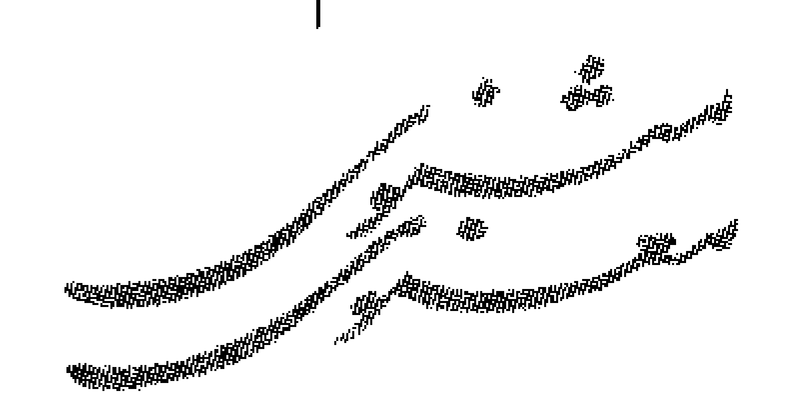


1298 答:“那狮子就住这井里面,
在此堡垒里会免于灾难。”
1299 选择井之深处吧智者,
在那幽静处心会净澈,
1300 井之黑暗胜于人之黑暗,
紧随人们之人不得宁安。①
1301 狮说:“快来,我会把他打败,
你看那狮子是否在井里呆?”
1302 答:“我已被那大火烧蔫,
除非你把我拽在身边。
1303 仁慈之王啊有你保护,
我才敢睁眼将水井顾。”

狮子朝水井看,看到自己和兔子的倒影在水里

1304 当狮子把他在身边拽牢,
他在狮子保护下向井奔跑。
1305 当他俩向水井里瞥视,
他俩形象在水中重叠。
1306 狮看见映在水中的影子,
在他身旁有只肥兔子。
1307 他见自己对手在水中,
便放下兔子跳入水井。
1308 他落入自己掘的陷阱里,

① 1299 ~ 1300 联是莫拉维的议论。



他的残暴还治他自己。
1309 压迫者的残暴是陷阱，
有识之士全如此告警。
1310 其陷阱越恐怖他越残暴，
正义曰：恶人将得恶报。[①]
1311 你若因残暴为人掘井，
那是为你自己挖陷阱。
1312 别像蚕一样作茧自缚，
若为己掘井，请运好斤斧。
1313 你不要以为弱者不会反抗，
请读圣经：当真主援助降。[②]
1314 你若是象，你对手全逃离，
惩罚会通过群鸟降临你。[③]
1315 若地上一弱者请求庇护，
咆哮便会从天兵中发出。
1316 若你用牙把他咬伤出血，
你牙会疼，你为何造此孽？
1317 狮见井中己影便激动过分，
一时竟没辨出自己和敌人，
1318 把己之倒影看作己之敌，
情急之下将剑刺向自己。
1319 你受别人的欺负甚深，[④]

① 此句语出《古兰经》42:40。
② “圣经”指《古兰经》。此句语出《古兰经》110:1。
③ 此联典出《古兰经》105:1－5。
④ 1319－1320联请参阅《圣经新约·马太福音》7:1－5。



你的习性映照着他们，
1320 你的一切映照着他们：
虚伪、酗酒和毒狠。
1321 那是你自己把伤害施自己，
同时你诅咒是诅咒你自己。
1322 你把自己的坏处看不清晰，
否则会成为自己生命之敌。
1323 幼稚者啊你向自己[1] 攻击，
似那向自己进攻的狮子，
1324 当你达到自己习性之底，
方知那卑劣行径属于你。
1325 狮子在井底才知，它的
倒影很像别的狮。
1326 那拔除无用之牙的人，
是步误看的狮的后尘。
1327 若你见叔叔脸上有病弊，
弊不在他而在你，休逃避。
1328 虔信者们彼此互为镜子，[2]
人们从圣使带来此信息。
1329 若你用蓝玻璃挡在眼前，
世界因此向你呈现蔚蓝。
1330 若你不盲，应知此蓝出自你，
应说自己不是，休将他人议。

---

① 此联中的“自己”指代具有自己习性的他人。
② 此句出自《圣训》：信士是信士的镜子。



1331 若信士不用真主之光观看，
隐秘之物怎么会向他显现？
1332 若真主火焰[1] 蒙住你眼，
你便不能将好坏分辨。
1333 愤恨者啊你应慢慢以水浇火，
应使你的怒火变成光波。
1334 真主啊或你浇纯洁的水，
使世界的火全变成光辉，
1335 海水全都听你的圣旨，
真主啊水火全属于你。
1336 你若愿意，火会变成纯水，
你若不愿，水也会成火堆。
1337 此恳求也是你给我们设置，
真主啊脱离暴虐靠你恩赐。
1338 此恳求是无求的你赐我们，
你的赐予无数且无际无垠。

兔子给动物们带去狮子坠井的好消息

1339 兔子因得解放而兴奋，
在原野上跑向动物们，
1340 看到狮子痛苦死于井中，
他高兴得在草原上滚动，
1341 他脱离死亡便手舞足蹈，

① “真主火焰”指真主的愤怒。典出《古兰经》104:6。



像枝叶在空中欢快乱摇。
1342 当枝叶从地牢中得自由，
便与风对舞高高昂起头；
1343 当枝叶把枝条撑破，
便向树之高处伸扩，
1344 以新芽之语言感谢真主，
果实和树叶都一一颂主。
1345 赐予者培育我们之本，
使树长得茁壮而根深。①
1346 束缚于水土的芸芸众生，
当脱离水土便舒心畅情，
1347 在真主爱的空气中欢舞，②
像一轮满月没有一缺处，
1348 其身体在跳舞休问其魂，
此时关于心魂别问他们。③
1349 兔子把狮子引入牢笼，
狮该蒙羞竟因兔而困窘，
1350 奇怪的是在那羞耻中，
竟想被称为宗教之荣。
1351 你似狮坠入身体之井底，
欲望之兔把你的血吞噬。
1352 你的欲望之兔在荒野放牧，
你却陷入争论不休的井窟。

---

① 此联典出《古兰经》48:29。
② 这里暗指苏菲们的狂热旋转。
③ 意为：此刻其心魂是无法描述的。



1353 猎狮之兔向动物们飞跑：
“好消息，报喜人已来到。
1354 享乐者们，好消息好消息，
那地狱之石已重回了地狱；
1355 喜讯喜讯，那众生命之敌，
造物主之怒拔掉了他牙齿，
1356 那用掌击碎众头的顽徒，
似草芥被死亡之帚扫除。”

动物们聚集在兔子周围赞扬它

1357 那时全部动物聚在一起，
纵情欢笑喧闹兴奋不已，
1358 把他似蜡烛在当中拥戴，
所有野兽向他俯首跪拜：
1359 “你是小仙女还是天神？
不，你是雄狮的死神，
1360 我们生命之所有为你献上，
你胜利了，你的手腕真棒。
1361 真主将水倾注你的小溪，
多棒啊你的手腕和壮臂。
1362 讲讲吧，你想的什么妙计，
如何用计将那军官践踢，
1363 讲讲吧，让那故事成良药，
讲讲吧，好成众生命的药膏，
1364 讲讲吧，那压迫者的欺凌，



使我们生命遭受成千伤病。”

1365 答:大人们,这全是主的关怀,

否则一个兔子如何施展怀抱?

1366 他赐我力量把我心照亮,

心之光又给我手脚力量。

1367 所有的器重都来自真主,

所有的变化也来自真主。

1368 真主将这器重轮流依次

向怀疑者和确信者显示。

1369 对暂时的权位休要乐悠,

你受缚于轮流休称自由。

1370 其权位超越轮流之人,

被排定高于七重天辰,

1371 超越轮流的是永恒的大帝①,

处于永恒的是众灵魂和萨基②。

1372 若你告别此饮③ 一两天,

口唇会把永恒之酒沾。

关于从小圣战到大圣战的解释

1373 国王啊我们已消灭外在的敌人,

比它更坏的敌人还在自己内心,

1374 灭此敌是理智和智力所不能,

① “大帝”喻灵魂。
② “萨基”意为斟酒人,这里指真主。典出《古兰经》76:21。
③ “此饮”指尘世俗务。



内心之狮不受兔子捉弄。

1375 此肉欲是地狱，地狱是蟒，
海水浇它不会半点失丧，①

1376 即使饮尽滔滔七海② 之水，
那火性者的焦渴也不会退，

1377 石头和石心肠的异教徒，
羞愧地哭嚎着将它填补。③

1378 它对这些食物仍不饱足，
直到呼声从真主向它发出：

1379 "你满足了吗？"答："还未。"
这就是你的火焰和灼辉。

1380 把世界当一口食物吞下，
其胃仍叫："还有增加的吗？"④

1381 真主从非空间向它⑤ 迈步，
它顿时因口令安静话无。⑥

1382 我们的肉欲是属于地狱，
部分的属性全都从整体。

1383 惟真主有此脚使之沉默，
除真主谁能将其弓开扩？

---

① 此联典出《古兰经》50:30。

② "七海"指七层地狱，喻人的七种恶劣品行：骄傲，贪婪，纵欲，嫉妒，愤怒，吝啬，仇恨。

③ 此联典出《古兰经》2:24。

④ 1378－1380 联典出《古兰经》50:30。

⑤ "它"指地狱。

⑥ "口令"指真主发出的命令。此联典出《圣训》：[主]对火狱说："你已填满了吗？"它说："还有增加的吗？"然后，至高无上的主把脚步迈向它，火狱顿时叫道："够了，够了。"



1384 除正直之箭别将箭上弦，
此弓[1] 有颠倒歪曲的邪箭。
1385 箭离弓弦时须选择正直，[2]
与弓垂直之物离弦无疑。
1386 我已从外部之战回返，
转向内心深处的征战。
1387 我们从小圣战迈步回返，
与先知共赴一场大圣战。[3]
1388 我向主求力量、荣耀和恩典，
使我能用针挑起卡夫山[4]。
1389 须知狮子破敌阵乃易事，
真正的狮子是打败自己。

---

① “弓”喻人的肉欲。
② 此句典出《古兰经》11:112。
③ 小圣战指与异教徒之战，大圣战指与肉欲之战。
④ 卡夫山是伊朗神话传说中沿世界边缘隆起的巨山。



罗马使臣前来拜见信士之首[1]欧麦尔的故事

1390 罗马帝国一使臣来见欧麦尔，
历经辽阔的荒漠来到麦地那[2]，
1391 问："劳驾，哈里发[3] 的宫殿何在？
我好把行李马匹在那里安排。"
1392 人们答：欧麦尔没有王宫，
宫殿就是他明亮的心灵，
1393 尽管他是首领声名在外，
却似苦行僧只有一茅斋。
1394 兄弟，你安能见其殿厦？
当你心之眼长有毛发。
1395 你把心眼的毛发和弊病清除，
方有看见他宫殿的眼目。
1396 谁祛除欲念且心灵纯洁，
会立见真主和纯净宫阙。
1397 穆圣对此烟火纯洁无沾，

① "信士之首"是欧麦尔的称号。"信士之首"的音译是"埃米尔·穆民"。
② 麦地那是伊斯兰教圣城。
③ "哈里发"意为继承人，是对穆圣之后执掌政教大权者的称谓。



从每一方向都见真主之颜。[1]
1398 与居心叵测的诱惑结伴，
你何时知真主容颜一点？
1399 谁从内心悟得真谛，
便见太阳于每城市。
1400 真主在他物中显现，
犹如月亮在众星间。
1401 你把两指头放在双眼处，
说实话从世界能见何物？
1402 若不见一物非世界消失，
问题出在邪恶欲念之指。
1403 你把手指移开眼前，
便可随心所欲地看。
1404 族人问努哈：“奖赏何在？”
答：“那边，别用衣把头盖。”[2]
1405 你头脸皆蒙在衣服里，
有眼睛也不能看见。[3]
1406 人是眼睛其余皆是表皮，
眼是指那能见朋友[4] 之器。
1407 不能见友之眼不如瞎闭，
非持久的朋友最好远离。
1408 罗马使臣闻此妙语，

---

① 此句典出《古兰经》2:115。
② 此句典出《古兰经》71:7。
③ 此句典出《古兰经》7:179。
④ 朋友指真主。



变得更加渴望心急。

1409 眼睛四处搜寻欧麦尔，

竟将行李和马匹丢失。

1410 八方寻找那优秀人，

疯了似地奔波询问。

1411 世上竟会有人如此，

似心灵般隐居于世。

1412 寻找他好为他所用，

当然有志者事竟成。

1413 一阿拉伯妇人见他是外乡人，

说："欧麦尔在那椰枣树下打盹。

1414 他在椰枣树下远离人们，

看真主之影[①] 安睡于树阴。"

罗马使臣找到信士之首，他在椰枣树下安睡

1415 他走到那里远远站立，

看见欧麦尔不由战栗，

1416 一种威严从安睡者传至使臣，

一种愉悦的心情降入他内心，

1417 慈爱与威严彼此对立，

此对立二者在心同聚。

1418 自语：我见过很多国王，

① "真主之影"喻圣徒，这里指欧麦尔。

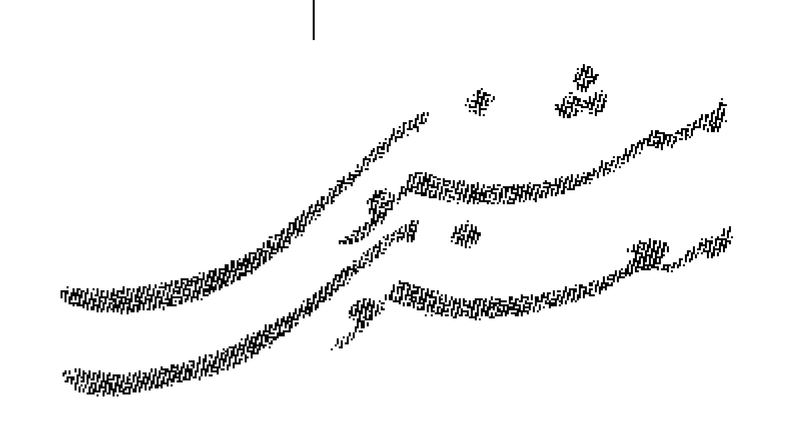


苏丹[1] 们面前我也居长，
1419 国王们于我无威严恐惧，
此人的威严攫去我心智。
1420 我到过狮豹的丛林，
它们没使我脸变色遁。
1421 我多次上战场去打仗，
战争爆发我同狮一样，
1422 我受伤多也频给重击，
我比其他人更有勇气。
1423 此人手无寸铁睡在地面，
而我七体[2] 战栗是为哪般？
1424 这是真主的威严非人能担，
非这穿粗布衣之人的威严。
1425 谁震慑于真主并选择敬怕，
精灵人类及所见物皆惧他。
1426 这样想着因尊敬双手合拜，
一小时后欧麦尔梦中醒来。

罗马使臣问候信士之首

1427 他向欧麦尔致意问好。
先知曰：说话前先问好。[3]
1428 回他问候并召他上前，

① 苏丹是对部分伊斯兰教国家君主的称谓。
② 七体指头，前胸，后背和四肢。
③ 此句出自《圣训》：说话之前先问好。



使他平静并请到身边。
1429 “别恐惧”是恐惧者的食品，[1]
适合于那敬畏真主之人，
1430 谁若恐惧便使他心定，
使心生恐惧之人安宁。
1431 他无恐惧你为何说别恐惧？
你给何教训？他不需训斥。
1432 欧麦尔使跳出之心高兴，
使他飞散的魂魄重旺盛。
1433 然后对他阐说一番妙语，
讲述好朋友真主之洁质，
1434 讲真主给更替者慰安，
使他了解状态和阶段。[2]
1435 状态如漂亮新娘的丽装，
而阶段犹如新娘的洞房。
1436 丽装国王与非国王皆能见，
洞房时惟有至亲国王相伴。
1437 新娘在贵族平民前亮相，
洞房只属于国王和新娘。
1438 苏非中具有状态者满斗，
其中达到阶段者却罕有。
1439 教他心灵的各个阶段，

① “别恐惧”是天神对信士说的话。语出《古兰经》41:30。
② “状态”系苏非派通用概念，指修行的不同阶段所涌现出的某种心理的或精神的状态。“阶段”系苏非派通用概念，指修行时由低级到高级的不同进程。



教他精神自由地游览。[1]
1440 从未有时间便开谈，
谈受敬重的神圣阶段[2]。
1441 谈灵魂之风此前在其中，
沐恩泽翱翔尤酣的太空[3]，
1442 其飞翔每次都超越范围，
仍希望和渴求更加高飞。[4]
1443 当欧麦尔把陌生人当朋友，
发现其心灵在把隐秘探求。
1444 谢赫[5] 是完人，求者正渴望，
他是善骑手，坐骑已妥当。
1445 导师见他需要启迪，
便把洁种播在洁地。

罗马使臣向信士之首提问

1446 那人对他说："信士之首，
灵魂如何从上界下投？
1447 舒展无比之鸟怎囚禁笼里？"[6]
答：主对灵魂念了故事咒语。[7]

---

① "游览"指精神日臻完善的过程。
② "神圣阶段"指与主合一的至境。
③ "太空"指隐秘世界。
④ 指灵魂在精神界的飞翔是永无止境的。
⑤ "谢赫"意为长老。这里指欧麦尔。
⑥ 指灵魂囚禁于身体。
⑦ 念咒语指真主说"有"，就有了万物。



1448 对没有眼和耳的空无，
念了咒语便使之忙碌，
1449 他的咒语使空无都急速
高兴地向存在滚动奔赴，[①]
1450 若又对存在把咒语念出，
两匹马儿拉它奔入空无。
1451 念给花使它笑逐颜开，
念给石头使之成玛瑙，
1452 念段经给肉体它就得生，
念给太阳它便光芒四射，
1453 又对它耳说句可怕之言，
百次日食出现在太阳脸。
1454 对云之耳说了什么话，
云便如水袋眼泪哗哗？
1455 真主对大地念了什么，
大地就变得无语沉默？
1456 在犹豫中茫然失措的人，
真主念了谜语给他耳根，
1457 使他困惑于两种心思：
照他说的做还是反之？
1458 最终从真主处寻到更喜，
在那里从二者选择其一。
1459 若你不愿心智处于犹豫，
别把棉花塞进心灵之耳，

① 1448－1449 联典出《古兰经》19:35 和 36:82。



1460 直到你解开他的谜语，
直到悟得公开和秘密。
1461 尔后心灵之耳便成听天启之器，
天启何是？感官触不到的言语。
1462 心灵之耳和眼非是这感官，
理智和臆想之耳对此软瘫。
1463 我的宿命一词使爱情急迫，①
若非恋人则会被宿命锢锁，
1464 此乃伴随真主而非宿命，
此乃月之光辉而非云影，
1465 若是宿命也非普通宿命，
不是那私欲标志的宿命。
1466 孩子啊对宿命他们② 熟知，
真主开启了其心之视力，
1467 未来隐秘对他们变清晰，
提及过去对之毫无意义。
1468 其意志与宿命是另一类，
水滴落在蚌中便是宝贝，
1469 在外只是水滴大小各殊，
蚌里成大小不一的珍珠。
1470 那群人③ 具有麝脐的天赋，
在外是血在内麝香泌出。

① 莫拉维把宿命分为两种：一种是神圣的宿命，即与真主相随的宿命，指圣徒在达到与主合一的至境时，完全丧失自我意志，与主完全融合，另一种是普通的宿命，即与人的欲望相随的宿命。
② “他们”指圣徒。
③ “那群人”指圣徒。



1471 你休问此液在外是血浆，
如何流到肚脐就成麝香。
1472 你休问铜在外微不足道，
炼金药里如何成为珍宝。
1473 意志与宿命在你是幻想，
进入他们便成绚丽之光。
1474 饭桌上面包只是无机物，
进入人体化为生命之福。
1475 饭桌上不会发生变更，
醴泉[1] 使之变化成生命。
1476 学者啊此乃精神的力量，
精神之精神[2] 的力该怎样？
1477 人的一块块肌肉以智力
和生命把大海和矿山开劈。
1478 劈山人[3] 精神之力使石裂，
精神之精神之力在破月。[4]
1479 若心把秘密之袋开启，
精神便轻盈飞向天际。

补充阿丹所犯的过失和易卜劣厮的罪过

1480 请看我们和真主的行为，

① “醴泉”是天园中的河流，见《古兰经》76:17－18。
② “精神之精神”指完人。
③ 劈山人指“席琳和霍斯鲁”故事中的石匠法尔哈德。
④ “破月”典出《古兰经》54:1。



显然的确有我们的行为,[1]

1481 若人的行为非出自内心,
就别问人之所做的原因。

1482 主的创造产生我们之所做,
我们行为是主创造的结果。

1483 演说家或顾言或顾意,
怎能同时把二者顾及?

1484 若留神意义则忽视言辞,
同时顾前后则皆不能视。

1485 须知你向前看时,
同时怎能往后视?

1486 心灵不能同时兼顾言和意,
心灵如何能将这二者创立?

1487 孩子啊真主能将二者顾及,[2]
无事能阻止他做另一件事。

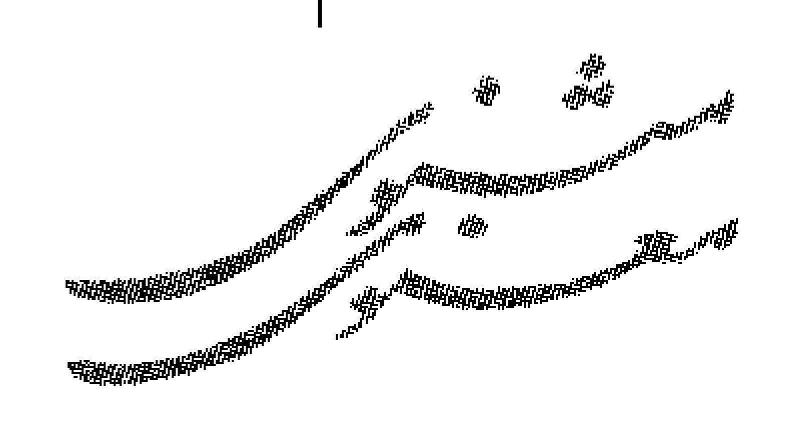
1488 魔鬼说:“由于你使我迷误。”[3]
卑鄙魔鬼把其行为藏捂。[4]

1489 阿丹说:“真主啊我们已自欺。”[5]
似我们没把真主行为忽视,

1490 罪过中他因知礼把它掩饰,[6]

---

① 指人按自己意愿所做的事。莫拉维认为人有一定的意志,但这意志本身也出自真主。
② 此句典出《古兰经》4:125“全体归顺真主”。
③ 此句语出《古兰经》7:16。
④ 指不承认其错误行为出自自己。
⑤ 此句语出《古兰经》7:23。
⑥ “它”指真主的行为。1489-1490联意为:尽管阿丹知道自己犯错也是真主的意志,但仍知礼地把犯错原因归咎自己。



从他所犯罪过中得到收益。[1]

1491 忏悔后真主对他说:“喂阿丹,
你的罪过和苦难不是我创建?

1492 那不是我的定命和天数,
为何在忏悔时把这掩住?”

1493 答:“我害怕无礼不敬仰。”
说:“我也看在你知礼上。”

1494 谁呈上尊重他将受尊重,
谁带来糖块他将吃甜饼。[2]

1495 善良女人为谁? 为善良男人。[3]
使友高兴或生气再进行区分。[4]

1496 求区别的心啊,举个例子
使你能认清宿命与意志:

1497 一是手因痉挛颤抖,
一是你摇晃你的手。

1498 须知两摇动皆真主创立,
而此与彼不能进行类比。

1499 你会因徒劳挥手而后悔,
而痉挛之人不会生懊悔。

1500 这是理智的讨论。讨论什么?
喂阴谋家,难道想在那里诱骗弱者?

1501 理智的讨论即使美如珍珠珊瑚,

---

① 指得到真主的宽宥。
② 此联意出《古兰经》6:160。
③ 此句意出《古兰经》24:26。
④ 指在高兴或生气中鉴别朋友的善良品质。



那灵魂的讨论也与之异殊。

1502 灵魂的讨论是另一境界，
灵魂之杯是另一种浓烈。

1503 理智的讨论很和谐的时候，
欧麦尔与布哈克木[①] 成密友。

1504 当欧麦尔从理智转向灵魂，
谈此布哈克木成布贾赫勒。

1505 谈感觉和理智他很完美，
而灵魂方面他无知愚昧。

1506 理智和感觉之论乃因果，
灵魂的讨论则奇妙很多。

1507 趋光者啊当灵魂之光降临，
前提、条件、否定、肯定皆不存，

1508 因明眼人[②] 的目光很亮炯，
不需要手杖之类的论证。

阐释：你们不论在何处，他都和你们在一起

1509 我们又再次回到故事，
我们何曾与故事远离？

1510 若我们愚昧，那是他[③] 的地狱，

---

① 阿布·哈克木，意为“智慧之父”，是阿布·贾赫勒（意为“蒙昧之父”）的本名。在欧麦尔皈依穆圣之前，他常与欧麦尔一起讨论哲学问题，故称之为“智慧之父”。欧麦尔皈依穆圣后，仍激烈反对穆圣，被称为“蒙昧之父”。“布”是“阿布”的简称。

② “明眼人”指心灵之眼明亮的人。

③ “他”指真主。



若我们博学，那是他的豪宅，
1511 若我们睡眠，那是他的陶醉，
若我们清醒，那是他的教诲，
1512 我们哭泣则是他的云彩喷溅，
我们欢笑那时便是他的闪电，[①]
1513 愤怒争斗是他愤怒的反映，
和平谅解是他慈爱的反映。
1514 这重重世界中我们是谁？
如阿勒夫[②] 它有甚？全没。

使臣问欧麦尔
灵魂囚禁于泥水构成的肉体的原因

1515 问："欧麦尔啊有何玄理和秘密，
那纯洁囚禁在这晦暗之地？[③]
1516 纯洁之水掩埋于泥土，
纯洁的灵魂被身体束缚？"
1517 说：你的提问很奇异，
把意义束缚在言辞，
1518 你把自由的意义囚监，
把呼吸套上语言之链。
1519 你为知裨益而提此问题，
自己对裨益却蒙在幕里。

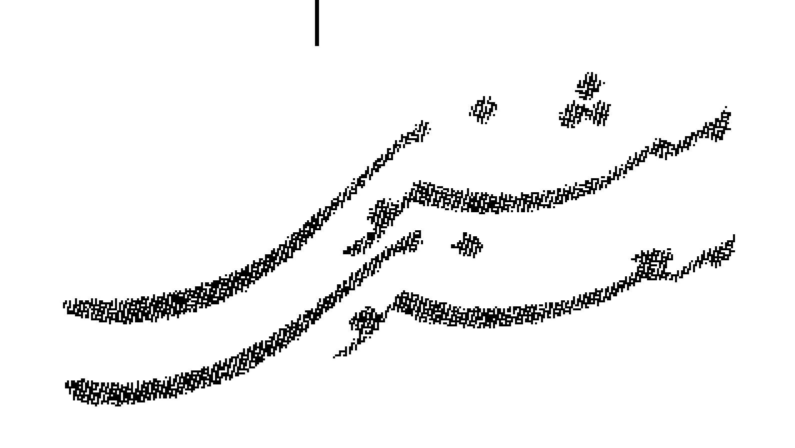
① 此联典出《古兰经》53:43。
② "阿勒夫"是波斯语的第一个字母，形似一根光棍。
③ "那纯洁"指灵魂，"晦暗之地"指泥和水构成的肉体。



1520 那从他生出裨益之主，
安能不见我们之所睹？
1521 自有成千益处，而每一裨益，[1]
成千其它益处难与之匹敌。
1522 你的问话属部分之部分尚有益，
那整体中的整体怎可能缺它？[2]
1523 你是部分你之所做尚有益，
为何你还对整体提出质疑？
1524 若话语无益处就别言语，
若有，就应行感恩弃非议。
1525 感恩是每人颈上的紧箍，
争吵和愁眉非感恩之属。
1526 若感恩就是愁眉苦脸，
似醋般无人会行感恩。[3]
1527 若醋之去路须是进肝里，
就对它说用糖合成糖醋汁。[4]
1528 意义在诗中会有所减损，
犹如投石机不会全击准。

---

① 此联指灵魂囚禁于身体有无数益处。
② 关于“部分”与“整体”见本卷前注。
③ “愁眉苦脸”一词的波斯语原文的直接意思是“酸脸”，因此莫拉维用“醋”来作比喻：醋很酸却不知感恩。
④ 糖醋汁能治病。在波斯语中“糖”和“感恩”的拼写相同，这里是双关语。



关于“谁想与安拉同坐，就须与苏菲同坐”的奥秘

1529 使臣因这两杯神魂颠倒，
把使命和信函忘到九霄，
1530 在真主伟力中神魂荡漾，
使臣达此境就成了国王。
1531 洪水汇入大海形成海涌，
种子落入田地形成播种。
1532 当食物与活人融合密切，
死物便有了生命和感觉。
1533 当蜡烛和柴火献身火网，
其黑暗本质就变成光芒。
1534 当染眼石粉[①] 撒入双目，
增加视力成那里守护。
1535 幸福之人是从自己解脱
与永生的存在相结合者。
1536 倒霉的是与尸为伴的活人，
会成死尸活力会从他消遁。
1537 当你逃入真主的《古兰经》，
会与先知们的灵魂相合相融，
1538 《古兰经》有先知们的事，
他们是纯洁瀚海中的鱼儿。

① 染眼石粉是一种能增加视力的眼药。



1539 你读了《古兰经》而不信赖，
犹如对先知圣徒们视而不睬。
1540 当你信了并把那些故事细读，
你精神之鸟在笼中会感局促。
1541 那囚禁在笼中的鸟儿，
不求解脱是出于无知。
1542 那些挣脱牢笼的灵魂，
是有为的领袖先知们，
1543 从外面灵魂之歌悠然而至，
曰：你的解脱之路就是如此。
1544 我们用宗教挣脱这牢笼，
此笼之出路除此无他径。
1545 使自己痛苦、无助、哭泣，
让他们把你救出名利。
1546 人之名利是牢固的绳索，
大道上这[1] 比铁链有何弱？

① “这”指名利之绳索。



商人和鹦鹉的故事

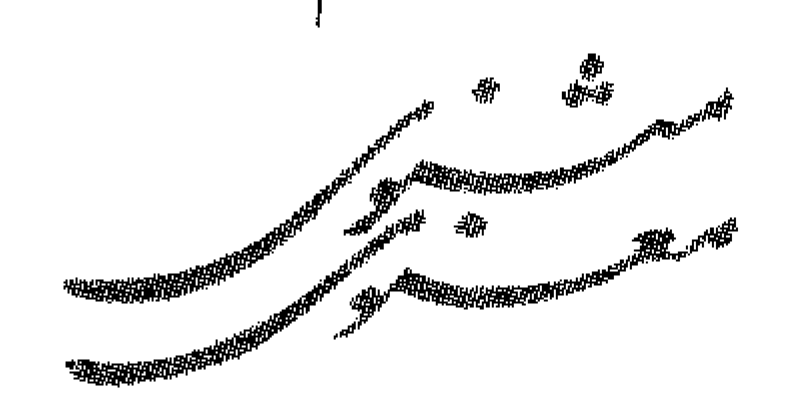
鹦鹉让商人外出经商时给印度的鹦鹉捎口信

1547 有个商人他有只鹦鹉，
可爱的鹦鹉被笼禁锢。
1548 商人准备上旅途，
他打算先去印度。
1549 他慷慨地对男女仆人说：
“快讲，我为你带点什么？”
1550 每人都向他提了要求，
那好人对大家都点头。
1551 他向鹦鹉：“你想要何礼物？
我定从印度给你带回。”
1552 鹦鹉说：“你在那里看到鹦鹉，
请向它们把我情形转述，
1553 说：‘想念你的那鹦鹉，
因天数被我们禁锢，
1554 它向你们问候和求助，
渴望你们指引出路。’



1555 说:合适吗我因思念命毙,
在这里因天各一方死去?
1556 这应当吗我受缚于苦难,
而你时而在草原时而在树间?
1557 难道忠于朋友就是这般?
我在此牢狱而你在花园?
1558 大人啊想想这可怜的鸟,
在原野把一杯晨酒倾倒。[1]
1559 想念朋友会使朋友运气兴隆,
尤其彼是蕾莉此是玛杰农。[2]
1560 喂与般配的情人相伴者,
我正把满杯的血酒饮喝,
1561 为想念我而饮上一盏,
如果你愿意把我救援,
1562 或为想念这无能的小弟,
你畅饮时请洒一口在地。
1563 奇怪那时光那誓言何在?
那甜蜜口唇的允诺何在?”
1564 若鄙人之分离是因未尽奴仆职责,[3]
而你以坏报坏那么这区别是什么?
1565 你因愤怒难捺所行之坏,[4]
比筝的吟唱更令人愉快,

① 以酒洒地想念远方的朋友是伊朗古代的风俗。
② 关于“蕾莉和玛杰农”见本卷前注。
③ 这里开始已是莫拉维对真主说的话。
④ “坏”指惩罚。



1566 你的惩罚美好胜于钱财，
你的报复比生命更可爱。
1567 你的火尚如此光该如何？
悲痛尚如此喜庆该如何？
1568 你的暴虐里也含有甘甜，
无人能从你的温柔觅沉潜[①]。
1569 他相信我的害怕和哭泣，
因宽宏大量减少那暴戾。
1570 我真迷恋他的慈爱和压迫，
奇怪我迷恋这对立的二者。
1571 誓以主，若从刺丛来到花园，
我会像夜莺般为此宛转，
1572 多奇异啊夜莺张口，
把刺与花朵都吞收。
1573 这是什么夜莺？这是火鲸[②]，
爱情使它把烦恼全当喜幸，
1574 迷恋于整体它自身也成整体，
迷恋自己，去寻对自己的爱意。[③]

神圣智者[④]之鸟的翅膀的属性

1575 精神鹦鹉的故事也如此，

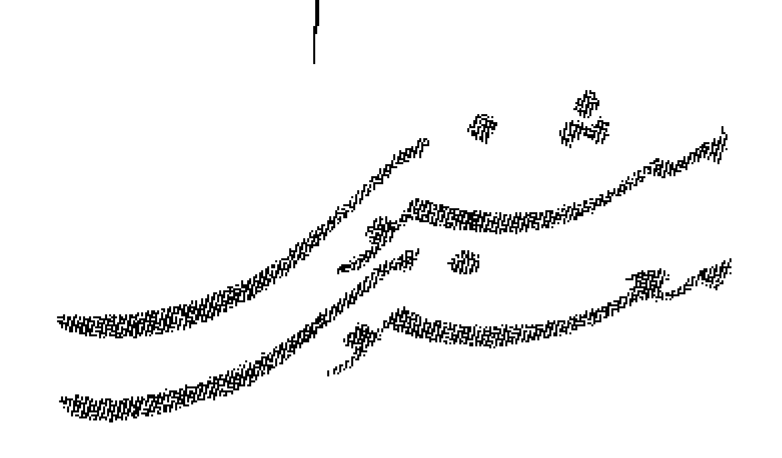
① “沉潜”指真主的本质。
② “火鲸”指对真主火热的爱。
③ 因为这“自己”已经成了整体。
④ “神圣智者”指先知和圣徒。



与鸟儿至亲的人在何地？
1576 他是只鸟儿纯洁又软弱，
内心是握大军的苏莱曼。①
1577 他啼吟非因感激或抱怨，②
而是啾啾鸣叫于七重天，
1578 百信和百信使时刻从真主降至他，
其一声“主啊”，主便应好六十下。③
1579 真主面前其过错胜于恭顺④，
其异端面前信仰全显旧陈。⑤
1580 他时刻都有一特殊天梯，⑥
百顶殊冠在他冠顶放置。
1581 其外表属土精神属于非空间，
非空间超越于萨勒克⑦ 的梦幻。
1582 非空间非你所理解的那样，
它时刻都使你生出幻想。
1583 皆受命于他那空间和非空间，
犹如那四河受命于天园。⑧
1584 话语当简短别再言语，
缄默吧真主确是全知。

---

① 指内心强大。关于“苏莱曼”见本卷前注。
② 因为感激或抱怨都是自身清醒的标志。
③ 此句出自《圣训》：当奴仆呼叫：“主啊”，真主便答：“好吧，我的仆啊提要求吧，你会得到满足。”
④ 恭顺指其他人的恭顺。
⑤ 苏非的异端指否定除真主外的一切存在，认为一切存在都是真主的外现。
⑥ “天梯”典出穆圣登霄之说。
⑦ 萨勒克即苏非修行者。
⑧ 此句典出《古兰经》47:15。



1585 朋友们啊我们回头谈，
鸟儿、商人和印度斯坦。[1]
1586 商人把这一口信接受，
向它的同类带去问候。

那老爷看到印度原野上的鹦鹉并转达了自家鹦鹉的口信

1587 当他到达印度的最远处，
在原野上看到几只鹦鹉，
1588 停下坐骑并开口呼话，
把那问候与委托转达。
1589 其中一只鹦鹉全身战栗，
仆倒在地丧命断了气息。
1590 那老爷对传口信很懊悔，
说：我使这动物命丧魂飞，
1591 难道这与那只是亲戚？
难道它们是一魂两体？
1592 我为何做此为何传这信？
我的硬话把小可怜焚烧。
1593 这舌头如铁和石一般，
跃出舌头的便像火弹。
1594 别将石与铁胡乱相砍，
不论讲述或夸夸其谈。

① 印度斯坦即印度，“斯坦”是地名后缀，意为：某某之地。



1595 黑夜里四处全是棉朵，
火苗在棉花中会如何？
1596 相互瞪眼之人是暴虐者，
他们用言语把世界烧灼。
1597 一句话能毁整个世界，
也能使死狐狸变成狮杰。
1598 本质上生命皆尔撒气息，
有时致伤害有时是药汁。
1599 若撩开各个生命的帷幕[1]，
众生命之话语皆似基督。
1600 若你想说出糖似的话语，
须坚忍别贪婪吃这甜食[2]。
1601 坚忍乃智者所好，
甜食乃孩童所要。
1602 谁坚忍便将遨游天遐，[3]
谁贪甜食会更加退化。

阐释阿塔尔[4] 的诗句：不悟者啊你是纵欲者在尘世饮血，心灵纯洁者啊饮了毒汁也是蜜液

1603 对心灵纯洁的人[5] 无伤及，

① “帷幕”指使人与真主隔离的一切东西。
② “甜食”指尘世的享乐。
③ 此句典出《古兰经》3:200。
④ 阿塔尔(公元 1145—1221 年)是波斯著名苏菲长老兼诗人。
⑤ “心灵纯洁者”指滤净心性、达到至境的完人。



若他公然喝下致命毒汁，
1604 因他有免疫力不需躲避，
可怜的求者[1] 却高烧不止。
1605 先知曰：迷恋争论之人，
注意别同完美者争论。
1606 你心存纳姆鲁德[2] 就休蹈火，
若想蹈火先将易卜拉欣做，[3]
1607 你既非水手又不识水性，
莫因刚愎把自己抛在里面。
1608 他从大海深处捞出珍珠，
从危害中带给自己益处。
1609 完人拿起泥土会成黄金，
缺者拿起金子定成灰烬。
1610 当那正直人被真主接受，
诸事中之手即真主之手。
1611 残缺者之手是妖魔之手，
因处于俗务之陷阱阴谋。
1612 愚者在他面前会成睿人，[4]
睿者走向缺者会变愚蠢。
1613 病人无论吃什么都会致恙，[5]
完人接受异端会转成信仰。

---

① “求者”指未达至境之人。
② “纳姆鲁德”是古巴比伦暴君，因蚊裂其头骨而死。见本卷前注。
③ 关于易卜拉欣赴火的典故见本卷前注。
④ 此句典出《古兰经》62:3。
⑤ 指药不对症时不论吃什么都不管用。



1614 那与骑手争执的步行人[1]，
此时你的头将不得安稳。

巫师向穆萨致意：你意下如何？是你先抛手杖还是我们先抛？

1615 在该诅咒的法老时期，
巫师对穆萨敌视抨击，
1616 但也把穆萨看作要人，
巫师们对他也很尊敬，
1617 故对他说："命令属于你，
若你想把你的手杖先掷。"
1618 答："不，巫师们，你们先吧，
先将那魔法和妖术演要。"[2]
1619 这尊敬将其宗教收买，[3]
那敌对使其手脚被宰，
1620 当巫师们认识他[4]的主，
那罪过使之输掉手足。[5]
1621 食物和妙语[6]对完人合法，
你非完人，休吃，会变哑。

---

① 步行人指刚入道的苏菲修行者，骑手指修炼到高级阶段的导师或完人。
② 1617－1618 联典出《古兰经》7:115－116。
③ 指使巫师们皈依正教。
④ "他"指穆萨。
⑤ "那罪过"指巫师们效力于法老。后因归顺穆萨，被法老砍掉手脚。1619－1620 联典出《古兰经》26:46－49。
⑥ "食物"指尘世给人的益处。"妙语"指阐释苏菲奥义的话语。



1622 非同类你是耳他是舌，
真主命耳朵严守缄默。[1]
1623 婴儿刚刚出生吃奶时，
会沉默良久倾听信息，
1624 会缄闭口唇一段时日，
直到从语言中学会言语，
1625 若不细听就呀呀学话，
会使他在世上成哑巴。
1626 先天聋本无听力当会哑，
他何曾热切渴望过讲话？
1627 因话语首先需要倾听，
去追寻言辞吧从耳径。
1628 进屋应当径从门户进，[2]
对目的应探求其原因。
1629 语言不会与耳径相依，[3]
惟造物主之言[4] 无贪欲。
1630 他是造物主不隶属导师，
是众物之依靠不需凭恃。
1631 其余人的谈话与技艺，
皆隶属导师需要实例。
1632 若你对此言不感陌生，
荒芜[5] 中请着破袍让泪涌。

---

① 此句典出《古兰经》7:204。
② 此句典出《古兰经》2:189。
③ 指说话不须经过耳朵。
④ “造物主之言”指真主造物时所说的“有”。
⑤ “荒芜”系苏菲派概念，指肉体荒芜。



1633 阿丹因责难[1] 由泪解脱，
忏悔人的呼吸泪更多。
1634 阿丹为哭泣贬降地上，
以便能哭泣、诉怨、哀伤。
1635 阿丹从天园从七重天，
为求得宽恕降到门槛。[2]
1636 若是阿丹之后是其血骨，
就去追寻他成他的同族。
1637 用心火[3] 和眼泪做蜜糖果，
太阳云彩[4] 会使果园繁茂。
1638 你怎悟得眼泪的滋味？
你似乞丐为食物情沸。
1639 若你倒空这袋里食物，
你会装满瑰丽的珍珠。
1640 让精神之婴断魔鬼的奶[5]，
尔后使之与天使相偎挨。
1641 你若处黑暗、倦怠、昏昧，
即与该死的魔鬼做姐妹。
1642 增加光和完美的食物，
来自合法的获取之途。
1643 那灭掉我们之灯的油，
应叫做水，因它使灯火休。

---

① “责难”指阿丹责难自己。
② “门槛”指求宽恕。典出：苏菲长老把犯错的学徒带至门槛，以使之求宽恕。
③ “心火”指对真主炽热的爱。
④ 这里“太阳云彩”兼指上联的“心火和眼泪”。
⑤ “魔鬼的奶”指助长肉欲的东西。



1644 合法之食产生知识[①] 玄理，
合法之食产生柔情爱意。
1645 当食物使你妒意阴谋萌发，
且愚昧不悟须知那不合法。
1646 不会你种小麦结大麦，
你见过马生下驴幼崽？
1647 食物是种，思想是果簇，
食物是海，思想是珍珠。
1648 合法的口中食会助长
奔赴彼世效劳的愿望。

商人告诉鹦鹉他在印度之所见

1649 商人将生意打理完毕，
心满意足地回到家里，
1650 为每个男仆带了礼物，
赏给每个女仆纪念物。
1651 鹦鹉说："鄙人的礼物在何方？
把你的所见所闻讲一讲。"
1652 答："没有。我为此后悔不已，
直咬自己的手掌和手指，
1653 我为何把生硬无谓的话，
因无知和不理智而转达？"
1654 问："老爷啊你因何懊悔？

① 知识指宗教知识。



使你生气伤心的何谓?”
1655 答:我把你的抱怨转述
给与你同样的一群鹦鹉,
1656 一鹦鹉体会到你的痛苦,
战栗不已肝胆破裂而卒。
1657 我懊悔这番话语是什么?
而我已说出,懊悔又有何得?
1658 语言从舌头一旦吐露,
须知就像箭从弓射出。
1659 孩子啊那箭不会返回,
应当从源头截住洪水,
1660 当冲出源头吞没全世,
毁掉世界也不算稀奇。
1661 行为会在隐秘中结果实,
那结果并不依人的意志。
1662 无疑全是真主的创造物,
尽管它们与我们相依伏。①
1663 张三向李四射出一箭,
箭似豹般把李四射翻,
1664 长时间内会伤痛沉重,
是真主创造疼痛而非人。
1665 射手张三此刻若因害怕死去,
伤口一样会产生疼痛到死期;
1666 李四因疼痛的后果而命休,

① 此联意为:尽管这结果是我们行为的结果,但我们的行为本身也出自真主。



因此把射手张三称为凶手。
1667 那疼痛之因应归于张三，
尽管那整个皆真主创建。
1668 同样呼吸、性交、陷阱、耕锄，
皆是从属真主的派生物。
1669 圣徒有源于真主的力量，
射出的箭也能使之回向。
1670 若圣徒生懊悔，真主之手
会把结果之门从原因闭扣，
1671 对开场白可将说过的当没说，
条件是不把铁签和烤肉烧灼，①
1672 从听到这妙语的众心灵，
他可将那话语抹去擦净。
1673 大人啊若你需论证凭据，
请读“使人忘记的启示”，②
1674 再读“他们使你们忘记了纪念我”，③
你便知他们使忘记的气魄，
1675 因他能使忘记使记住，
故能将众人心灵征服，
1676 若他用忘记关闭谁的思路，
谁便一无所能即使艺多才富。
1677 欲望者，你总嗤笑优秀之士，

① 指只要不是太过分。
② 见《古兰经》2:106。
③ 见《古兰经》23:110。



请读《古兰经》到“忘记”。[1]
1678 一村之长统辖一些人丁，
心灵之主左右你等心灵。
1679 行为乃眼之派生，此点无疑，
那么人只是瞳中小人而已。[2]
1680 我没能把这些全都讲出，
世界中心之主使之受阻。
1681 人之忘却与记忆皆从他，
对人们的呼救他总应答。
1682 他将无数好坏思想擦净，
每晚都使他们心灵空空。
1683 白天他将众心灵填足，
把那些蚌壳填满珍珠，
1684 那所有古老的思想，
因精神引导被擦亮。
1685 你的习惯修养与你合拍，
才能为你打开原因之门。
1686 金匠的习惯于铁匠不适，
善者的品行不适于坏事。
1687 习惯和品行犹如舟艇，
在复活日驶向那敌营，
1688 习惯和品行在长眠之后，
会重新向自己敌人疾走，[3]

① 此联典出《古兰经》23:110。
② 意为：人之于真主似瞳中小人之于眼睛，只是一种反映之像而已。
③ 习惯品行的敌人指拥有这习惯品行的肉体。



1689 习惯和思想在清晨之时，
不论好坏都走向曾在地，[1]
1690 犹如信鸽从其它城市，
向自己故城带去信息。

那鹦鹉听到印度鹦鹉的举动后在笼中死去，老爷为它痛哭

1691 这鸟听到那鹦鹉的举动，
全身战抖不已仆倒变冷。
1692 那老爷看到它仆倒在地，
惊跳起来帽子摔在一边。
1693 看到它如此这般情形，
老爷跳跺着直扯衣领。
1694 叹曰：歌喉宛转的俊鹦鹉，
你怎么啦，为何发生这幕？
1695 可惜啊我歌声清脆的鸟，
遗憾啊我的密伴和相好，
1696 可惜啊我音色美好的鸟，
我的灵魂之酒、花园和香草。
1697 若苏莱曼有这样的好鸟，
怎会去把别的鸟儿寻找？
1698 可惜啊我容易得来[2] 的鸟，

① 1687－1689联指习惯品行或思想会在复活日回归肉体。
② “容易得来”指真主的赐予。



我也迅速地与它告别了。[1]

1699 舌头啊你带给我很多伤损，
说话的是你，我能对你说甚？

1700 舌头啊你是谷堆又是火，
你多少次把火掷向谷垛？

1701 精神在暗中为你哭泣，
尽管它按你所说行事；[2]

1702 舌头啊你是无垠的宝库，
舌头啊也是不治之痛苦，

1703 你既是哨声把鸟儿欺骗，
也是可怕分离中的密伴。

1704 无安全者[3] 你给我何安全？
你因敌视我而把箭上弦，

1705 现在你放飞了我的俊鸟，
欺侮原上请把放牧减少，[4]

1706 或给我公道或给我回答，.
或你教给我快乐的方法。

1707 可惜呀我驱除黑暗的破晓，
可惜呀我点亮白天的光照，

1708 可惜呀我欢飞的鸟儿，
从结局飞到我的初始。[5]

---

① 1694－1698 联暗指苏菲修行者在真主赐予的激情消减后的呼唤。
② 尽管语言首先出自心灵，但反过来语言也作用于心灵。指苏菲修行者的赞念对心灵的影响。
③ “无安全者”指舌头。
④ 指少施与一些欺侮。
⑤ 此联中的“鸟儿”指灵魂之鸟，指灵魂回归本初。



1709 无知者总是对痛苦着迷，
请读“我盟誓”至“在苦难里”。[1]
1710 你的顾怜使我将苦难摆脱，
我是你小溪中清澈的泡沫。
1711 这些哀叹是期盼会晤到来，
以便断离自己现实的存在。
1712 这是主的自尊，真主面前毫无办法，
未因真主之爱而破碎的心在哪？
1713 自尊指他非任何的存在，
他超出言语之所能表白。
1714 可惜啊若我的泪成海，
便洒向那美丽的至爱。
1715 我的鹦鹉我伶俐的鸟儿，
你是我思想和隐秘的翻译。
1716 不论富足或贫困的日子降至，
它都预先告知使我及时想起。
1717 那鹦鹉[2] 的歌声来自天启，
其初始先于存在的初始，
1718 那隐秘的鹦鹉在你心房，
你从彼与此看见其迹象，[3]
1719 它掠走你欢乐，你还乐意，
从它把欺侮似公理纳取。

① 见《古兰经》90:1－4。
② 这里的“鹦鹉”指灵魂。
③ 此联典出《古兰经》51:20－21。



1720 你[1] 啊为肉体把精神燃烧，
你燃烧精神使肉体闪耀。
1721 我已燃烧谁想要这火苗，
好把火从我处掷向干草[2]？
1722 若是能够燃烧的火捻，
就取那火捻把火引燃。
1723 可惜啊可惜真是可惜，
那明月掩隐在云雾里。[3]
1724 我怎呼吸？心火正熊熊，
分离之狮已迷乱正血涌。
1725 那在清醒时佯撒酒疯者，
若他拿上一杯酒又如何？
1726 沉醉的狮子难以描绘，
原野辽阔使它更沉醉。
1727 我在思考押韵，而我挚友
对我说："除了见我别费思谋。"
1728 安静吧我的押韵之思，
我面前好运之韵是你。
1729 词语何是使你费心想之？
词语何是？园墙上的刺。[4]
1730 我打乱词语、声音和语言，
不囿于三者与你交谈。

① "你"指沉湎于肉体享乐的人。
② "干草"指肉体。
③ 月指灵魂，云雾指肉体。
④ 意为：阻止人们进入园中。



1731 “我把向阿丹隐瞒的话语[①]
告诉你，你是世界的秘密。
1732 那话语我没告诉哈利勒[②]，
那忧伤我没给吉卜利里，[③]
1733 那话语尔撒也未曾说出。”
无“冒”时主因自尊未吐露。[④]
1734 字典里“冒”是甚？肯定和否定，
我不是肯定，我是无实质的否定，[⑤]
1735 我在不做人中找到做人，[⑥]
我把做人编织进不做人。
1736 国王全是自己仆人之奴，
人们全因自家死者而卒。[⑦]
1737 国王全卑微于自己的卑微，
人们全沉醉于自己的沉醉。
1738 为捕鸟儿猎人假装猎物，
以便能突然把鸟儿捕住。
1739 恋人的心是情人的俘虏，
情人也全是恋人的猎物，[⑧]

---

① 这里是真主说的话。1731－1733联是《玛斯纳维》中最难解的句子之一。真主未告诉众先知却告诉未有先知使命的莫拉维的话语究竟是什么，众注释家各说不一。
② 哈利勒即易卜拉欣。
③ 吉卜利里即哲布勒伊来，伊斯兰教天使名。
④ “冒”指单词MA，在阿拉伯语中既可用作肯定，也可用作否定。在波斯语中为“我们”之意。此处一语双关。
⑤ 肯定指存在，否定指非存在。
⑥ “不做人”指寂灭，“做人”指永生。
⑦ 指人因哀死者而伤及自身，使自己反受制于死者。
⑧ “猎物”指追逐的目标。



1740 把你所见的恋人当情人视，
他在关系上既是此也是彼。①
1741 渴者在世界把水寻觅，
水也流向渴者的地域。②
1742 若他是恋人你就沉默，
他扯你耳你就做耳朵。③
1743 洪水④ 横流时请把它堵住，
否则会造成毁灭和耻辱。⑤
1744 即使毁灭，我有何哀伤，
废墟下埋有大宗宝藏。
1745 沉浸于真主者想更深沉，
如精神之海浪上下翻滚。
1746 是海里更美好还是海面？
是其盾更迷人还是其箭？
1747 心啊你是诱惑的粉碎者，
当你从苦难中体会出快乐。
1748 即使你意图似糖味甘甜，
无所图不正是爱人期盼？
1749 其一星值百新月之血价，⑥
他使世界流血也是合法，
1750 我们已找到价值与血价，

---

① 1739 - 1740 联典出《古兰经》5:54:“真主喜爱那些民众，他们也喜爱真主。”
② 指水因渴者而存在。
③ 扯耳朵指使明白。
④ “洪水”指语言之洪水。
⑤ 指秘密若讲给不合适的人会坏了秘密。
⑥ “星”喻闪耀。意为：一点点的闪耀就敌得上百个新月的光芒。



便为牺牲生命不停步伐，
1751 恋人的生命在于使命休，
除交心外你难把心拥有。
1752 我以百般风情将她心求，
而她因厌倦对我找借口。
1753 我说:“这理智和精神终沉浸于你。”
答:“去吧去吧，休对我说这巧语，[1]
1754 我对你之所想一无所知。”
对眼啊你如何把友人视?
1755 重生命者[2] 啊你把我鄙视，
只因你把我买得太便宜，
1756 谁买得便宜就轻易弃抛，
儿童会把珍珠换圆面包。
1757 我沉浸于爱，全沉浸此中
那古往今来的所有爱情。
1758 我简述它但没泄露本质，
否则会毁灭舌头和智力，
1759 当我说口唇是指海[3] 之口，
当我说“非”意指“惟有”。[4]
1760 我蹙眉是因沉浸于甜蜜，
我沉默是因有无数话语，
1761 为在两世界[5] 我们的甘甜

① 意为:你还在谈论理智和精神，可见你还是清醒，还未沉醉。
② “重生命者”指缺少爱情之人。
③ “海”指真主之本质。
④ 指清真言:万物非主，惟有真主。
⑤ 两世界指现实世界和隐秘世界。



都在蹙眉的面纱下遮掩，
1762 为不让众耳都听到此秘密，
我只讲了真主的秘密百一。

阐释贤哲[①]之言：落伍正道的一切不论是异端还是信仰都无区别，远离友人的一切不论是丑恶还是美丽都无区别。以及幸福就是自尊，我比他更自尊。真主比我更自尊，那“禁止一切明显的和隐微的丑事”[②]即是他的自尊

1763 全世界的自尊皆源于此，
真主因自尊而至高无上。
1764 他如灵魂而世界似躯体，
躯体从灵魂把好坏承继。
1765 谁的拜位成为显而易见，[③]
须知其归附信仰有缺陷。
1766 他若成为国王的侍衣人，
他为国王做买卖会亏损，
1767 他若与苏丹成为密友，
他呆在宫门会致误谬。
1768 该他亲吻国王手的时刻，
若选择吻脚将会是罪过，

① 贤哲指萨纳依（公元1080—1140年），波斯著名苏非长老兼诗人。
② 语出《古兰经》7:33。
③ 指礼拜应诚于心而非做给人看。这里莫拉维抨击妄称与主结合的假苏非。



1769 尽管把头垂到脚来问候，
在那问候[1] 面前这是误谬，

1770 国王会对那人显尊严，
当闻出其味看清其面。

1771 真主的自尊如麦穗，
人们的自尊似秸堆。[2]

1772 须知自尊之本皆来自真主，
无疑属人的乃真主之衍物。

1773 我不再讲这些，我将抱怨
那十颗心[3] 的情人的漠然，

1774 我抱怨是因为他喜欢抱怨，
两世界的抱怨与痛苦该他担。

1775 我为何不抱怨他的痛苦童话[4]？
因为在他醉人圈中我难自拔。

1776 我为何不像他的暗夜般抱怨？
因难相会他那照亮白天的脸。

1777 其哀伤[5] 对于我的生命是喜兴，
我愿为使我心痛的情人牺牲。

1778 我迷恋于自己的苦与痛，
为让我独一的国王高兴。

1779 我为眼做成染剂[6]，

① "那问候"指该亲吻手。
② 麦秸之于麦穗毫无价值。
③ "十颗心"喻真主各不相同的外现之多。
④ "痛苦童话"指对真主的痛苦而醉人的挚爱。
⑤ "其哀伤"指真主施与人的哀伤，非指真主自己的哀伤。
⑥ "染剂"指染眼石粉，一种能增加视力的眼药。



使两眼之海洋充满珍珠。

1780 人们为他洒下的珠泪，
是珍珠而人们却认作水。

1781 我抱怨那精神之精神，
我非抱怨者只为谈论。

1782 心在说:“我对他很不满。”
我嘲笑它虚弱的伪善。①

1783 你② 是诚实者之荣，请实言，
你居首位，我在你的门槛，

1784 门槛与首位在精神界何处?
那边属友人③，你我在何处?

1785 你的灵魂已从你我中获释，④
精美的灵魂存在于男和女，

1786 当男女合一那一即你⑤，
当众一消失那就是你，

1787 这芸芸众生是为此而制，
使你与自己玩效劳之棋。⑥

1788 当你我达至万众一心，
最终会沉浸于众精神⑦。

1789 全有了，“有”⑧ 令之主降临吧，

---

① 指心实际上沉陷在对真主的爱中，而口头上却对真主抱怨不满。
② “你”既指上一联中的“心”，也指完人。
③ 友人指真主。
④ “你”指完人，“你我”指芸芸众生。
⑤ “你”指真主。
⑥ 此联指真主按自己的样子创造了人。
⑦ “众精神”指先知和完人。
⑧ 指真主造物时说的“有”。见《古兰经》2:117。



无语言可描绘者啊,降临吧。
1790 物质的躯体怎能看到你?
怎能在幻想中带给你悲喜?
1791 那受缚于悲伤欢喜的心,
你休言它与那看见[1] 相称。
1792 那受缚于悲伤欢喜的人,
他为这两不定情[2] 而生存。
1793 爱之绿色花园无边无际,
除悲喜那里有众多果实。
1794 恋人超越于这两种感情,
不需经春秋而鲜翠常青。[3]
1795 佳丽啊请交美丽之天课[4],
把痛裂的心灵情况述说,
1796 然而那丽人的秋波和娇嗔,
在我心上烙上新的伤痕。
1797 若她放我血,我也允许,
我会说:“该放。”但她离去。
1798 你为何逃离凡人的抱怨?
为何给悲者心上伤悲添?
1799 每个清晨你把东方照耀,
如东方之泉[5] 在沸腾涌跳,
1800 为何为你的痴迷找口实?

---

① “那看见”指看见真主,只有解脱悲喜的心才能看见真主。
② “两不定情”指悲伤欢喜,因悲伤欢喜都不是恒稳不变的。
③ 指恋人对真主的爱是永恒常青的。
④ 天课是穆斯林交的宗教税。
⑤ “东方”指代太阳。“泉”指太阳的光芒。



无价啊你那芳唇的甜蜜。

1801 你赋予古老世界新的生命，
请将无心灵之躯[1] 的呻吟听。

1802 为真主请把花的解说停，
讲述那与花分离的夜莺。

1803 我们的沸腾非因欢喜悲伤，
我们的理智非随虚妄幻想，

1804 是另一种罕有之情形，
你别否认，真主是万能。

1805 你别用人的情形来推论，
别在暴虐或仁慈上安顿。[2]

1806 全是现象这苦乐、暴虐或慈仁，
现象会消失，真主是其继承人。[3]

1807 清晨的庇护者啊天已亮，[4]
求霍萨姆尔丁老爷原谅。

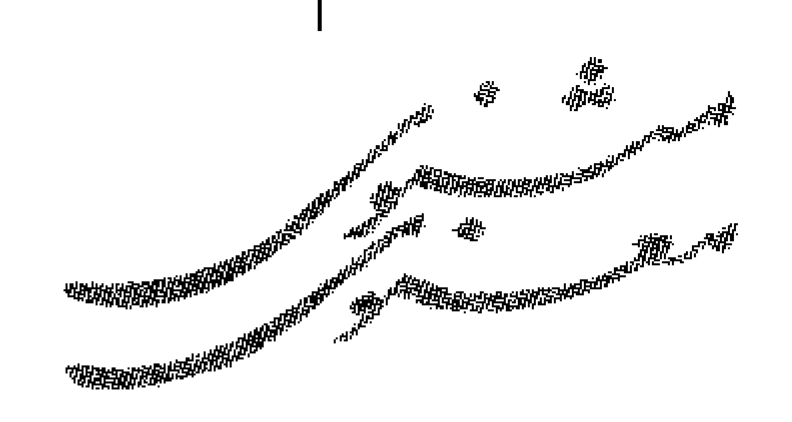
1808 你是精神和整体理智[5] 的求恕人，
你是珊瑚之闪光和精神之精神。[6]

1809 晨光普照，我们在你光中
饮拌有你神助美酒的晨盅。

1810 你的赐予为何使我如此？

---

① “无心灵之躯”指把心灵已交给真主之人。
② 不论暴虐或仁慈都具有偶然性，皆非恒稳不变。
③ 此句典出《古兰经》15:23。
④ “清晨的庇护者”指真主。莫拉维常通宵达旦地吟诵《玛斯纳维》，霍萨姆尔丁作记录。此联莫拉维在请求真主补偿霍萨姆尔丁的辛劳。
⑤ “整体理智”指第一理智。
⑥ 珊瑚喻心。



美酒是何物带给我欢愉?

1811 翻涌的美酒也乞求我们的沸激,

转动的苍穹也乞求我们的理智。

1812 美酒因我们而醉非我们因它,

模具因我们而生非我们因它。

1813 我们似蜜蜂,模具与蜂蜡相像,[1]

在模具上造出个个蜂蜡般的蜂房。

重回商人老爷的故事

1814 拖得太长,请把老爷故事讲,

那善良男人的情况怎样?

1815 老爷陷入痛苦、焦灼和哀伤,

说了这许多话杂乱又无章。

1816 时而矛盾时而衷肠袒露,

时而心痛于事实时而陷虚幻。

1817 溺水者总会作垂死挣扎,

会将手伸向每一根草丫,

1818 为危险中手能抓到什么,

因恐惧没顶而手脚乱拨。

1819 友人[2] 喜欢这种迷乱,

徒劳挣扎强于昏眠。

1820 是国王他就不会失业,

---

① “模具”指躯体。此联意为:蜜蜂在用蜂蜡造的蜂房里酿蜜,同样灵魂在肉体中填充信仰知识。

② 友人指真主。



无病之人其呻吟罕绝。
1821 为了至仁者的吩咐，
“他每天都有事务”，[1]
1822 孩子啊在正道上勤奋努力，
直到最后时刻也不要松气，
1823 到最后时刻最后一口气，
眷顾伴你成为拥有秘密。[2]
1824 男男女女的精神所作的努力，
精神之国王的眼耳在窗子。[3]

商人把鹦鹉从笼中扔出，佯死鹦鹉飞跑

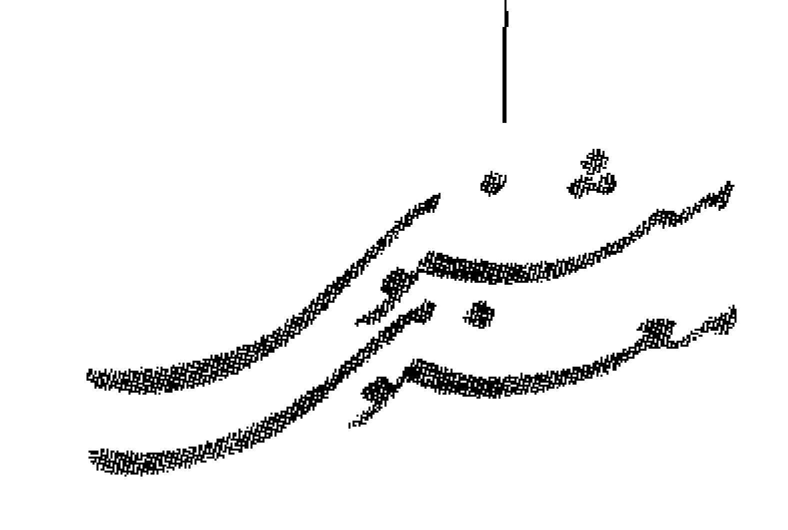
1825 之后把它从笼中扔出，
鹦鹉一下飞到树高处。
1826 佯死鹦鹉如此飞离，
似东方太阳急奔驰。
1827 老爷对鸟的此举惊愕不已，
忽然间他悟到鸟儿的秘密。
1828 抬头说：“夜莺般的鸟儿，
讲讲你情况，好让我们受益，
1829 它做了什么使你仿效，
设此计谋把我们燃烧。”
1830 答：“它用行动给我启示：

① 此句语出《古兰经》55:29。
② 眷顾指真主的眷顾。此联典出《《古兰经》15:99。
③ 指真主洞晓一切。此联典出《古兰经》3:195。



‘解脱美妙歌喉和友谊，
1831 因你的歌声使你被束系。’
为此忠告它让自己装死，
1832 意即：‘贵胄和平民的娱乐者[①]，
像我一样装死使你逃脱。’
1833 你是种子就有鸟儿吃你，
你是花朵就有孩子摘你。
1834 掩埋种子，完全成为圈套，
藏起花朵，成为房顶之草。
1835 谁若将自己的美丽竞卖，
他身上会发生百种天灾，
1836 诡计、愤恨和嫉妒似水流，
从皮水袋中倾泻在他头，
1837 敌人会因嫉妒把他撕裂，
朋友也会消耗他的岁月。
1838 疏忽于耕作和春天之士，
怎能知道这光阴的价值？
1839 应逃向真主恩惠的庇护，
万千恩惠他向灵魂倾注。
1840 当你得庇护，那该是何护卫！
水与火都成为你的军队。
1841 大海没对努哈和穆萨施助？[②]
没对其敌人憎恨和愤怒？

① “娱乐者”指鹦鹉。
② 关于努哈和穆萨的典故见本卷前注。



1842 火对易卜拉欣没成坚壁？
使纳姆鲁德深深地叹气？①
1843 山没唤叶哈雅② 奔向自己？
没使图谋他的人遭石击？
1844 山曰：'叶哈雅来吧逃向我，
我庇护你从利剑下逃脱。'"

鹦鹉向老爷道别后飞走

1845 给了机智鹦鹉三两忠告，
然后向他致道别的祝福。
1846 老爷说："去吧，受真主庇护，
此时你已向我指明新路。"
1847 老爷自语："这是我的教导，
我走它之路，此路是明道。③
1848 我的生命比鹦鹉有何差？
生命当如此迈吉祥步伐。"

成为众矢之的带给人们的巨大伤害

1849 肉体似牢笼是精神之棘，
它处于内外因素的诱惑里：
1850 这个说："让我做你的密友。"

---

① 关于易卜拉欣和纳姆鲁德的典故见本卷前注。
② 叶哈雅系《古兰经》中使者之一，相当于《圣经》中的施洗约翰。
③ 指泯灭自我以求灵魂的解脱。



那个说:“不,我才是你左右。”
1851 这个说:“世上没有人如你,
关于仁慈、豪爽、学问和标致。”
1852 那个说:“两个世界都归你,
我们的生命全仰仗于你。”
1853 它见人们全醉心于自己,
便目空一切且忘乎所以。
1854 它不知万千像它之人,
被魔鬼往流水中掷抡。
1855 世人的吹捧和虚情是点心,
须少吃,那是充满火的食品,[1]
1856 其火隐蔽而其味显然,
事情之末其烟会露现。
1857 你休言:“我何时受那吹捧?
我明白他因私心才迎奉。”
1858 若你的捧者公然讽刺你,
你会因那刺语心痛几日,
1859 尽管你知道那是失望之言,
因你使其怀有的贪心受损减。
1860 那影响会在你内心停留,
试试这情况在阿谀也有。
1861 那影响会长期萦绕于心,
成为傲慢和精神受惑之因。
1862 吹捧其味甘甜故而不显,

① 此句典出《古兰经》2:174。



非难其味苦涩不幸显现。
1863 如汤药丸药若将之吞咽，
会长时间处于难受不安。
1864 若吃点心其滋味只瞬息，
此种结果不会持久如彼①。
1865 尽管不持久暗中却久滞，
反面应从其反面去认识。
1866 犹如糖其影响长期持续，
会致脓肿须用针扎针刺。
1867 受太多的吹捧会成为法老，
做个谦逊人，别求做首脑。②
1868 尽可能做奴仆，别做苏丹，
应似球承受打击，别做球杆。
1869 若你不认为此言是好意，
会让对手厌倦你的雅致，
1870 那些给你阴险诱惑之辈，
当看到你，会说你是魔鬼，
1871 见你在门口，会全都对你说：
“一死人把头探出了坟垛。”
1872 他们称无毛小子为祖宗，
以此阿谀使他获恶名声。
1873 声名丑恶中其胡须长出，
魔鬼对搜寻他也感羞辱。

① “彼”指吃药后的难受不安。
② 此句典出《古兰经》25:63。



1874 魔鬼因邪恶把人们追逐，
不追你是因你比魔鬼更毒。
1875 只要你是位单纯普通人，
魔鬼会追你让你饮迷醇，
1876 当你牢固染上魔鬼恶习，
喂恶棍，魔鬼会逃离你。[①]
1877 彼时他们都吊在你衣裾，
当变成如此，便全都逃离。

阐释：真主无所不能

1878 这些已讲完，虽装备齐整[②]，
无真主眷顾我们一无所能。
1879 无真主和其显贵[③] 的关怀，
即使是天使其纸也空白[④]。
1880 主啊你的恩典容许众需，
伴与你不允许把他人忆。[⑤]
1881 这许多指引是你所赐予，
以此把我们的缺陷遮蔽。
1882 你在初始所赐的点滴知识，
请把它同你的瀚海联系，

① 此句典出《古兰经》59:16。
② 指在真主之路上装备齐整。
③ 显贵指众先知。
④ “空白”一词原文是“漆黑”，意指一无所有。因汉语习惯用“白纸”形容一无所有，故照汉语习惯译。
⑤ 指与真主相伴时不允许想念其他人。



1883 把我们灵魂中的点滴知识，
救出欲望救出肉体之泥，
1884 在这泥土把它吞没之前，
在这风儿[1] 把它摧毁之前，
1885 尽管你也能，当它被摧毁，
把它从它们夺回或买回。
1886 散于空气或落下的水滴，
怎能从你万能之库逃离？
1887 若它归空无，或百次归空无，
你一召唤，它便从头迈步。
1888 无数反面把其反面杀害，
你的命令又使它们重来。
1889 真主每时每刻都把万物，
一队队赶向存在从空无。
1890 尤其是每夜把理智和思想，
全丧失淹没于深深海洋，
1891 清晨时分那些属真主之物，
如鱼儿把头从大海探出。
1892 到秋季成千上万的枝叶，
在死亡之海中溃退败灭，
1893 乌鸦号丧者般穿上黑衣，
在花园中哀悼葱翠碧绿。
1894 从首领[2] 那里又传来命令：

① "风儿"指代欲望。
② 首领指真主。



"把你[1] 吞入空无之物还生，
1895 喂黑色死亡，还回你所咽，
从植物、草药、花草和叶片。"[2]
1896 兄弟啊让自己理智一瞬间，
你也时刻有秋季和春天，
1897 看心之园到处鲜翠欲滴，
充满苞蕾、繁花、翠柏和茉莉，
1898 枝条掩映于叶片之茂密，
众繁花将宫殿和原野遮蔽。
1899 这些语言属于整体理智[3]，
是花圃、翠柏和风信子之气息。
1900 你闻到花香，那里会无花？
你看到酒沸，那里会无酒？
1901 气味是你向导和领路者，
带你到永生界和多福河[4]。
1902 气味是使眼明亮的药材，
叶尔孤白[5] 之眼因气味开。
1903 坏气味使眼睛昏暗幽闭，
优素福的气味有助眼力。
1904 做叶尔孤白若你非优素福，
像他一样与激动痛哭为伍。[6]

---

① "你"指死亡。
② 此联典出《古兰经》7:57
③ 关于"整体理智"见本卷前注。
④ 多福河是《古兰经》中天园里的河。
⑤ 叶尔孤白系《古兰经》中先知之一，优素福之父，相当于《圣经》中的雅各。
⑥ 1902－1904 联典出《古兰经》12:94－96。



1905 请听伽兹纳维[1] 贤哲忠言，
使你从陈旧之体获新鲜：
1906 “撒娇应在花儿般的容颜，
无花容别让坏脾气乱窜，
1907 不美之脸其娇态是嫞憨，
失明之眼其疼痛也困难。”
1908 优素福面前别卖乖撒娇，
只似叶尔孤白叹息和需要[2]，
1909 需要乃鹦鹉之死的用意，
在赤贫和需要中使自己死，
1910 直到尔撒气息使你复活，
使你像他一样美好快乐。
1911 春天石头怎能翠绿苍苍？
做泥土吧让各色花生长。[3]
1912 你长年做石使心受凌辱，
试试看请做一会儿泥土。

---

① 伽兹纳维即波斯著名苏非诗人萨纳依·伽兹纳维（公元 1080—1140 元）。
② “需要”是苏非派术语，指使自己一无所有，以此使自己处于“需要”真主恩赐的状态。
③ 做泥土指谦恭。



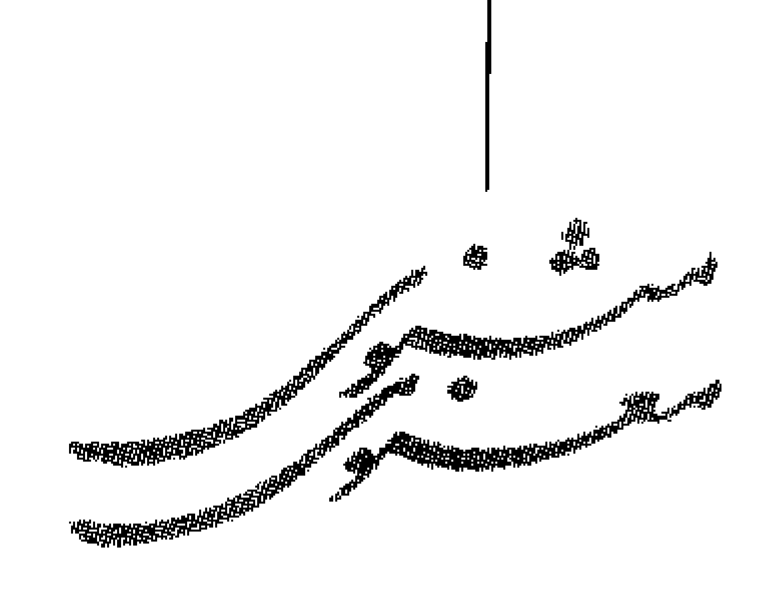
欧麦尔时代一个老乐师的故事

穷困潦倒中乐师在墓地为真主弹筝

1913　你听说过在欧麦尔年间，
有位弹筝歌手技艺非凡，
1914　夜莺因其歌声惊愣发呆，
声音优美使喜悦一变百，
1915　他的旋律把各种聚会装饰，
他的歌声使复活日降至，[1]
1916　美妙似伊斯拉非来[2] 歌声，
给死人的身躯输进生命，
1917　或是伊斯拉非来的伴唱，
听其歌大象也长出翅膀。
1918　某日[3] 伊斯拉非来的号声鸣，
会给百年腐尸注入生命。
1919　先知们也有乐曲在心中，

---

① 指引起人们的激动。
② 伊斯拉非来是伊斯兰教四大天使之一，专司在末日来临时吹响号角。
③ “某日”指复活日。



寻求者从中获无价生命，
1920 感官之耳听不到那内乐，
因感官之耳受凌辱不洁。
1921 人听不到天仙[1] 们的乐曲，
因人对其秘密全然不知。
1922 尽管天仙之乐属这世界，
高于二者语言[2] 的乃心乐。
1923 因为天仙与人都是囚徒，
二者都受禁于无知之狱庐，
1924 读“至仁主”[3] 一章便会辨别：
“精灵们若能走出天地的境界”[4]。
1925 圣徒们内心的众乐章，
首先唱道：“喂否定之党[5]，
1926 快快埋头于否定词[6]，
从幻想和虚妄中脱离。
1927 喂形成和解体[7] 中已经腐烂之众，
你残留的精神不会生长和降生。”[8]
1928 若我讲述那乐曲之片段，
众魂灵会从墓穴把头探。

---

① “天仙”这里指精灵。
② “二者语言”指人与天仙的语言。
③ “至仁主”指《古兰经》第 55 章。
④ 此句语出《古兰经》55:33。
⑤ “否定之党”指否定真主的绝对存在，认为独立于真主之外仍有别的存在的众人。
⑥ “否定词”指“万物非主”。
⑦ “形成和解体”喻物质世界，因物质世界总处在形成和解体中。
⑧ 典出尔撒言：不再次诞生者不能到达天国。



1929 贴近耳朵吧那并非遥距，
但把那讲述给你却未许。
1930 圣徒是时代的伊斯拉非来，
死者因他们把生命活力载。
1931 身体之坟墓中，死者魂灵
跃出尸布，因他们的歌声。
1932 说："这歌声与众歌声迥异，
使复活是真主歌喉之事。
1933 我们已死亡已完全消失，
真主呼声至，我们全站起。"
1934 真主之声或有帷幕或无，①
赐曾从袋里赐给麦尔彦之物。②
1935 在表皮下的腐烂死灭者，
伴友人歌声从空无回折。
1936 那歌声绝对来自国王③ 处，
尽管从真主奴仆④ 之喉出。
1937 主对他说："我是你舌头和眼目，
我是你的感觉、满足和愤怒。
1938 去吧，通过我去看视听闻，
你即秘密不再是知密人。
1939 当你因爱而成为'为了真主'，

---

① 此句典出《古兰经》42:51。
② 麦尔彦系《古兰经》人物，尔撒之母，相当于《圣经》中的玛丽亚。此句指真主命天使将"精神"吹入她体内，使她童贞而有孕，生下尔撒。
③ "国王"指真主。
④ "真主奴仆"指完人。



我也为你，即‘真主也会为他’。[1]

1940 我时而称你为你，时而说我是你，
不论我说甚皆指我是亮日。

1941 我用气息之灯照到哪里，
那里世间的困难皆消失。

1942 太阳未能驱散的那黑暗，
我的气息使那黑暗变白天。”

1943 他将自己众名教授阿丹，
阿丹把众名向众人展现。[2]

1944 或从阿丹获取光或从他[3]，
或从缸中取酒或从瓢瓜[4]。

1945 此瓢瓜与大缸结合紧密，
那幸运之瓜的快乐不似你[5]。

1946 圣使曰：“快乐给见到我之人，
快乐给见到已见到我之人。”

1947 当灯盏取得蜡烛之光束，
谁见那灯定也见那蜡烛，

1948 如此这般传递百只灯盏，
看见最后一盏即见本源，

1949 不论从最后的灯光获取，
或从精神之烛并无差异，

1950 不论从最后的灯盏获光，

---

① 此联出自《圣训》：谁为了真主，真主也会为他。
② 此联典出《古兰经》2:31。
③ “他”指真主。
④ 瓢瓜是一种可做容器的瓜。
⑤ “你”指贪图尘世享乐的人。



还是从最久远的烛获光。

阐述圣训：真主在你的岁月中播有香息，那么使你自己置身于其中吧

1951　先知曰："真主的香息，
在这时代更加浓郁。"
1952　在这时代你有感觉和耳鼻，①
请尽情吸取这馨香的气息。
1953　香息飘来看见你又飘离，
赐它所欲之人生命又去。
1954　香息会再来将清醒保持，
朋辈老友啊别错过这次。
1955　它会使火性生命的火灭熄，
会使僵死的生命自己动起。
1956　这是鲜活而幸福的运动，
它与动物的运动不同，
1957　若它洒到天空和大地，
其胆汁会顿时成水汁，②
1958　它们对这无尽之息害怕，
请读"它们不肯承担它"。③

---

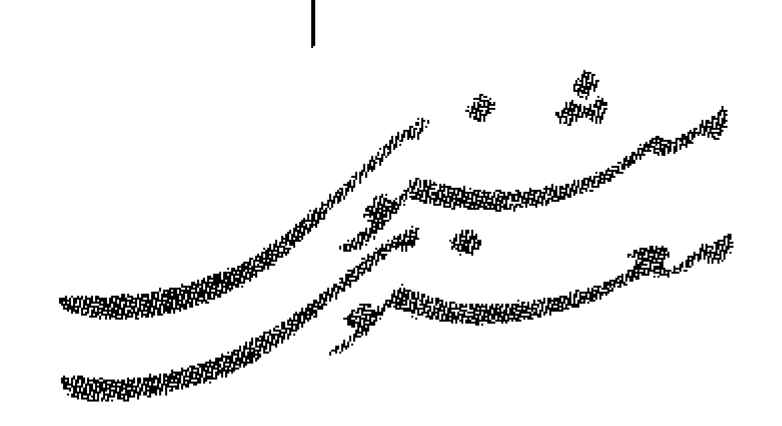
① 1952 - 1954 联意为：真主的香息虽飘来又离去，但会再来，是连绵不绝的，应当注意吸取，不要错过。
② 指天空大地失去胆量。
③ 此句语出《古兰经》33:72。



1959 否则它们怎么会畏惧它?[1]
山之心怎会流血因害怕?
1960 昨夜此[2] 已有另一种收益,
吃了几口食,思路便封闭。
1961 为食物鲁格曼[3] 成了人质,
鲁格曼之时食物请退避。[4]
1962 这烦恼不安是因为食物,
请把刺从鲁格曼掌中拔出。[5]
1963 毛刺在他掌中其影不现,
你因贪婪无法将它识辨,
1964 须把你所见椰枣树认作刺,[6]
因为你是那样吝啬和弱视。
1965 鲁格曼的精神是主的花地,
为何他精神之脚受累于刺?
1966 这扎入刺的存在[7] 如同骆驼,
穆圣后代[8] 在此骆驼骑坐。
1967 骆驼啊你背上载着花篮,
煦风使它在你身上生百花坛。

---

① 此句语出《古兰经》33:72。
② "此"指关于香息的阐释。早晨,莫拉维吃了几口食物,便感到思路断了,因此吟出下面的诗句。
③ 鲁格曼系《古兰经》人物,长寿的智者,曾为奴隶。此句典出鲁格曼当奴隶时,被主人使来唤去,为他做食物。
④ "鲁格曼之时"指讲述精神知识之时,因鲁格曼以智慧著称。
⑤ 这里"鲁格曼"象征人的灵魂,"刺"喻尘世的诱惑。
⑥ 此联意为:只有把椰枣树认作刺,你才不会那样贪婪弱视,以致把刺认作椰枣树。
⑦ "扎入刺的存在"指肉体。
⑧ "穆圣后代"喻灵魂。



1968 你心愿是倾向洋槐和沙砾，
能采到什么花从无用之刺？
1969 那为寻求四处奔走之徒，
要问到何时花园在何处？
1970 在你把刺从脚拔出之前，
眼睛漆黑怎能奔走四面？
1971 人在世界无法被容纳，①
却隐藏在那刺头② 之下。
1972 穆圣来找一位知心良伴，
说："荷美娜啊③ 请与我交谈。
1973 荷美娜啊把马掌扔进火里，④
让这山因你的马掌变宝石。"
1974 这荷美娜一词乃阴性词语，
阿拉伯人把灵魂当阴性使，
1975 而灵魂对阴性并无惧态，
灵魂对男女无多神崇拜，⑤
1976 超越于男女超越于阳阴，
此非那属于干湿的灵魂⑥，
1977 此非那因食而增的灵魂⑦，

---

① 指人的灵魂超越于世界。
② "刺头"指肉体。
③ 荷美娜意为白净漂亮的妇女，这是穆圣对其妻阿以莎的爱称。
④ 此联典出一古老法术：某人若害了单相思，就把他所爱的人的名字刻在马掌上，然后扔进火里。这样，他所爱之人就会立刻爱上他。因此，火中的马掌能使无爱情的心变得充满爱情，使顽石变宝石。
⑤ 指对男女都一样，没有区别。
⑥ 干湿的灵魂指动植物的灵魂。
⑦ 莫拉维这里讲的灵魂指宇宙灵魂，最高精神实体。



时而如此时而那样变幻不稳。

1978 它是赐乐者是快乐是快乐之本质,①
受贿者② 啊烦恼不安不是愉快悦喜。

1979 当你从糖中品尝到甜蜜,
那甜味怎会某时与你分离?③

1980 当你因无限忠诚成为糖,
那么甜味怎会与糖分离?

1981 恋人从自身获取食物般的佳酿,
理智在那里没有朋友迷失方向,

1982 部分理智④ 否认爱情,
尽管它称对秘密全懂,

1983 它机灵聪明但并未消融⑤,
天使若未消融与魔鬼同,

1984 它有助于我们言谈举止,
到达精神境界它就消失。⑥

1985 它未消融其存在时,是真亡,
因它不情愿寂灭,只好勉强⑦。

1986 精神完美其声音定也完美,

---

① 指宇宙灵魂是一种最本质的东西,若以"快乐"比之,则它既是赐予快乐者,又是快乐本身,是"快乐"这一概念中最本质的东西。

② "受贿者"指沉溺于感官享受之人。

③ 此联意为:人一旦有了对甜味的体验,就会永远知道什么是甜味。比喻人一旦尝到灵魂舒展的滋味,就会永远知道灵魂舒展是什么。

④ "部分理智"指从整体理智派生出的人的理智。

⑤ 消融即寂灭。

⑥ 指部分理智在精神界一无所能。

⑦ "勉强"指强行违它心愿,把它看作真亡。



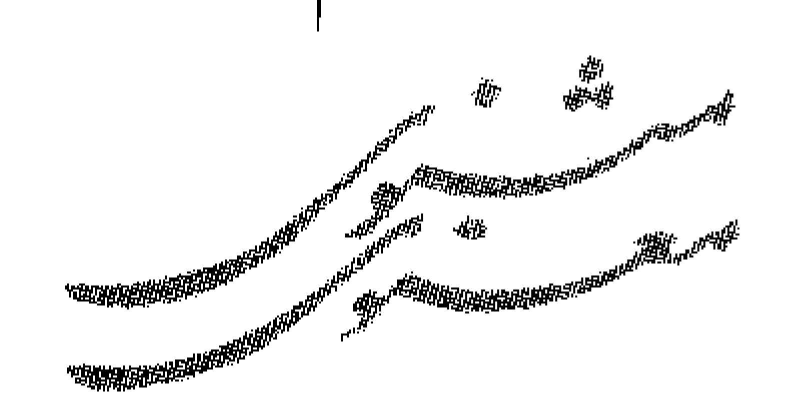
穆圣曰:"比拉勒[1],把宁静赐给。
1987 比拉勒,抬高你悦耳之曲,
讲我吹进你内心的气息。
1988 阿丹因之晕眩的那气息,
天人因之晕厥知觉全失。"
1989 那妙音使穆圣知觉全无,
其礼拜在塔里斯夜延误,[2]
1990 他沉睡在美妙梦境,
使晨拜延误至天明,
1991 塔里斯夜在那新娘[3] 面前,
其纯洁灵魂获吻手大典。[4]
1992 爱情与灵魂[5] 二者皆隐匿,
我若叫她新娘请别求疵。[6]
1993 我将因情人厌倦而沉寂,
若她下令让我暂时歇息,
1994 然而她说:"无妨,只管开口。"
这全是隐秘天数的要求。
1995 谁若只见缺陷他即缺陷,

① 比拉勒(公元582—642年)是伊斯兰教第一位宣礼员,其宣礼声能使人的心灵宁静。
② 穆圣在结束海巴尔的战斗后,返回麦地那的途中的某夜,因长途行军极度疲劳,故命军队睡觉休息,让比拉勒保持清醒,好在日出之前叫醒他们做礼拜。但比拉勒也因极度疲劳睡了过去,因而延误了做晨礼的时间。
③ "新娘"比喻真主。
④ 指达到了与真主结合的境界。
⑤ 这里"爱情与灵魂"指代真主,因这二者都是真主的属性。
⑥ 因为新娘是掩在新袍中的。



隐秘的洁魂怎能看见缺点？①
1996 缺陷只对于愚蠢的被造物，
而不对于被信仰的真主，
1997 异端对于造物主是智慧，
与我们相联异端成害危。
1998 若有一缺陷在百般生命力，
也与冰糖木渣在冰糖相似，②
1999 称量时二者都一样过秤，
因二者如灵肉相安融融。
2000 那么伟人没夸张如此云：
"纯洁者的肉体净如灵魂。"
2001 他们的言行他们的精神，
全暗中受制于绝对灵魂。
2002 敌视他们的灵魂③ 仅是肉体，
似被吃棋子仅是名称而已。
2003 彼入泥土全成泥泞，
此入白盐全变白净。
2004 那盐④ 穆圣因它魅力无限，
富于魅力的圣训使他更雄辩。⑤
2005 这种魅力在他遗产中保留，

① 此联意为：谁在苏菲长老的教诲中只看见缺陷，他本身就不是健全者。具有纯洁灵魂的人是不会看到教诲中的缺陷的，他只会专注于教诲的益处。
② 冰糖里的冰糖木渣一点不重要，一点不妨碍冰糖本身。
③ 指对他们怀有敌意的人的灵魂。
④ 波斯语中"魅力"一词是"盐"这个词的引申义，这里是双关语。
⑤ 此联典出两条圣训：1. 我比优素福更有魅力，但他比我更俊美。2. 我是阿拉伯最雄辩的男人。



其继承人在你身旁，快去求。
2006 就坐在你身旁，你还前往何寨？
你存在之前有预见的灵魂何在？
2007 如果你使自己前后犹豫徘徊，
即受缚于肉体排斥在精神外，
2008 因上下前后皆肉体之特质，
无方向是光明灵魂的本质。
2009 用国王纯洁的光打开眼[1]，
以免认为自己目光短浅。
2010 悲喜中你也是如此这般，
消融者既是空无哪来前后？
2011 正是雨天，去吧，进那夜里，
那非普通的雨而是真主的雨。

阿以莎[2] 问穆圣：今天下雨，你去了墓地，你的衣服为何未湿？

2012 一天穆斯塔法[3] 前往墓地，
为埋葬一个朋友的遗体。
2013 穆圣为他坟墓培上细土，
使那颗种子在土中复苏。[4]
2014 这些如泥身之人的树木，

① “眼”指心灵之眼。
② 阿以莎(公元613—678年)是穆圣的妻子，阿布·伯克尔的女儿。
③ 穆斯塔法是穆圣的称号，意为“被选中者”。
④ 此句典出《古兰经》50:11。



从茫茫大地将枝桠伸出，[1]
2015 向人们千方百计地显示，
向那有耳之人轻言慢叙，
2016 用绿色舌头和长长手臂，
讲述着大地内心的秘密。
2017 似寒鸭将头埋入水下，
或变成孔雀或像乌鸦。[2]
2018 若将它们囚于寒冬腊月，
主会把那乌鸦变成孔雀。
2019 尽管使它们死于冬天，
春天使之复活枝叶添。[3]
2020 否定者说："这在无始就有，
为何要归功于仁主造就？"[4]
2021 因他们眼瞎，在众友内心
真主便培育了花园和果林，
2022 内心的每朵花散着香气，
它们在讲述整体的秘密，
2023 其香气使否定者鼻碰灰，
使世界四方帷幕被撕碎。[5]
2024 否定者如甲虫之于花香，[6]
或似脆弱者之于大鼓响，

① 此联典出《古兰经》50:9－10。
② 孔雀喻春天，乌鸦喻冬天。
③ 此联典出《古兰经》30:50。
④ 此联典出《古兰经》23:37 和 45:24。
⑤ 指秘密被宣泄。
⑥ 甲虫是厌香喜臭的。



2025 让自己沉沦在忙忙碌碌，
对光芒和闪电紧闭双目，
2026 他们闭上眼其实那非眼，
眼睛是看庇护所的器官。
2027 当先知从墓地回到家，
到逊底盖[①] 处说知心话。
2028 逊底盖眼睛落在他脸庞，
便上前把手放在他身上，
2029 抚摸他的头巾、头发和脸庞，
以及他的衣领、手臂和胸膛。
2030 先知说："你这忙乱找什么？"
答："今天阴云密布大雨落，
2031 我抚摸了你的全部衣物，
真奇怪我没见雨淋湿处。"
2032 问："你头上戴了什么东西？"[②]
答："我戴了你的斗篷上衣。"
2033 说："纯洁者[③] 啊就因那东西，
主把幽玄之雨向你洁目显示。
2034 那雨非来自你头上之云，
是另种云来自别重天门。"

---

① "逊底盖"是"逊底格"的阴性化词。"逊底格"意为忠诚者或虔信者，是阿以莎的父亲阿布·伯克尔的称号。人们也用逊底格的阴性化词"逊底盖"来称阿以莎。
② 这句是穆圣问。
③ 纯洁者指阿以莎。



解释贤哲诗句：[1] 灵魂之乡有片蓝天，是世界之天的主宰；灵魂之路有高有低，有巍巍高山和大海。

2035 隐秘世界有另外的云和水
有另外的太阳和天空。[2]
2036 除对贵人[3],这些都不显示，
其余人对再造毫不觉知。[4]
2037 一种雨是为了育培，
一种雨是致使枯萎。
2038 春天的雨滋润且神奇，
秋季的雨使花园凋敝。
2039 那春雨用爱将之哺养，
这秋雨使之枯萎变黄。
2040 太阳和风、寒也有差异，
须知这点才能找到头绪。
2041 幽玄中也有各样各式，
也有坏有好有害有利。
2042 更替者之息属那春天，
它使心灵长出绿草园。
2043 春雨的作用施于树木，

---

① 该贤哲指波斯苏菲诗人萨纳依(公元 1080—1140 年)。
② 此联典出《古兰经》15:21。
③ “贵人”指先知和完人。
④ 此句意出《古兰经》50:15。



使它因其气息得幸福。
2044 某地若有枯木,休将其病
归咎于赋予生命的和风。
2045 风儿自行其是只管吹刮,
有生命者为生命而沐它。

阐释圣训:从始至终抓住宜人的春天

2046 先知曰:"对于料峭春寒,
朋友啊,注意别穿太暖,
2047 因春寒对待你的生命,
似春天对树木之所行。
2048 然而要躲避秋天的寒冷,
对你似对花园和葡萄藤。"
2049 说书人对此① 解释肤浅,
只对其表象意足心满,
2050 他们对灵魂无知迷惘,
只见山不见山中矿藏。
2051 真主面前秋是肉欲妄念,
灵魂和理智② 是永恒春天。
2052 你内心存在着部分理智,
在世界应寻求整体理智,
2053 你的部分会随他的整体成整体,

① 此句中的"此"指上面先知的话。
② 此句中的"理智"指整体理智。



整体理智对于欲念犹如铁链子。

2054 其注释应是纯洁者之息，[1]

似春天给枝叶藤蔓活力。

2055 圣徒之言或温柔或粗横，

别躲避，会助你信仰端正。

2056 冷言暖语你须受之欣然，

它使你跳离火海和冷暖[2]，

2057 其冷与暖皆是活力新春，

是忠诚、确信、虔敬之起因。

2058 它使灵魂之花园生机足，

使心灵之大海充满珍珠。

2059 若心园缺少了一根牙签[3]，

会让智者之心万分幽怨。

逊底盖问穆圣：今天这雨的秘密是什么？

2060 逊底盖说："存在之精华者[4]，

今天这雨的奥秘是什么？

2061 这是属于祥瑞赐福的雨？

是至大者[5] 的威吓或正义？

2062 这是属于春天的恩赐，

还是属于多灾的秋季？"

---

① "其注释"指对上面先知的话的注释。纯洁者指先知和完人。
② 此句中的"冷暖"非指圣徒的冷言暖语，而指人世间的冷暖。
③ 牙签喻细小，这里指心不能容忍一丁点的缺陷。
④ "存在之精华者"指穆圣。
⑤ 至大者指真主。



2063 答:这是为了平息幽怨,
那降在阿丹后裔的灾难,
2064 人若滞留在那火中燃烧,
会更加无能,处境会更糟糕。
2065 若欲望离人们远去,
这世界会顷刻凋敝,
2066 心灵啊世界之柱是懵懂[①],
清醒[②] 对于这世界是灾星,
2067 清醒属彼界,若它成赢家,[③]
这世界会变得十分卑下。
2068 清醒是太阳,欲望是冰堆,
清醒是水,这世界是污秽。
2069 从那世界中分泌出一点,
这世界里欲望嫉妒不闹喧。
2070 若从幽玄界中分泌过多,
这世界就无艺术[④] 和过错。
2071 这话无边际,请回起始,
回到那乐师的故事。

继续讲弹筝乐师的故事和本人的阐述

2072 世界因这乐师充满欢乐,

---

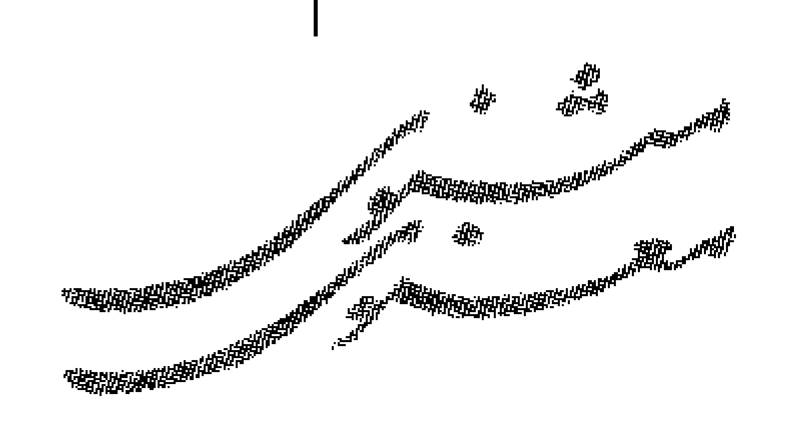
① 懵懂指对隐秘世界的无知。正是这懵懂使现实世界得以维系。
② 清醒指对隐秘世界的觉悟。
③ 指觉悟战胜懵懂。
④ 这里"艺术"指人的各种欲望和努力。



各奇妙幻想滋生因其歌，
2073 其调使心之鸟展翅飞翔，
其声使心灵的神志迷惘。[①]
2074 当岁月流逝他体衰年老，
其生命脆弱无力如蚊小，
2075 其背弯曲似水缸壁，
其眉耷拉将眼睛蔽。
2076 那优美歌声曾饱含生机，
变得丑如死尸于人不值。
2077 那令金星羡慕的歌声，
现变得像老驴的哀鸣。
2078 什么快乐不会变成忧烦？
什么房顶不会塌成地毯？
2079 惟有可爱者[②] 内心的歌声，
吹号角[③] 是其气息的反映，
2080 那心灵使众心灵因之深深沉醉，
那泯灭使我们的存在因之永垂。
2081 他是歌声和思想的琥珀[④]，
他是秘密和天启的快乐。
2082 当乐师更加衰弱和年老，
无法谋生只值一小面包。

---

① 指丧失神志，进入迷幻。
② 可爱者指圣徒。
③ “吹号角”典出天使伊斯拉非来在末日吹响号角。
④ “琥珀”指能吸引住人们的歌声和思想，因为琥珀是松树脂粘住某种小动物或植物凝结而成。



2083 说:“你给了我太多的生命和时间,[1]
真主啊你赐给枯草太多的恩怜,
2084 我走过了七十年的错路,
而你没收我一天之礼物,[2]
2085 今天无所获,我做你的客,
为你弹筝,我是属于你的。”
2086 他拿起筝去将真主寻觅,
叹着气去亚斯勒布[3] 墓地,
2087 说:“我向真主求一匹丝绸[4],
他总仁慈地接纳众心之求。”
2088 他拼命弹奏不断哭啜,
把筝当枕在墓地倒卧。
2089 沉睡中其灵魂之鸟解禁,
从筝和弹奏中跳出逃遁,
2090 获自由于身体和世界的苦难,
徜徉在单纯世界[5] 和灵魂之原。
2091 其灵魂在那里感叹奇迹:
“该多好若把我留在这里,
2092 我灵魂在这春之花园会开颜,
会沉醉在这原野和隐秘花园,
2093 没脑没脚我也可以漫游,
没唇没牙我也能食糖球。

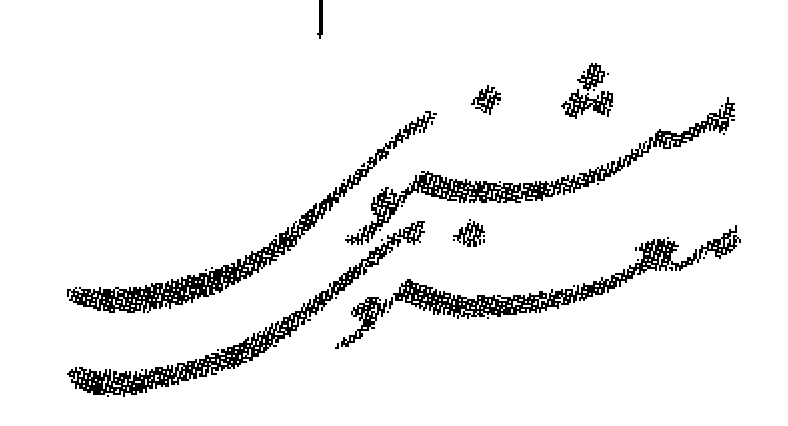
① 这里是乐师对真主说的话。
② 指减少一天的寿命。
③ 亚斯勒布是麦地那的旧称。
④ 伊朗古代以丝绸作为乐师们的报酬。
⑤ 单纯世界指灵魂世界。



2094 我会有思有想但无烦恼，
同天国的居民戏要玩笑。
2095 闭上眼我也能看见世界，
没有手我也能摘花采叶。”
2096 寻水鸟[①] 沉浸在蜜糖海里，
似安优卜[②] 得饮料和沐浴。
2097 安优卜因之从头到脚
似东方之光净于烦恼。
2098 《玛斯纳维》的容量同天轮[③]，
但却不能将之装下半分，
2099 那天地是多么辽阔广宽，
这狭窄[④] 把我心挤成碎片。
2100 那在我梦中呈现的世界，
其宽阔让我展翅从双胁，
2101 那世界和其道路若显示，
很少人在这世界停瞬息。
2102 神旨降临：别贪无节制，
你脚里刺已拔除快回去。
2103 他的灵魂在那里流连，
在主慈爱仁厚的空间。

---

① 寻水鸟喻灵魂。
② 安优卜是《古兰经》中先知之一，相当于《圣经》中的约伯。此句典出《古兰经》38:42。
③ “天轮”指苍穹。
④ “这狭窄”指物质世界的狭窄。



真主在梦中对欧麦尔说：从国库里拿点金子给睡在墓地的那人

2104 那时主让欧麦尔生睡意，
使他对那睡意不能自已，
2105 他惊奇万分：此睡非常事，[1]
这睡来自隐秘不无道理。
2106 他倒头入睡并进入梦幻，
其魂听见来自主的呼唤。
2107 那呼唤是声音与旋律之本，
呼唤就是此，其余皆噪音。
2108 突厥、库尔德、波斯、阿拉伯人，
不用耳口也能懂得那呼音，
2109 何止突厥、塔吉克、桑给人[2]，
连木石也懂得那呼唤之音。
2110 原始呼唤时刻从他传来，
本质与现象皆成为实在，
2111 即使听不到它们说遵命，
其从空无降临即是遵命。
2112 我之所言是关于木石之知，
用故事述之你须好好注意。

① 指不是在平常习惯的睡眠时间袭来的睡意。
② 桑给人是桑给巴尔人的简称，是坦桑尼亚一部落名。



关于怨柱的故事[①]

2113 怨柱因与圣使分离，
似有理智之人哭泣。
2114 先知说："柱啊，你想要什么？"
答："我心灵因离开你成血河，
2115 我曾是你靠背，现被你弃抛，
你赴讲坛将之作为依靠。"
2116 说："你愿把你变成椰枣树，
让东西方人摘果从你处？
2117 还是愿在那世界成翠柏，
永远清新欲滴鲜嫩不败？"
2118 答："我愿做那永恒的存在。"
懵懂者听听，别不如木块。
2119 先知把那柱埋进地深处，
让它似人在复活日复苏。
2120 须知真主召唤的每个人，
将从世界一切事务抽身。
2121 谁的事务和负担是为真主，
彼处会得召见并脱离俗务。
2122 那没得降示的秘密之人，

① 怨柱的典故：穆圣在清真寺讲道时，常背靠在一根木柱上。后来，人们为穆圣做了讲坛，穆圣就在讲坛上讲道。那柱子因与穆圣分离，便哭泣诉怨不已。



怎能证明无机物的哀吟？[①]
2123 他说“是”[②] 只为和谐非自内心，
以免人们说他是不谐之人。
2124 若没领悟“有”[③] 之旨意，
其言[④] 在这世界会被挡拒。
2125 摹仿又宣扬之徒[⑤] 成千上万，
一小灾就把他们抛入深渊，
2126 他们用猜想、推论和摹仿，
其翅膀羽翼全垂直难飞翔。[⑥]
2127 那卑鄙魔鬼将怀疑挑拨，
这群瞎子堕入是非颠倒，
2128 推论者[⑦] 之脚乃木制，
木制之脚很难稳立。
2129 惟目光犀利的时代之轴，
其稳固让山峰茫然晕头。
2130 盲人的脚需要手杖，
才不致跌在碎石上。
2131 那使军队[⑧] 获胜的骑士是谁？
那宗教之士是谁？明眼辈。[⑨]

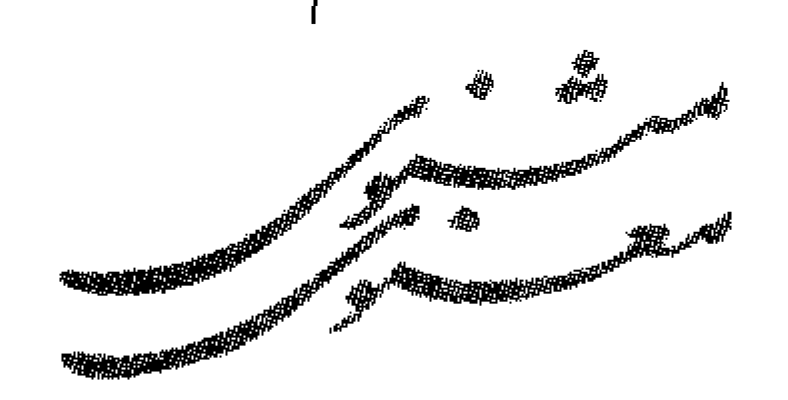
---

① 此联典出《古兰经》17:44。
② “是”指承认无机物能哀吟诉怨。
③ “有”指真主在创造万物时说“有”便有了万物。
④ “其言”指无机物的哀吟诉怨。
⑤ “摹仿又宣扬之徒”指哲学家。莫拉维一贯抨击同时代的哲学家，认为他们只会摹仿前人的观点且宣扬自己。
⑥ 此联典出《古兰经》53:28。
⑦ 推论者指进行逻辑推理的哲学家。
⑧ “军队”指正教。
⑨ 明眼辈指先知，完人和圣徒。



2132 尽管盲人用杖认得路，
仍处于明眼人的保护。
2133 假如没有明眼圣和国王[①]，
世上所有盲人都会死亡，
2134 因盲人不会耕种和收割，
不会造房经商把利润获。
2135 若不赐予你智慧和恩典，
你的论证之杖早就折断。
2136 这手杖何是？类推与论证。
谁赐他们手杖？明眼圣。[②]
2137 当手杖成战争和争端之媒，
盲人啊请将那手杖折粉碎。
2138 他给你手杖是让你前踏，
难道你因怒而用杖击他？
2139 盲人们啊你们瞎忙什么？
请个明眼人到你们中坐，
2140 抓紧他衣裙他给你手杖，
请看阿丹因违背罹何状，[③]
2141 请看穆萨和穆圣的奇迹，
杖如何变蟒木柱成有知，[④]
2142 手杖变巨蟒柱知哭泣，

① “国王”指真主。
② 明眼圣指真主。
③ 此句典出《古兰经》20:121。
④ 此联出自穆萨手杖变巨蟒和怨柱的典故。参阅本卷前注。



为宗教而五次行宣礼。[1]

2143 若其味不是非理性，
哪里还需奇迹这等？

2144 合理的一切理智会接受，
不需奇迹不需争论不休。

2145 这独特方式被视为非理性，
每个幸福者之心将之受承。

2146 如同魔鬼野兽因怕阿丹，
因嫉妒而逃跑到岛屿间，

2147 也因害怕先知们的奇迹，
否定者将头藏在草丛里，

2148 只要以穆斯林之名义生存，
虚伪中你不知他们是何人。

2149 似造伪币者在无用之币，
镀上银水刻上国王名字，

2150 其名字表面是一神论宗教，
内心似癫痫种子[2] 掺进面包。

2151 哲学家无胆量开口坦言，
若坦言，正教会将他打翻。

2152 其手脚是无机物，其灵魂
无论说甚，二者[3] 都把它命遵，

2153 尽管舌头进行诉病，

---

① 穆斯林一日五次礼拜，宣礼指在清真寺的宣礼楼上大声呼唤穆斯林前来做礼拜。这里指怨柱每到做礼拜的时间就哭泣。
② 癫痫种子是一种细小的植物颗粒，味苦，能使人晕厥。
③ 二者指手和脚。



其手脚却可以作证。[1]

先知展现奇迹：碎石在阿布·贾赫勒手中开口说话，证明穆圣的真理

2154 布贾赫勒把石头在手中紧握，
说："艾哈默德，快说这是什么？
2155 你若是使者，猜我拳中何物匿？
因为你知晓苍穹的秘密。"
2156 答："你要甚？是我讲那是什么？
还是它讲我是位正确公正者？"
2157 布贾赫勒说："第二项更稀奇。"
答："是的，真主伟力甚于此。"
2158 在他拳中的每块石头，
为证明毫不犹豫开口，
2159 说"万物非主"又说"惟有真主"，
钻通真主使者穆圣之珍珠。[2]
2160 当布贾赫勒听到这石语，
愤怒地把那石头掷在地。

① 此句典出《古兰经》36:65。
② 钻通珍珠意为揭示秘密。



继续讲乐师的故事，信士之首欧麦尔向他转述哈特夫[1] 的呼唤

2161 回转来听听乐师的情形，
因乐师已等得疲弱难胜。
2162 呼唤降至欧麦尔："欧麦尔，
去满足我的奴仆之求需。
2163 我有一特殊而尊敬之仆，
劳你前往墓地迈步驱足。
2164 起来，欧麦尔，从公共国库，
把整整七百第纳尔[2] 拿出，
2165 拿给他说：'你啊我已接受，
这钱拿去，现在你已被宽宥，
2166 这点钱是你的绸匹，[3]
花吧花完又来这里。'"
2167 欧麦尔醒于召唤之威严，
为这效劳收拾准备完善。
2168 欧麦尔向墓地出发，
怀抱钱袋跑去寻他，
2169 在墓地周围用心搜寻，
除那小老头并无他人。

① "哈特夫"意为无形的呼唤者，这里指真主。
② 第纳尔是古阿拉伯金币名。
③ "绸匹"是伊朗古代对给乐师的报酬的称呼，犹如中国古代把给老师的报酬称为"束脩"。



2170 自语:"不应是此人。"重寻一遍,
毫无进展,除老者一无所见。
2171 说:"真主吩咐我有一奴仆,
纯洁又体面,有为且幸福,
2172 弹筝老者怎是真主贵人?
隐藏的秘密真神啊真神!"
2173 又一次在墓地四周搜寻,
似狩猎狮子在原野转悠。
2174 他确信除老者外别无他人,
自语:"黑暗中有很多明亮心。"
2175 过去坐在那里十分恭敬,
欧麦尔打喷嚏老者惊醒,
2176 看见欧麦尔便陷入惊异,
想离开却全身开始战栗,
2177 心里说:"真主啊向你呼救,
检查官[1] 降临弹筝小老头。"
2178 当目光落在那老者脸上,
只见他因羞怯而脸发黄,
2179 欧麦尔对他说:"别害怕,别逃离,
我从真主处给你带来好消息。
2180 真主十分夸奖你的品德,
使欧麦尔成你的爱恋者。
2181 坐在我面前,别离我太远,
让我荣幸地把秘密对你言。

① 检查官指伊斯兰教教规检查官,这里指欧麦尔。



2182 真主问候你健康还问你：
‘为何有无边的痛苦悲戚？’
2183 这里有些碎金银是绸匹，
把它花掉然后又来这里。”
2184 老者听了这些全身战栗，
狠命咬手又撕扯自己的衣，
2185 呼喊道：“啊，无与伦比的主，
够了，可怜老头羞愧无比。”
2186 他痛哭流涕，痛苦欲摧，
猛将筝掷地摔得粉碎，
2187 说：“你[①] 乃我与真主间的帷幕，
你拦截我，使得我远离正路，
2188 你啊吸食我血整整七十年，
你使我在完美者面前丢脸。
2189 宽厚守信的主啊请同情
那在错误中流逝的生命，
2190 真主赐给生命而每一天
其价值除他外无人识辨。
2191 我将生命一点点地消耗，
全吹进高高低低的音调，
2192 唉，因记音调和艾拉格[②] 音阶，
把分离[③] 之痛从记忆远撇，
2193 唉，因那小音阶的活力，

① “你”指筝。
② 艾拉格是十二音阶之一。
③ “分离”指与真主分离。



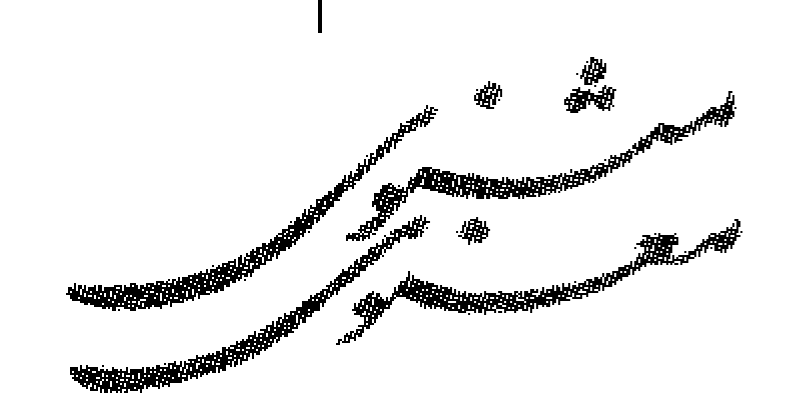
我心田变干枯，心死去，
2194 唉，因那二十四支曲子，
商队[1] 消失，白天变夜里。
2195 我不向他人而向这求助者呼救，
主啊我向这起诉者把公道要求，[2]
2196 自己的呼救不向他人说，
除了那比我离我更近者[3]。
2197 隔断他的妄尊时时光顾我，
会见到他当我这妄尊减缩，
2198 犹如那数给你黄金之人，
你会注意他而忽视自身。”

欧麦尔使他从存在的哭泣阶段[4] 转入泯灭的沉浸[5] 阶段

2199 欧麦尔对他说：“你这哭泣，
即是你还清醒的标志，
2200 泯灭之路是另一条路，
而清醒是另一种罪过，
2201 回忆过去即是明白清楚，
过去未来是见主之帷幕。

---

① “商队”喻生命。
② 此联中的“求助者”和“起诉者”皆指自身，这里意为要拯救自身。
③ “比我离我更近者”指真主。典出《古兰经》50:16。
④ 阶段是苏菲派术语，参阅本卷前注。
⑤ 沉浸指沉浸在真主之大海。



2202 放火烧这二者[①] 吧，要到何月
你因这二者芦苇似地满郁结？
2203 若芦笛有节便不成知己，
不会成那唇和歌的伴侣。
2204 你绕行时是绕行妄尊的你，[②]
当回到家中也只有你自己。
2205 你对赐予者的了解实无知，
你的忏悔比你的罪过更次，
2206 现在你忏悔你过去的行为，
说说看你何时忏悔这忏悔？
2207 你把高音当朝拜方位，
时而又吻哭泣的眼泪。”
2208 当法鲁格成为秘密之镜，[③]
老者的灵魂在内心苏醒，
2209 似灵魂不欢笑也不号哭，
其灵魂去，另一灵魂复苏，[④]
2210 这时他内心产生震撼，
已脱离出大地和苍天，
2211 进行超越于寻求的寻求，
我不了解，你若了解就开口。
2212 超状态超言语的状态和言语，

---

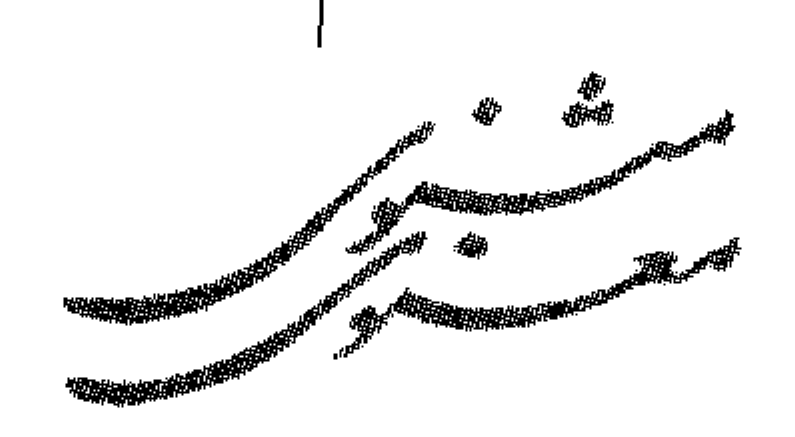
① 二者指过去和未来。
② 绕行指绕行天房克尔白。此句指乐师在呼唤真主时，也没超脱自己，仍沉浸在自我中。
③ “法鲁格”是欧麦尔的称号，意为有识别能力的人。“秘密之镜”意为将秘密显现。
④ 此句中第一个“灵魂”指物性的灵魂，第二个“灵魂”指神性的灵魂。



完全沉浸在至伟者[1] 的美好里，
2213 如此沉浸无法将他挽救，
除了大海[2] 无人将他看透。
2214 部分理智无法描述整体理智，
若不是恳求[3] 一个接一个而至。
2215 当恳求一个接一个而至，
大海波涛便会到达这里。
2216 老人状态的故事到此处，
老人及其状态拉上帷幕，[4]
2217 老人将谈话的衣裙摇跌，
我们口中的话停在半截。
2218 为取得精神的享乐和幸福，
值得为此献出生命无数。
2219 灵魂丛林中狩猎应做鹰，
似世界的太阳勇于牺牲。
2220 高高的太阳播撒着生命，
时刻输出光辉时刻满盈。
2221 精神的太阳啊播撒生命，
使古老的世界焕发新生。
2222 人的存在中灵魂与精神，
像流淌的水从幽玄降临。

---

① 至伟者指真主。
② 大海指真主。
③ “恳求”指部分理智对整体理智的恳求。
④ 指老人已处于寂灭状态，外人无法知晓其秘密。



解释那两位天使每天在市场上空宣读的祈祷词:"真主啊让施舍者满足;真主啊让吝啬鬼亏损。"阐述施舍者与圣战者乃走真主之道,并非是欲望之发泄

2223 先知曰:"为不断劝勉,
两个好天使在告宣:
2224 '主啊让施舍者意足心满,
将其每一第拉姆[①] 变万千;
2225 真主啊对世上的吝啬鬼,
你别给,除了损亏连损亏。'
2226 多少吝啬强于施舍拿出,
除依主之令别花主的财富,[②]
2227 代之你会获得无穷宝藏,
使你不列身于异教徒之党。"
2228 他们宰牲骆驼希望其剑
能赢得对穆斯塔法之战。[③]
2229 寻真主旨意须从结合者,
真主旨意非每颗心能得。

---

① 第拉姆是古阿拉伯货币名。
② 意为:施舍应是为真主而施舍,而非出于某种个人目的。
③ 指白德尔之战。为祈祷赢得白德尔之战,麦加贵族每天宰杀十峰骆驼。



2230 犹如叛逆的奴仆行正义，[1]
将国王财产送给其夙敌。
2231 《古兰经》劝告懵懂人：
“他们所有施舍必致悔恨。”[2]
2232 这叛逆者的所谓施舍和正义，
国王面前能得甚？丢脸和远离。[3]
2233 同圣使之战中麦加之首，
希望他们宰牲能被接受。
2234 因此信士祈祷时惶恐地读：
“求你引导我们上正路。”[4]
2235 适于慷慨者那施舍钱财，
奉献生命是恋人的豪迈。
2236 你会获面包为真主你施舍面包，
你会获生命为真主你将生命抛。
2237 当梧桐之叶[5] 纷纷飘谢，
真主会赐它无叶之叶[6]。
2238 若因慷慨你手中钱财无，
真主之仁怎会让你罹苦？
2239 谁播种其粮仓会变空阔，
然而其庄稼会收成不错，

---

① 莫拉维举了两个例子来比喻不恰当的施舍，一是叛逆的奴隶把国王财产送给国王的夙敌（暗指把财产施舍给不信道不敬主的异教徒）；二是麦加贵族为祈祷赢得白德尔之战而宰牲骆驼。

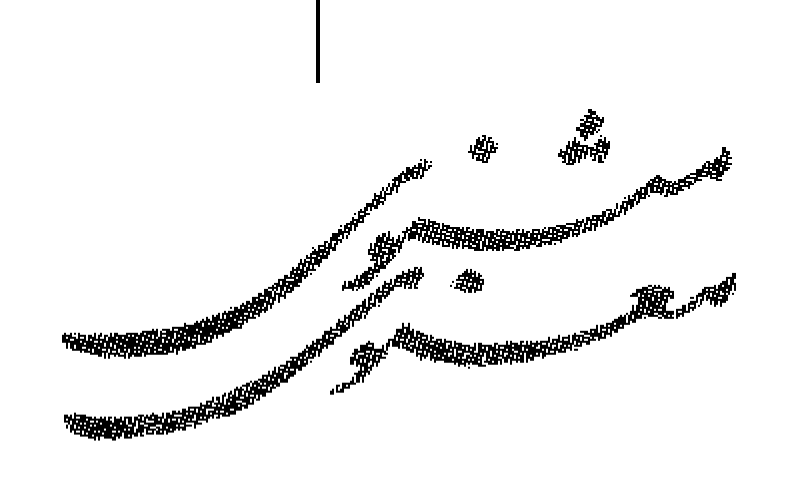
② 见《古兰经》8:36。

③ 指在国王面前丢脸和远离国王（这里国王暗指真主）。

④ 见《古兰经》1:6。

⑤ “叶”指苏菲修道者所系的腰带，也指财产。

⑥ “无叶之叶”是苏菲派术语，指物质一无所有的精神富足。



2240 谁节约把粮在仓库留滞，
米虫老鼠灾害将之吞噬。
2241 这世界是否定，须在肯定中寻觅，
你外表空空，须在你精神中寻觅。
2242 把苦咸的生命[①] 带给剑锋，
赎买那似甜海般的生命。
2243 若你不能进这门槛，
就听我将这故事讲。

① 苦咸的生命指充满欲望的生命。

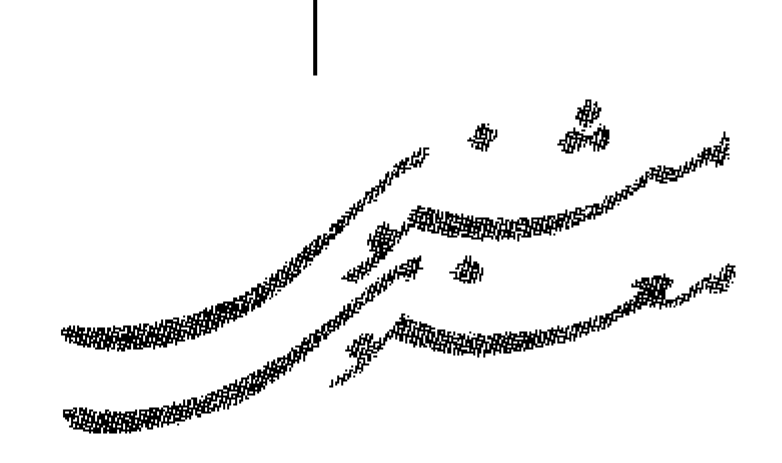


一位慷慨大方的哈里发的故事

其慷慨大方在当时胜过哈丁台[①]，无人能匹敌

2244 从前有一位哈里发，
使哈丁台称臣服他。
2245 他把仁慈和正义之旗高举，
从世界消除那贫穷和求需。
2246 大海因其慷慨变得澄淡，[②]
其正义覆盖整个卡夫山。
2247 对于泥土之世界他是云和雨，
他是赐恩者的慷慨之显示。[③]
2248 其广赐使大海矿山震颤，
队队商旅走向他的慈善。
2249 其大门是需求者的朝拜方向，
他慷慨的名声在世界流传广，

① 哈丁台是古代阿拉伯著名富商，乐善好施。
② 意为：大海里的东西都被施舍完了。
③ 赐恩者指真主。



2250 阿加姆[①]、罗马、突厥、阿拉伯人，
被其慷慨豪爽震撼深深。
2251 他是慷慨之海是生命之泉，
阿拉伯人与阿加姆因他活力现。

一个阿拉伯穷人的故事，其妻因其贫穷而与之争吵

2252 某夜一阿拉伯女人与丈夫
谈话而其言谈超过了限度：
2253 “我们尝尽所有的贫穷和折磨，
世界全都欢乐只有我们难过。
2254 没有面包，佐餐是嫉妒伤悲，
没有水罐，我们的水是眼泪。
2255 白天阳光是我们的衣服，
夜晚月华是我们的被褥，
2256 竟将圆月当成圆面包，
将手伸向天空去抓捞。
2257 乞讨者以我之贫穷为耻，
我们白天黑夜忧虑生计。
2258 亲戚陌路皆远离我们，
就像撒米里[②] 逃离人群。
2259 若我向别人要捧扁豆，

① 阿加姆是对非阿拉伯人（较多地指波斯人）的称呼。
② 撒米里系《古兰经》人物，以色列术士。因把以色列人引入迷误而被真主惩罚得麻风病。麻风病人是逃避世人的。



我会被骂:去死吧住口!

2260 阿拉伯人以征服和施舍为自豪,
阿拉伯人中你似直线之错描。[①]

2261 征服甚?我们不用征服已被诛,
一无所有之剑已使我们头晕糊。

2262 施舍甚?我们以穷结网,
在空中吸吮苍蝇的血浆。

2263 若谁来做客,若我还是我,
夜里他睡着我会把他衣夺。”

门徒们常把伪导师认作谢赫、强者或结合者,[②] 他们分不清转述与论述、束缚与解缚的区别

2264 为此智者内行地说,
应做善良人家之客。

2265 你追随某人或者做他之客,
他却卑劣地把你收成抢夺,

2266 他无力于征服,怎能把你征服?
他不能给光明只会使你在黑处,

2267 他并未与光相接相通,
别人怎从他找到光明?

2268 犹如弱视者治疗他人眼目,[③]

---

① 直线错一点就不成为直线,比喻不算在某某之列。
② 谢赫是对苏非长老的称呼,结合者指达到与真主结合的人。
③ 2264-2268 联是莫拉维的议论。



除了羊毛能在眼里放何物？[①]

2269 我们的情况就是贫穷苦困，[②]

但愿没有客人看得起我们。

2270 若你没见过挨饿十年的脸，

就请睁大眼睛朝我们看看。

2271 我的外表如伪导师的内心，[③]

其舌头闪光而内心却黑阴，

2272 他从真主没获得迹象气息，

却宣称他胜过人祖和施师。[④]

2273 连魔鬼也不认他为同类角色，

而他却说："我胜过众更替者。"

2274 他大肆偷窃苦行僧之论，

让人们认为他就是某人，

2275 言辞中将巴亚齐德[⑤] 小视，

亚齐德[⑥] 也以其存在为羞耻。

2276 他没得上天的面包食物[⑦]，

真主没扔给他一根光骨。

2277 他叫道："我已经将宴席摆好，

我是哈里发后裔是主的代表，

---

① 给眼睛里放入羊毛意为给眼睛带来折磨和痛苦。

② 这里是那阿拉伯女人对丈夫说的话。

③ 这里是莫拉维借阿拉伯女人的话发议论。

④ 人祖即阿丹。施师系《古兰经》人物，阿丹的第三个儿子，相当于《圣经》中的塞特。

⑤ 巴亚齐德·比斯塔米（？—874年）是波斯大苏菲，把寂灭概念引入苏菲派。

⑥ 亚齐德（公元645—683年）系杀害侯赛因教长的主使者，被什叶派视为罪大恶极者。

⑦ 指隐秘的精神食粮。



2278 来吧脚踏歧路的单纯老少，
在我慷慨之席把空洞吃饱。”
2279 人们长年聚在明日之诺，
而那明日永远不会降落。
2280 这种人的秘密需要很久
才会或多或少地被泄露，
2281 在他身体之下是宝匣，
还是龙蛇和蚁蝼之家？
2282 等到明白过来他不是个东西，
求者生命已流逝，明白有何益？

阐述极少数门徒虽诚心相信伪导师，也能达到不梦见其伪导师[1] 和水火不能伤他却伤其伪导师的阶段

2283 有极少数寻求者因受光照，[2]
那骗子对于他也能有效，
2284 虽认之[3] 为灵魂实乃尸体，
他以良好意愿抵目的地，
2285 犹如寻找朝拜方位在子夜，
虽未找到，其礼拜也被接纳。
2286 伪导师灵魂的饥饿在暗处，
而我们面包的缺少在明处。

---

① 不梦见伪导师指在灵魂的觉醒阶段不受伪导师的影响。
② 关于“光”，参阅本卷前注。
③ 此句中的“之”指伪导师。



2287 我们为何似伪导师般遮掩?①
为他虚假之名把生命奉献?

阿拉伯人让妻子忍耐并阐述坚忍和贫穷的益处

2288 丈夫对妻说:“你还要多少收益?
你生命还剩几何? 大部分已逝。
2289 智者对富足贫困毫不在意,
因为二者如洪水滚滚而逝。
2290 不论是净水还是浑浊洪川,
皆不能留存须臾,休要论谈。
2291 在这世界上动物成千上万,
全幸福地生活无忧虑不安。
2292 布谷鸟在树上向主致谢意,
并不去操心其夜间的生计。
2293 夜莺赞美真主:‘啊聆听者②,
对生计的不操心全归于你。’③
2294 雄鹰只盼国王手中食物,
他对所有腐尸不屑一顾。
2295 同样小到蚊子大至大象,
皆真主妻小靠真主抚养。④
2296 这所有集结于胸的悲伤⑤,

---

① 指掩盖贫穷。此句是那阿拉伯女人的话。
② 聆听者指真主。
③ 此联典出《圣经新约·马太福音》6:26。
④ 此联典出《古兰经》11:6。
⑤ 悲伤指为生计而忧虑操心。



属于尘埃，是我们的欲望。

2297 这斩根之愁似我们之镰，[1]
这样那样地把我们诱骗。

2298 须知每一哀愁即死亡之部分，
若能，就把部分死亡驱出自身。[2]

2299 你若不能逃离这部分死亡，
须知全部死亡会降你头上。

2300 若部分死亡对你成蜜甜，[3]
须知主会将全部[4] 变甘甜。

2301 痛苦是来自死亡的使者，
好事者别回避死亡使者。

2302 谁生活得幸福他会死得痛苦，
谁保养好身体就不会得救赎。

2303 人们将羊群从野外回拉，
那越肥美者越容易被杀。

2304 塔玛尔[5] 啊黑夜逝去黎明已至，
从头唠叨金子的神话到何时？

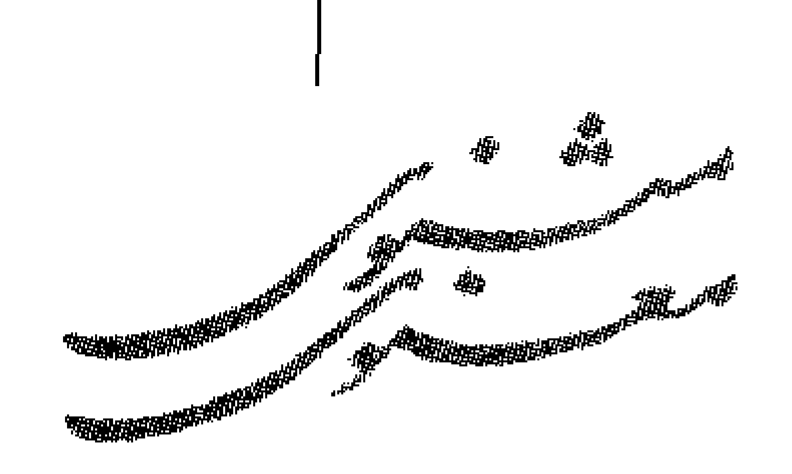
2305 你曾年轻也曾寡欲清心，
现成追金族而你曾是金，

2306 你曾是葡萄满藤为何萧索？
正当果熟季节而你却腐堕？

2307 你的果实应当愈加甜美，

---

① 此句典出谚语：哀愁是生命的镰刀。
② 此句典出《古兰经》7:35。
③ 意为：甘于物质的清贫，不为生计忧虑操心。
④ “全部”指全部死亡，即终极死亡。
⑤ 关于“塔玛尔”一词，众注释家各说不一，有的说是那阿拉伯女人的名字。



不应像制绳者不断后退。
2308 你是我伴，应做意合之侣，
才能使一切事情有所裨益。
2309 伴侣应当彼此相配相匹，
请看一双鞋子中的两只，
2310 若一双中有只紧脚，
这双鞋对你是废料。
2311 门之两扇可有一窄一广？
你见过林中狮之伴是狼？
2312 驼背上的两驮包难平稳，
若一个窄小另一个阔深。
2313 我以坚强的心走向知足，
你为何向非难指责迈步？”
2314 知足的丈夫出于关心真诚，
同妻子如此谈心到天明。

妻子劝告丈夫：别说超出自己地位的话，“说而不做是很可恨的”[①] 这话很正确，这托付之位不属于你，超出自己地位的话是有害的

2315 妻子大声叫道：“空口信士，
我不再会被你的咒语所迷。
2316 你休找借口休讲虚妄之言，

① 此话语出《古兰经》61:2－3。



走开，别妄自尊大地乱谈。
2317 夸张劳作和收成要到何时？
看看你劳作的情况应羞耻。
2318 狂妄乃丑德比乞丐还丑，
似冷雪天里衣服全湿透。
2319 吹牛夸口炫耀要到何时？
你的房屋似蜘蛛的家室。[1]
2320 你灵魂几时因知足而亮？
你只是学得知足之名状。
2321 先知曰：'知足何是？宝库。'[2]
而你分辨不清宝藏和痛苦。
2322 这知足只指精神之富有，
精神悲苦之人你休吹牛。
2323 你别称我伴侣你少幸灾乐祸，
我是正经人之伴非骗子同伙。
2324 你既然与贵胄公卿同行，
为何还索要空中蚂蚱的命？[3]
2325 你与狗争夺一块光骨，
你似笛般腹空叫咕咕。
2326 别小瞧我弱柔又弱柔，
我把你的底细全抖搂。
2327 你以为你的理智强于我？
你是如何看待少智的我？

---

① 蜘蛛的房屋是最脆弱的。典出《古兰经》29:41。
② 此句典出《圣训》：知足是无尽的宝库。
③ 意为：饥不择食。



2328 别像懵懂的狼向我跳扑，
无智也强于你有智之辱。
2329 当你的理智成人们的束缚，
那不是理智而是蛇蝎之属。
2330 愿主对付你的暴虐和诡计，
让你理智的诡计对我少施。
2331 真奇怪你既是对蛇施咒者又是蛇，
阿拉伯人的耻辱你是蛇又是捕蛇者。
2332 乌鸦若认识到自己丑貌，
会痛苦悲伤得似雪融消。
2333 念咒人似敌人口中喃喃，
他对蛇施咒，蛇对他也念。
2334 若蛇的咒语不是他陷阱，
他怎会受蛇的咒语摆弄？[1]
2335 念咒人因贪婪、获取、忙碌，
当时对蛇的咒语没醒悟。
2336 蛇说：'念咒人啊请你好好注意，
可看到你结果？请看我的咒语。
2337 你以真主之名将我迷惑，
使我蒙受喧闹恶念之耻。
2338 是真主之名把我约束非你意志，
你用真主之名作陷阱你该死！
2339 真主之名会让你还我公道，
我把身体和生命已向主交。

① 意为：身心系在蛇身上。



2340 用我伤痛断你生命的血管，
或把你打入囹圄似我一般。'"
2341 妻子把这些粗鲁的话，
向年轻丈夫滔滔倾洒。

男人劝告妻子不要蔑视法基尔[1]，应用完美的眼光看待事主之事，不要讽刺贫穷，面对法基尔要看到自己的一无所有

2342 "你是女人还是烦恼，老婆？
贫穷是荣耀，你不要斥责我。[2]
2343 钱财金子如同头上之帽，
谁是秃瓢才会蔽之以帽，
2344 有着一头美丽鬈发之人，
若帽子丢失会更感兴奋。
2345 事主之人犹如眼睛，
裸露强于遮蔽目瞳。
2346 那奴隶贩子在展示之时，
会剥去奴隶遮缺陷之衣。
2347 若有缺陷怎会让他裸体？
反会给他穿上骗人之衣，
2348 会说：'这个无论美丑都是耻，
若是脱光，他会羞得逃离你。'

① 法基尔本意为穷人。苏菲派用来指加入苏菲教团的成员。
② 此句典出《圣训》：贫穷是荣耀，我以贫穷而自豪。



2349 有钱人的缺陷淹没至耳，
因他有钱其钱将缺陷蔽，
2350 贪者因贪婪不见其缺陷，
贪婪能够把众心灵套圈。
2351 乞丐说的话即使如金珠，
其货在商店里也没门路。[1]
2352 安贫乐道之事超越你悟力，
别轻视小瞧安贫乐道之职。
2353 苦行僧超越于金钱财禄，
从至伟者获得口粮丰富。
2354 至上的主很公正，公正者
何时会对心醉神迷者行恶？
2355 赐给此人[2] 恩惠财富，
而把彼人[3] 置于火窟？
2356 对两世界的创造者真主，
谁若持这想法会被焚诛。
2357 ‘贫穷是荣耀’若是譬喻夸张，
便不会将千万般恩宠蕴藏。
2358 你给我妄加绰号出于怒忿，
我是聚友者你叫我捕蛇人。
2359 若我捕住蛇会拔其毒牙，
使它免于头破脑碎之打，
2360 因那毒牙是他生命之敌，

① 指无人听他的话。
② “此人”指尘世的富贵者。
③ “彼人”指法基尔。



我使敌人成朋友用此举。
2361 我决不因贪婪把咒语念，
我已将这贪婪打翻倒悬。
2362 真主佑我，我对人们绝无贪婪，
知足使世界存于我心间。
2363 你在梨树上是如此视看，
从上下来那看法会改变。[①]
2364 当你不停转圈你会晕眩，
会见屋旋转，那是你在转。"

阐述：每个人的举动都源自其本身，总以自身来衡量他人。自身是蓝色，看太阳也是蓝色；自身是红色，看太阳[②] 也是红色。当自身超脱了颜色，成为无色，才能比所有人都看得正确，才会成为伊玛目

2365 布贾赫勒遇到穆圣，便说：
"哈希姆家族[③] 的丑行真奇特。"
2366 艾哈默德对他说："正是如此，
你说得对，尽管你无事找事。"
2367 逊底格见到他就说："啊太阳，

---

① 此联典出谚语：从梨树上下来会看得正确。
② 太阳比喻先知。
③ 哈希姆家族即穆圣所属的家族，属于麦加古来氏部落。



不照东不照西很好地照亮。”[①]

2368 穆圣说：“亲爱的，你言正是，
你是从卑微世界超脱之士。”

2369 在场者问道：“国王啊，这二者
互相矛盾，你皆说对，为什么？”

2370 穆圣说：“我是镜子被手擦亮，
突厥人印度人从我见其本样。”

2371 老婆啊若你认为我贪婪，
请你超越这女人之短见。

2372 这与贪婪相似实乃仁慈，
哪有贪婪在有恩赐之地？

2373 你可试一试贫穷一两日，
会成倍地视贫穷为富裕。

2374 忍耐贫穷吧将厌倦抛弃，
至伟者之光就在贫穷里。

2375 别皱眉头，请看成千灵魂
因知足在蜜糖之海沉浸；

2376 请看无数历尽苦辛之魂，
似玫瑰花在糖浆中沉浸。

2377 真可惜啊你若是胸怀宽广，
心之阐释早从我灵魂流淌，

2378 这阐释是灵魂之乳房之乳，
无吸吮力就不会流得畅速。

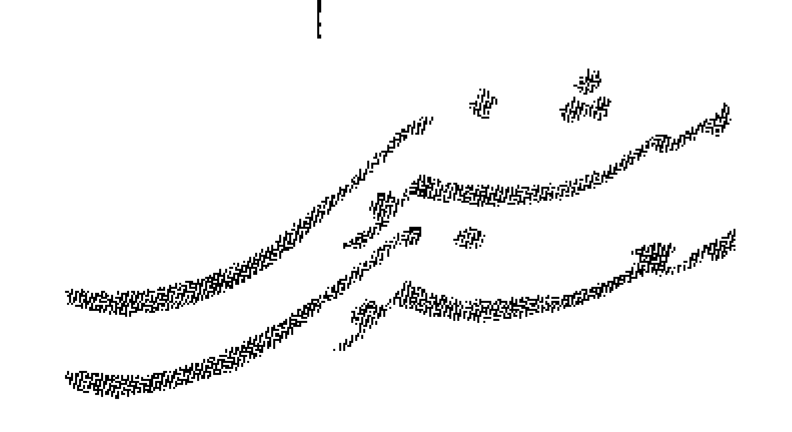
2379 听众若渴望并孜孜以求，

① 意为：照亮众心灵，而不是照亮东西方。



布道者是死人也会开口；
2380 听众若是兴奋不知疲倦，
哑巴也会张开百舌讲演。
2381 若是非亲者闯进我后室，
女眷便会在帷幕后躲避；[1]
2382 若是至亲进来没有伤害，
遮盖者们会将面纱打开。
2383 一切弄得美丽漂亮之物，
都是为了给明眼人之目；
2384 那高低错落有致的好歌，
怎为聋子无感觉的耳朵？
2385 真主非无谓使麝香味芬，
为嗅觉造非为无嗅觉人。
2386 真主将大地天空开创，
在其间升起了火与光，
2387 大地是为泥身之徒，
天空是天仙之居处。
2388 低下者是高尚者之敌顽，
每一空间的顾主很显然。
2389 蒙盖的女人你可曾起来，
为瞎子将自己打扮光彩？
2390 若我将世界填满隐珍珠[2]，
我能如何若你口粮仍无？

① 意为：若有非同道人闯入，演讲者会将秘密掩藏。
② “隐珍珠”典出《古兰经》56:23。



2391 老婆啊放弃争吵别霸道，
若不停就与我分道扬镳。
2392 我哪有好坏之争的逸致，
我的心连对和平都逃避。
2393 你沉默则已，若不，我就如此，
此时此刻就抛弃家庭而去。

妻子遵从丈夫，为自己的话请求原谅

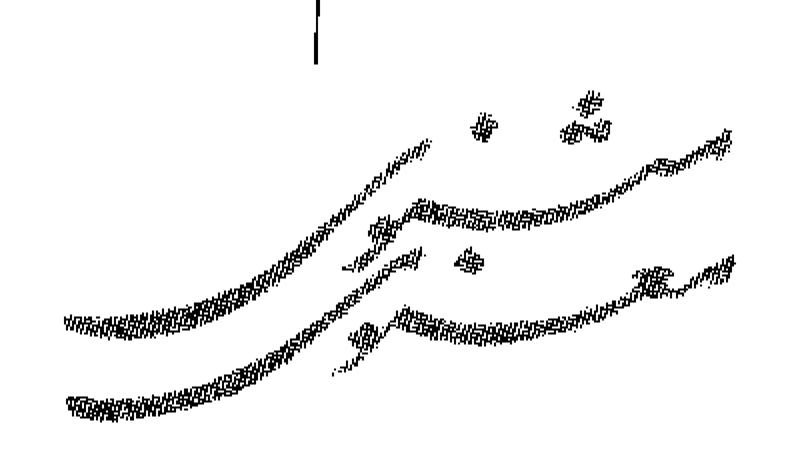
2394 妻子见他发火且怒气高，
便哭泣，哭是女人圈套，
2395 说："我何时如此认为你？
我是对你有别的希冀。"
2396 妻子软下来慢言轻云：
"我是你脚下土而非夫人，
2397 我身体灵魂一切皆属你，
命令吩咐全都由你降旨。
2398 若我心对贫穷失去耐心，
那不是为我而是为了你，
2399 你对于我是疗痛的药，
我不希望你穷困潦倒。
2400 这命与脑袋非为我自己，
这哭泣与抱怨全是为你，
2401 我自身也是为了你自身，
誓以主，时刻向你飞奔。
2402 愿我灵魂为之牺牲的你心，



能够理解我灵魂之内心。
2403 因你对我有如此之成见，
我的灵魂身体皆感不安。
2404 安魂者啊因你如此对我，
我把泥土盖在白银金货。[1]
2405 你在我的心灵颇有位置，
为什么还对我如此嫌弃？
2406 你厌弃吧因为你有本事，
唉灵魂求恕于你的厌弃。
2407 想想那时候我犹如偶像，
而你似偶像崇拜者一样。
2408 贱妾因依从你心被照耀，
若你说熟了我就说已焦。[2]
2409 我是菠菜随你怎么炒烹，
或做成酸汤或做成甜羹。
2410 我说了异端话现归信仰，
全身心地服从你的主张。
2411 我没认识到你高尚禀性，
你面前我放肆地乱驰骋。
2412 你的宽恕使我心亮堂，
我忏悔我将抗议弃放。
2413 我将剑和尸衣呈你面前，[3]
我将脖子伸给你请砍断。

---

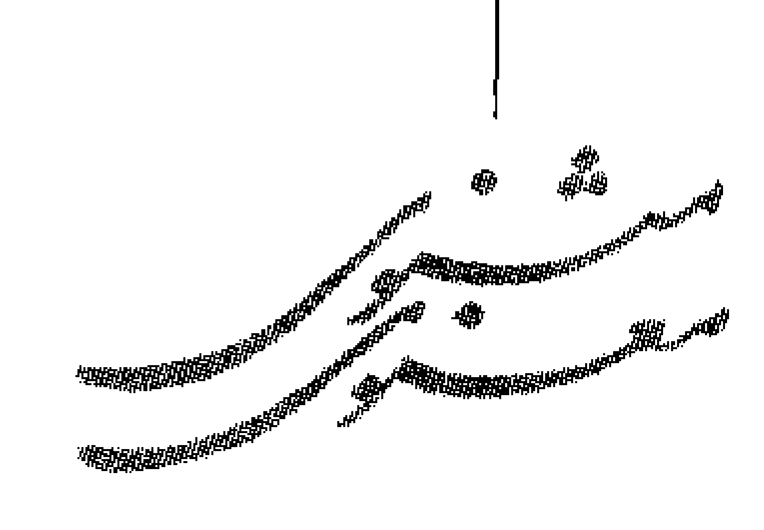
① 指与金银分手。
② 指服从得有过之而无不及。
③ 犹如“负荆请罪”之意。



2414 你是在谈那痛苦的分离？
你想做甚就做，只别做此。
2415 在你有一秘密替我求谅，
它常为我和你调停说项，
2416 这说情人是你内在禀性，
对它信任使我心犯错行。
2417 愤怒者息怒吧给予慈祥，
你的禀性胜过百曼[①] 蜜糖。"
2418 就这样婉言细语加笑脸，
这中间还向他眼泪潸潸，
2419 当哭泣过度便哇哇号啕，
不哭她自身也将人心掏。
2420 那大雨中出现一道闪电，
无双[②] 的男人心中火花溅。
2421 让男人匍匐于其俊颜者，
当她开始顺从会是如何？
2422 其骄横使你心颤之佳丽，
你会怎样当她对你哭泣？
2423 心灵因其娇嗔而流血者，
当她有所求时，他会如何？
2424 其折磨欺压是我们的陷阱者，
当她求谅，我们的谅解会如何？

---

① "曼"是伊朗的一种重量单位，地区不同，"曼"所指的重量也不同。这里不确指何种"曼"。
② "无双"指那阿拉伯男人的品德举世无双。



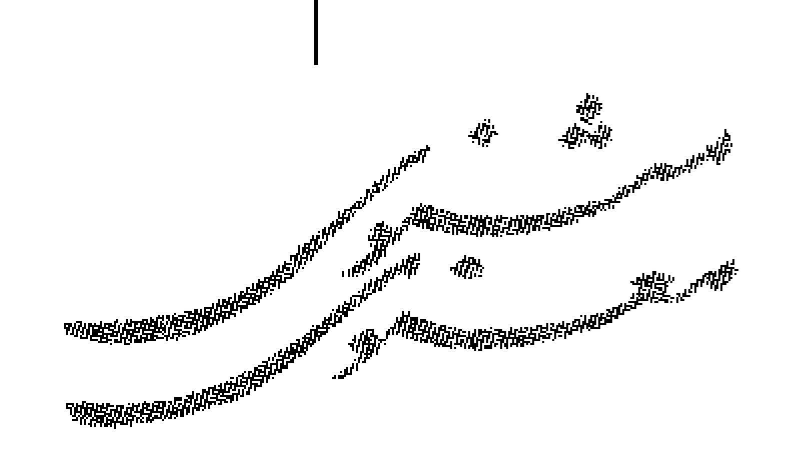
2425 迷惑世人的是真主的安排，[1]
对真主安排之物怎能抛开？
2426 因是为依恋她而创立，[2]
阿丹怎能与好娃[3] 分离？
2427 胜过哈姆宰的扎尔的鲁斯塔姆，[4]
也会对其白发老婆的意旨臣服。
2428 让世人臣服于其言之人[5]，
也说“荷美娜请与我谈论”。
2429 出于恐惧水能战胜火，
火能煮沸水当隔有锅，
2430 当锅隔在其间，熊熊火焰
会将水煮沸变成空气飘散。
2431 明里对女人你似水获胜，
暗中是败者因你求女性。
2432 此种特性存在于人体里，
动物因其渺小少有爱意。

阐述此言：女人战胜智者，而愚者战胜女人[6]

2433 先知曰：女人总是强硬，

---

① 此句典出《古兰经》3:14。
② 此句意出《古兰经》7:189。
③ 好娃是阿丹之妻，相当于《圣经》中的夏娃。
④ 哈姆宰(公元 568—625 年)，穆圣的叔父，伊斯兰教初期的勇士和英雄。鲁斯塔姆是伊朗古代传说中的力大无穷的勇士，扎尔是其父亲的名字。
⑤ 指穆圣。
⑥ 见《圣训》。



对智者和纯洁者获胜。
2434 而愚昧人却能战胜女人，
因野兽之暴烈存于其身，
2435 他们少有温柔爱心同情，
因兽性在其本性占上风。
2436 爱心和温柔是人之属性，
粗暴和欲望是兽之属性。
2437 她[1] 是真主之光非被爱者，
她是造物主而非被造者。

男人屈服于妻子，认为妻子要求生计和抗议是真主的指示。明理者全都晓知，旋转定有驱动力

2438 男人对其所言后悔如此，
好似人在中年便到死期，
2439 说："怎与我生命之生命为敌？
我为何对我亲爱者践踏侮欺？
2440 天数到来眼睛就被蒙蔽，
我们理智对头脚分不清。
2441 当天数过去则痛恨自己，
痛苦得顿足捶胸难抑制。"
2442 男人说："老婆啊我已后悔，

① 这里的"她"指纯粹的女人，是真主慈爱温柔之属性的外现。



我做了异教徒现已回归。

2443 发慈悲吧我是你的罪人，
别一下就对我斩草除根。

2444 老异教徒若是悔过自新，
请求宽恕，他便是穆斯林。

2445 真主充满了慈爱与慷慨，
存在与空无都将他热爱。

2446 异端与信仰全依恋至尊，
铜银皆那炼金师[1] 之仆臣。"

阐述穆萨和法老皆是征服意志者，犹如解药与毒药，光明与黑暗。法老悄悄祈祷以免坏了名声

2447 穆萨和法老精神上皆行路者，
尽管表面彼在大道此在荒泽。

2448 白天穆萨向真主哭诉，
半夜法老也泪流不住：

2449 "主啊这是何链套在我脖？
若非锁链，[2] 是谁在称：我、我？

2450 你用那物[3] 将穆萨照亮，
却用之使我昏暗无光；

① 炼金师指真主。
② 锁链比喻妄自尊大。
③ "那物"指光。



2451 你使穆萨光彩照人之物，
使我灵魂之月蒙受耻辱。
2452 我的星座比不上月亮，
当它被蚀我又能怎样？
2453 若人们敲打我君王之锣，
似月亮被蚀人们敲铜锣。[1]
2454 人们敲打铜锣齐喧吼，
让月亮因那击打蒙羞。
2455 我是法老而人们却让我受辱，
打锣是因我是你们至尊的主。[2]
2456 老爷[3] 与我都乃显族贵戚，
你[4] 从你树林中斧去鲜枝，
2457 又嫁接上另一树枝，
使那树枝搁置废弃。
2458 枝在斧面前有手吗？无。
枝能逃离斧之手吗？不。
2459 你的斧有那能力之权利，
出于仁慈你修整这虬枝。”
2460 “奇怪呀，”法老对自己倾吐，
“我整晚不是都在念真主？
2461 在暗中我谦逊又谐和，
面对穆萨我就怎么呢？

---

① 古时候，发生月蚀时，人们以敲锣来驱赶月蚀，还月本来面目。“敲打某人之锣”本意为“为某人捧场”，这里意为：让某人现出本来面目，出某人的丑。
② 此句语出《古兰经》79:24。
③ 这里“老爷”是对男子的尊称，非仆人对主人的称呼。这里指穆萨。
④ “你”指真主。



2462 假金之色即使十层抹涂，
一到火前便会蒙受耻辱。
2463 不是吗我身心受他控制，
使我时而成脑时而成皮？
2464 他说做庄稼吧我就变翠，
他说变丑吧我就变黄萎，
2465 让我一会变黑一会成月，
真主之事除此还能是别？
2466 在‘有’之令[①] 的球棍前，
我奔跑在空间与非空间。”
2467 由于无色受颜色局限，[②]
穆萨信徒之间生争端；
2468 当达到曾有的无色状态，
穆萨与法老会讲和安泰。
2469 若你对此点有疑问妄猜，
颜色怎能因争吵变纯白？
2470 奇怪这色彩从无色出产，
有色与无色为何生争端？
2471 比如油与水是同本质，
水与油为何还相排斥？
2472 比如花出自刺，刺出自花，
为何事实上二者相争打？
2473 抑或此非战争只是权术，

① “有”之令指真主造物时说的话。见《古兰经》36:82。
② 指纯粹的真理受人的理解所局限。



似驴贩子之争是种艺术。[1]

2474 或非此也非彼，只是迷惘，

这只是废墟，应去寻宝藏。

2475 那你认为是宝藏的东西，

因你的猜疑而使之丢失。

2476 你须视猜疑妄断为旺乡，

宝藏不会在繁华的地方。

2477 处于繁华就会有争执，

非存在[2] 以存在为羞耻，

2478 不是存在对非存在嚷去，

而是非存在将存在摈弃，

2479 你休说我从非存在逃离，

而是他二十倍地逃避你，

2480 表面是呼唤你向他走去，

内心却是用棍鞭驱赶你。

2481 健全者啊那致人迷误的蹄印，

须知是法老对穆萨的不顺服。

剥夺坏人两世的原因：他将丧失今世和后世[3]

2482 如同贤哲[4] 所信仰，

① 指驴贩子与"托儿"之间的讨价还价。

② "非存在"指达到寂灭状态的苏菲。

③ 此句语出《古兰经》22:11。

④ 这里"贤哲"指古希腊天文学家托勒密。



天是蛋地是蛋黄。
2483 提问者问:“大地为哪般
处于天空的圆周中间,
2484 如一灯台悬在空中,
既不下降也不上升?”
2485 贤哲答:“是因为天空引力
从六方使之在空中停滞,
2486 似磁铁浇铸的穹隆,
把铁块悬吊在其中。”
2487 另一人说:“天空很清丽,
怎会将黑暗的地吸向自己?
2488 而是从六方将它排斥,
由此使之受飓风挟持。”
2489 那么由于排斥完人心灵,
法老的灵魂处于谬误中;
2490 那么为排斥此世和彼世,
迷途者们处于无此和彼。[1]
2491 若你对至伟者的奴仆[2] 背叛,
他们对你的存在会感厌倦。
2492 他们有琥珀,若他们展示,
会使你稻草般的存在狂迷;
2493 若他们将自己琥珀藏掩,
会立刻使你委身于暴乱。

① 此句典出《古兰经》22:11。
② 至伟者的奴仆指圣徒。



2494 处在野兽阶段的动物，
是人的战败者和俘虏；
2495 大人啊须知人的阶段
被圣徒打败如野兽般。
2496 穆圣把全世界当自己奴仆来引路。
请读："你说，啊众仆。"[①]
2497 你的理智如看驼人你是骆驼，
使你在苦涩命令中四处奔波。
2498 圣徒是众理智中的理智，
众理智似驼群直到终极，
2499 最终你应信任地看待他们，
千万生灵中只有一引路人。
2500 何为看驼人？何为向导？
先把能见太阳之眼寻找。[②]
2501 现在世界被钉在夜中央，
等待吧白天依赖于太阳。
2502 这是藏于尘埃[③] 下的红日，
如同雄狮藏在羔羊之皮；
2503 这是藏在稻草[④] 下的大海，
注意脚别误将此草踏踩。
2504 内心的各种臆想和错误，
是真主的仁慈为了指路。

---

① 此句语出《古兰经》39:10。
② 太阳喻先知。此句意为：要认出先知，先要有明亮的眼睛。
③ "尘埃"指身体。
④ "稻草"比喻先知的外表。



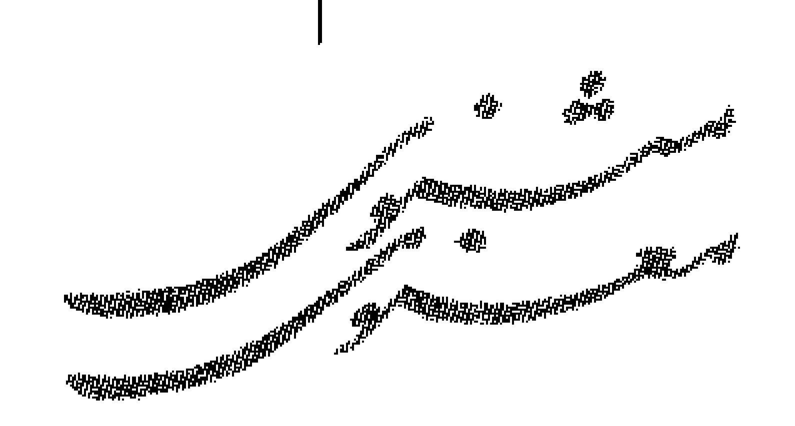
2505 每一先知都是只身降世，
孤身而百个世界在心里，
2506 用能力将大千世界掌握，
而使自己置身渺小角色。
2507 愚昧者看他软弱又孤单。
与国王[①] 相配者怎会弱软？
2508 愚昧者说："并非出众之辈。"
让那没远见卓识者倒霉。

撒立哈[②] 和母驼的故事

2509 撒立哈的母驼表面上是骆驼，
那可恶部落[③] 愚蠢地断它筋脉，
2510 他们为了水而成它的敌人，[④]
对水和面包不知戴德感恩。
2511 真主的母驼饮云雨和溪水，
他们对真主吝啬真主的水。
2512 撒立哈之驼似好人之身，
是恶人遭受毁灭的伏因，
2513 使死亡与痛苦的判决降那部落，
"让真主的母驼饮水"[⑤] 做了什么？

---

① "国王"指真主。
② 撒立哈是《古兰经》中的先知之一。
③ "可恶部落"指拒绝撒立哈教化的赛莫德部落。
④ 此句典出《古兰经》26:155。
⑤ 此语语出《古兰经》91:13。



2514 真主之愤怒之监察官向他们[1]
用一整座城市寻骆驼的血金。
2515 其[2] 灵魂似撒立哈身似母驼，
身体贫穷而灵魂处于结合，
2516 撒立哈的灵魂不会遭伤害，
伤害是对母驼非对其内在。
2517 无人能战胜他们的心灵，
遭打击的非珍珠而是蚌，
2518 撒立哈的灵魂不会遭受虐待，
真主之光不会被异教徒战败。[3]
2519 泥身因此与灵魂结合，
好让它受考验和折磨，
2520 不知这折磨是他[4] 的折磨，
缸里的水与溪水连接着。
2521 圣徒的身躯附属于真主，
所以成为全世界的庇护。
2522 做圣徒身躯之母驼的奴仆，
使你与撒立哈的灵魂同路。
2523 撒立哈说："因你们这般妒忌，
三日后惩罚会从真主降至。
2524 三日后从收取灵魂者[5] 那里

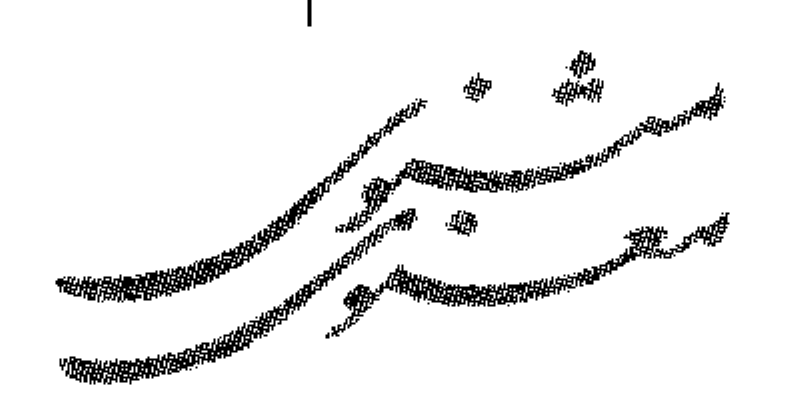
---

① 关于 2509 - 2514 联，参阅撒立哈的有关故事，见《古兰经》7:73 - 78 和 11:61 - 68 和 26:141 - 158。
② 此句中的"其"指圣徒。
③ 此句意出《古兰经》61:8。
④ 此句中的"他"指真主。
⑤ "收取灵魂者"指真主。



降下灾难，它有三种标志：
2525 你们大家的脸色会变改，
呈现出各种各样的色彩，
2526 首日你们的脸似藏红花，[1]
第二天脸红得像紫荆花，
2527 第三天大家的脸变暗黑，
这之后真主的愤怒降垂。
2528 你们若向我问警告标志，
母驼的幼崽会向山跑去，
2529 如果你们抓住它尚能得救，
否则希望之鸟从陷阱飞走。"
2530 没有人能追赶上那幼驹，
它跑到山峦中没了踪迹。
2531 说："看见吗？天数不可抗拒，[2]
希望之脸已经折断了脖子。
2532 母驼的幼崽何是？是它心灵。
请用仁慈之怀使它回到原形。
2533 若其心复原你们便能因此获救，
否则你们会绝望得直咬胳臂肉。"
2534 当听到这个黑色警告，
全注目凝视等着它到。
2535 看见自己脸变黄在首日，
他们都绝望得倒抽冷气；

① 藏红花为黄色。
② 这里是撒立哈说的话。



2536 次日大家的脸全变红赤，
希望和忏悔之锣已失去；
2537 第三日大家都变成黑脸，
撒立哈之判不战而应验。
2538 当大家都将绝望经历，
他们像鸟儿跪下双膝。
2539 可靠的吉卜利里在圣经里
把这跪膝当作“僵卧”解释。[1]
2540 当时跪膝是为了教训你，
用如此跪膝来使你恐惧。
2541 他们等待着天愤的打击，
天愤降下把这城市毁迹。
2542 撒立哈从野外向城奔去，
只见城市一片腾腾雾气，
2543 耳闻他们碎片的长呻吟，
只听见哭不见哭喊的人，
2544 他听见呻吟从他们碎骨，
他们生命的血泪似露珠。
2545 撒立哈听到此放声大哭，
他开始为哭号者们哭诉：
2546 “喂生存遭到毁灭的部族，
我为你们在真主面前哭诉。
2547 真主曾说：‘对其残忍要克制，
劝告他们其时间所剩无几。’

① 见《古兰经》7:78。



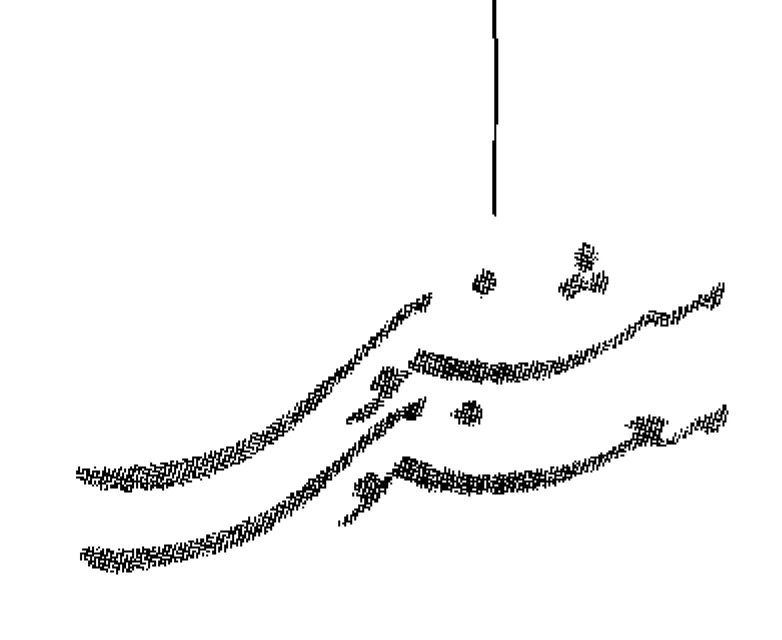
2548 我说:'劝告已因暴虐而冻结,
劝告之纯乳曾因爱而沸腾;
2549 他们施与我太多的暴虐,
劝告之乳在我血管冷却。'
2550 真主对我说:'我赐你慰犒,
我给那些打击敷上药膏。'
2551 真主抚平我心如同天空,
你们的折磨从我心除清,
2552 在我的劝告中再一次
倾吐警言和如糖之语,
2553 我将鲜奶与蜜糖相拌,
再将奶和蜜掺入语言,
2554 这话语在你们变成毒汤,
你们根本就是毒药之乡。
2555 我为何悲伤? 悲伤已颠倒,
野性部族啊你们该为自己悲号。
2556 有谁会为消除悲哀而哭泣?
患了癞头谁还会拔掉发丝?"
2557 撒立哈对自己说:"喂哭号者,
那人不值得你为他高号低啜。
2558 正确阅读者啊别管我的错读,
请把'怎能哀悼'[①] 念给恶徒。"
2559 他感到眼里心中仍想哭泣,
无原由的怜悯在体内冲驰,

① "怎能哀悼"语出《古兰经》7:93。



2560 他泪珠簌簌以致茫然发呆，
无原由的泪来自慷慨之海。
2561 其理智说："这哭泣是为何？
怎应该哭泣这些可怜者？
2562 为何而哭？说呀，是为其行为？
是为其凶恶而充满仇恨的军队？
2563 是为他们生锈的黑心窝？
是为他们蛇一般的毒舌？
2564 是为其萨格萨尔① 般的牙齿和气息？
是为其似毒蝎之家的嘴巴和目子？
2565 是为其愚顽、讥讽和可怜？
感恩吧真主将他们囚圈。
2566 他们手歪脚瘸且眼睛斜视，
其和平爱心与愤怒皆扭曲，
2567 紧跟摹仿和援引的旗帜，
践踏理智之导师的典丽，
2568 不配学于师却成求学辈，
他们的眼睛耳朵皆虚伪。
2569 真主从天堂派下来众仆役②，
把地狱本性者向他们展示。"

① 萨格萨尔是狗头人身的怪物。
② "仆役"指先知和使者。



阐释：他曾任两海相交而汇合，两海之间有一个堤防，两海互不侵犯①

2570 请看火狱者与天堂者相邻而居，
他们之间有互不侵犯的长堤；②
2571 火狱者与光明者掺杂一起，
卡夫山在他们之间竖起；
2572 似泥土与金子在矿中混掺，
其间相隔百片荒野和客栈；
2573 似珍珠和煤玉③ 穿在项链，
似客人一起坐一个夜晚。④
2574 大海那一半甜如蔗糖，
味道甘纯颜色如月亮；
2575 另一半却如蛇毒般苦口，
味道苦涩颜色黑如焦油。
2576 二者相互高低混合，
似海水之层层涛波，
2577 外表混合是因局限之身，⑤
灵魂的混合则有战争有和顺。⑥

① 出自《古兰经》55:19-20。
② 此联典出《古兰经》55:19-20。
③ 煤玉是一种廉价玉石。
④ 意为：天一亮就各奔东西。
⑤ 指天堂者与火狱者表面上都是人，难以区分。
⑥ 指天堂者们灵魂的混合是友爱而和顺的；火狱者们灵魂的混合则总是在争斗。



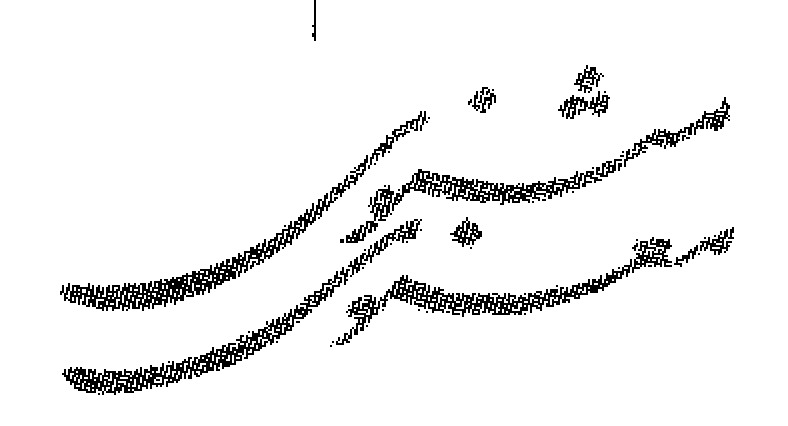
2578 当和平的波浪涌起，
仇恨会从胸中除去；
2579 战争的波浪是另一形式，
它将爱心弄得上下倒置。
2580 爱心将苦涩向甜蜜引导，
因为爱心之本是指引正道；
2581 愤怒将甜蜜带向苦涩，
苦涩与甜蜜怎能相合？
2582 这眼睛[1] 看不见苦涩和甘甜，
只能从远瞻末日之窗[2] 看见。
2583 远瞻末日之眼能看见正道，
只见马厩[3] 之眼犯错又狂傲。
2584 多少如蔗糖的甘甜之物，
在那甘甜中却暗藏毒素，
2585 机敏者能通过气味辨识，
其他人当唇齿尝到才知。
2586 彼人[4] 之唇在喉之前拒之，
尽管撒旦大声叫道：请吃！
2587 此人糖到喉咙才清楚，
使他的身体遭受耻辱。
2588 他在排泄时颇为痛苦，
排出方知所吞是何物，

① “这眼睛”指肉眼。
② “远瞻末日之窗”指心灵之窗。
③ 马厩比喻尘世。
④ “彼人”指机敏者。



2589 或明白于时间流逝之后，
或明白于死在墓穴之后，
2590 如果在坟墓中给他延期，
他一定会明白于复活日。
2591 世界上任何草芥和糖粒，
时间周期上皆有宽限期：
2592 需长年累月受太阳照射，
红宝石才获得颜色光泽；[1]
2593 同样韭菜需两月方成熟，
红花也需一年才能锦簇。
2594 伟大尊贵的主为此指示，
“牲畜”一章述及死期。[2]
2595 你听到的这些应该了解其详，
这是生命之水喝了有益健康，
2596 应称作生命之水别叫作话语，
须视为鲜活灵魂在陈词之躯。
2597 朋友啊你请听另一内容，
似灵魂般精密十分难懂：
2598 这蛇毒会在某一阶段，
因国王的转换而变甜，
2599 在某阶段是毒汁在另一阶段是药剂，
在某阶段是异端在另一阶段则允许，
2600 在彼阶段它会将生命蜇咬，

① 伊朗古人相信宝石的光泽是太阳照射所致。
② “牲畜”即《古兰经》第6章。此联典出《古兰经》6:2。



当达到此阶段它则成治疗。

2601 尽管青葡萄汁很酸，

当葡萄成熟却甘甜；

2602 在大缸中它仍然涩酸，

到醋阶段却可口下饭。

阐释：圣徒所做，学徒不应造次；同样的行为，甜点心不会伤害医生却会伤害病人；寒冷和冰雪不会伤害成熟葡萄却会伤害青葡萄

2603 圣徒喝了毒药会成蜜汁，

学徒喝了则会弄黑心智。

2604 “我的主啊，”呼声出自苏莱曼，

“别赐给除我之外的人这国权，[1]

2605 除我之外你别赐恩惠别博施。”

这似乎是妒忌其实并非妒忌，

2606 用心灵去读“不宜”一词，

休认为“继承”的奥秘是指他妒忌，[2]

2607 而是他在国权中看到百般险事，

世上的国权处处是脑袋之忧虑，

2608 担忧脑袋担忧信仰担忧内心，

如此之类并不是在考验我们。

2609 那么应像有抱负的苏莱曼，

① 此句意出《古兰经》38:35。

② “不宜”、“继承”皆出自《古兰经》38:35。



他经历过颜色气味[1] 成千万，
2610 以他所具有的如此伟力，
国权之浪仍将他嘴封闭。[2]
2611 当这悲伤使他陷入苦闷，
他便对世上的国王施仁，
2612 然后他求情说："把你曾赐我的
这国权再完美地赐给他人，
2613 你赏赐给谁，对谁不薄，
那人就是苏莱曼，他就是我，
2614 他是同在，并非是后来者，[3]
同在何是？即不折不扣的我。"
2615 谈论阐述此内容虽是天职，
我须回到男人女人的故事。

那阿拉伯人和其妻子之事的出路

2616 男人与妻子之争的出口，
心地纯洁者在不断寻求。
2617 讲过的女人和男人的争执，
须知似自己的欲念和理智。
2618 女人与男人即欲念与理智，
对于好人和坏人都很必需，
2619 这二者对于这尘世乃必需，

① 颜色气味象征诱惑。
② 指苏莱曼一度沉溺于国权而忘记祈祷。典出《古兰经》38:31－32。
③ 苏非派认为各个时代的先知在本质上是同一人在不同时代的化身。



它们白天黑夜地吵闹争执。
2620 女人渴望家之必需配备，
即水、面包、食物以及高位。
2621 欲念如女人寻弥补之道，
时而谦卑时而趾高气扬；
2622 理智对这些心思① 并不晓知，
其脑中只有为真主的忧思。
2623 尽管故事的奥秘是陷阱与谷粒，
现在请将表面的故事听完毕。
2624 如果把精神叙述得过分，②
世人皆成游手好闲之人；
2625 若仁爱仅仅在思想和精神，
你斋戒祈祷之形式便不存。
2626 朋友之间相互赠物送礼，
并不是为表面上的友谊，
2627 是为了让礼物能证明
内心深处的慈爱之情。
2628 尊贵者啊表面之善意，
是为证明内心之仁慈。
2629 你的证明可能真诚也可能说谎，③

① “心思”指上一联中的“欲念”为达目的所动用的心思。
② 莫拉维认为在一定的情况下，形式也是必要的，也能反映出内在的精神上的东西，因此不能把精神的东西阐述得过于透彻，否则，容易使人放弃在形式方面的努力。
③ 这里莫拉维也指出形式上的东西也可能出于真诚，也可能出于虚伪，须辨别清楚。



醉意或出自美酒或出自杜格① 汤。
2630 喝了杜格假装醉意深深，
哼呀哈呀地称脑沉头晕，
2631 虚伪者行斋戒祈祷之礼，
让人以为他沉醉于情谊②。
2632 总之外在行为是另一类，
是为显示内心之所具备。
2633 真主应我们的请求赐给辨别，
使我们识别那显示是正是斜。
2634 感官的识别谁知会怎么样？
只有当感官被真主之光照亮。③
2635 若没被照到，推理也可辨析，④
犹如亲戚之间会把爱心传递。
2636 当真主之光进入嗅觉后，
便不再受制于原因缘由，
2637 当慈爱⑤ 在内心点燃火焰，
当它燃旺便能超脱因缘，
2638 他不再需要不断表白爱意，
慈爱已将自己之光映天际。
2639 这需要详述方能使之周全，
你去找这详述吧我已讲完。

---

① 杜格是一种清凉饮料，有时能使人薄醉，是一种假醉。
② 情谊指对真主的情谊。
③ 此句典出《圣训》：敬畏机敏的信士吧，他以真主之光看视。
④ 这里指逻辑推理有时也能辨别出外在行为是真诚的还是虚伪的，犹如亲戚间会感受到爱心一样。
⑤ 慈爱指真主的慈爱。



2640 那从这外表去看精神之人，
须知外表对精神时远时近，
2641 其依据犹如水与树木，
究其本质相差太悬殊。
2642 别再讲这本质和特性，
讲那俊美二人的情形。

那阿拉伯人因自己爱人的恳求而软下心来并发誓说这屈服不是一时的权宜之计

2643 丈夫说："现在我放弃争吵，
你一下令我就拔剑出鞘，[1]
2644 你说什么我都听命于你，
对其是非利害毫不考虑；
2645 我消融在你的存在之中，
因为我的爱使眼耳瞎聋。"
2646 妻子说："你是真与我和好，
还是用计将我秘密探瞧？"
2647 答：誓以知内心隐秘的主，
他创造优秀的阿丹用泥土，
2648 在三盖斯身中向他[2] 显示
天牌[3] 和灵魂中所有东西。
2649 凡是能永存之物他老早

① 意为：时刻听从召唤。
② "他"指阿丹。
③ 天牌系伊斯兰教概念，据传《古兰经》记载在天牌上，后通过天使传给穆圣。



将自己所受的名称教授，①
2650 使得天神因他的教授而晕厥，②
在尊崇他中找到另一圣洁③，
2651 那出自阿丹的对他们的征服，
是数层天空对他们的征服中所无。
2652 面对那纯洁灵魂的范围之宽广，
七层苍穹的范围成为窄小乡。
2653 先知曰："真主圣旨如此言：
'我不能容于高低的局限，④
2654 我不能容于宝座⑤ 和地天，
亲爱的，你要确信这点。
2655 怪哉我容于虔信者的心头，
你若寻我请在心灵中寻求。'"
2656 主曰："信士啊请入在我的众仆里，
你会在我注视下入在乐园里。"⑥
2657 那有着四射的光芒的宝座，
当看到彼便从自己之位消没，⑦
2658 宝座自己之阔大已是非常，
当精神到来它是谁的形状？

① 此联意出《古兰经》2:33。
② 晕厥指向阿丹跪拜叩头。见《古兰经》2:34。
③ "另一圣洁"指阿丹。天神在阿丹之前只尊崇真主。
④ 2653－2655 联典出《圣训》：天地容纳不下我，信士的心灵能容纳下我。
⑤ 宝座系伊斯兰教常用概念，指真主在天园上的座椅。
⑥ 此联语出《古兰经》89:28－30。
⑦ 此句中的"彼"指 2652 联中的纯洁灵魂。此联意为：光芒四射的宝座在宽广的纯洁灵魂面前也自愧不如。



2659 然后天神说:“我们先于此,[1]
已经与大地十分熟悉亲密,
2660 我们在大地播下效劳之种,
那联系连我们都感到吃惊,
2661 既然我们天性是属于上天,
这与大地的联系是为哪般?
2662 我们是光为何与暗相亲?
光芒怎能与黑暗共生存?
2663 阿丹啊那亲密出自你的气息,
因为你身体之经纬属于大地,
2664 你的泥身是用此地编织,
你的洁光是在此地获取。
2665 我们的精神从你灵魂中所得,
它老早老早就将大地照亮着,
2666 我们曾在地上而对大地
及其所埋宝藏一无所知,
2667 当真主命令我们从那地方上路,[2]
我们的心愿因那变迁而痛苦,
2668 我们极力进行争辩表白:
‘真主啊是谁将我们替代?
2669 你把赞词和清真言[3] 之光,

---

① 指先于阿丹被创造之前。莫拉维相信这种说法:在阿丹被创造之前,天神们(或精灵们)曾在地上居住过。当真主召他们回天上时,他们还感到很伤感。这种说法源自《古兰经》2:30。

② 指从地上回归天上。

③ 清真言即“万物非主,惟有真主”。



卖给那些吵吵嚷嚷之党[1]？’
2670 真主的判决把桌布[2] 向我们铺展，
曰：‘说吧，你们只管骄横出此言，
2671 你们舌头说的话忌惮全无，
犹如那独生子女对慈父。
2672 这些言语尽管很不合适，
我的仁慈也先愤怒而至。
2673 天神啊为了将这优先显示，
我把疑问之争置于你身体，
2674 让你放肆而我未对你在意，
知道我很仁厚才会有此语。
2675 我的仁厚里百个亲娘爹
在时刻诞生又归于寂灭，
2676 其仁厚是我仁厚之海的浮泡，
浮泡泛起又消失而大海固牢。’”
2677 蚌壳之于珍珠我该怎么说？
仅是泡沫中之泡沫之泡沫。
2678 誓以泡沫誓以纯净之海，[3]
此话非试探也非瞎表白，
2679 是出于谦卑、和睦与爱心，
誓以那我将归于他之人，[4]
2680 在你面前此念若是试探，

---

① 指人类。
② 桌布指恩惠。
③ 这里是那阿拉伯男人的话。
④ 指真主。此句典出《古兰经》2:156。



就请将这试探考验考验。
2681 你别藏秘密以便我开诚布公，
只要我力所能及你只管下令；
2682 别藏心思好让我心也开口，
只要是我能胜任我就接受。
2683 我能有何法？我该做什么？
看看我的灵魂能够做什么？

妻子让男主人去求生计，他接受了

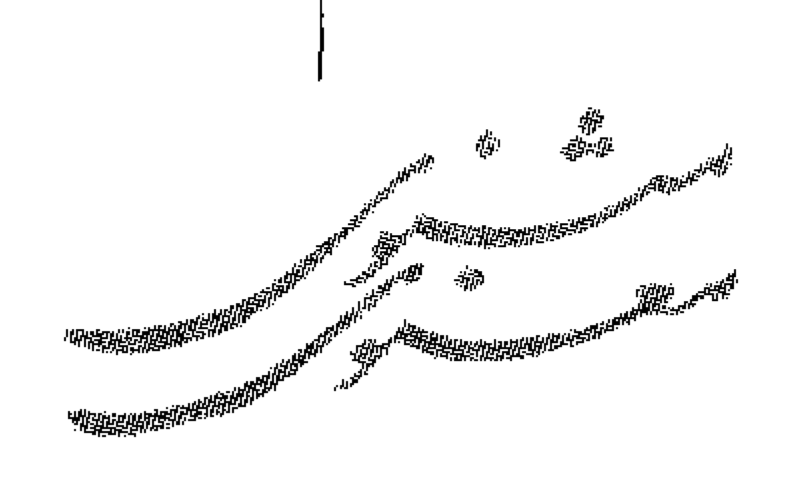
2684 妻子说："有个太阳照耀四方，
整个世界从那里获得光芒，
2685 主的哈里发是仁爱的代表，
巴格达城因他似春乐陶陶。
2686 你会成国王若你与他亲密，
你与倒霉者相伴要到何时？
2687 与吉祥者为伴犹如炼金术，
其眼能点金其自身该何如？
2688 穆圣之睛点阿布·伯克尔，
他因这一默认成为逊底格。"
2689 说："我如何去受国王礼遇？[1]
没有借口我如何去他那里？
2690 我应该有所准备有所途径，
任何事情没有工具怎么行？

① 这是那阿拉伯男人的话。



2691 如同那玛杰农听到别人说，
蕾莉身体不适染上了小疴，
2692 叹道：‘唉，无借口我如何前往？
如果不去探望我又会怎样？
2693 啊，但愿我是个高明的大夫，
以最快的速度赶到蕾莉处。’
2694 真主召唤我们‘你们来吧’，[1]
当摆脱羞怯[2] 他会向我们显现。
2695 如果蝙蝠拥有工具和眼光，
它们会在白天愉快地飞翔。”
2696 说：“慷慨的国王到广场里，[3]
双手空空，他自身就是工具。
2697 工具只是存在的幌子而已，
事主之事应谦恭毋需工具。”
2698 说：“何时无工具能做交易，[4]
当我还尚未达到无需工具？
2699 那么我应对贫穷有所证明，
让他[5] 对我的贫穷产生同情。
2700 你拿出非言语或颜色[6] 之证明，
好让美好的国王怜悯顿生。
2701 若此证明是言语或颜色之类，

① 见《古兰经》6:151。
② 羞怯是阻隔与主结合的障碍之一。
③ 这是那阿拉伯女人的话。
④ 这是那丈夫的话。
⑤ “他”指国王。
⑥ “言语或颜色”指表面的东西。



会被那法官中之法官驳退。
2702 他[1] 的状态的证明须是诚实，
其光芒才会无喧哗地亮熠。”

那阿拉伯人将沙漠中的一罐雨水作为礼物带给巴格达的信士之首，认为那里也缺水

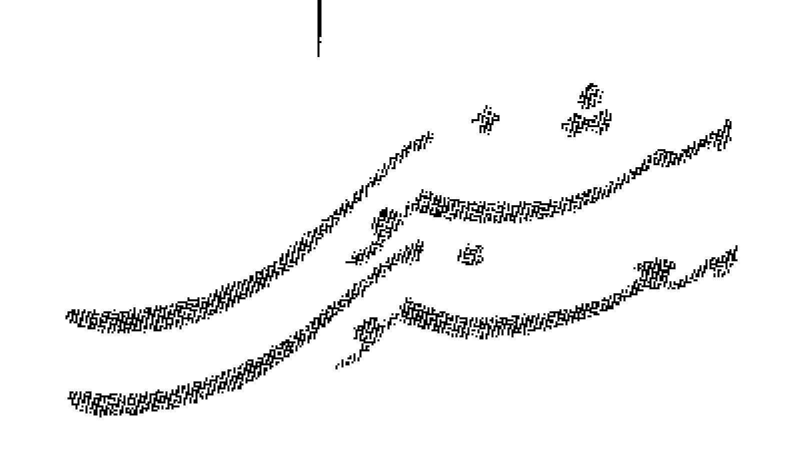
2703 妻子说：“诚实即以己之努力，
从自身的存在中完全脱离。
2704 我们现在只有雨水一罐，
是你的家当、资料和财产，
2705 拿这罐水作为礼物前往，
把它带去给那王中之王，
2706 说：‘我们除此外，家当全无，
沙漠中无好于这水之物。’
2707 他宝库虽装满黄金珠宝，
这样罕见的水他找不到。”
2708 水罐何是？我等受限之身体，[2]
其中是我们咸味[3] 感官之水汁。
2709 主啊请接纳我这水缸水罐，
你购买吧用你真主的慈善。
2710 有五觉之五窍的这水罐，[4]

① “他”指苏非修行者。
② 这里是莫拉维的话。
③ 咸味指不纯净。
④ 五觉指视觉、听觉、嗅觉、味觉和触觉。“水罐”喻肉体。



请保持这水纯净无污染，
2711 给此罐开一奔海[①]的小洞，
使我水罐也具海的禀性。
2712 你把它带给苏丹作为礼物，
他见很纯净便会成它买主，
2713 这之后它的水会无际无边，
会有百个世界填满我水罐。
2714 封闭五窍从大缸[②]将它装满，
主曰：对欲望封闭你们的眼。[③]
2715 她得意地说："谁有这礼物？
配他那样的国王正相符。"
2716 女人不知她将经过的地方，
有杰洪大河[④]甘甜犹如砂糖，
2717 在那城[⑤]中似大海般流过，
其间鱼网密布船只穿梭。
2718 去苏丹[⑥]身旁看看那情况，
感受一番那诸河的流淌，[⑦]
2719 我们这样的感觉和认识，
在那诸河中只是一水滴。

① "海"喻真主。
② "大缸"喻真主。
③ 此句意出《古兰经》24:30。
④ 杰洪河本指中亚的阿姆河，这里指底格里斯河。
⑤ "那城"指巴格达城。
⑥ 这里"苏丹"的意思已由指"君主"转为指真主。
⑦ 此句典出《古兰经》2:266。



那阿拉伯女人将雨水罐包进毛毡并把它封好

2720 丈夫说："好吧，把罐口封闭，
要小心，这礼物对我们有利。
2721 你用毛毡给这罐封上盖，
让国王以这礼物作开斋。
2722 这样的水非世界到处有，
简直是天醇是怡情之酒。"[1]
2723 他们因把苦咸之水食饮，
眼睛半瞎且疾病总缠身。
2724 那鸟儿以咸水为它家乡，
怎知道净水所在的地方？
2725 其住所在那苦咸之泉者，
怎知底格里斯、幼发拉底和杰洪河？
2726 你未从这即逝之逆旅[2] 解放，
怎知道寂灭、沉醉和舒张？[3]
2727 即使你知道，你的讲述也出自父辈，
对于你这些名词犹如阿布贾德[4] 之类。

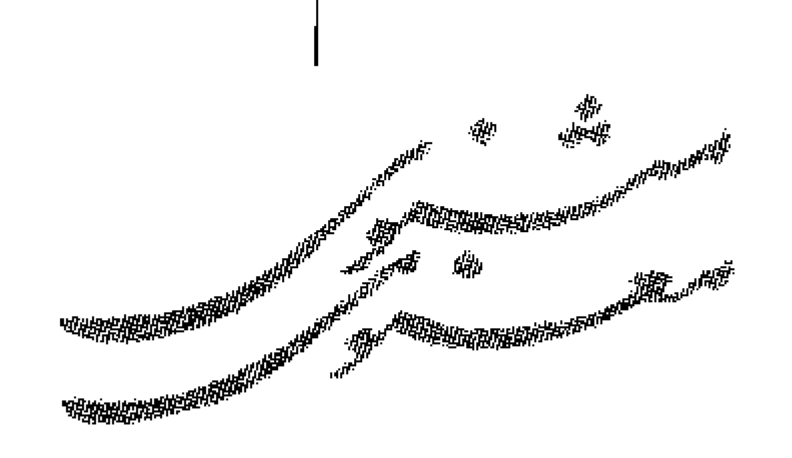
---

① 此句典出《古兰经》83:25。
② 逆旅喻转眼即逝的现实世界。
③ 寂灭、沉醉、舒张皆是苏非派概念。关于"寂灭"参阅本卷前注；"沉醉"是指苏非修行中丧失自我意识的一种状态；"舒张"指灵魂舒张无束缚的状态。
④ 阿布贾德指古代阿拉伯语中以字母顺序代表数字顺序的记数方式，小孩皆能记住。这里指机械记忆。



2728 阿布贾德和赫[1] 对于所有稚小，
多么明白易懂而其意很深奥。
2729 那阿拉伯男人拿起水罐，
上了路，起早贪黑往前赶，
2730 对水罐小心谨慎防天灾，
从沙漠到城里一路负载。
2731 女人因需要打开礼拜毯，
礼拜时将真主保佑念叨：
2732 “保佑我们的水免成枯柴[2]，
真主啊送那珍珠归大海。
2733 尽管我丈夫多才又明理，
这水一滴乃珍珠之根基。[3]
2734 珍珠何是？多福河之水。
但珍珠也有成千的敌对。”[4]
2735 由于女人的祷告和哭诉，
由于男人的操心和背负，
2736 水罐免遭偷窃和石头之灾难，
毫不耽搁地带到哈里发宫殿。
2737 在那里看见到处是赏锞，
而渴望的人群铺开网接，
2738 渴望者从四面八方不断
从那门庭获得赠品袍绢，

① “赫”是波斯语第 31 个字母名称。
② 枯柴比喻一文不值。
③ 伊朗古人认为珍珠是上天的雨滴落入蚌内而形成的。
④ 此句意为：即使是出自多福河水的珍珠也会遭受灾祸，因而祈求真主保佑。



2739 对异教徒、信士和丑模俊样，
犹如阳光雨露更似天堂，
2740 只见一群人已整好穿戴，
另一群人又站起来期待，
2741 贵族平民从苏莱曼到蚂蚁，
全都活跃如世界到吹号日[①]。
2742 外表之人缠于奇珍异璋，
精神之人获得精神海洋。
2743 无抱负者变得多有抱负，
有抱负者变得多么幸福。

阐述：乞丐依赖于慷慨者，慷慨者也依赖于乞丐。若乞丐有足够的耐心，慷慨者会出现在他门口；若慷慨者有足够的耐心，乞丐也会出现在他门口。乞丐的耐心是完美，慷慨者的耐心则是缺陷

2744 呼唤传来："渴求者啊，快来。"
慷慨者似乞丐般需要乞丐，
2745 慷慨者将乞丐和弱者寻求，
如同美人将光亮镜子追求，
2746 美人之脸因镜子而亮丽，
慷慨之脸因乞丐而显示。

① 吹号日指复活日。



2747 “上午”[1] 因此将真主命令记载：
穆罕默德啊，你不要呵斥乞丐。[2]
2748 因为乞丐是慷慨者的镜面，
须小心，哈气会使它变暗。
2749 一种慷慨是等着乞丐上门来，[3]
另一种慷慨是主动博赏乞丐。
2750 那么乞丐或是真主慷慨的镜台，[4]
或与主同在，这才是绝对的慷慨。[5]
2751 除了这二者，他乃死尸一具，
他不在这门庭里而是帷幕。

为真主、渴望真主的托钵僧与对真主有所图、渴望他物的托钵僧的区别

2752 他乃托钵僧之外形不应得面包[6]，
对狗之画像你不要将骨头掷抛，
2753 他贫困于食物非贫困于真主，
死人角色面前别将盘子摆出。
2754 求面包[7] 的托钵僧乃泥做之鱼，

① “上午”是《古兰经》第93章名称。
② 见《古兰经》93:10。
③ 这种慷慨是不完美的慷慨，因此慷慨者的耐心是缺陷。
④ 指主动上门乞求的乞丐。
⑤ 此句指隐匿自我，等着慷慨者的恩赐垂降的乞丐。这种乞丐把自己完全交给真主、泯灭于真主，与真主同在。因此是一种绝对的慷慨。因此乞丐的耐心（忍耐）是一种完美。这里“乞丐”指寻求真主者。
⑥ “面包”指精神食粮。
⑦ 此句中的“面包”指物质的食物。



徒有鱼的外表而对大海逃避，
2755 他乃家禽而非空中凤族，
他吞吃尘食非饮自真主，
2756 他依恋真主只为得赏赐，
其生命并未热恋那美丽。
2757 如果他以为他爱的是本质，
非也，只是对名称和属性的幻思。
2758 臆想是局限和属性的产物，
真主不会从任何东西诞出。[1]
2759 迷恋画像迷恋自己臆想之民，
怎么能成为赐恩者的恋人？
2760 迷恋那外象者若是忠实，[2]
那虚幻也能引他到真理。
2761 阐述此言需要细论详绘，
但我担心那些陈旧思维，
2762 那些陈旧思维短浅目光，
对他人思想生百种坏想。
2763 非每个人都有正确听力，
鸟食并非都是无花果实，
2764 尤其是死尸般腐烂之鸟，
犹如无知盲人幻想缭绕。
2765 对鱼像休论大海与陆地，

① 此句典出《古兰经》112:3。
② 莫拉维认为爱不论是真主的属性所显示的外象，还是真主的本质，只要这爱是真诚的，终会引导他到达真理。“对虚幻的爱是对真理的爱的桥梁”。参阅本卷 111 联。

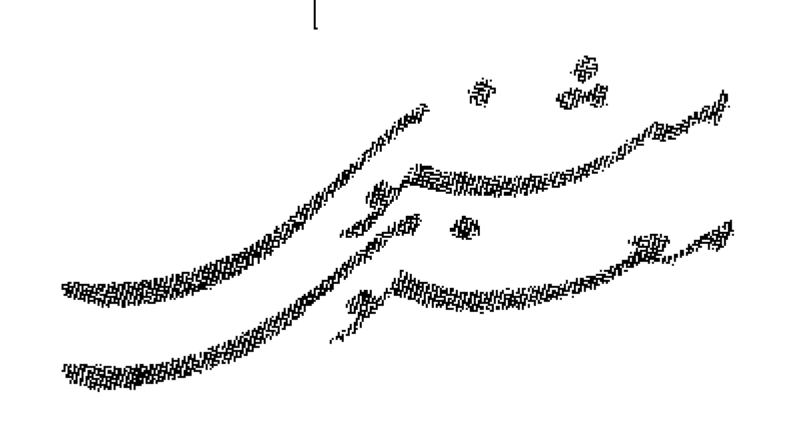


对黑肤休论皂抹与矾洗。
2766 像即使在纸上画得悲戚，
它对悲喜哀乐一无所知，
2767 脸虽悲哀但它并未有此，
脸虽欢笑它对此也无知。
2768 此悲欢[①] 虽是内心之轨迹，
彼悲欢[②] 面前乃画像而已。
2769 画像欢笑的表情是为你
能因那表情精神得欢愉。
2770 在这浴室中的各种画像，
从更衣室外看犹如衣裳，[③]
2771 当你出世，所见乃衣裳而已。
脱去衣裳，来吧，志同之士，
2772 因为穿着衣裳不能通往内心之道，
身体对灵魂似衣服对身体不知晓。

哈里发的长官和门卫上前来，为尊重那阿拉伯人而接受了他的礼物

2773 那阿拉伯人从遥远的沙洲，
抵达哈里发宫殿的大门口。
2774 长官们上前迎阿拉伯人，

① “此悲欢”指人脸上或悲或喜的表情。
② “彼悲欢”指对于真主的真正的悲欢之情。
③ 伊朗旧时公共浴室的更衣室里常画有一些勇士或舞女的像。此联中的“浴室”、“更衣室”皆比喻现实世界；“画像”比喻芸芸众生；“衣裳”比喻没有灵魂，只有外表。



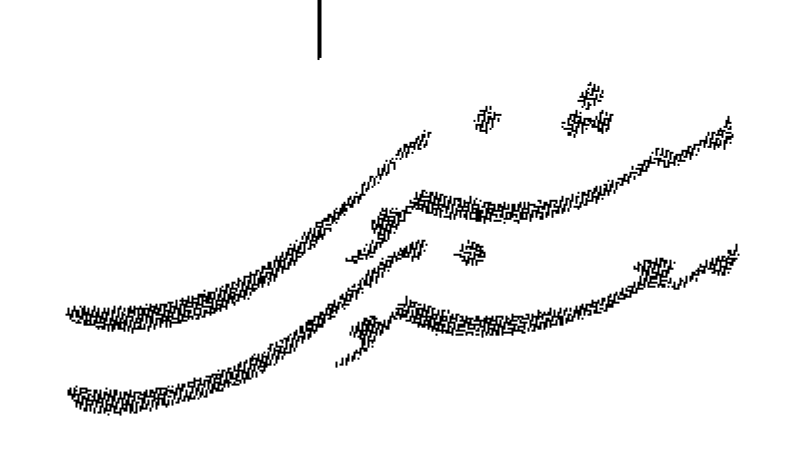
将盛情花露洒在他衣襟。
2775 未开口其需已为他们所知，
其职责是先于要求而赏赐，
2776 对他说:“阿拉伯人的荣耀，
来自何方？如何历辛路迢迢？”
2777 答:“我很荣耀,若你赐荣耀；
若你背我而去,我则毫无荣耀。
2778 你脸上显出尊贵的迹痕，
你高贵胜过贾法尔之金[1]，
2779 晤你一面抵无数的会见，
晤你面值得撒第纳尔钱。[2]
2780 以真主之光看世界之士[3]，
是从真主旁为赏赐[4] 而至，
2781 好让那炼金术般的目光，
垂落在人类之铜的头上。
2782 我是外乡人来自那沙海，
为期盼苏丹的恩惠而来，
2783 他仁慈之气笼罩全沙漠，
碎石细沙都将生命得获。
2784 到这之前我为第纳尔来，
当抵达却沉醉于这晤海。
2785 某人为面包奔向面包店，

① “贾法尔之金”指纯金,贾法尔是传说中的炼金术士。
② 第纳尔是金币名称。此句指这会晤很珍贵。
③ 指众先知。
④ 这里“赏赐”指赏赐众生。



看到店铺之堂皇而迷恋；
2786 某人为了散步到花园里，
其散步移至园丁的美丽；
2787 好似阿拉伯人想从井里汲出水，
却从优素福俊颜尝到生命之水；[1]
2788 穆萨奔去是想要取得火，
他看到火却因火而解脱；[2]
2789 尔撒为了逃脱敌人而飞跃，
那飞跃带他到第四层天阙；[3]
2790 阿丹的陷阱是那麦穗，[4]
他自身成了人类的麦穗[5]；
2791 雄鹰为了猎物飞向陷阱，
却得到国王的手臂、荣耀和宠幸；
2792 孩子上学校去学习知识，
是想得到带着父爱的鸟儿，
2793 然而他从学校成为显爵，
一月月地充盈成为满月；
2794 阿巴斯[6] 出于仇恨而围剿，
为镇压穆圣和顽抗宗教，
2795 他及其后裔在哈里发时期，

① 此联典出《古兰经》12:19。
② 此联典出《古兰经》20:10－13。
③ 此句典出《古兰经》4:158。伊斯兰教认为尔撒未被钉死在十字架上，而是升上了第四层天。
④ 此联典出《古兰经》7:19－20。由于《古兰经》未明确指出阿丹所吃的禁果是何种果实，故有学者认为是麦穗。
⑤ 此句中的“麦穗”意为繁衍人类的种子。
⑥ 阿巴斯(公元 568—652 年)是穆圣的叔父，开始反对穆圣，后皈依伊斯兰教。



全身心皈依宗教直至末日。
2796 我为求得某物而来此门庭，
我走到走廊就已进入上境。
2797 我带来水作为礼物换面包，
面包的气息带我到九重霄。
2798 面包把阿丹赶出天堂至境，[1]
面包却使我成就天人之性。
2799 我如天使超脱于水和面包，
似苍穹无目的地在此转绕。
2800 世界上没有无意图的转巡，
除却热恋者的身体和灵魂。”

阐述：迷恋尘世犹如迷恋阳光照射的墙壁，不去努力理解那光亮非出自墙而是来自四重天的太阳，全副心思都放在墙上，当太阳收回光芒，他就失去一切

2801 恋整体者不是恋局部者，
迷恋局部者会失去整体。
2802 当局部对同类局部着迷，
被恋者会速归自己整体。
2803 傻瓜才在异己面前匍匐，
溺水却用手抓虚弱之物。

① 面包是用麦面做的，指阿丹偷吃禁果麦穗遭贬。



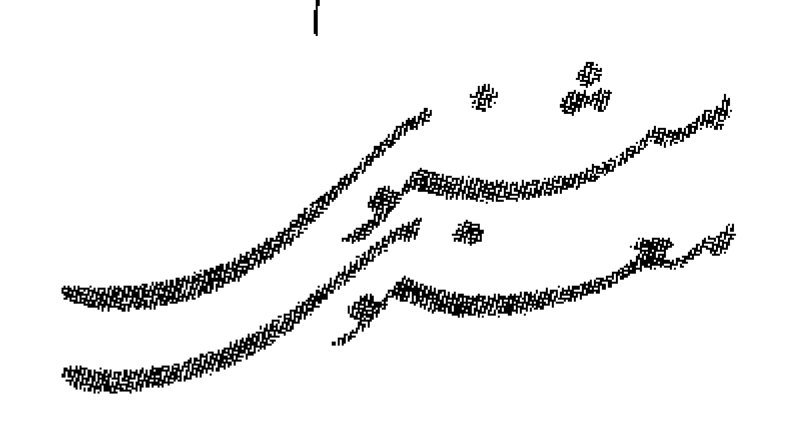
2804 他不是主管不能照料自己，
又怎能做自己或主人之事？

阿拉伯谚语：若想堕落就与荡妇厮混，若想行窃就窃珍珠[①]

2805 与荡妇厮混的谚语谈此，
行窃珍珠也是将此论及。
2806 奴仆追随了主人，他[②] 只能哭泣，
花香奔赴了花朵，他空空如刺，
2807 他远离自己所追求之物，
累脚且白费努力徒劳辛苦。
2808 犹如那猎取影子的猎户，
影子怎能成为他的财富？
2809 那人紧追鸟儿之影不懈，
数枝上的鸟儿迷茫不解：
2810 “真奇怪这傻瓜在对谁微笑？
真是荒谬绝伦，这全是徒劳。”
2811 若你说：“局部与整体相连。”
你吃刺吧，刺也与花相伴。
2812 局部非每面都相连整体，
否则派遣使者毫无意义，

① 此谚语非好谚语，但莫拉维从中发挥出深意：人不论做什么都应追求最好的东西

② “他”指热衷于尘世的人。



2813 众使者是为结合而降临，
若全都一体他们结合甚？
2814 小伙子啊此话讲来没完，
把故事讲完吧天色已晚。

阿拉伯人将礼物即水罐呈交给哈里发的臣仆

2815 他将那水罐合抱在前胸，
在那门庭播下恭敬之种，
2816 说："请将这礼物带给苏丹，
去满足国王的穷人的期盼。
2817 甘甜的清水碧绿的罐背，[1]
来自聚集在坑里的雨水。"
2818 长官们对此不禁笑出声，
然而仍接受它如同生命。
2819 善良明白的国王的仁慈
波及全国所有王公大臣，
2820 国王的品质扎根臣民中，
碧天使大地也绿意葱茏。
2821 王如水池臣似各方水管，
水经过他们流到各杯盏，
2822 如果水池之总水源纯净，
每只流出的水可口怡情；
2823 若那池中是苦咸的脏水，

① 沙漠人认为绿罐使水清凉，红罐使水温暖。



每个水管也流出那污秽，
2824 因每只水管都相连水池。
此言内涵须深思又深思：
2825 非空间的灵魂之王中王① 的仁慈，
是如何将其影响施与众躯体？
2826 优秀的天性和理智② 的仁慈，
是如何使众躯体彬彬有礼？
2827 那激越难捺的美好情爱，
是如何使众躯体陷疯呆？
2828 海水的仁慈似多福河水，
碎石细沙全成珍珠宝贝。
2829 师傅以之出名的好技巧，
徒弟的灵魂会受之熏陶：
2830 拜师于身为教义学家的师傅，
聪明有为之徒也会得此称呼；
2831 求学于教法学家的那学徒，
会读教法而不将教义阐述；
2832 同样如果导师是文法学家，
学徒的灵魂也随他成此家；
2833 同样如果师傅是泯灭于正道，
学徒的灵魂随他在国王③ 融消。
2834 这各种知识中惟法格尔④ 知识

① “灵魂之王中王”指穆圣。
② “优秀的天性和理智”指完人和圣徒。
③ “国王”指真主。
④ “法格尔”意为“贫穷”，苏非派术语，是苏非修行的一个阶段，指使自己一无所有，完全献身于真主。



在死亡之日是行路的配置。

文法学家与船工的故事

2835 有个文法学家坐上渡船，
那傲慢者向船工转过脸，
2836 问："你读过文法吗？"答："没。"
说："你生命的一半已荒废。"
2837 船工因这刺人之语心碎，
然而当时他沉默没应对。
2838 不久飓风将船抛入漩涡，
船工大声对文法学家说：
2839 "快说，你可懂得一点游泳？"
答："应对漂亮者，我不懂。"
2840 说："文法家，你全部生命将沉没，
因为此船已经陷在这漩涡。"
2841 须知这里该懂泯灭而非懂文法，
你若泯灭就会无惧地在水中划。
2842 海水将那死尸浮上海面，①
若是活人怎能海中脱险？
2843 当你死去，断离人之属性，
秘密之海就会置你于头顶。
2844 喂，把人们称作蠢驴的你，

① 苏非派认为在真主面前应泯灭自我的一切，应如死尸一般。这里"海水"也暗喻真主。

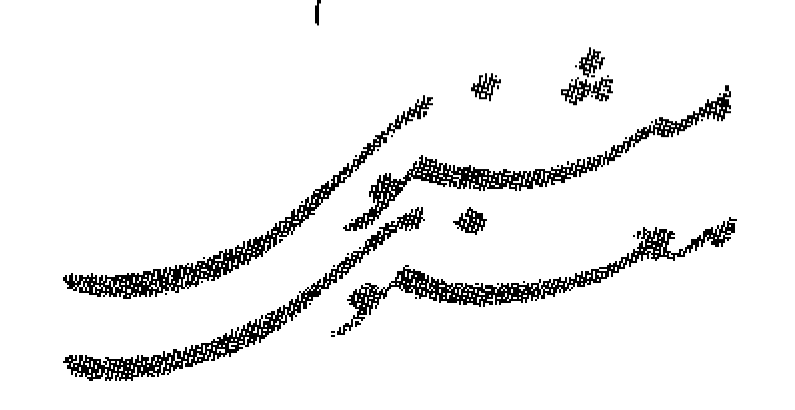


正如蠢驴困于冰面,此时,
2845 若你在世界上是时代的学者,
请看这世界和这时代的消没。
2846 我将文法家插入这故事,
是将泯灭的方法教给你,
2847 教法、文法和词法的知识,
俊友啊你应从消融中学习。
2848 那水罐是我们的各种知识,
哈里发是真主知识之底格里斯,
2849 我们将满盈之罐带去底格里斯,
若不认为自己是蠢驴即是蠢驴。
2850 然而那阿拉伯人尚可宽宥,
因他不知底格里斯这河流。
2851 若他似我们知底格里斯,
便不会将那罐扛来扛去;
2852 假如他知晓有底格里斯,
早把那水罐往石头上掷。①

哈里发接受那礼物并给予赏赐,尽管对那礼物即水罐并不需要

2853 哈里发耳闻目睹其情况,
将那罐装满金子额外又赏,
2854 将那阿拉伯人救出苦牢,

① 指以一无所有的法格尔状态去见真主之海洋。



给很多赏赐和特殊礼袍：
2855 “将这满罐金子交他手里，[1]
他回时带他走底格里斯，
2856 他从陆路旅行而来，
走水路对他会更快。”
2857 当他上船看见底格里斯，
羞赧地匍匐并膜拜顶礼：
2858 “那慷慨的国王是多么仁慈，
更伟大的是他接受了那水，
2859 那慷慨之海竟毫不犹豫，
接纳了我这伪造的硬币！”
2860 孩子啊须视整个世界为罐，[2]
它装满知识和善良到口边，
2861 仅他仁慈之底格里斯之一滴，
其浩瀚丰盈就不能容于器具。
2862 他是隐秘宝库满得开膛，
用天空将大地照得更亮；
2863 他是隐秘宝库满得沸喧，
使泥土[3] 成穿锦缎的苏丹。
2864 看见真主之底格里斯一支流，
他也会将那水罐毁灭个透，
2865 那看见支流者会失去自我，
会无意识地用石将罐击破。

---

① 这里是哈里发对臣仆们说的话。
② 这里是莫拉维的议论。
③ “泥土”指人。



2866 喂激动得用石击罐之人，
那罐会因粉碎更成完皿，
2867 缸虽碎但水从中并未洒掉，
反会因这粉碎而百倍完好。
2868 众碎缸片会起舞入状态，①
部分理智② 不可能有此态，
2869 在此状态不见罐也不见水汁，
好好想想，真主确实是全知。
2870 你若敲精神之门它会向你开敞，
若振你思想之翼会成雄鹰翱翔。
2871 你思想之羽翼因染泥土而沉重垂吊，
因为你以泥为食，对于你泥似面包。
2872 面包肉食皆泥土应少吃，
使你不致像泥土留在地。
2873 每当你饥饿时你都似狗
狂躁不安而且行为乖谬；
2874 当你吃饱便成死尸一具，
如墙体无知觉也无根基。
2875 你一会儿是死尸一会儿是狗，
狮道③ 上如何能潇洒奔走？
2876 须知你之猎具惟狗而已，
那么少把骨头向狗抛掷，

① 暗指苏菲修行时的狂热旋转。
② 关于“部分理智”参阅本卷前注。
③ 狮道指修行之道。



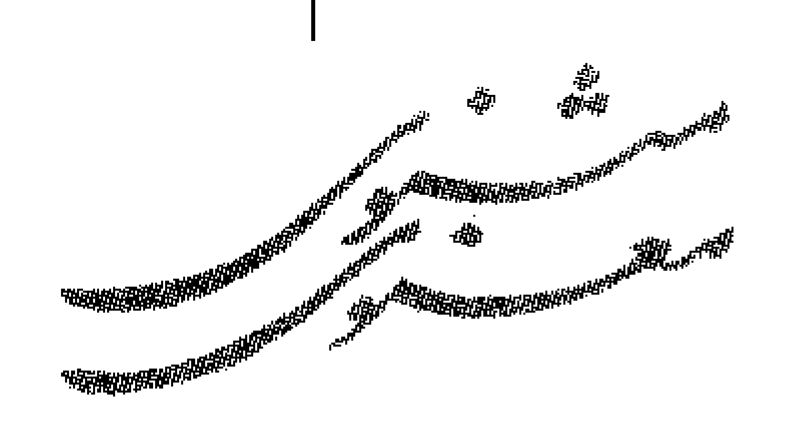
2877 因狗饱足时会桀骜不驯，[1]
怎会为那猎物卖力飞奔？
2878 那阿拉伯人经历过穷苦，
才看见那殿堂和那财富。
2879 故事中我讲了国王之仁
施与那无所庇护的穷人。
2880 恋爱者无论说甚，爱之气息
会从他口中散发到爱之街衢，
2881 若他谈教法，散发的全是法格尔，
从那动听声音传出法格尔之气；
2882 若他谈异端却有宗教之气，
若谈疑惑，其疑惑会成确实。
2883 歪斜之泡[2] 泛自真理之海，
那纯净本性为浑浊饰彩，
2884 应认为那泡沫纯净又合法，
犹如情人口中所吐的俏骂。
2885 她那不文雅的俏骂娇情，
因其俏丽脸蛋变得动听，
2886 若她说歪理也显得正确，
啊歪理也能将正确妆贴！
2887 若用糖做出面包的形状，
是糖味非面包味当你尝。
2888 如果信士得到一尊金像，

① 此句典出《古兰经》7:31。
② “歪斜之泡”指苏非与宗教抵触的貌似异端的言论。



怎会为膜拜而将之摆放？
2889 而是会拿过来扔进火中，
将它那人造的外表销熔，
2890 使金不再有偶像的外形，
因为外表是障碍又拦径，
2891 金子之本质是笃信宗教，
金面之偶像外形是人造。
2892 对跳蚤你不要烧掉毯子，
别因厌恶苍蝇将食废弃。
2893 偶像崇拜是停留在外表，
应弃其外表将精神细瞧。
2894 朝觐者应与追求哈吉[①] 者同路，
不论来自阿拉伯、突厥或印度，
2895 不要看他的肤色和外表，
而要看他的意图和目标，
2896 若他是黑人但与你志合，
就认作白人与你同肤色。
2897 这个故事讲得杂乱零碎，
如恋人的故事无头无尾，
2898 无开头因从无始就存在，
无结尾因它与无终同在，
2899 与水相似，那每一滴水
是头也是尾又二者皆非。
2900 真主保佑，注意此非故事，

① 哈吉是到麦加朝觐过的人的称号。



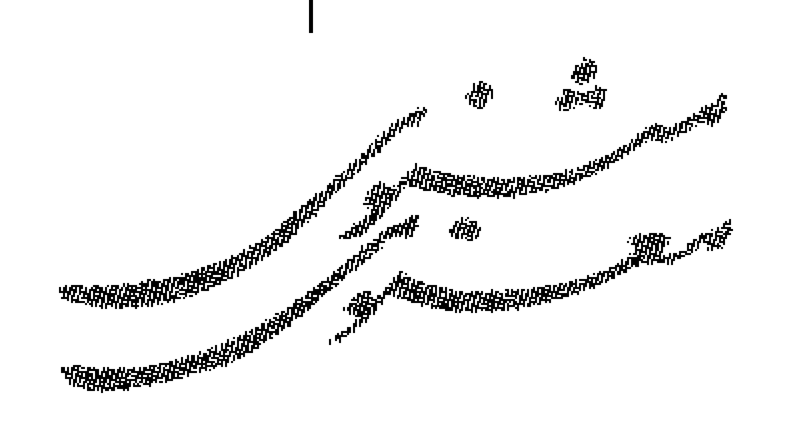
是述你我心境，须想仔细，
2901 因为苏非既高贵又有力，
从不记属于过去的东西。
2902 阿拉伯人、水罐和国王皆是我们，
“背弃他者将被背弃”①，这句也指我们。
2903 须认为夫是理智，妻是欲望和贪婪，
理智似烛而那二者乃否定和黑暗。
2904 请听，否定之根源出自甚？
因为整体有各种不同部分，
2905 整体之部分非与整体相联之部分，②
不像花香那样从属于花本身，
2906 草的风情属于花的风情，
斑鸠的鸣叫从属于夜莺。
2907 若我忙于这疑问和解答，
何时才能给渴者把水拿？
2908 若你满腹疑问困于整体，
忍耐吧忍耐是获救钥匙。
2909 快戒绝吧戒绝各种思想，
思想如狮和驴，心似丛莽，③
2910 戒绝比所有药物都灵验，
因抓挠会使癣疥更蔓延，
2911 戒绝无疑是药物之本项，

① 见《古兰经》51:9。这里原文与《古兰经》汉译有出入。
② 这里“整体”指超越了各个组成部分的整体，即指“独一”。其部分即是整体本身，是整体的外现。否定源于只见外现，不见本质。
③ 此句意为：心之丛林只有驱出私欲之野兽才能得安宁。



戒绝吧看看灵魂的力量。
2912 听吧对这话应当之无愧，
让我用金子给你做耳坠，
2913 佩戴上月亮金匠的耳环，①
你便升到月亮和金牛② 畔。
2914 先请听，各各不同之众生，
似阿勒夫到耶灵魂各不相同，
2915 字母差异导致不安和猜疑，
另一方面从头到尾皆一致。
2916 一方面抵触一方面统一，
一方面严肃一方面俏皮。
2917 复活日是伟大的检阅日，
高贵有力者对检阅希冀。③
2918 似印度人般黑心肝之徒，④
在检阅日他会蒙受耻辱，
2919 由于没有太阳般的脸面，
他只喜欢面罩般的夜晚。
2920 那毛刺没有花瓣之美丽，
春天便成为它隐秘之敌；
2921 谁从头到脚皆花皆百合，
春天对他如明媚的双目。
2922 毫无意义的刺喜欢秋天，

① “月亮金匠”指圣徒。戴某人的耳环指服从于某人，因古时候奴隶都戴耳环。
② 金牛指金牛星。
③ 此句典出《古兰经》69:18。
④ 在伊朗人眼中，印度人的肤色是比较黑的。



以便自己能跻身于花园，
2923 彼之美此之丑皆被遮盖，
使你看不见彼此之色彩，
2924 故秋季对于它是春是生机，
石与纯宝石也有一分相似。
2925 园丁[1] 在秋天也能辨别之，
一人之识胜过全世之识，
2926 他一人即世界他大智若蠢，
每颗星辰皆是明月一部分。[2]
2927 故每一俊俏佳丽都呼叫：
好消息好消息春天到了。
2928 只要花朵似铁甲般闪烁，
何时才能蒂结出那硕果？
2929 花朵凋零才能结出果实，
身体毁灭灵魂方能昂起。
2930 果实是精神，花朵是其外壳，
果是他的恩惠，花是报喜者；
2931 当花朵凋零果实才显状，
当彼消失此却逐渐生长。
2932 面包不嚼碎怎补充体力？
葡萄不挤碎怎酿出酒汁？
2933 当柯子未与药一起混捣，
自己怎成有益健康之药？

① “园丁”比喻完人和圣徒。
② 此句出自《圣训》：我的伙伴犹如众星辰，每一颗都能指引人上正道。



关于辟尔[1] 的属性和服从他

2934 真主之光[2] 啊霍萨姆尔丁，
取两张纸再谈辟尔属性，
2935 尽管你的弱体已无力量，
然而无太阳我们就无光。
2936 尽管你只是灯盏和灯罩，[3]
却成为心之首领[4] 和向导。
2937 当绳头掌握在你意愿之手里，
心之项链上的珍珠是你恩赐。
2938 记下悟道辟尔的状态各样，
选择辟尔认他作正道之纲。
2939 辟尔是夏季，人们是四月[5]，
人们是夜晚，辟尔是明月。
2940 我称朝气蓬勃者为辟尔，[6]
其老来自真主非因岁月，
2941 他是如此年老没有起始，
是如此的孤殊无可匹敌，
2942 陈年老酒更是强劲有力，
陈年金子更加具有价值。

---

① “辟尔”本意为老、老者。苏菲派用来指苏菲长老。
② “真主之光”是莫拉维对霍萨姆尔丁的敬称。
③ “灯盏”和“灯罩”典出《古兰经》24:35。
④ 这里“首领”一词原意即绳子之头。
⑤ 伊朗阳历四月即公历 6 月 22 日 ~ 7 月 21 日。这里实指秋季。
⑥ “辟尔”本意即“老者”。这里一词双关。



2943 选择辟尔吧，此程无辟尔
会充满灾难、危险和恐惧。
2944 尽管你多次走过那道路，
没有向导也会陷入迷误；
2945 因此你从未见过的道路，
千万别独行别拒绝向导，[①]
2946 若他阴影不庇护你这傻徒，
鬼魅的呼声会致使你迷路，
2947 鬼魅拖你离正道陷入祸灾，
许多比你聪明的人也受害。
2948 请听圣经[②] 中多少行人入歧辙，
黑心的魔鬼对他们做了什么，
2949 成千年来带他们离正道，
使他们倒霉全身赤条条。[③]
2950 请将他们骨头发丝细审视，[④]
吸取教训别把驴[⑤] 赶向他们，
2951 勒住驴子之颈拽向正道，
向护道者和悟道者驱导，
2952 千万别放纵驴子手别离，
因为它的情爱在青草地。
2953 若你一刻疏忽顾它不到，
它便跑得远远地去吃草，

① 此句典出《古兰经》13:7。
② 这里的“圣经”指《古兰经》。
③ 指内在精神贫乏。
④ 此句典出《古兰经》16:36。
⑤ 驴喻人的肉欲。



2954 驴与大道为敌而醉于草，
它使多少护驴人[①] 把命抛。
2955 你若不识道，就按驴所欲要
反行之，这本身即是正道。
2956 同女人[②] 商量反其意而行，
谁不违抗女人就会灭顶。
2957 同欲念和愿望须少要好，
它使你叛离真主的大道。[③]
2958 除同路者之阴影[④]，任何东西
在这世界不能打破这私欲。

圣使对阿里立[⑤] 遗嘱：当大家都以恭顺来建立与真主的亲密关系，你要以智者和特殊仆人的谈话来与真主亲密。这样，你方能走在众人的前头

2959 先知对阿里说："阿里，你是
真主之狮，很勇敢，乃勇士。
2960 然而别满足于这做狮子，
来吧到希望之椰枣树的树阴里，

① 护驴人指服从肉欲的人。
② 女人比喻欲望。
③ 此联典出《古兰经》38:26。
④ 同路者指真主的圣徒。"阴影"指庇护。
⑤ 阿里(公元600—661年)系伊斯兰教正统哈里发之一，穆圣的堂弟及女婿。



2961 来吧到那智者[1] 的阴影里，
脚夫[2] 不能将它从正道移，
2962 其阴影投在大地似卡夫山，
其灵魂是凤凰翱翔于九天，
2963 若我描绘它直到复活日，
也别想见其止境和终极。
2964 太阳在人类中躲藏隐匿，
去理解吧真主确是全知。
2965 阿里啊以完全顺从正径，
去选择真主之仆的阴影。
2966 谁若躲避在顺从之怀抱，
便为自己备好拯救之道。
2967 去吧躲避在智者的阴影里，
好使你获救于隐藏的顽敌。
2968 这比所有的顺从都更高贵，
你会领先于所有领先之辈。
2969 你选择了辟尔就快服从，
如穆萨服从希兹尔之令。
2970 对诚实的希兹尔之事须耐心，
以免希兹尔说‘去吧，此即区别’，
2971 尽管他凿破船你也别说话，
即使他杀儿童你也别扯发，[3]
2972 真主将他手当作自己手，

---

① 智者指完人。
② 脚夫指一切背离真主之人。
③ 关于希兹尔的故事见《古兰经》18:65 - 82。



真主之手高于他们手。[1]

2973 灭他的真主之手使他复活，[2]

复活是甚？让他获得永生。

2974 很少有人在此道独自前行，

其抵达也得助于辟尔心灵。

2975 辟尔的手对缺席者[3] 也能教授，

因为他的手即是真主的手，

2976 对缺席者尚如此赏赐礼袍，

毫无疑问对出席者[4] 会更好；

2977 对缺席者尚且赏赐如此，

何等恩惠在出席者面前放置！

2978 时刻准备效劳辟尔之士，

岂是在其门外之人能比？

2979 你选择了辟尔就别娇气，

别似水和泥软弱无忍力，

2980 若对每一打击心怀忿意，

那么不经打磨怎成镜子？[5]

---

① 此句典出《古兰经》48:10。

② 此句中的两个“他”皆指被希兹尔杀死的那孩子。

③ 缺席者指未追随辟尔加入某苏菲教团的修行者。有部分苏菲认为不追随导师也能修道。

④ 出席者指追随辟尔者。

⑤ 指要经受得住辟尔的教训。



一伽兹温人文身的故事

他想在肩膀文一头狮子，
后因不能忍受针刺之痛而后悔

2981 请听说书人讲这个故事，
有关伽兹温[①] 人的风俗方式，
2982 他们在手臂、肩膀和全身，
毫无畏惧地用针尖刺文身。
2983 一伽兹温人去找搓澡工[②]，
说："给我文身，手要有轻重。"
2984 问："喂勇士，我文什么图样？"
答："文一头咆哮的雄狮图像，
2985 我星座是狮子就文狮子，
尽量文得颜色深浓有致。"
2986 问："我文在你身体何地方？"
答："把那偶像刺在肩膀上。"

---

① 伽兹温是伊朗一城市名。
② 古时伊朗公共浴室里的搓澡工兼做许多杂活。



2987 当他开始用针往下扎刺，
疼痛便在肩膀盘踞不去。
2988 勇士大声叫道："哎高贵者，
你杀死我了，你在文什么？"
2989 答："嘿，你吩咐我文狮子呀！"
问："你从哪个部位开始扎？"
2990 答："我从尾巴开始文图案。"
说："别刺尾巴了，我的心肝，
2991 狮之尾巴臀部让我气闭，
其尾部紧紧扼住我呼吸。
2992 文狮人啊你就让狮子没尾，
那针尖扎得我心都痛碎。"
2993 那人从另一部分开始文，
没有安慰同情也没关心。
2994 他大叫道："这又往哪里戳？"
答："好人啊，这是狮子耳朵。"
2995 说："师傅啊不要它的耳朵，
别刺耳朵了，手脚要利索。"
2996 又从另一部分开始文彩，
伽兹温人又大声叫起来：
2997 "这第三次又是身体何处？"
答："亲爱的，这是狮腹。"
2998 说："干脆不要狮的肚子，
狮子图案需要什么肚子！"
2999 搓澡工愕然且失措迷惘，
手指放在牙上呆了半晌，



3000 当时那师傅将针狠掷于地，
说："在世上可有这等人士？
3001 谁见过无尾无头无肚之狮？
这种狮子真主还没创制！"
3002 兄弟呀对针刺之痛须忍受，[1]
方能从异端欲念之针获救。
3003 那从存在中解脱的人群，
日月之苍穹也跪拜他们。
3004 谁将自身中异端的欲念泯灭，
云彩和太阳皆对他之令服帖。
3005 当心学会蜡烛之燃烧，
太阳便不会将它烤焦。
3006 真主曰：东升西落的太阳，
斜射过他们山洞之右旁。[2]
3007 刺似花朵全都充满情意，
虽属部分但会走向整体。
3008 崇敬颂扬真主是指什么？
将自我视作卑微的泥末。
3009 真主一神论是甚？学习
在独一面前焚烧掉自己。[3]
3010 如果你想似白天一样光耀，
就把自己黑夜般的存在燃烧，

---

① 这里是莫拉维的议论，阐述要忍耐修行之苦方能成正果。
② 此联意出《古兰经》18:17。
③ 指泯灭自我。



3011 在那抚慰存在的存在[①] 中，
把你的存在似铜熔在炼金中。
3012 你双手紧紧吊在你我[②] 之怀，
所有堕落皆因二元[③] 存在。

① “抚慰存在的存在”指真主。
② “你我”指芸芸众生，这里指人的自我意识。
③ 二元指在真主面前还有“自我”的意识存在。



狼和狐狸为狮子狩猎效力的故事

狼和狐狸为狮子狩猎效力

3013 狮子、狼及狐狸为狩猎，
出于需要结伴走进山野，
3014 以便相互协作把猎物
紧紧围住并将之逮捕。
3015 三个一起在广阔的荒郊，
捕获的猎物又多又奇好。
3016 尽管雄狮羞与它们为伍，
仍愿同行，显得雍容大度。
3017 士兵对如此国王是累赘，
仍同行是因相聚是慈悲；[①]
3018 如此月亮羞与星星为伍，
处众星中是因慷慨大度；
3019 商议公事之令下达先知，[②]

① 此句典出《圣训》：相聚是慈悲，分离是折磨。
② 此句典出《古兰经》3:159。



尽管无意见能与之相比；
3020 天平中砝码与金子相配，
非因砝码似金子般珍贵；
3021 灵魂至今与躯壳相随，
狗长时间在洞口守卫。[1]
3022 这群动物向山中奔赴，
跟在狮子后扬威耀武，
3023 发现了野牛山羊和肥兔，
他们的工作踏上了顺途。
3024 谁追随勇猛善战的狮子，
从早到晚他不会缺烤炙。
3025 猎物从山中被拖向树丛，
全都受伤待毙鲜血直涌。
3026 狼与狐狸对之馋涎外渗，
想完全公平地进行瓜分。
3027 二者贪婪相入狮子眼里，
狮子洞晓那贪婪的动机。
3028 谁是隐秘之狮或隐秘之王，
就会洞察内心的所有思想，
3029 多思的心灵啊在他面前，
须控制住心灵别生坏念，
3030 他洞晓一切并默默赶驱，
为掩饰还会对你露笑意。
3031 狮子虽对他们的坏念全知，

① 此句典出《古兰经》18:18。



当时未点破，顾全他们面子。

3032 自言自语道："我将严惩
你们这些卑鄙的贱种，

3033 我的意见对你们还不够？
竟对我的恩赐如此用谋？

3034 你等智慧主意全从我出，
出自我装点世界的赏物。

3035 画在画家面前有何深思？
这思想是画家给它赋予。

3036 对我竟起这等卑劣之思，
你们真是这时代的羞耻。

3037 对真主作恶意猜想之徒，[①]
我将似对伪信者般断其头颅，

3038 对你们之耻我松开苍穹，
让这故事流传在世界上。"

3039 狮子如此想着露出笑唇，
对狮之微笑别掉以轻心。[②]

3040 世上财富是真主的微笑，[③]
使我们迷醉、狂妄或烂掉。

3041 可靠者啊贫穷受苦对你更好，
那微笑是在给你下圈套。

---

① 此句语出《古兰经》48:6。
② 狮怒而现出牙齿，愚者却认为狮在笑。
③ 但真主的这种微笑中蕴藏着愤怒（犹如狮之笑），贪婪财富者会招致真主的愤怒。



狮子考验狼，让狼分配猎物

3042 狮子说："狼，你来分配这等。
老道的狼，你要做得公正。
3043 分配方面你做我的代言者，
好看看你的本质究竟如何。"
3044 说："国王啊，野牛是你的分，
这东西硕大，你也庞大机敏。
3045 山羊归我，因山羊属中个，
狐狸啊你拿兔子别弄错。"
3046 狮说："狼，你说甚？再说！
有我在场，你居然说你我？
3047 面对我这罕见的无敌之狮，
狼是何东西竟目中有己？
3048 过来，目中有己的蠢东西。"
狼上前来，狮抓住它狠撕，
3049 狮见它没有健全思维之脑，
为惩罚它，把它皮从头撕掉。
3050 说："你内心没感受到仁慈，
这样的生命应该痛苦死去，
3051 因为在我面前你没消失，
斩断你脖子是一种仁慈。
3052 万物皆毁灭除他本体外，[1]

---

[1] 此句语出《古兰经》28:88。



未消融在他本体,休寻存在;
3053 在我本体中寂灭的人士,
万物皆毁灭他不受惩治。[①]
3054 谁经历过‘无’会进入‘有’,[②]
谁达至‘有’他便不再灭朽。
3055 谁在门前大将你我谈吐,
会被大门拒会被拖入‘无’。”[③]

某人敲友人的门,门里问:“谁?”答:“我。”友人说:“由于你是你,我不开门,我不认得是‘我’的朋友。”

3056 某人前来敲友人的家门,
友问:“可靠者,你是何人?”
3057 答:“我。”友说:“走开,不是时候,
如此宴席没给生手把位留。”
3058 怎使生手成熟除离别之火?
何时能从虚伪中获得解脱?
3059 可怜人离去旅行了一年,
燃烧在与友别离的火焰,
3060 那被烧者成熟后便返回,
又徘徊在伙伴的家周围,

---

① 同3052联注释。
② “无”指寂灭,“有”指永存。
③ “无”指死亡。



3061 百般小心恭敬地叩门环，
以免不敬之词跳出唇边。
3062 其友叫道："门外是何人士？"
答："亲爱的，门外人是你。"
3063 说："现在你是我，喂，我，请进，
两个'我'不能容于这房门。"
3064 针眼不能容下两个线头，
拧成一个才能穿过针口。
3065 线可以与针产生关联，
骆驼却无法穿过针眼。①
3066 骆驼之身何时能变纤细？
只有用实践② 和苦修之剪。
3067 那需要真主之力，喂某某，
他能对每一不可能说"有"，
3068 每一不可能经他手成可能，
每一桀骜者因惧他而安静。
3069 先天眼瞎和长癣瘸算什么？
至亲者③ 之魔力能使死人复活，
3070 那空无比死亡更是死尸，
要它产生它也乖乖听旨。
3071 请读"他时时都有事务"，④
不要认为他无事无动作。

① 骆驼象征骄傲。此句典出《古兰经》7:40。
② 实践指对苦修身体力行。
③ 至亲者指真主。
④ 此句出自《古兰经》55:29。



3072 他每天至少要做的事，
是将这三支军队驱驰：
3073 把脊柱[1] 之军驱赶向慈母，
为了在子宫中长成草木；[2]
3074 把子宫之军驱赶向大地，
使雌雄将整个世界充斥；
3075 把泥身之军驱赶向死亡，
使每人看见善行的奖赏。
3076 这话说来没完快快回返，
向那磊落纯洁的两伙伴。[3]

一元的性质

3077 他的朋友说："进来吧，整个的我，
你无抵触，似草地之荆棘与花朵，[4]
3078 现在别再犯错，线已拧成一根，
若你所见是二，那是卡弗和奴恩[5]。"
3079 卡弗和奴恩似吸引力和套索，
把空无向重要事务拽拖。
3080 表面上那套索应该是二，
尽管那二在作用上是一；

---

① 这里的"脊柱"相当于中医中"肾"的概念。伊朗古代医学认为男人的精液产生自脊柱。
② 这里"草木"比喻孩子。
③ "两伙伴"指故事中的友人与客人。
④ 荆棘与花朵都是同一类。
⑤ "卡弗"和"奴恩"都是字母名称，这两个字母构成真主之"有"令这个单词。



3081 无论二足或四足都无异，
犹如剪之双刃所做是一。
3082 请看那两个洗衣的劳工，
表面上彼此的工作不同，
3083 那个将棉布在水中洗涜，
这个伙伴又把棉布拧干，
3084 那个将那拧干的又浸淹，
两人似较劲一样对着干，
3085 这似乎较劲对着干的两人，
却满足地做同件事一条心。
3086 每个先知圣徒各有方式，
然而全通向真主皆是一。
3087 由于听众都已昏昏欲睡，
水就带磨房的磨盘撤退，[①]
3088 这水的流淌超越于磨子，
它在磨盘间流淌乃为你。[②]
3089 若你对磨盘没有需求，
它便使水向本源回流。
3090 口才归于正确教导之口，
否则话语之溪水会断流，
3091 无喧哗地不重复地流淌，
似花园下流淌的诸河一样。[③]
3092 主啊你将灵魂引向高上，

① 磨盘比喻嘴唇，水比喻讲的话。此句意为停止讲话。
② 指话中深意超越于口中之言，用言语解说是为了使你明白。
③ 此句典出《古兰经》2:25。



在那里圣言无声地流淌，
3093 使纯洁灵魂用头往前驰，①
走向空无之辽阔的场院。②
3094 多么辽阔多么广袤的广场，③
虚幻和存在④ 是从它获营养，
3095 虚幻比空无已很狭窄局促，
其根据是虚幻乃悲伤之母；
3096 存在比虚幻还更加窄狭，
因此对他月亮会成月牙。⑤
3097 斑斓的感官世界之存在，
是个狭窄牢狱无比狭窄，
3098 狭窄之因是数量之组合，
感官拉扯人走向这组合。
3099 须知一元世界在感官对面，
若你向往一元就奔向那边。
3100 “有”令是一个动作，在词语里
虽有卡弗和奴恩，意义却一致。
3101 这话说来没完返回去说
那争执中狼的情况如何。

---

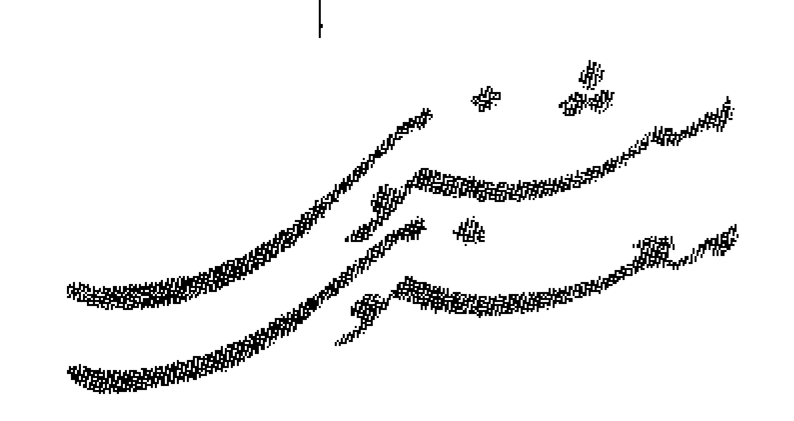
① 用头而非用脚往前驰，形容急不可待。
② “场地”一词原文是 arse，词义为场院，院子，广场等。这里莫拉维是把空无具体化。
③ “广场”见 3093 联注释 2。
④ 虚幻指现实世界，存在指人。苏非派认为现实世界是虚幻的、暂时的，而“空无”之隐秘世界才是真实的、绝对的、永恒的。
⑤ 月亮始终是圆球体，月牙是视觉的结果。



狮子教训在分配中不恭敬的狼

3102 那高贵者扯断狼的脑袋，
以免有两个特权和统帅：
3103 “喂老狼，‘我惩治他们’，[1]
因在首领面前你未死身。”
3104 然后狮子将脸转向狐狸，
说：“你来对早餐进行配置。”
3105 狐狸叩首说：“出色的国王，
这肥美的野牛是你的早粮，
3106 这山羊作为午餐品尝，
作常胜的国王的肉汤，
3107 而那兔子作为晚餐细嚼，
作慷慨仁慈之王的夜宵。”
3108 说：“狐狸啊你使公正闪辉，
你何时学得这样的分配？
3109 俊杰啊你从何人学得此行？”
答：“世界之王，从狼的情形。”
3110 说：“因你热爱我且知感恩，
去吧，把三者都拿去细品。
3111 狐狸啊由于你完全成了我，
你已是我，我怎将你折磨？
3112 我归你，所有猎物都归你，

① 此句语出《古兰经》7:136。



上来吧迈步向七层天际。

3113 由于你从劣狼将教训吸取，
你不再是狐狸而是我之狮。

3114 理智即是将那教训吸取，
从朋友在注定之灾中的亡死。”

3115 狐狸对那狮子感激百般：
“谢它在狼之后将我召唤，

3116 若先命令我‘你来将这分划’，
那样谁能保全性命于它？”

3117 因此很感谢他[①] 在这世间，
在前人之后将我们创建，

3118 使我们耳闻真主的惩治，
对之前过去的许多世纪，[②]

3119 使我们对前狼情形知晓，
似狐狸更好地保护自己。

3120 真主的诚实使者在言谈中，
因此称我们为受怜爱之众，[③]

3121 那狼的骨和皮昭彰无遗，
大人们看吧将教训吸取。

3122 当听到法老和阿德人[④] 的下场，
智者啊别让存在和骄傲头扬。

3123 若不低头，别人则从他命殒

---

① 这里“他”的意思已转为指真主。
② 此句语出《古兰经》6:6。
③ 此句典出《圣训》：我的信徒受至上的真主的怜爱。
④ “阿德人”被真主的飓风所灭。

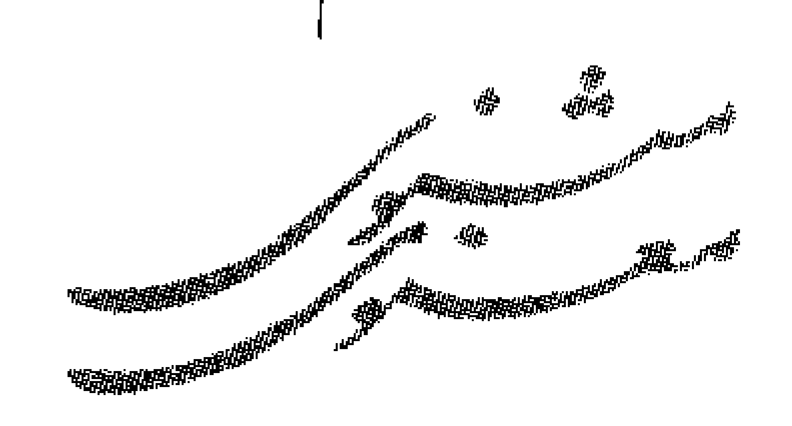


吸取他步入歧途的教训。

努哈警告部族：卑鄙者啊你们不要与我作对，我是一层面纱，你们实际上是在与真主作对

3124 努哈说："喂顽徒，我已不是我，
我命已休而靠生命之首[1] 活；
3125 我已从人类的感官死去，
真主成为我眼耳和悟力，
3126 我已非我，故此话从他[2] 出，
对此话谁持异议即异教徒。
3127 这狐狸的外表下是狮子，
休在这狐狸面前逞勇气，
3128 当你观察它从它的外表，
难道没听到狮子的吼叫？"
3129 若努哈不是永恒[3] 的狮子，
为何能将世界毁灭无遗？
3130 他仅一躯却是雄狮千万，
世界是谷垛他犹如火焰，
3131 因谷垛未履行其什一税，[4]

① "生命之首"指真主。
② "他"指真主。
③ "永恒"指真主。
④ 什一税：伊斯兰教规定粮食的十分之一应缴纳课税。



他便将这火焰掷向垛堆。[1]
3132 谁在这隐秘之狮面前，
不恭敬似狼张开嘴盘，
3133 也似狼被那狮子撕啃，
给他念“我惩治他们”，[2]
3134 犹如狼被狮子之手重创，
狮面前谁逞能就是蠢狼。
3135 但愿那重创只伤及身段，
而信仰和心灵能够幸免。
3136 讲到这里我已疲惫无力，
如何能将这秘密讲清晰？
3137 须像那狐狸少照顾肚子，
在他面前别要阴谋诡计，
3138 所有的“你我”都呈送他面前，
交给他王权那是他的王权。
3139 正道上当你成为法基尔，
狮和狮之猎物全都归你。
3140 他纯洁，圣洁是其属性，
他无求，不需脑肤和娉婷，
3141 所有的慷慨大方和猎物，
都是为了给那国王的众仆。
3142 国王为人们创造了这所有财富，
他不贪图，幸福属于明白之徒，

① 此句典出《古兰经》71:26。
② 此句语出《古兰经》7:136。



3143 他创造了两个世界和财富，
王权和财富对他有何用途？
3144 圣洁前须将心灵细护卫，
以免因坏念头而蒙羞愧。
3145 他能看见秘密、思想和努力，
犹如头发丝在纯洁的奶汁。
3146 那内心洁白无图像之士，
便成为隐秘图像的镜子，
3147 会正确无误地映出我们的秘密，
因为虔信者是虔信者的镜子。
3148 他若用试金石试我们的法格尔，
会辨别出我们是确信还是怀疑。
3149 当他灵魂成金银之试金石，
就能将真假与成色辨析。

国王们将沃勒夫苏菲安排在自己对面以使自己眼睛明亮

3150 若你愿记录就请听这段，
从前国王们有这种习惯：
3151 在他们左手边站立勇士，
因为心脏处在左侧位置；
3152 监察官书记官站右手边，
因为书写记录是右手管；
3153 而将苏菲们在对面安奉，
他们是灵魂之镜胜于镜。



3154 沉思和赞念将内心抛光，
使心之镜能映无瑕图像。
3155 那天生禀性美好的佳丽，
应把镜子在她面前放置。
3156 美丽的容颜应钟情于镜，
它抛光灵魂使内心虔敬。



某人到优素福处做客，优素福要礼物

3157 一位慈祥之友来自远国，
做诚实的优素福的宾客，
3158 两人从孩提时代就认识，
相互在这熟识之垫靠依。
3159 提起兄弟们的折磨妒忌，
说："那是铁链而我是狮子，
3160 铁链对于狮子并非是耻辱，
我对真主的天数抱怨毫无，
3161 即使铁链套在狮子之颈，
对于造链者们它仍是首领。"
3162 问："你在井牢中情况何如？"
答："如月亮处于月亏月无①。"
3163 尽管月亏时是一弯细月，
最终不会在天空成满月？
3164 尽管珍珠在钵中被碎研，
却有助目力心光看得远。②

---

① 月无指朔月。
② 珍珠粉有助于目力。



3165 若将麦粒扔进泥层土堆，
不久会从土中长出麦穗；
3166 磨房中它再次被碾成碎小，
增值成有助生命的面包；
3167 同样面包又被牙齿嚼碎，
成为理智、生命和思维；
3168 同样当生命泯灭于爱情，
耕耘之后是收获的喜惊。
3169 返回吧这话讲来没完了，
那好人与优素福有何聊？
3170 讲完自己故事后问："喂同族，
你为我带来了什么礼物？"
3171 两手空空来叩朋友的门窗，
犹如没背麦子而前往磨房。[①]
3172 真主在复活日对人们说：
"你们复活日的礼物在何？
3173 你们孤孤单单来见我面，
如同我初次将你们创建。[②]
3174 喂你们带来了什么东西？
带了什么礼物为复活日？
3175 或者你们是不希望返回，
今日之约在你们看来已作废？"
3176 若愚蠢地否认他的宴会，[③]

① 伊朗人崇尚远行后给亲戚朋友带礼物。
② 此联语出《古兰经》6:94。
③ 这里是莫拉维的话。



你只能从厨房带走土灰。

3177 你若不否认,如此两手空空,
如何把脚迈进那友人[1] 的门洞?

3178 把吃和睡稍稍节制一点,
便能带去礼物与他相见。

3179 他们在夜间只稍稍闭目,
在黎明时向真主求饶恕。[2]

3180 应如胎儿一般较少活跃,
以便能赐你敏锐的感觉,

3181 从子宫般的世界获解放,
从地面走向辽阔的广场。

3182 须把称为"真主的宽阔大地",[3]
认作圣徒们奔赴的场地,

3183 心对宽阔地不会感到狭窄,
鲜椰枣树在那里不会枯衰。

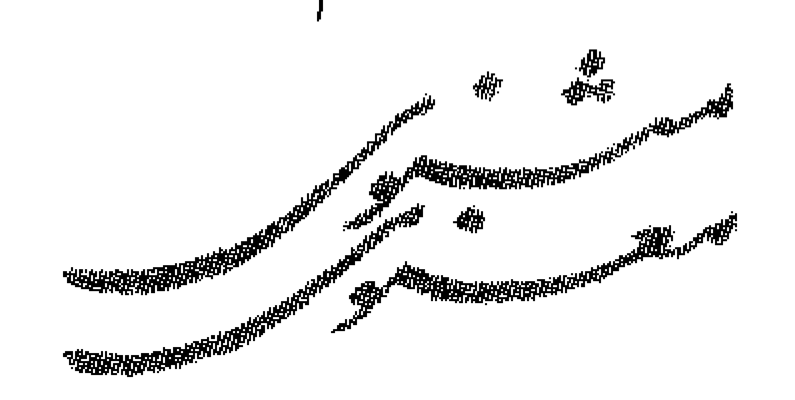
3184 此刻你负载着你的感官,[4]
你变得迟钝、力竭和倒悬;

3185 熟睡时你是被载而非负载,
疲惫消失,解脱了痛苦忧怀。

3186 在圣徒的被载状态面前,
须把熟睡状态认作佐餐。[5]

---

① 友人指真主。
② 此联语出《古兰经》51:17 – 18。
③ 此联典出《古兰经》4:97。
④ 意为:被感官所控制。
⑤ 圣徒们不论熟睡或醒着都可以处此被载状态,而常人只有熟睡时才能有此状态。因此,熟睡时的被载状态对圣徒如小菜一碟。



3187 顽徒啊圣徒们是洞中人，
皆在熟睡不论站起或翻身。
3188 主使他们的举动随意不拘，
对自己左右翻动毫不觉知。
3189 那右翻是何？美好举动。[①]
那左翻是何？身所热衷。[②]
3190 这二者皆在圣徒身上经历，
他们对二者如对声音不觉知，
3191 尽管让他听到善恶之声，
其本质是山对二者不觉省。[③]

客人告诉优素福带给他的礼物是镜子

3192 优素福说："请亮出你礼物。"
这要求使客人惭愧得诉苦，
3193 说："我为你选了几样礼物，
但它们皆与我心意不符。
3194 一砂粒我如何带去矿山？
一滴水我如何带去阿曼[④]？
3195 若我将心灵带到你面前，
犹如将茴香带去克尔曼[⑤]，

① 指宗教事务。
② 指尘世俗务。
③ 山对回声并无感觉。
④ 指阿拉伯半岛南端的阿曼海。
⑤ 克尔曼是伊朗一城市名，盛产茴香。



3196 这粮仓[1] 不缺少任何种子，
除了你无可匹敌的俊丽。[2]
3197 我看只有这样才匹配相当，
带给你一镜子亮如心之光，
3198 从中可看见自己俊俏模样，
你啊似空中之烛般的太阳。
3199 光明者啊我带给你镜子，
当你照镜时会把我想起。”
3200 客人从怀中将镜子拿出，
镜对俊美者能有大用途。
3201 存在之镜是什么？泯灭。
若你非傻瓜就带去泯灭。
3202 存在在泯灭中才能展现，
有钱人对穷人把慷慨显；
3203 面包的光亮之镜是饥饿，
同样木炭是火种的镜子；
3204 任何地方有不足和缺陷，
即成为高超技艺的镜面；
3205 若衣服本就缝好且合体，
怎能显出裁缝的好手艺？
3206 树枝必须长得参差不齐，
才能让修剪工留干去枝；
3207 接骨师傅前往的那地方，

① “粮仓”指现实世界。
② 指真主的本质。苏菲派认为真主的本质只显现于完人的灵魂之镜，为他自己显现。“除真主外，无人能看到真主的美丽。”



一定是有人腿脚受断伤；
3208 若没有病人的虚弱痛苦，
怎显出医生的高超医术？
3209 若铜的劣贱非显而易见，
炼金术的价值怎能显现？
3210 众缺陷是完美属性之镜，
那渺小是雄伟壮丽之镜；
3211 无疑反面衬托其反面，
蜜是因醋酸而显甘甜。
3212 谁看到自己的缺陷不足，
为追求完美会策马急速；
3213 谁若认为自己完美无缺，
就不会向那至美者[①] 飞跃。
3214 自大者啊在你的生命里，
毛病不比自认完美更次，
3215 让你的心和眼大量失血，
使你从狂妄自大中脱解。
3216 魔鬼之病是“我比他优越”，[②]
这毛病每人身上都不缺，
3217 尽管他使自己显得卑谦，
须知那净水下面是粪便。
3218 若上下摇晃把你考验，
立刻会变成粪水之颜。

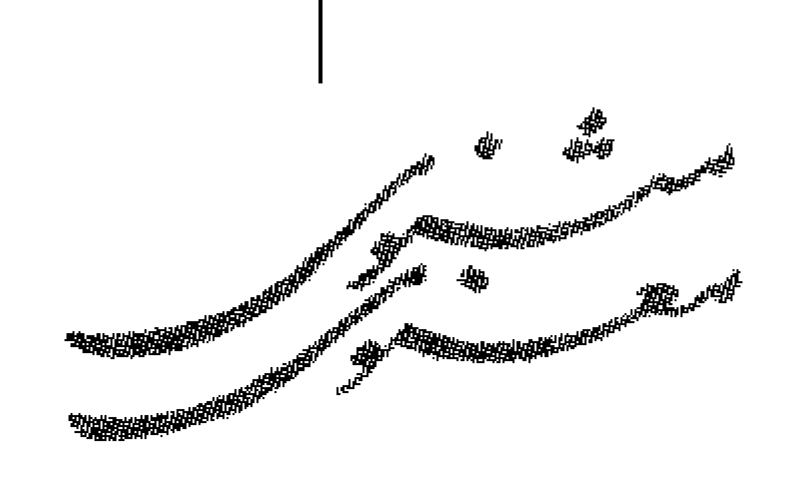
① 至美者指真主。
② 此句语出《古兰经》7:12。



3219 小伙子啊溪下沉淀的是粪便，
尽管溪水对你把纯净显现。
3220 那睿智又识路的导师辟尔，
是身体和灵魂之溪的清淤者。
3221 小溪如何能为自己清理？
导师知识得益于真主的知识。
3222 剑何时会砍掉自己手柄？[①]
去吧把这伤口交给外科医生[②]，
3223 苍蝇聚集在每一伤口的表面，
使人对自己伤口之丑看不见，
3224 那苍蝇是附着于你的思想，
那伤口即你内心的黑暗无光。
3225 辟尔为你伤口敷上药膏，
疼痛和呻吟会立刻消散，
3226 直至你认为那伤口已愈好，
药膏之光都会把那里照耀。
3227 背上有伤者啊别对药膏不顺从，
须知它出自光非出自它的特性。

① 此句典出谚语：刀子不会砍掉自己手柄。比喻有利害关系的二者不会相互揭短。

② 外科医生指辟尔。



一个天启记录官背叛的故事

他认为天启之光也照耀他，他能在先知之前读到那经文，故曰：我也是受天启之人

3228 奥斯曼[1] 之前有个书记官，
记录天启十分努力勤勉，
3229 先知口述一段圣经[2] 启示，
他就将那启示记录在纸。
3230 那天启的光辉将他照耀，
他内心对玄理有所开窍，
3231 自认与圣使所述玄理同，
那空谈家因此陷迷误中：
3232 “光明的使者的所有口述，
我心对其真理也有感悟。”
3233 其心思之光反射到穆圣，
真主的愤怒降临他生命，
3234 他被逐出宗教丢了书记官之职，

① 奥斯曼（公元577—656年）是伊斯兰教正统哈里发之一，曾任穆圣口述天启的书记官。
② “圣经”指《古兰经》。



仇恨使他成了穆圣和宗教之敌。

3235 穆圣说:“喂顽抗的异教徒,
若光出自你,你为何变污?

3236 你若是真主的溪水,
便不会流出这污秽。”

3237 为使声名不致因此被毁,
他便紧紧闭上了自己嘴,[1]

3238 他的内心虽然焦急沸腾,
奇怪,他却不能进行忏悔。

3239 他哀叹,这哀叹对他毫无用处,
因为天剑降下,斩断了他头颅。

3240 真主使声名如百曼铁条,
多少人缚于这无形镣铐。

3241 自大和异端如此封闭正道,
连其哀叹也不能显露于表。

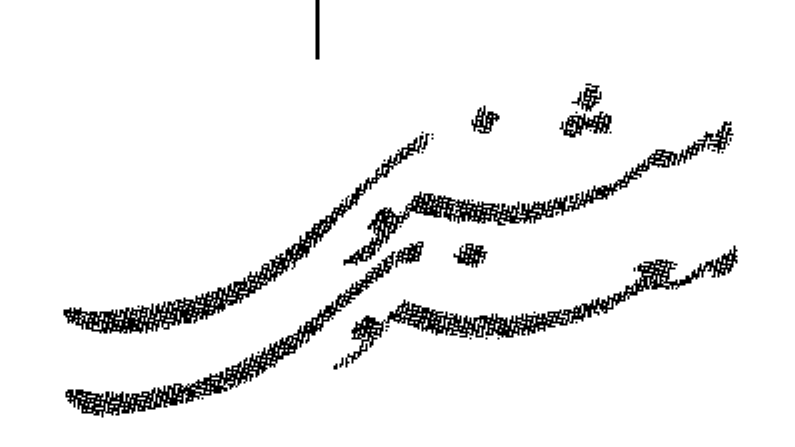
3242 主曰:“我用枷锁使之头难垂落。”[2]
那并非我们外在的枷锁。[3]

3243 “我在其后安置障碍将其眼蒙盖,
所以他在前后都看不见障碍。[4]

3244 那竖起的障碍有撒哈拉[5] 色彩,
他不明白那是天数的障碍。”

---

① 指他受声名所累不能进行忏悔。
② 此句语出《古兰经》36:8。
③ 此句是莫拉维的话。
④ 此联语出《古兰经》39:9。
⑤ 撒哈拉比喻无边无际。



3245 你的见证是见证的面纱，[1]
你的导师阻碍导师的话。[2]
3246 多少异教徒本有宗教热情，
声名、自大、顾虑使之陷困境。
3247 隐形枷锁比铁镣更糟糕，
斧子能一下劈开铁镣铐；
3248 铁镣可以被斩断劈开，
对无形枷锁谁都无奈。
3249 若蜂蜇伤某人士，
他会拔除那蜂刺；
3250 若蜂刺之蜇伤在你心窝，
痛苦会持久，疼痛难减弱。
3251 这阐述从胸中往外涌淌，
然而我却担心带来绝望，[3]
3252 不要绝望要使自己乐悠，
在救助者[4] 面前大声呼救：
3253 "宽恕者啊请宽恕我们吧，
我们陈疾烂疮的良医啊。"
3254 玄理的反照使那不幸者[5] 狂言出，
不要狂妄，以免把你碾成尘土。
3255 兄弟啊玄理虽从你身上流过，
那属更替者，对于你乃短波。

---

① 第一个"见证"指自大，第二个"见证"指见证真主。
② 第一个"导师"指欲念，第二个"导师"指辟尔。
③ 意为：想把修行之苦讲得透一些，又担心初习者生畏惧之情。
④ 救助者指真主。
⑤ "那不幸者"指前面故事中的书记官。



3256 你的屋子虽然有光亮，
那是来自光明的邻房。
3257 感恩吧别目空一切休自夸，
认真听吧不要有丝毫自大。
3258 千般痛苦万般唉声叹气，
那短波使信徒对信仰远离。
3259 我心服于那在每座逆旅
都不自认与宴席[①] 结合之士。
3260 应该将一座座客栈抛弃，
人才能达到至境在某日。
3261 铁虽通红但它并非红色，
是被火烧出的暂时光波。
3262 若窗户或房子充满光亮，
休以为乃自亮而非太阳，
3263 每一门窗却狂言:“我很亮，
我无别的光芒,此乃自亮。”
3264 尔后太阳说:“不懂事之徒，
我日落时便会一清二楚。”
3265 草说:“葱绿出自我们自己，
我们愉快欢笑且身段标致。”
3266 夏季说:“众生啊当我离去，
再看看你们自己的样子。”
3267 身段吹嘘自己美丽标致，
灵魂把壮丽的羽翼藏匿，

① 宴席指与真主会晤的宴席。



3268 说:“垃圾堆[1],你是什么东西?
借我光亮暂活一两天而已,
3269 你的骄傲世界也难将它装,
等着吧当我从你离别世上,
3270 爱你的人们会为你掘墓,
使你成蚁蝼蚯蚓的食物,
3271 那人会对你的腐臭掩鼻,
他曾是多么地献身于你。”
3272 舌头眼睛耳朵是灵魂的光线,
犹如水之沸腾是因火的光焰;
3273 如同灵魂之光照射肉身,
更替者之光耀我们灵魂,
3274 当灵魂之灵魂[2] 远离灵魂,
灵魂会变成无灵魂之身。
3275 因此我俯首于大地行礼,
使它为我见证在复活日。
3276 复活日大地会强烈震动,[3]
以此将各人的情况证明,
3277 它会清楚报告它的消息,[4]
大地和荆棘将开口言语。
3278 哲学家以思维和臆想对此否认,[5]
那就对他说:“去吧,用头撞墙身。”

---

① 垃圾堆指肉体。
② “灵魂之灵魂”指更替者之光。
③ 此句典出《古兰经》99:1。
④ 此句语出《古兰经》99:4。
⑤ 哲学家否认无生命者会思维和言语。



3279 水和泥土及大地的言语，
惟心灵之主① 的感觉能知。
3280 哲学家否认怨柱② 的悲鸣，
对圣徒的感觉全然陌生，
3281 他说："人们热情的光芒，
使其思维产生很多幻想。"③
3282 正是其异端和颓堕的反照，
把这否定之思想向他掷抛，
3283 哲学家否认魔鬼的存在，
就在此时他被魔鬼打败。④
3284 若你没见过魔鬼就看自己，
额上的青瘢⑤ 是疯癫的证据。
3285 谁心中存有疑惑和乱杂，
他即世上暗中的哲学家，
3286 他时不时也假装具有信仰，
哲学之血管会使他颜面丧。
3287 信士谨慎啊那⑥ 也存于你们，
你身上也有个世界⑦ 辽阔无垠，
3288 在你身上有所有七十二民族，⑧

---

① 心灵之主指圣徒。
② 关于"怨柱"参阅本卷前注。
③ 指幻想怨柱能开口说话。
④ 因为"否认"本身即是受到魔鬼的诱惑。
⑤ "青瘢"指碰壁后的印记。
⑥ "那"指哲学家的思想。
⑦ 指思想之世界。
⑧ 此句典出《圣训》：穆斯林们将分成七十三支，只有其中一支将进入天堂，其余七十二支将下火狱。



小心某天这些从你身上显露。

3289 每个有这信仰之叶的人
会像树叶因恐惧而颤震。[1]

3290 你为此把易卜劣斯等魔鬼嘲笑，
认为自己是人中的骄傲，

3291 当灵魂与皮肤颠倒位置，[2]
宗教之士发出多少叹息。

3292 每一假金都在店里嬉笑，
当试金石藏而不露之时。

3293 庇护者[3] 啊别撩我们面纱，
在考验日将我们庇护吧。

3294 假金与真金在夜里比邻，
真金却盼望着白天来临。

3295 真金以无声语言说："稍待，
喂假金，白天来临真相会白。"

3296 千万年来该死的易卜劣斯，
曾列身于信士之首的更替者里，

3297 他骄傲地与阿丹争执，
早晨他如粪便颜面失。

---

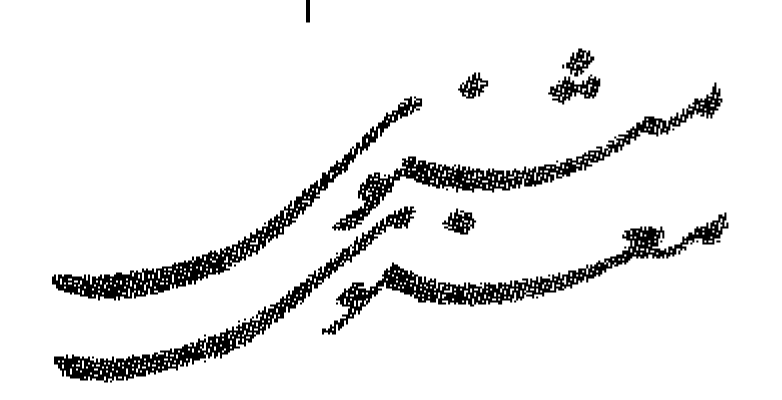
① 指对末日奖惩之担忧而发抖。
② 指灵魂暴露出来。
③ 庇护者指真主。



巴拉姆·巴乌尔[1] 祈祷让穆萨及其部族绝望地从他们围困的城市撤退

3298 世人迷恋巴拉姆·巴乌尔，
以至把他奉若时代的尔撒，
3299 除他外人们谁也不跪拜，
其气息使各种病痛安泰，
3300 因骄傲自大同穆萨对抗，
情况就成你听见的那样。[2]
3301 无数巴拉姆和易卜劣厮，
在这世界或公开或隐匿，
3302 真主使这二人臭名四散，
成为其他人的前车之鉴，
3303 只把这二贼吊上高绞架，
否则无数盗贼会被天愤[3] 诛杀，
3304 把这二人之额发[4] 带向城市，
否则被天愤所诛者难计。
3305 你[5] 很受宠，但应知自己之限，
敬畏真主，别把脚伸出界线，

① 巴拉姆·巴乌尔是以色列知名学者，曾致力于宣传穆萨之教，后归顺法老。释经学家认为《古兰经》7:175—176 这两节即指他。
② 指像狗一样。见《古兰经》7:176。
③ 天愤指真主的愤怒。
④ “额发”典出《古兰经》55:41 和 96:15。古代士兵用被诛敌人的马的前额之毛装饰自己的长矛，以显示自己的胜利。这里“额发”比喻二人被诛的教训。
⑤ “你”指人，因为人在真主所创造的万物中是最尊贵的。



3306 若你同比你更受宠者[①] 作对，
会使你堕入地底七层内。
3307 阿德人与赛莫德人的故事是为何来？
为使你知道先知们也很受宠爱，
3308 这沉陷、石击、雷霆的迹象，[②]
显示语言之气息[③] 的高尚。
3309 为人类可杀掉所有动物，
为理智可杀掉所有人头。
3310 理智何是？智者[④] 的整体理智。
部分理智是理智但软弱无力。
3311 所有逃离人们的野动物，
都低于亲近人们的家畜，
3312 人们放它们血合乎法规，[⑤]
因它们不接受人的行为。
3313 野兽的崇高为此而堕落，
即它们与人类相抗相左。
3314 珍贵者[⑥]，你的崇高又是何？
为何似野驴将狮子避躲？[⑦]
3315 驴是有用处的不应被杀，
若是撒野放它血就合法，

① "更受宠者"指众先知和圣徒。
② 戈伦因大地沉陷而毁灭；象军遭石击而毁灭；赛莫德人被雷霆击毙。
③ "语言之气息"指先知和圣徒所讲的话中的真理。
④ 这里"智者"指真主。
⑤ 莫拉维认为在生物链中低等动物应为高等动物牺牲。
⑥ 珍贵者指人。
⑦ 意为逃避导师的教诲。此句典出《古兰经》74:50 - 51。



3316 尽管驴不懂如何才合法，
慈爱者[①] 并不因此饶恕它。
3317 如果人在那气息面前撒野，
尊贵之友啊那怎能被谅解？
3318 因此放异教徒的血合法，
犹如野兽被箭和矛射扎，
3319 放其妻儿的血也全合法，
伟大理智面前他们把野撒。
3320 背离理智之理智[②] 的理智，
是从有理智堕落野兽境地。

哈鲁特和玛露特[③] 相信自己无辜，他们因希望与人类一样而躁动不安

3321 有名的哈鲁特和玛露特，
因自大妄为被毒箭[④] 所射，
3322 因对自己的圣洁信任太过，
母牛对狮之信任算什么？
3323 它用角把出路百般寻找，
雄狮把它撕得片片条条，
3324 即使它似刺猬长满尖角，
狮子也定会将它诛灭掉。

① 慈爱者指真主。
② “理智之理智”指真主。
③ 二者乃天使，因看见人类寻欢作乐任意妄为而向真主抱怨，真主谪贬他们降地与人一样寻欢作乐任意妄为，最终受到真主的惩罚，被禁锢在巴比伦。
④ 毒箭指真主的愤怒之箭。



3325 尽管疾风连根拔起树木，
却使小草弱卉郁郁复苏。
3326 那疾风对弱草怜爱有加，
心啊你别夸耀力量强大。
3327 斧子何惧茂密的树枝？
把它们一一斩断分离，
3328 斧子对叶却有劲使不出，
斧刃只伐具有棱角之物。
3329 火焰何时担心柴堆高耸？
屠夫何时逃离羊之盛众？
3330 外表于精神算什么？低贱！
精神可左右苍穹使之倒悬。
3331 以辘轳类推，其旋转出自何人士？
出自那摇辘轳之人的理智。
3332 这盾牌似的躯体的旋转动滚，
孩子啊，出自隐藏的灵魂。
3333 风之旋转也从其精神出，①
犹如水车是河水的俘虏。
3334 除了这充满理智的灵魂，
气息的吸进呼出由何人？
3335 时成吉姆时成赫或达尔，②
使它时而平和时而喘急。
3336 同样我们的主让这飓风，

① 风的精神指主动理智，真主通过它掌管世界各元素。
② “吉姆”、“赫”、“达尔”都是波斯语字母，发音时其气息吐纳各一：“吉姆”细长，“赫”短促，“达尔”圆长。



巨蟒般降落阿德族之众，
3337 同样是那风却给众信徒，
带来和平、关怀和庇护。
3338 宗教之谢赫[①] 曰："精神即真宰，
即世人的真主的精神之海。"
3339 上天和大地的层层叠叠，
在那精神的海洋如草屑，
3340 草屑在水面的不安躁动，
全出自海水的波澜落涌，
3341 当海想它停止躁动不安，
便会把那草屑抛掷上岸，
3342 当把它从岸上带向浪花，
会疾风对弱草般对待它。
3343 回转吧此话讲来没完结，
回到那哈鲁特和玛露特。

继续讲哈鲁特和玛露特的故事，他们受到惩罚，堕入巴比伦的深井

3344 当世人的罪恶和放荡，
向两天使从天窗展现，
3345 他们狠咬手臂愤怒难平，
眼却看不见自己的毛病。
3346 犹如丑人从镜中看自己，

① "宗教之谢赫"指何人，众注释家各说不一。



会对镜背过脸气愤难抑；
3347 自私者看见别人的罪过，
他便燃起地狱般的烈火。
3348 他把自大称为宗教的激情，
自身的骄傲之气却看不清，
3349 宗教之激情有另种迹象，
那火焰使世界郁郁苍苍。
3350 真主对他们说："若你们有明亮心，
就别去看那懵懂的罪人，
3351 众士兵众仆从[①] 啊感恩吧，
你们已超脱肉欲，
3352 若我也赋予你们那精神，[②]
这天国不会再接纳你们。
3353 你们身体内的纯洁贞操，
是我圣洁和尊严的映照，
3354 须知贞操出自我而非你，
以免该死的魔鬼战胜你。"
3355 犹如圣使的天启书记官，
视玄理和本质之光在自身闪，
3356 视自己为真主之鸟[③] 的共鸣人，
其实那只是摹拟鸟鸣的哨音。
3357 即使学摹到鸟儿的鸣啼，
但怎能悟得鸟儿的寓意？

---

① "众士兵众仆从"指众天使。
② "那精神"指人的特性。
③ "真主之鸟"指先知和圣徒。



3358 即使你学到夜莺的啼鸣，
怎知晓夜莺与花的内情？
3359 你若知，也只是类推猜测，
犹如聋人对口形的揣摩。



聋子探望生病的邻居

3360 一有钱人对那聋子相告：
“你的一个邻居不幸病倒。”
3361 聋子自语：“以这愚笨耳朵
对那青年的话能明白什么？
3362 尤其是他生病声音微弱。
然而应去探望，无法避躲。
3363 当我看见他嘴唇的动作，
对那口形如此自我揣摩。
3364 我说：‘不幸的人儿，你感觉如何？’
他会说：‘好些了。’或：‘轻松许多。’
3365 我说：‘感谢主，喝了什么粥？’
他会说：‘喝了糖水。’或：‘菜粥。’
3366 我就说：‘很好，你喝好。是谁
给你治病？’他会说：‘某位。’
3367 我就说：‘愿他出诊吉祥，
当他到来，你会痊愈无恙。
3368 我们曾体验过他的医术，
他到哪里，哪里愿望就得满足。’”
3369 聋子理顺这想象的答问，



然后那好人去看望病人。
3370 问："怎样？"答："快死了。"说："感谢主。"
听了此话病人更加痛苦：
3371 "这是何谢意？他与我为敌。"
聋子一番推测却是歪理。
3372 又问："吃些什么？"答："毒药。"
说："你喝好。"病人更加气恼。
3373 然后又问："是哪一位医生
前来给你千方百计治病？"
3374 答："是死神，你别再烦我，快走。"
说："愿他出诊吉祥，你别发愁。"
3375 聋子走出来高高兴兴说：
"感谢主，我早推测到这个。"
3376 病人说："他是我生命之敌，
我不曾料到他无情如此。"
3377 病人心中暗把百般咒骂，
通过各种方式传递给他。
3378 当某人喝了馊汤坏粥，
他内心会难受得吐呕。
3379 平抑愤怒是指别呕吐之，
以便从恶言中找到甜语。①
3380 他因不能忍受而痛苦：
"这荡妇男妓之狗来自何处？
3381 我会把他说过的话回敬他，

① 此联典出《古兰经》3:134。



若非当时我内心之狮睡下。
3382 因为探病是为抚慰心波,
此非探望而是用心险恶,
3383 看到自己仇敌痛苦不堪,
他丑恶的内心才得平安。"
3384 很多人长期祷告和祈求,
一心系在那满意和奖赏,①
3385 事实上此乃隐藏的罪过,
看似纯洁之物实乃浑浊。
3386 犹如那聋子自认为一番,
自认做了好事,实际却相反。②
3387 他高兴地说:"我问候已赴,
我很好履行了邻居义务。"
3388 他只顾自己而在病人心里
点燃了火,也烧毁了自己。
3389 你们当防备自己点的火,③
就是那增添了你的罪过。
3390 先知对我们阿拉伯人说:④
"去祈祷,你还未祈祷,小伙。"
3391 为了驱逐克服这些恐惧,⑤
每一祈祷都以求助开始:⑥

① 指真主的满意和奖赏。
② 此句典出《古兰经》18:104。
③ 此句典出《古兰经》2:24。
④ 穆圣曾三次令一个小伙子去祈祷,只因他祈祷时心口不一。
⑤ 指恐惧祈祷时心口不一。
⑥ 此句指《古兰经》1:6。



3392 “真主啊，别让我这祈祷
混杂虚伪者和迷路者的祈祷。”
3393 那聋子所进行的推算，
使十年友谊毁于一旦。
3394 尤其是卑劣感官的猜测，
对于那超出想象之界的天启，
3395 若你感官之耳配得上那话①，
你聆听隐秘的耳朵便聋哑。

第一个对原意进行推测的是易卜劣斯

3396 第一个在真主之光面前
进行推测的是易卜劣斯，
3397 说：“火无疑要优越于泥土，
我属火而他乃黑土之属，②
3398 那么以派生类推其本源，
我属明亮的火他属黑暗。”
3399 真主曰：“不，它们无亲属关系，③
最敬畏者才是最尊贵人士。”④
3400 这不是暂时之世界的遗荫，
能以亲属关系获得而是属精神，
3401 并且这是先知们的遗荫，

① “那话”指对天启的猜测。
② 此联意出《古兰经》38:76。“他”指阿丹。
③ 此句语出《古兰经》23:101。
④ 此句语出《古兰经》49:13。



继承人是虔敬者的灵魂。
3402 布贾赫勒之子[1] 公然成信徒,
而努哈的儿子却步入歧途。
3403 生于泥土者似月亮般光彩,
不光彩的你生于火,走开。
3404 推测和思索是在阴天晚上,
智者用来寻找朝拜方向;
3405 有阳光克尔白就在眼前,
就别用推测和思索求探。
3406 别因推测对克尔白视而不见,
真主确是全知,别对它[2] 背过脸。
3407 你从真主之鸟听到啼啭,
便如功课般学得其表面,
3408 然后就暗自费思类推之,
把仅是想象的东西当本质。
3409 更替者们有些专用术语,
普通语言对之不能晓知,
3410 你只是从表面学到鸟语,[3]
便燃起百般推测和私欲。
3411 犹如那病人因你而心碎,
聋子还自认正确而陶醉。
3412 天启书记官对鸟的啼啭
进行猜测,自认是鸟的伙伴,

① 布贾赫勒之子曾是穆圣的死敌,后皈依伊斯兰教。
② "它"指克尔白。
③ 此句典出《古兰经》27:16。



3413 鸟儿振动翅膀使他瞎眼，
带他入痛苦和死亡的深渊。
3414 小心，你别因猜测或倒影，
而从天国之高位堕下层，
3415 即使你是哈鲁特和玛露特，
优越于所有人，排班于天国。①
3416 宽恕坏人们的各种恶行，
摒弃目中无人骄傲忘形，
3417 千万别让嫉妒探出埋伏地，
使你倒悬堕落到地之深底。
3418 二位② 说："主啊命令是你发出，
没你的庇护哪里还有庇护？"
3419 他们如此说却心跳勃勃：
"我们是好仆哪里会犯错？"
3420 二位天使的躁动不会平静，
直到播下骄傲自大之种，
3421 然后他们说道："喂各位台柱③，
你们对精神人士④ 的纯洁所知毫无。
3422 我们编织幕帐给这苍穹，
当我们来到地上，将搭亭棚，
3423 我们会播撒正义履行朝拜，
又在每个夜晚飞回天外，

① 此句典出《古兰经》37：165。
② "二位"指哈鲁特和玛露特。
③ 台柱指肉身。
④ 精神人士指天使。



3424 直至我们成时代的天才奇物，
在地上施与安宁和庇护。”
3425 那以天的情况去推测地，
不会正确，此中之别迥异。[1]

阐述：应对愚昧人隐藏自己的状态和醉意

3426 请听帷幕贤哲[2] 如何说：
“把秘密讲述给饮酒[3] 者。”
3427 酒馆里的醉者似迷路人，
成稚童们取笑打闹之身，[4]
3428 他东摇西晃又陷泥沼，
每一傻瓜都将他取笑。
3429 他醉成这样而孩子们追逐他，
对其醉意和品酒能力不晓察。
3430 除真主的醉者外皆是稚嫩，
成人只有那解脱欲望之人。
3431 主曰：“今世只是娱乐和游戏。”[5]
你们是孩童，真主之言极是。
3432 你没走出娱乐便是孩童，
没有消灭野性怎能清醒？

---

① 此联是莫拉维的话。
② 帷幕贤哲指波斯著名苏非诗人萨纳依(参阅本卷前注)，“帷幕”是其称号，因为对于普通人而言，他犹如在帷幕中，难以理解。
③ “酒”指真主的真理之酒。
④ 指苏非常被常人取笑。
⑤ 此句语出《古兰经》47:36 和 57:20 和 60:32 和 29:64。



3433 小伙啊把性欲当作孩子
在此相互扮演的性游戏。
3434 孩子的性爱何是？玩而已，
与强壮有力者的性爱相比。
3435 人们的战争似孩童的打闹，
带来羞辱，毫无意义和头脑，
3436 他们全都用木制的剑刀，
互相打击对方，却是徒劳，
3437 他们全都在一根竹棍上骑坐：
“这是我们的多尔多尔和卜拉格。”①
3438 他们是负载者因无知而抬高自己，
认为自己是被负载的骑士。
3439 等着吧，某日真主的被负载者，
在九天上将马儿纵横驱策，
3440 众天神和精神一日内向他上升，②
精神的上升使天空震动。
3441 你们如同孩子骑在裙衣，
全抓住裙衣一角当马骑。
3442 真主曰：“猜想对真理无益。”③
猜想之坐骑怎能向天奔驰？
3443 两种猜想哪种占上风便受到偏喜，
你却绝不会对太阳的光芒有争议。

① “多尔多尔”是穆圣平常乘坐的一头骡子。“卜拉格”是穆圣登霄时的坐骑，参阅本卷前注。
② 此句语出《古兰经》70:4。
③ 此句语出《古兰经》10:36。



3444 你若看一看自己的坐骑，
用自己的脚假当作而已。
3445 你的幻想、理解、感觉和沉思，
应视作竹棍乃孩子的坐骑。
3446 心灵之人的知识是他们的负载者，
肉身之人的知识是他们的被载者。
3447 关于心灵的知识能佑助，
关于肉体的知识是包袱。
3448 真主曰："犹如驮经的驴子。"①
非出自真主的知识是包袱，
3449 不是直接来自真主的知识，
似化妆师的颜色难长久维持，
3450 但你若很好地拖拽这负荷，
真主便取下包袱赐你快乐。
3451 小心别为欲望拖这知识包袱，
以便你成知识之坐骑的骑族，
3452 当你在知识之坐骑乘坐，
从此包袱从你肩上卸落。
3453 喂只是满足于他名称之士，
没饮他② 的杯盏，怎能解脱情欲？
3454 属性和名称能产生什么？
幻觉。那是结合的媒介。③
3455 你见过无被指引者的向导？

① 此句语出《古兰经》62:5。
② "他"指真主。
③ 指苏非反复赞念真主属性的名称以至产生幻觉，在幻觉中达到与真主结合。



没有路就没有拦路的强盗。

3456 你可见过没内容的名称？
可曾从“花”的字母摘得红？

3457 念某名应求其所含内容，
须知月[①] 在天上不在水中。

3458 若你想超越名称和词语，
应完全从自己擦净自己，[②]

3459 如同铁果断地滤净铁性，
苦炼中成为无铁锈之镜，

3460 去掉自己的属性滤净自己，
才能见到自己纯洁澄净的本质。

3461 你会心见先知们的知识，
不需书本和复习不需教师。

3462 先知曰：“在我信徒中有兄弟，[③]
与我同抱负与我同本质，

3463 他们的灵魂通过那光将我看见，
我也通过那光将他们看见。”

3464 不需两部《正确》和说书人及故事，[④]
而应留连在畅饮生命之水之地，

3465 须明白夜里是无文化的库尔德人的秘密，

---

① “月”比喻真主属性和名称之内涵。

② 指擦净自己人的属性。

③ 3462－3463 联典出《圣训》，穆圣曰：我喜欢看见我的兄弟们。其圣门弟子说：难道我们不是你的兄弟？穆圣曰：你们是我的弟子，但我的兄弟是那信仰我，却看不见我的人。

④ 此句意为：不需书本上的和道听途说的知识。两部《正确》指巴哈里著的《正确集》和莫萨拉姆著的《正确》。



应理解清晨学会阿拉伯语的奥秘。[①]

3466 若你想要一隐秘知识的例子，

就讲罗马人和中国人的故事。

① 此联典出赛义德·阿布·瓦佛的故事。阿布·瓦佛原是无文化的库尔德人，后以某种精神的力量在一夜之间掌握了阿拉伯语。



罗马人和中国人比赛绘画技艺的故事

3467 中国人说:“我们更擅长绘画。”
罗马人说:“我们更艺高伟大。”
3468 苏丹说:“对此我想考一考,
看看争执中你们谁更好?”
3469 中国人罗马人争论不休,
罗马人便沉默不再开口。
3470 中国人说:“请给我们一室,
也给你们一间专用屋子。”
3471 那是两间门对门的厅室,
中国人选一罗马人选一。
3472 中国人向国王求颜料百种,
国王打开库房让他们取用。
3473 中国人从库房每一清早
领得所赏赐的一份颜料。
3474 罗马人说:“任何颜料颜色
皆于事不宜,我们只是打磨。”
3475 他们关上门打磨个不停,
变得光洁单纯如同苍穹。
3476 两百种颜色一样通向无色,



颜色如云彩，无色是明月，

3477 你看见云彩的所有光亮，
皆出自星星、月亮和太阳。

3478 当中国人从工作中解脱，
兴奋得不停地打鼓敲锣。

3479 国王驾到看见那里的画，
能在观看时将理智熔化。

3480 然后国王到罗马人这边，
罗马人拉开帷幕从中间，

3481 那些图画和杰作的影像，
反映在磨得光滑的墙上，

3482 那边所见一切这边映得更美，
眼睛被那明目般的屋子掠飞。

3483 老爷啊，罗马人即是苏菲，
不用复习书本且技艺不备，

3484 但他们擦亮了自己心田，
对贪婪吝啬仇恨无所染。

3485 无疑明亮之镜即是心房，
它匹配得上无数的图像。

3486 隐秘的无限的无外表之表象[1]
通过心镜向穆萨在怀中显状，[2]

3487 那表象不能容于天空和鱼负[3]，

① “无外表之表象”指真主属性和名称的完整性。
② 此句典出《古兰经》7:108 和 20:22 和 26:33 等。
③ “鱼负”指大地。伊朗神话传说中是鱼背负着大地的。



也不能容于宝座和脚凳[1] 之物，
3488 因为这些皆被限定有界线，
须知心灵之镜却无际无边。
3489 理智[2] 在此是沉默还是讲误人之话，
取决于心与他同在还是心即他。
3490 每一图像[3] 之反映直到永恒，
既有数又无数[4] 地只映在心灵，
3491 映在它[5] 的每一新的图形，
清楚无误地显示到永恒。
3492 超脱颜色和气味的打磨者，
每一时刻都立即看到美色，
3493 他们摈弃知识的形和皮，
高擎起正确知识的大旗。
3494 他们冥想直至找到光明，
到达熟悉的大海的边境。
3495 令所有人都恐惧的死亡，
这群人却对之嘲笑响亮，
3496 无人能战胜他们的心灵，
伤害不能及于珍珠只及于蚌。
3497 他们抛弃了文法和教法，
却拾起了法格尔和灭化，

① “脚凳”与“宝座”一起构成最高天体。
② 这里“理智”指部分理智。
③ “图像”指真主的属性和名称。
④ “既有数又无数”指真主之既是独一又是无穷。
⑤ “它”指心灵。



3498 好让八天园[1] 的图像闪耀，
其心灵之法版[2] 将之全映照。
3499 超越宝座、脚凳和空无，
成为真主的如意座位的住户。[3]

---

① "八天园"一说指天园中的八道门；一说指苏非的八种属性：活（指富有精神的生命力）、听、视、言、识、力、忠、智。

② "法版"即记载《古兰经》的天牌。

③ 此句典出《古兰经》54:55。



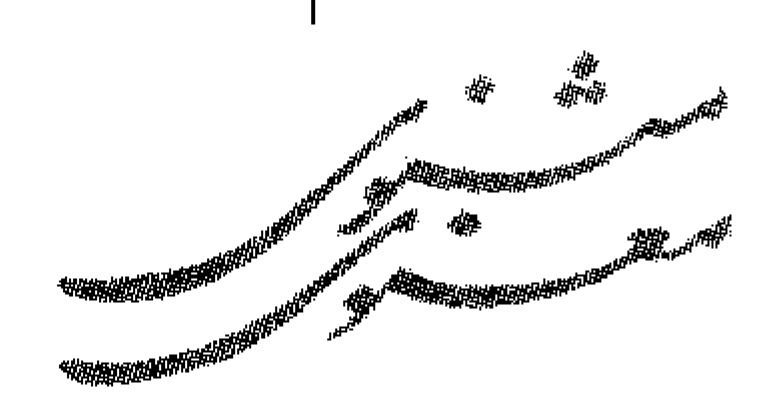
先知与宰德[1] 关于保守隐秘的问答[2]

先知问宰德：你今天怎么啦？为何熬通宵？宰德答：真主的使者啊，是为了信仰

3500 某清晨先知对宰德说道：
“俊友啊你为何熬通宵？”
3501 答：“我是虔诚信徒。”先知又问他：
“若你信仰之园盛开，迹象在哪？”
3502 答：“整个白天我忍饥挨饿，
长夜难眠出于爱的炽热，
3503 我如此度过白天和夜晚，
以至长矛尖把盾牌透穿。[3]
3504 在彼处生灵万物同模样，
千万年与一小时一般长，
3505 无始与无终都融为一体，
理智[4] 不能寻得路通向彼。”

---

① 宰德·哈勒萨（公元580—629年），伊斯兰教圣门弟子。
② 该题目为译者所加。
③ 比喻修行的刻苦程度。
④ “理智”指部分理智。



3506 先知说:“从此道悟得甚? 讲来,
那乐土之道的迹象何在?”
3507 宰德答:“当人们看见天空,
我看见宝座和天使之众,
3508 八天园七地狱向我展现,
似偶像在偶像崇拜者面前。
3509 我能将人们一一辨别开,
如在磨房分小麦和大麦,
3510 何人上天堂何人是陌路,
我面前如蛇与月般清楚。
3511 降生日罗马人或桑给人每一队[①]
都有些脸变白有些脸变黑,[②]
3512 此前即使生命充满缺陷,
子宫里人们对它也看不见。
3513 人的不幸在母腹中就注定,
主为我使每一情况都透明。
3514 身体似母亲将灵魂儿孕育,
死亡是分娩的阵痛是地震,
3515 所有逝去的生命都在盼等,
那兴奋的灵魂如何降生?
3516 桑给人说:‘他会像我们模样。’
罗马人说:‘不,他会很漂亮。’
3517 当他降生在灵魂的世界,

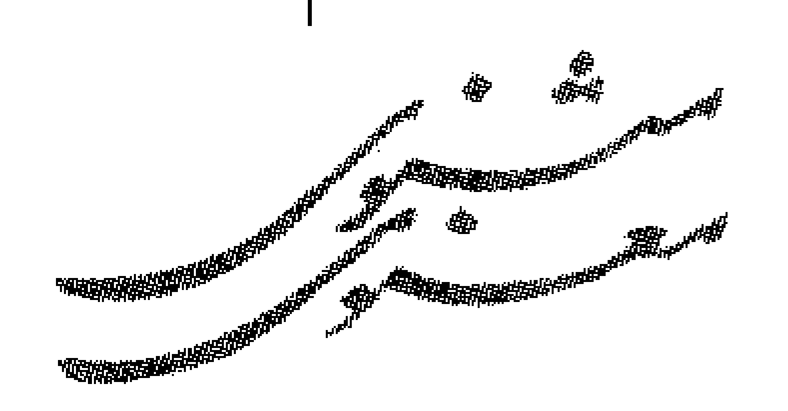
① 罗马人指代白人;桑给人即坦桑尼亚的桑给巴尔人,指代黑人。这里“黑人”指灵魂肮脏者,“白人”指灵魂纯洁者。

② 此句典出《古兰经》3:106。



白人黑人之争议便自灭，
3518 若是桑给人，桑给人就带走他，
若是罗马人，罗马人把他向己拉。
3519 未降生便是世界的困难，
能辨未生者之人很少见，
3520 那能通向体肤之内的人，
他是以真主之光来审视。
3521 精液本很好乃透明之色，
罗马人阿比西人① 的灵魂将它照射，
3522 赋予光彩使它成最美形象，
将另一个变成最卑劣模样。②
3523 请返回吧此话讲来没完，
不要在驼队③ 中停止不前。
3524 有些脸变白有些脸变黑，
突厥人和印度人④ 种族分泾渭。
3525 子宫中突厥人印度人难辨察，
降生后便知懦弱和强大。
3526 我把所有人犹如在末日
清楚分辨出他们之男女。
3527 我是继续讲还是闭上口？"
穆圣咬着嘴唇意即足够。
3528 "圣使啊我把复活的秘密说说？⑤

① 阿比西人即埃塞俄比亚的阿比西尼亚人，指代黑人。
② 此联典出《古兰经》95:4－5。
③ "驼队"比喻故事本身。
④ 突厥人指代白人，印度人指代黑人。
⑤ 这里是宰德的话。



我或讲今天在世界找到复活？
3529 请允许我将那帷幕撕破，
使我本质如太阳般闪烁，
3530 太阳因为我而出现日食，[1]
我将椰枣树和柳树[2] 显示；
3531 我将显示复活的秘密，
还把真币与假币辨析；
3532 我将显示薄命者手被剁，[3]
显示异端和幻景的颜色；
3533 我将打开伪者七个穴洞[4]，
在无月蚀月亏的月光中；
3534 我将显示恶徒们的耻辱，
让人听见众先知的锣鼓；
3535 地狱、天堂和其间的炼狱，
我将之在异教徒眼前显示；
3536 我将显示多福河的沸腾，
让吼声入其耳，水溅其脸眉。
3537 渴得绕着多福河跑之辈，
我一一讲出其名都是谁，
3538 他们肩膀挨着我的肩膀，
其喊叫回响在我的耳旁。
3539 在我眼前，天堂中的人士

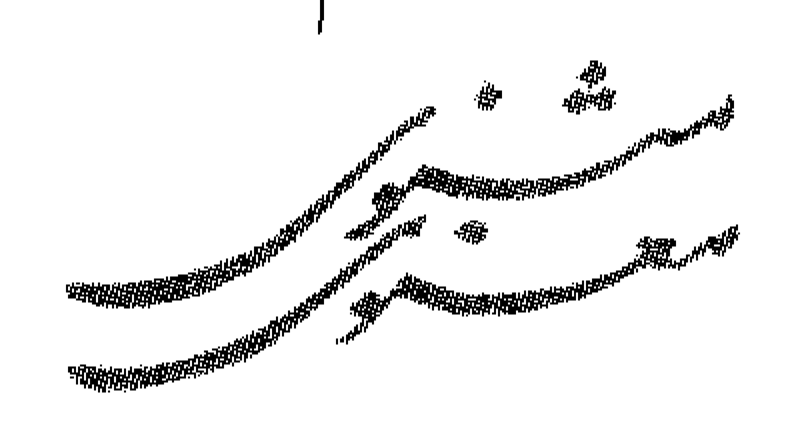
---

① 意为：太阳自愧不如。
② 椰枣树比喻信士，柳树比喻异教徒。
③ 此句典出《古兰经》56:41。
④ 对应地狱七道门的七种恶劣品质：骄傲，贪婪，纵欲，妒忌，愤怒，吝啬，顽固。



自愿地相互拥抱在一起，
3540 还互相紧握对方的掌心，
从对方掠取嘴唇的亲吻。
3541 我耳因哎哟哎哟的叫声，
因卑劣者的叫嚷声变聋。
3542 这些迹象我可讲得深刻，
然而我担心圣使受折磨。[1]”
3543 如此这般讲得忘乎所以，
先知却紧揪住他的前衣，
3544 说：“抓紧马缰吧你已头脑发热，
不知耻是‘不耻于揭示真理’[2] 之反射。
3545 你的镜子已从盒中跃出，[3]
镜子和天平何时会有误？
3546 为了某人的折磨和羞耻，
镜子天平何时会沉默不语？
3547 镜子天平乃闪亮试金石，
即使你为它二百年效力：
3548 ‘请为了我而将事实遮掩，
显示优点不要显示缺陷。’
3549 它会说：‘别自己作践自己，
镜子天平不会工于诡计，
3550 因为主使我们位居崇高，
使真理通过我们而明晓。

① 指不爱听。
② 此句语出《古兰经》33:53。
③ 意为：灵魂之镜已将你反映得一清二楚。



3551 若非如此，我们有何价值？
怎成俏容美颜的显示器？'
3552 然而请把镜子包进毛毡，[1]
即使西奈使你心胸亮闪。"[2]
3553 宰德说："怎可容纳于怀里
那真理之太阳无始之丽日？
3554 它会撕碎怀抱撕碎欺骗，
在它面前无理智也无狂癫。"
3555 说："若你用一手指挡在眼前，[3]
阳光下对这世界你全看不见。
3556 一手指即成月亮的幕障，
此即真主之幕障的征象，
3557 只要一指尖就将世界遮蔽，
太阳就会陨落遭受日食。
3558 看看大海深处，请住口，
是主使大海为人类拥有，
3559 犹如那涓涓醴泉和姜头，[4]
为光荣的天堂人士拥有。
3560 天园之四河听从我们意志，
非我们之力而是主的旨意，
3561 使它流向我们所意欲之处，
如魔术服从魔术师的意图。

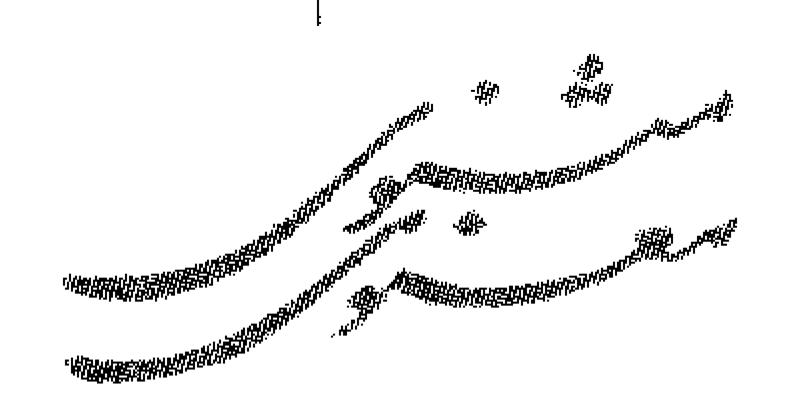
---

① 意为：缄口，不要把隐秘暴露太多。
② 真主使西奈的图尔山崩塌，以此向穆萨显示其迹象。这里"西奈"指代真主之光。
③ 这里是穆圣的话。
④ 此句典出《古兰经》76:17－18。



3562 如这灵魂之眼睛的两瞳，
服从于心灵和精神之令：
3563 心若愿意，就会看向蛇毒，
心若愿意，就向尊严转目，
3564 心若愿意，就看具体东西，
心若愿意，就看隐蔽之事，
3565 心若愿意，就看向整体，
心若愿意，就朝部分视。
3566 同样五感官[1] 皆犹如导管，
受心的意志和命令的差遣，
3567 当心指示它们奔向何处，
五感官便摇着衣裙奔赴。
3568 手和脚显然听命于心房，
犹如穆萨手中的那手杖，
3569 心若愿意，脚会立即起舞，
或是从缺陷向完美奔赴，
3570 心若愿意，手会进行运算，
或者运用手指把书写撰。
3571 这手受制于那内心之手，
它在[2] 内部，身显露外头。
3572 心若愿意，它[3] 对敌人变毒蛇，
心若愿意，它对圣徒成友客，
3573 心若愿意，它成进食的长柄勺，

① 五感官指视，听，嗅，味，触。
② 此句中的“它”指心灵之手。
③ 以下几句中的“它”均指外部之手。



心若愿意,它成十曼重的狼牙棒。

3574 奇怪心对它们[①] 有甚唠叨?

这结合这隐藏之因[②] 真妙!

3575 难道心获得苏莱曼的戒指[③],

而将五感官之缰绳驾御?

3576 外在的五感官驯服于它面前,

内在的五感官[④] 也受它差遣,

3577 七种肢体和十种感官,[⑤]

其它难以言表者也算。

3578 心啊你之伟大如苏莱曼,

请用戒指点魔鬼和天仙,

3579 若你在这国土[⑥] 中免生诡计,

三魔鬼[⑦] 就不会掠走你戒指,

3580 此后你的名字会将世界控制,

两世界如你躯体般听命于你。

3581 若魔鬼从你手上抢走戒指,

王国会丧国力,你福气会消失,

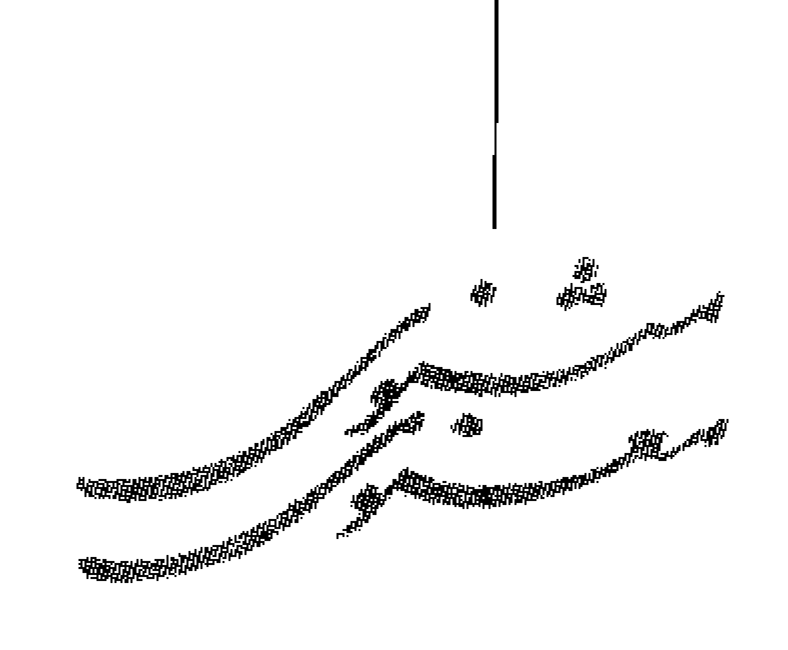
3582 此后或是呐喊或是灭亡,[⑧]

在终审日你注定是这样,

3583 如果你对自己的诡计否认,

---

① "它们"指外在肢体。
② "结合"指肢体与心的结合。"隐藏之因"指心。
③ 苏莱曼的戒指是魔戒,能满足主人的愿望。
④ 内在五感官指意识,想象力,幻想力,记忆力和理智。
⑤ 七肢指头,胸,背,四肢。十感官指内外五感官。
⑥ "国土"指肉体。
⑦ "三魔鬼"表面指抢走苏莱曼戒指的魔鬼,暗指私欲,肉欲,贪欲。
⑧ 此句典出《古兰经》30:29。



怎能从天平和镜子救出灵魂？

奴隶们诬告鲁格曼偷吃了水果

3584　鲁格曼在他的老爷面前，
在众奴中他显得很卑贱。
3585　老爷派奴隶们前去果园
摘水果来吃，好使自己舒坦。
3586　鲁格曼在众奴中似多余，
脸黑如暗夜却充满神秘。
3587　那些奴隶受贪欲的怂恿，
将采摘的水果吃个干净，
3588　告老爷说："鲁格曼吃了水果。"
老爷对鲁格曼大为光火。
3589　当鲁格曼查找出那原由，
对他老爷的斥责张开口，
3590　鲁格曼说："主人啊真主前，
背信弃义之徒不被称赞。
3591　仁慈者啊请将我们考验，
用沸腾饮料将我们饱灌，[1]
3592　然后带我们到广阔之郊，
你骑上马我们徒步奔跑，
3593　那时你会找出做丑事者，
会知揭发秘密者之所作。"

---

① 此句典出《古兰经》6:70。



3594 老爷当上斟水人，把沸水
让众奴心惊胆战地喝进嘴。
3595 之后，驱赶他们来到外郊，
令他们在田间不停奔跑。
3596 他们因劳累而大肆呕吐，
水果从他们腹内随水带出。
3597 当鲁格曼开始翻腹倒胃，
从他内部吐出的是净水。
3598 鲁格曼之智能昭示这个，
存在之主的智慧又如何？
3599 在一切秘密被揭穿之日，[①]
不愿公开的秘密被昭示。
3600 常饮沸水便会寸寸肠断，[②]
帷幕全被揭开耻辱显现。
3601 因为火焰会考验石头，[③]
故把异教徒们折磨透。
3602 我们多次对石头般的心[④]
温柔劝告，但它不受不闻。
3603 恶伤须用猛药才能痊愈，
驴头只能适合狗的牙齿，
3604 恶妇配恶男是至理名言，[⑤]
丑恶者与丑恶者匹为伴。

---

① 此句语出《古兰经》86:9。
② 此句语出《古兰经》47:15。
③ 此句典出《古兰经》2:74。
④ 此句典出《古兰经》2:74。
⑤ 此句意出《古兰经》24:26。



3605 请走向你所意欲的伙伴，
与之同形同性泯灭其间。
3606 想要光明，就为光明时刻准备，
要想远离，狂妄自大则致离背。
3607 若想在这废墟监狱[①] 中把路寻，
就别背离友人而应叩头和亲近。[②]

继续讲宰德回答圣使

3608 "宰德啊这话没完没了，你起来，
勒紧你话之卜拉格之绳带。
3609 当言语使缺陷当众传播，
会使隐秘的帷幕被撕破，
3610 长久以来隐秘是真主所愿意，[③]
请赶走这敲鼓人[④]，把路封闭。
3611 别急驰，勒紧缰，保密更好，
每个人都对自己的想法更喜好。[⑤]
3612 真主希望他的绝望者们，
也不要背弃这朝拜至尊，
3613 通过满怀希望而成尊贵人士，
为他效劳，供他驱策几日。
3614 他愿那仁慈将万物普照，

① 废墟监狱比喻肉体。
② "友人"指真主。此句典出《古兰经》96:19。
③ 在终审日之前真主持有所有隐秘。
④ 敲鼓人指泄密者。
⑤ 此句典出《古兰经》30:32。



不论善良大众之坏与好；
3615 真主愿每个俘虏和权贵，
全都满怀希望满怀敬畏。①
3616 这希望和敬畏藏在帷幕里，
好在这帷幕后受培养护育。
3617 当帷幕撕破，哪里还有敬畏和祈盼？
隐匿方能成为进退中的考验。
3618 一青年在溪边暗起猜念：
‘那边那钓鱼人是苏莱曼？②
3619 若是他，为何独自默默无闻？
若不是，那苏莱曼脸孔又是甚？’
3620 他在这思索中左思右想，
直到苏莱曼重掌权做王。
3621 魔鬼逃离他的国土和王位，
他福气之剑杀死了那魔鬼，
3622 他把戒指戴在自己手指，
天仙和魔鬼之队伍又聚集，
3623 文武百官全来向他觐见，
其中有曾陷猜疑的青年，
3624 他从伸开的手指看见戒指，
所有思索和疑虑全都消失。
3625 惦念是在看不见的时候，

① “希望”和“敬畏”是苏菲派术语，指修行时对隐秘世界和对真主因未知而产生的一种有所期冀和敬畏的状态。保持这种状态，修行才有动力。
② 苏莱曼的戒指被魔鬼偷去后，苏莱曼一度成了渔夫。当他夺回戒指后，又重新做了国王。



寻觅总是随未见之物走。

3626 对隐匿者的思念在胸填积，
当他出现对他的思念顿失。

3627 如果光明的天空不下雨，
黑暗的地不会长出东西。

3628 ‘他们确信幽玄’使我应当[1]
关闭这短暂逆旅之窗，

3629 若我似吹号日般打开这窗扇，
我如何说‘你能看出何缺陷’？[2]

3630 让人们在这黑暗中费思量，
使每个人都脸朝某个方向。[3]

3631 但事情有时会向相反生发，
盗贼也可将警官吊上绞架；

3632 有很多国王和显贵一族，
某时会成自己奴仆之奴。[4]

3633 为幽玄效劳愉快又美好，
保守幽玄尽奴职很美妙。

3634 那当面颂扬国王之徒，
国王隐匿时他会受辱。

3635 国境线上的要塞守卫人，
远离苏丹和王权的庇荫，

---

① 此句语出《古兰经》2:3。
② 此句典出《古兰经》67:3。
③ 指有所希望和祈盼。苏非派认为隐秘世界中的东西应保持其隐秘，不应暴露之，才能让人保持“敬畏”和“希望”。若把隐秘暴露无遗，会让人失去动力。
④ 指受制于自己的奴仆。



3636 他守卫要塞以免遭敌破坏，
巨额钱财面前不出卖要塞，
3637 在边境线上见不到国王，
他忠贞守卫似国王在场。
3638 国王眼中他胜过其他人，
那在跟前效劳卖命之群。
3639 隐匿时的半点忠于职守，
胜过在场时的千百伺候。
3640 顺从与信仰此时才受赞许，①
死后一切大白则会被摒弃。
3641 由于幽玄、隐匿者与被遮盖者更美，
因此对于我们沉默更好，请住嘴，
3642 兄弟，请使滔滔之言停止，
真主自会昭示神学知识。
3643 对于太阳其脸盘为它见证已足够，②
何为最大的见证？真主。"③
3644 "不，我要讲，因话已到嘴边，④
不论真主还是学者或天仙，
3645 真主作证，天神学者也作证：
'除永恒的主绝无应受崇奉。'⑤
3646 真主已作证，天神算何等？

① 顺从与信仰只在现世才有价值，到复活日，一切大白，顺从与信仰就不再必要。
② 参阅本卷第116联。
③ 此句意出《古兰经》6:19。
④ 这里是宰德的话。
⑤ 此句意出《古兰经》3:18。



也能来与真主一同作证?
3647 因为太阳的光芒和见证,
腐心烂眼对之不能视迎,
3648 犹如蝙蝠对太阳的光芒
不能忍受而失去希望。
3649 须将天神认作我们的友伴,
他们是太阳在天上的体现:
3650 '这光芒是我们取自太阳,①
如哈里发般将弱者照亮。'
3651 新月、七日之月或者满月,
是天神的光度和品级之阶,
3652 其光之翅膀有三翼或四翼,②
依各天神之阶品光彩各异。
3653 犹如人们理智之羽翼,
其间的差别难以量计,
3654 每人所亲近的人有好坏,
天神也依其阶品而列排。
3655 畏光之眼对月光也不能迎顾,
只好由星光为他闪烁指路③。"

① 此联是天神的话。
② 此句典出《古兰经》35:1。
③ 这里以太阳喻真主,月亮喻先知和圣徒,星星喻一般学者。



先知对宰德说：别再暴露隐秘，保守于心吧

3656 先知说："我的同伴们是星星，[1]
烛照行人而处魔鬼石击之刑。
3657 每个人若有明目和力量，
会从苍穹之日获取光亮，
3658 月亮以及任何一颗星星，
并无必要做太阳的见证。[2]
3659 月亮[3] 告诉云、阴影及大地：
'我似你们是凡人，但我受主启示。'[4]
3660 如同你们我本质曾是黑盲，
太阳的天启赐我如此亮光，
3661 相对于太阳我还有黑暗，
对内心黑暗者我则璀璨，
3662 我无力使你也获得光明，
因你非明亮太阳的精英。
3663 我似蜜糖和醋[5] 相互拌搅，
以便能用来将肝病治疗，
3664 人质[6] 啊当你从病中解脱，

① 此句出自《圣训》：我的同伴们都是星辰，追随其中任何一颗，你都会找到正道。
② 太阳不用见证也存在。
③ "月亮"指穆圣。
④ 此句意出《古兰经》18：110。
⑤ 蜜糖喻神性，醋喻人的属性。
⑥ 人质指病人，因为病人是病的人质。



喝蜜吧别再受醋的折磨。

3665 心板无欲念便有居住者，
对于它‘至仁主升上了宝座’。[1]

3666 此后当心获得这种关系，
主的旨意就直接作用于心。

3667 这话讲来没完，宰德在何处？
让我劝告他别自取其辱。”

回到宰德的故事

3668 宰德此时不在，他已逃掉，
跳出了门槛而鞋却滑掉。[2]

3669 你是何人？宰德连自己也找不到，
他如同星星被太阳照耀。[3]

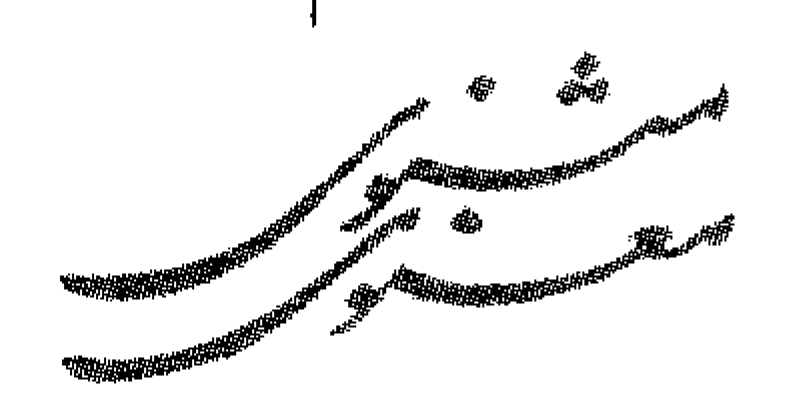
3670 他的形象踪迹皆找不到，
银河系中觅不见一根草。[4]

3671 我们的感觉和有节制的话语，
消融于我们的苏丹[5] 的知识：

3672 “他们的理智和感觉在内部，[6]
一浪浪地被拘禁在我处。”[7]

---

① 此句语出《古兰经》20:5。此联还典出《圣训》：虔信者的心即是真主的宝座。
② “门槛”指现实世界之门槛，“鞋”指人的属性。
③ 指消失得无影无踪。
④ 银河系的样子似一根根稻草构成，波斯文“银河系”一词也是由“吸引”和“稻草”组合而成。此句比喻宰德消失得无影无踪。
⑤ 苏丹指真主。
⑥ 此联是以真主的角度说的话。
⑦ 此句语出《古兰经》36:32/53。



3673 当夜来临又是召见时间，
隐匿的星星又开始出班。
3674 主赐神志给神志恍惚者①，
一环环地将耳环系众耳，②
3675 和缓地手舞足蹈并赞颂：
“主啊是你赐予我们新生。”③
3676 那腐烂散乱的骨骼和皮，
会像骑士将尘埃全搅起，
3677 从空无冲向存在在复活日，
有的感恩有的忘恩负义。
3678 为何扭转头假装没看见？④
早先在空无并没把头扭转？
3679 你把脚稳固在空无中：
“谁能把我从位置上移动？”⑤
3680 你没看见主的创造力吗？
他拽着你头发帘向前拉，
3681 他把你拉向的这些状态，
在猜疑和幻想中不存在。
3682 那空无是他永远的奴仆，
苏莱曼还活着，喂魔鬼，快服务。
3683 魔鬼制造水池般的大盘，⑥

① 神志恍惚者指进入该状态的苏菲。
② 给某人戴耳环意为：使某人服从。
③ 此句典出《古兰经》40:11。
④ 这里是对忘恩负义的否定者说的话。
⑤ 指否定者因担心不能再生而不愿从空无走向存在。典出《古兰经》17:49。
⑥ 此句典出《古兰经》34:13。



却无胆量说拒绝或驳反。

3684 看看你[①] 为何害怕得打颤，

须知空无也总是在打颤。[②]

3685 如果你捞取地位和利名，

也是因害怕才这样劳命，

3686 除爱仁慈真主，任何事情

即使甜蜜可口也是劳命。

3687 劳命是什么？奔向死亡，

是不向生命之水伸手掌。

3688 人的两眼局限于泥和死，

对生命之水有百般怀疑。

3689 努力吧减百般怀疑为九十，

夜行吧若睡着夜会逝去，[③]

3690 请在暗夜中把那日子[④] 寻找，

让燃烧黑暗的理智作引导，

3691 恶劣的夜晚藏着很多善，

生命之水正与黑暗相伴。

3692 若播下这懵懂之种百般，

何时才能让头脱离睡眠？

3693 死人的食物和睡眠也有利，

即主人睡着，夜盗行其事。

3694 你不知你的敌人是些谁，

① "你"同3679联中的"你"，指否定者。
② 指空无也因畏惧真主而战栗。
③ "夜行"比喻努力修行，"夜逝去"比喻生命流逝。
④ "那日子"指复活日。



火性者是泥土身[①] 之敌对，
3695 火是水及其子孙的敌人，
同样水是火之生命的敌军，
3696 水之所以灭火是因为
火是水之子孙的敌匪。
3697 除魔鬼外这火还是欲火，
它是罪恶和失足之根窝，
3698 外在之火，水能使之灭熄，
欲火却把人们带向地狱。
3699 水不能使欲火平静无波，
因它[②] 有地狱本性而受折磨。
3700 欲火有何出路？用宗教之光。
你的光能使异教徒之火灭丧。[③]
3701 什么能灭这火？真主之光。
让易卜拉欣之光[④] 做你师长，
3702 使你如沉香木般的体格，
脱离纳姆鲁德般的欲火，
3703 驱赶不会使欲火有所减弱，
别无它法，惟忽视能消欲火。
3704 若你把木柴往火上放置，
火怎能因柴之覆盖而灭熄？

① 火性者指魔鬼，泥土身指阿丹及人。典出《古兰经》7:12。
② “它”指欲火。
③ “你”指信士。此句典出《圣训》：地狱之火说：信士啊，宽恕吧，你的光已熄灭掉我的火焰。
④ “易卜拉欣之光”指信仰之光。法老火烧易卜拉欣，但真主使那火对易卜拉欣毫无损伤。

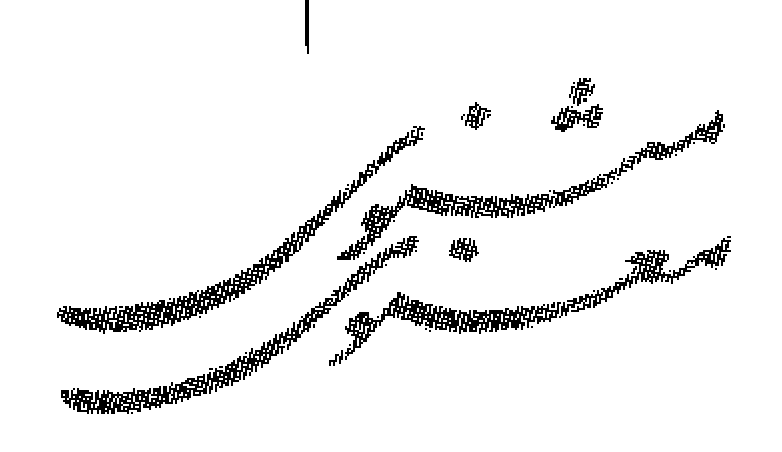


3705 惟停止添柴，火才会熄灭，
虔诚即是用水向火倾泻。
3706 火光怎会使俏容向黑转化？
心中的虔诚① 使它锦上添花。

欧麦尔时期某城市遭遇火灾

3707 在欧麦尔时期发生大火，
火将石头似枯木般吞没，
3708 大火蔓延到楼堂和馆舍，
还烧到鸟儿的翅膀和窝，
3709 火焰吞没了半座城市，
水对它畏缩震惊不已。
3710 有头脑的人用水包
或醋袋向那大火浇，
3711 大火却顽抗地越烧越旺，
好像它从无垠② 得到帮助。
3712 人们赶忙奔向欧麦尔：
"那火任何水也浇不熄。"
3713 答："那火是真主的标识，
从你们的暴虐之火燃起。
3714 放弃浇水而将面包赏赐，
若听从我就将吝啬抛弃。"

① "心中的虔诚"典出《古兰经》22:32。
② "无垠"指隐秘世界。



3715 人们回答："我们一直敞着大门，
我们一直就是慷慨大方之人。"
3716 说："你们是因风俗而把面包施赏，
不是为了真主而慷慨大方，
3717 是为了炫耀、卖弄和名声，
非出于需要和敬畏虔诚。"
3718 钱财是种子别播在盐碱地，
别把利剑向劫匪手中递。
3719 要识别信士和恶毒之徒，
寻求真主之友与之相处。
3720 人都会馈赠自己的同乡，
愚者以为此即慷慨大方。



阿里以宽容之剑使对手屈服的故事[①]

对手向阿里脸上吐唾沫，而阿里却扔掉手中的剑

3721 请向阿里学习真诚之道，
须知真主之狮纯洁无狡。
3722 战斗中战胜了一位勇汉，
毫不犹豫地迅速拔出剑。
3723 勇汉把唾沫向阿里脸上吐抛，
他可是先知和圣徒们的荣耀，
3724 唾沫竟吐在那脸，连月球
也须在拜位上向它叩首。
3725 当时阿里就扔掉手中剑，
没有继续进行他的决战。
3726 勇汉对这举动惊讶不已，
对这不适时的宽恕仁慈，
3727 说：你向我拔出锋利的剑，

① 此题目为译者所加。



为何扔掉它而对我宽宥？
3728 你看到什么胜过对我动武，
使你放弃了把我当猎物？
3729 你看到什么使你愤怒平抑，
使之闪烁一下后又灭熄？
3730 你看到什么你所见之反射，
在我心灵中燃起一团火？
3731 你看到什么超越时空，
胜过生命，使你赐我生命？
3732 论勇敢你是真主之雄狮，
论宽容不知你是何人士？①
3733 论宽容你是穆萨在梯赫② 的云，
从它降下无数的筵席和食品。
3734 云赐给小麦，人经过努力
将它烤制得甜美似蜂蜜。
3735 穆萨之云张开仁慈羽翼，
不用辛劳赐予现成美食，③
3736 为了寄食者吃现成美食，
它在世界高举仁慈大旗，
3737 那恩赐和责任对渴望汉，
四十年内不会停止一天，④
3738 直到他们心中泛起卑贱，

① 意为：非常宽容，无法估计。
② "梯赫"本意为"迷茫"、"茫然失措"，后成为穆萨及族人所困荒漠的名字。
③ 此联典出《古兰经》2:57。
④ 此联典出《古兰经》5:26。



想要韭菜、玉葱和枯杆。[1]

3739 你们是艾哈默德的优秀民族，[2]

直到复活日仍存在那食物。

3740 如同熬夜到清晨所昭示，[3]

食物和水是粥的隐喻，

3741 接受它[4] 吧不用任何解释，

以便在喉咙里成奶和蜜，

3742 因为解释即是驳回恩赐，

因为解释会导致误解真理。

3743 那误解是因其理智软弱无力，

整体理智是脑我们的理智是皮，

3744 解释你自己，别解释圣训，

怨你脑子，别把花坛[5] 责问。

3745 阿里啊你是全部的理智和视力，

讲一点你所看见的东西。

3746 你忍耐之剑劈开我灵魂，

你知识之水涤净我泥尘。

3747 讲吧让我知道真主的秘密，

诛杀不用剑是他之行事。

3748 不用工具和四肢的创造者，[6]

是这有益的礼物的赐予者，

① "枯杆"喻低贱之物。此联典出《古兰经》2:61。
② 此句意出《古兰经》3:110。
③ 此联典出《圣训》:我在真主面前熬夜到清晨，他赐给我水和食物。
④ "它"指上联的圣训。
⑤ "花坛"比喻精神之言，即圣训。
⑥ 即真主。



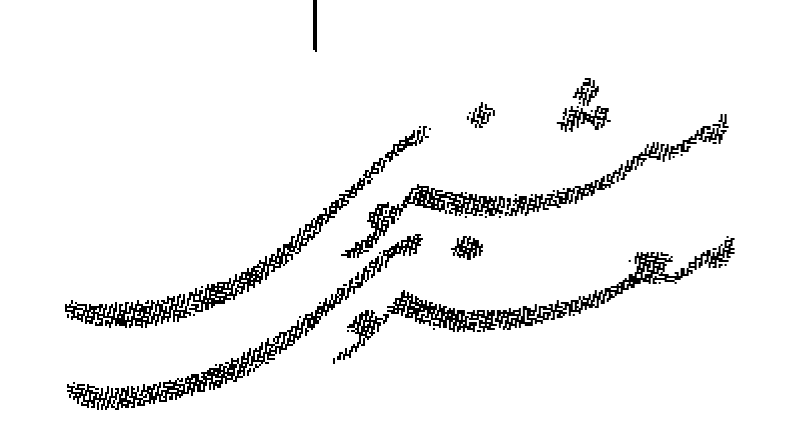
3749 他用千万种① 给理智喂食，
两眼和两耳却丁点不知。
3750 讲吧游猎于苍天② 的雄鹰，
当时真主之处什么人你睛？
3751 你眼睛学到了对幽玄的理解，
而在场人的眼睛全被缝接。③
3752 一人清楚看见一个月亮，
一人只见世界黑暗茫茫，
3753 一人却见三月亮在一起，
而这三人都同坐在一地，④
3754 三人之敏耳锐眼也睁着。
系于你的东西却逃离我，
3755 是无形的恩赐的奇迹还是障眼术？
对你是狼图像对我却是优素福。⑤
3756 若世界有一万七千个或更多，
这一万七千不是为卑微的眼波。
3757 高贵的阿里啊请敞开秘密之门，
你啊在厄运之后带给我幸运，⑥
3758 或你讲你的理智之所获，
或我讲那照耀我的是何，

① “千万种”指上句中的礼物，即千万种真主的智慧。
② “游猎于苍天”指猎取精神知识和智慧。
③ 指看不见。
④ 意为：同坐一地而所见迥异。
⑤ 出于私愤而非为真主而杀人有违圣人品德，因此阿里视之为丑恶（狼图案），而那勇汉从中却看到圣人品德的美丽（优素福）。
⑥ 指免于作为异教徒而死，获得新生。



3759 是你将我照耀为何掩藏，
明月般无声地发着光亮？
3760 如果圆月能够开口引导，
能使夜行人更快上正道，
3761 从无目标之歧途走向安全，
当月之声战胜鬼魅的叫喊。
3762 月虽也无声地指引方向，
若能讲话则会亮上加亮。
3763 你是智慧之麦地那的门，[①]
你是温厚的太阳的光辉。
3764 门啊向你的渴求者开闸，
使身躯通过你到达精华。
3765 仁慈的门敞开吧永远别闭，
这殿堂上无物可与他匹敌。[②]
3766 每一空气和尘埃都是小门窗，
若不打开，谁知哪里有门窗？
3767 当卫兵没把门打开之前，
无人会在内心动此猜念；
3768 当门敞开，人会十分震惊，
长出期望之翼飞翔不停；
3769 懒惰者忽然得宝于废墟，
此后便向每一废墟急驰；
3770 当你从一苦行僧没寻得珍珠，

① 麦地那是伊斯兰教圣城，参阅本卷前注。此句典出《圣训》：我是智慧之城，阿里是它的城门。每个想进这智慧之城的人，必须从那门进。
② 此句典出《古兰经》112:4。



怎会向别的苦行僧求要宝物?

3771 如果长年奔波猜疑之脚,
连自己鼻孔也不能超越。

3772 当幽玄之气未到你鼻膜,
请讲,除鼻外你还能见什么?

那异教徒问阿里:为何你战胜了我却扔掉手中的剑

3773 说:信士之首啊请下命令,
让灵魂在体内似胎儿运动。①

3774 当胎儿需要出生的条件,
星辰和太阳会把他照看;②

3775 当胎儿需要获得灵魂之时,
那时太阳会被向他派至。

3776 胎儿通过太阳胎动初运,
太阳立即就赋予他灵魂,

3777 从其它星辰只获得容形,
当太阳还没将胎儿照明。

3778 他在子宫从何径与丽日
建立起这种依赖关系?

3779 从超越感官的隐秘之径,

① 意为:让灵魂获得生命。
② 伊朗古代星相术认为当精子在子宫着床后,先后共有七颗星辰每月轮流培育他,依次是:土星、木星、火星、太阳(胎儿在这第四个月获得灵魂)、金星、水星、月亮。然后又从头轮起。



苍穹之日有很多的途径：

3780 就是金子从它获得力量之径，

就是石头经它成为红玉之径，

3781 就是使红玉变红的途径，

就是使“蹄发火花”[①] 的途径，

3782 就是使果实成熟的途径，

就是赐懦夫勇气的途径。

3783 请讲吧翅膀璀璨的雄鹰，

受国王一手栽培的雄鹰；

3784 讲吧国王之猎取凤凰的雄鹰，

不用军队一人打败敌军的雄鹰。

3785 “一个师表”[②] 而一个抵百千，

鄙人是你猎物的雄鹰啊请言：

3786 在该愤怒之时为何仁慈？

与巨蟒握手是哪般道理？

信士之首回答为何扔掉手中的剑

3787 说：我是为真主把剑扔掷，

我乃真主之仆非身之差役，

3788 我乃真主之狮非欲念之狮，

我行为即是我信仰的证据。

3789 其实战斗中我并未击出，

---

① “蹄发火花”语出《古兰经》100:2。

② “一个师表”语出《古兰经》16:120。



我似剑而击打者是真主。[1]

3790 我为上大道卷起了我的什物，
除真主之外我视一切为空无。

3791 我是影子我的主人是太阳，
我是守门人不是他的遮挡。

3792 我似剑充满结合之天赋，
战斗中我赐生而非行屠，

3793 血不能掩盖我剑的天性，
风又怎能把我的云吹动？[2]

3794 我非稻草而是公正和忍耐之峰，
飓风何时能将山峰搬动？

3795 被风刮走的是枯草干禾，
因为不适当的风非常多，

3796 怒风欲风还有贪婪之风，
会把不守功拜的人吹送。[3]

3797 我是山我的存在源于他[4] 的本质，
若我变成稻草吹我之风是他的风儿，

3798 能动摇我意愿者惟他的风，
我的向导是对独一的爱情。

3799 愤怒是国王的国王却是我们的奴仆，[5]
我已用缰绳将愤怒系住，

3800 我忍耐之剑已断我愤怒之项，

---

① 此联典出《古兰经》8:17。
② 此联中“剑”、“云”喻阿里的神性，“风”喻欲念。
③ 此句典出《古兰经》29:45。
④ “他”指真主。
⑤ 意为：普通国王受制于愤怒，而我们却能驾御愤怒。



真主之怒施于我如仁慈一样。

3801 我虽形销容枯却沉浸于光，
我虽是泥土之父[1] 却成花圃。

3802 当战斗中出现违主之事，
剑收回鞘中乃适宜之举，

3803 好让我的名字成为“为真主而爱”，[2]
好让我的意愿成为“为真主而恨”，

3804 好让我的慷慨成为“为真主而赐”，
好让我的所有成为“为真主而吝”。

3805 我吝啬是为主，赏赐也同因，
我之全部皆为真主不属他人。

3806 我为主所做的一切不是摹仿，
是亲眼所见而非猜疑和幻想。

3807 我已从努力和寻求中解脱出，
我已将衣袖在真主之裙系束。

3808 我若起飞是因我看见起飞地，
我若盘旋是因我看见了轨迹，

3809 若我负重，我知道运往何处，
我是月，太阳在我前面引路。

3810 对人们讲得过多不合适，
因为大海不能容纳于小溪，

3811 我按智力之能力来降示，

---

① “泥土之父”是穆圣给阿里的绰号，因穆圣找到阿里时，阿里正在椰枣树下席地而睡。

② 3803－3804 联典出《圣训》：每个人都应为真主而赏赐，为真主而吝啬，为真主而爱，为真主而恨，为真主而结合，这样其信仰就会完美。



此非缺陷,圣使行事如此。[1]

3812 我已解脱欲望,请听自由者的见证,
因为那奴隶们的见证,不值麦种两颗

3813 奴隶们的见证在教法里,
在法庭诉讼时毫无价值,

3814 即使千万奴隶为你作证,
其证一草不值,教法不认同。

3815 在真主面前肉欲之仆从,
比战俘之奴隶更加不幸,

3816 此可因主人一言把自由获得,
彼虽生活甜蜜却会痛苦而殁,

3817 肉欲之奴自已不能解脱,
除真主之特殊赏赐和恩泽,

3818 因为他堕入无底的深渊,
乃罪有应得,与暴力无关,

3819 他把自已抛入深渊,而我
找不到够那深度的绳索。

3820 我已讲得够多,若继续言谈,
花岗石也会沥血何况心肝?

3821 若心肝未沥血非因坚硬,[2]
乃因其迷茫、热衷和不幸,

3822 那日[3] 即使沥血对它已无益,
沥血吧当沥血未被唾弃时。

---

① 此句典出《圣训》:我们先知是根据人们的理解力来同他们谈话的。
② "沥血"指忏悔。此句典出《古兰经》2:74。
③ "那日"指审判日。



3823 因奴隶的见证不被承认，
法官应是非服从鬼魅之人。
3824 先知成为见证者和警告者，①
因他对于世界是自由之子。②
3825 我很自由，愤怒怎能把我捆？
这里惟有真主的属性，请进。
3826 请进，主的恩惠已解放你，
因为其仁慈先于其怒气；③
3827 请进，现在你已脱离危险境地，
虽是顽石，炼金术已使你成宝石；
3828 你已从异端和荆棘丛解脱，
在他④ 翠柏园中绽放似花朵。
3829 伟人啊你即我，我亦即你，
你已是阿里，我怎诛阿里？
3830 你虽犯错但胜过每一顺从，⑤
你在一时之间便跨越天空。
3831 那人所犯之错是种吉祥，
难道花瓣不是从刺中绽放？
3832 欧麦尔之错和对圣使起恶念，
没有指引他到达接纳的门槛？⑥
3833 巫术使巫师们走向法老处，

① 此句意出《古兰经》33:45。
② 意为：超脱了尘世的束缚。
③ 此句典出《圣训》：你的仁慈先于你的愤怒。
④ “他”指真主。
⑤ 指顺从异端。
⑥ 欧麦尔起初反对穆圣，后来皈依了伊斯兰教。



然而天福没有将他们眷顾?[①]

3834 若他们没有巫术和否认[②],
谁把他们向顽固法老引进?

3835 他们怎会看到手杖的奇迹?
叛逆之族啊错误导致皈依。

3836 真主已斩断绝望之脖颈,[③]
因为罪过错误已变成顺从,

3837 因为他销其罪行录其善功,[④]
使诽谤者之怨恨化为顺从。

3838 该死的魔鬼因此被驱逐,
他崩裂成两半皆因嫉妒。

3839 他努力把罪行培育出生,
那罪行把我们带入陷阱。

3840 当他看到那罪恶变皈依,
那时便是他的倒霉之时。

3841 进来吧我已为你敞开门,[⑤]
你吐唾沫而我送你礼品。

3842 我对暴虐者给予如此慈善,
把头置于他伸出之左脚前。[⑥]

3843 看看我给忠诚者何奖赏,
是永恒的王权和宝藏。

---

① 指巫师们归顺穆萨。
② "否认"指否认正教。
③ 意为消除了绝望。此句意出《古兰经》39:53。
④ 此句语出《古兰经》25:70。
⑤ 阿里被称为"智慧城之门"。
⑥ "左脚"喻忤逆,因为进入清真寺时,若先迈左脚为忤逆。



先知对信士之首阿里的马夫[1] 说：我告诉你，某天阿里会死于你之手

3844 我是这种人，面对自己的凶手[2]
我仁慈之饮料也未因怒成毒酒。
3845 先知对我的奴仆说，某天
他[3] 将会把我这头颈斩断。
3846 圣使从友人[4] 之天启得知，
最终是马夫的手将我杀死。
3847 他[5] 对我说："你先把我杀殁，
这错误丑行便不会降于我。"
3848 我说："既然我的死出于你，
我怎能同天数玩弄诡计？"
3849 "仁慈者啊，"他跪在我面前，
"为了真主把我劈成两半，
3850 使那丑恶行径不在我生效，
使我灵魂不为它的灵魂[6] 而被烧焦。"
3851 我对他说："笔墨已干，去吧，[7]
那支笔[8] 使多少旗子倒下。

---

① 马夫即伊本·穆勒杰姆，原是阿里的马夫，后加入哈瓦利吉派，刺杀了阿里。
② 这里是阿里接着上面说的话。
③ "他"指阿里的奴仆即马夫。
④ "友人"指真主。
⑤ "他"指马夫。
⑥ "它的灵魂"即"我灵魂的灵魂"，指阿里。
⑦ 此句典出《圣训》：笔墨已干，按其所录已发生或将发生。
⑧ "笔"是伊斯兰教常用概念。



3852 我心中对你无任何敌意，
因为我不认为此举出自你，
3853 你是主的工具是他手之行为者，
我怎对主的工具进行打击斥责？"
3854 他说："那惩罚是为了何事？"
答：那属于真主隐藏的秘密。
3855 若他对自己行为产生异议，
这异议会将众花园培育，①
3856 他可以对自己的行为生异议，
因为在愤怒和仁慈上他皆独一。
3857 这充满事件之城② 的首领是他，
国家③ 所有布置之设计者是他。
3858 如果他粉碎自己的工具，
那会使被粉碎物成完璧。
3859 他"废除或使人忘记启示"之奥秘，
是稍后他会"以更好的启示代替"，④
3860 他所废除掉的每一教条，
是拔除的草，换之以花朵。
3861 夜晚废除了白天的繁忙，⑤
请看它把物体的智慧点亮；
3862 同样夜晚被白天之光废弃，⑥

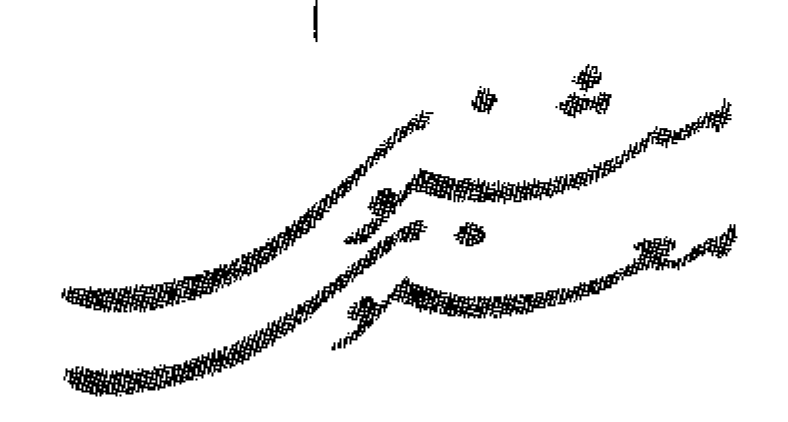
---

① 指惩罚凶手以使完全合乎真主的意志。
② "充满事件之城"喻世界。
③ "国家"喻整个存在。
④ 此联语出《古兰经》2:106。
⑤ 此句典出《古兰经》78:9。
⑥ 此句典出《古兰经》17:12。



那灼焰烧掉物体的倦意。
3863 尽管那睡眠似黑暗降垂，
那黑暗深处无生命之水？
3864 黑暗中智慧没活力激荡？
停顿不正是把歌声酝酿？
3865 反面正是生于自己反面，
不断的光芒产生自黑斑[①]。
3866 先知的战争是和平途径，
现时的和平来自那战争，
3867 那英勇者砍断头颅千万，
使世人的头颅获得安全。
3868 园丁剪掉虬枝，使椰枣树
长得身材匀称果实无数；
3869 智者拔除果园的杂草丛，
使它果实累累郁郁葱葱；
3870 医生将坏蚀的牙拔掉，
使朋友从病痛中脱逃。
3871 亏缺内部有着无数充盈，
殉教者在寂灭中获永生，
3872 当殉教者成享受给养之士，
他因这给养和恩惠而欢喜。[②]
3873 动物之喉因正义被割毁，
会增加人们喉力和智慧。

① “黑斑”指心之黑斑。苏菲派认为这心之黑斑是内心之光的发源地。
② 此联典出《古兰经》3:169－170。



3874 请看,当人的喉咙被割掉,
会诞生什么?该多崇高?
3875 会诞生第三喉,其照顾者
是真主的琼浆和他的光热。
3876 当割断的喉咙喝了琼汁,
喉会解脱“非”,在“是”中灭迹。[①]
3877 够了吧志向卑劣且短手指[②] 的人士,
你拘灵魂的活力于面包要到几时?
3878 就如同柳树不会结果实,
你因追逐白面包尊严失。
3879 若感官生命对面包不能忍,
就用炼金术炼你的铜成金。
3880 某某,若你想将衣服漂洗,[③]
就别背对洗衣工的场地。
3881 尽管面包已打断了你的斋戒,
请骨医包扎,走向更高境界。
3882 当他的手成为医生接骨,
无疑他的弄断是种缝补。
3883 假如你弄断它,主曰:“你来,
来接上它。”你却无这能耐。[④]
3884 故弄断是那种人的权力,
他能将断裂物缝合紧密。

① “非”指否定真主的本质;“是”指肯定真主的本质。
② “短手指”指不去探求高尚的精神境界。
③ 洗衣比喻滤净心性。此句意出《古兰经》74:4。
④ 指罪人无能力自己忏悔,因为忏悔是真主的恩赐。

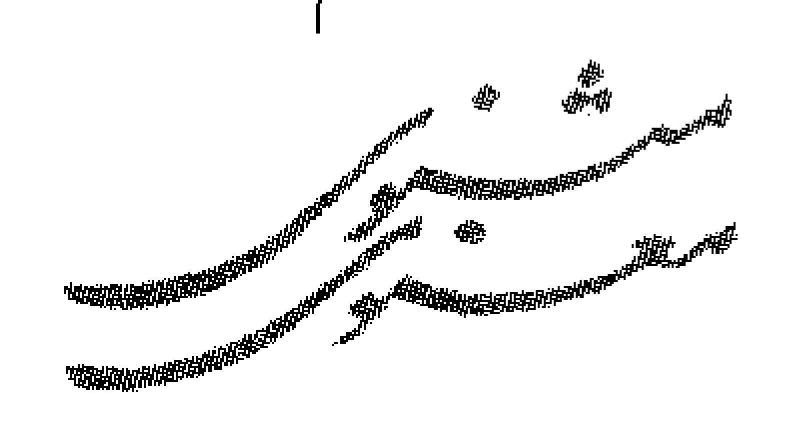


3885 那懂缝合之人也懂撕碎，
他出售之物会更好买回。
3886 他将房屋毁得个底朝天，
一小时内又建得更华灿。
3887 若他斩断某人身上的头颅，
一时间会让千万颗头长出。
3888 若你没颁布“杀人者抵罪”，
或没说过“抵罪获得生命”，[1]
3889 谁会让自己有这般大胆，
对真主旨意的俘虏挥剑？
3890 每个眼睛大睁者皆清楚，
凶手不过是定命的玩物，
3891 当那定命成为他的项圈，
他对自己孩子之头也挥剑。
3892 去吧，敬畏吧，少嘲笑坏种，
旨意的陷阱前须知自己的无能。

阿丹对易卜劣厮的谬误感到震惊并自以为是

3893 某日阿丹对可怜的易卜劣厮
白眼相向十分轻蔑傲慢无礼，
3894 他自视高一等，自大又傲气，
嘲笑该死的易卜劣厮所做之事。
3895 真主的自尊大吼：“优秀之士，

① 此联语出《古兰经》2:178－179。



你不了解那隐藏的秘密，
3896 若他翻转过来自己的皮，
他能够将山峰连根拔起。
3897 他能顷刻撕破百个阿丹的帐巾，
能让百个新易卜劣厮成穆斯林。”
3898 阿丹说：“我已忏悔这白眼，
这狂妄之想我不会再犯。”
3899 救助者啊请将求助者引导，
我们不以知识和富足而骄傲。
3900 主啊勿使我们的心背离正道，[①]
请扭转定命之笔画出的不幸，
3901 把不幸从我们生命中逐灭，
别使我们离开知足的兄弟之列，
3902 没有什么比与你分离更痛，
无你的庇护到处困难重重。
3903 我们的衣物抢劫了我们的衣物，[②]
我们的肉体剥掉了灵魂的衣服，
3904 当我们的手吞没我们的足，[③]
无你庇护谁能将生命救出？
3905 谁在这巨大险境中将命保住，
便是负载了可怕灾难的因素，
3906 当生命未与至爱者结合，
永远会将盲目和羞辱负荷。

① 此句语出《古兰经》3:8。
② 第一个“衣物”指尘世的物欲，第二个“衣物”指精神食粮。
③ “手”喻索取物质享受，“足”喻走正道。



3907 你不指路，生命就会成奴隶，
无你之生命活着也是死尸。
3908 若你嘲笑你的奴仆一伙，
如愿者[1] 啊你有权这样做，
3909 若你称太阳和月亮为浮沫，
把翠柏的挺姿称作罗锅，
3910 若你将宝座和苍穹蔑视，
将矿山和大海称作穷土。
3911 这都与你的完美相称相匹，
使寂灭者至完美是你的权力，
3912 你免于消亡免于危险，
你使消亡者再生并赐富产。
3913 他[2] 既会培育也会毁没，
他既会撕裂也会缝合。
3914 每到秋季他把果园毁没，
又重新培育五彩的花朵：
3915 “被毁没者出来吧快鲜活，
再次俊俏起来纵情放歌。”
3916 使水仙瞎了的眼又大睁，
使芦笛割断的喉又啼鸣。
3917 我们如产品而非制造人，
惟谦卑是我们所能胜任，
3918 我们全在努力挣扎拯救身难，

① 如愿者指真主。
② “他”指真主。



你不召唤，我们全成阿赫里曼[1]。

3919 我们之所以摆脱了阿赫里曼，
是因你收去我们生命之黑暗。

3920 你是每个活着的人的牵拐者，
盲人无拐杖和牵拐人会如何？

3921 除却你，任何愉快或不乐，
皆会把人煎熬犹如烈火。

3922 每个以火为庇护和依靠者，
会成玛主斯和琐罗亚斯德。[2]

3923 所有事物除却真主皆会亡殁，
主的恩惠如饱含雨水的云朵。

回到信士之首阿里的故事，他对自己的凶手满不在乎

3924 回到阿里和杀他的凶手，
及其伟大和对凶手的不咎。

3925 说：我昼夜都将凶手目睹，
我对他不会有任何愤怒。

3926 我的死会像甘露[3] 般甜蜜，
因我的死会将再生触及。

3927 不死之死对于我是正当，

---

① 阿赫里曼是伊朗古代宗教琐罗亚斯德教中主宰黑暗的魔鬼。

② 玛主斯先是一神教信徒，后皈依拜火教，成为拜火教徒的代称。琐罗亚斯德是伊朗古代宗教琐罗亚斯德教的创始人。该教崇拜火（光明的象征），故又称为拜火教。

③ "甘露"典出《古兰经》2:57。



无粮之粮是给我的奖赏，
3928 其表面是死亡，内部是生命，
其表面无未来，暗中却永存。
3929 胎儿会从子宫离降，
来到世上重新绽放。
3930 因为我对死亡乃情有独钟，
“不要自投灭亡”① 是对我诵。
3931 禁令总是针对那甜美果实，
苦物本身即禁止，哪里还需？
3932 表皮和内核皆苦的果实，
其苦与嫌恶本身即禁止。
3933 死亡之果实对于我是甜蜜，
“他们是活着的”② 只为我降示。
3934 朋友啊在责备我时杀死我，
被杀中真的有永恒的生活，
3935 在我死亡中真的存在活力，
我与出生地要分离到几时？
3936 若在这世界我们没有远离他，
就不会说“我们必定只归依他”。③
3937 回归者是那回到故乡之人，
经岁月流逝回归独一之人。

---

① 此句语出《古兰经》2:195。
② 此句语出《古兰经》3:169。
③ 此句语出《古兰经》2:156。



阿里的马夫上前说：为了真主杀死我吧，让我解脱这天数

3938 又上前说："阿里啊快杀掉我，
别让我看到那痛苦时刻。
3939 我已经准许你把我杀死，
让我眼睛别看到审判日。"
3940 我说："若每一尘埃都成凶手，
手握匕首把你的命图谋，
3941 也不能砍断你一根头发，
因为笔已把你这样定画。
3942 然而别悲伤，我会把你宽恕，
我是灵魂之主非身体之奴，
3943 此身体在我面前毫无价值，
我会更加高尚当忽略身体，
3944 匕首和利剑全成我的香萱，
我的死是我的盛筵和水仙。"
3945 如此这般践踏身体之辈，
怎会留恋权位和哈里发之位？
3946 他[①] 是表面努力于地位和权力，
以便向首领们显示法则和道义，
3947 以便带给政权另一生命，
让哈里发之椰枣树果实丰盛。

① "他"指阿里。



讲述:先知渴望攻克麦加非贪恋世界之土地,因为他曾说,让世界成为腐尸

3948 先知对攻克麦加的努力,
何时会被指控为贪恋土地?
3949 因为他对七重天的宝藏,
在考验日把眼和心紧闭上。[①]
3950 众天女和灵魂为把他观看,
挤满七重苍穹的全部空间,
3951 为了他把自己打扮一番。
除友人[②] 外他怎会有别念?
3952 真主的伟大如此充塞他,
使他对真主的后裔无暇,
3953 “我们之间容不下使者和先知,
容不下天仙和灵魂”请细想之。[③]
3954 曰:“我眼未斜视不似乌鸦,[④]
我醉于染色工而非园之丽华。”[⑤]
3955 因为上天、理智和宝藏,
在圣使眼中如草芥一样。
3956 麦加、叙利亚、伊拉克算什么,

---

① 考验日指穆圣登霄时,天园中美丽的天女和种种美景呈现在他面前,但穆圣不为之动。见《古兰经》53:17。
② “友人”指真主。
③ 此联典出《圣训》:我与真主之间有一时刻容不下任何天仙和使者与我同在。
④ “乌鸦”象征欲望。此句语出《古兰经》53:17。
⑤ 此联是穆圣的话。“染色工”指真主。



让他显出渴望用武力攻夺？
3957 那些猜测全都虚伪可恶，
以自己卑劣灵魂来推测。
3958 若用黄色水晶做成眼罩，
你会看到阳光全成黄照。
3959 打碎那黄黄蓝蓝的水晶，
使你把尘埃与骑士分清。
3960 骑士的四周高扬起土尘，
你却认尘土为真主的人。
3961 易卜劣厮看见尘土便说："他属土堆，
怎能比有着火颜的我更加高贵？"①
3962 若你对亲爱者恶意视看，
那眼光便是易卜劣厮的遗产，
3963 顽徒啊你若非易卜劣厮之子，
为何那狗的遗产传给你？
3964 我非狗我崇拜真主是真主之狮，②
真主之狮是那超脱外表之士，
3965 尘世之狮追逐猎物和口粮，
主人之狮追逐自由和死亡，③
3966 从死亡中看到百般存在，
犹如飞蛾赴火焚烧身胎。
3967 死的欲望乃诚实者项圈④，

---

① 此联典出《古兰经》38:76。
② 这里是阿里对他的马夫说的话。
③ "主人"指真主。"死亡"意指解脱于尘世。
④ 项圈指代装饰物。



那时刻却将犹太人考验，①
3968 圣经② 中记述："喂犹太部族，
死亡对诚实者有益是财富。"③
3969 同样世间有对利益的渴望，
但渴望死亡比之更高尚。
3970 "犹太人啊为了人的名誉，
请让这渴望把舌头经历。"④
3971 无一个犹太人有这胆识，
当穆圣高高举起这大旗，
3972 说："若把这话从口中说出，
世上一个犹太人也留不住。"⑤
3973 犹太人献上财物和贡赋：
"明灯⑥ 啊别让我们蒙受耻辱。"
3974 这话讲来没有完结时辰，
把手给我，因你眼见到友人。

信士之首阿里对自己的对手说：当你向我脸上吐唾沫，我动了情绪，没忠于自己的行动，阻止我杀你的原因即此

3975 信士之首对那青年说：

① "那时刻"指死亡的时刻。此句意出《古兰经》62:6。
② "圣经"指《古兰经》。
③ 此句意出《古兰经》2:94。
④ 意为：把死的渴望说出来。
⑤ 实际上犹太人不敢说这话。此联典出《古兰经》2:95。
⑥ "明灯"指穆圣。典出《古兰经》33:46。



"勇士啊在战斗的时刻，
3976 当你向我脸上唾液洒，
我动了情绪脾气欲发，
3977 一半为真主一半为怒火，
真主之事不允许有杂思。
3978 你是出自主人之手的画像，
你属于真主而非我所创，
3979 对真主的画像应奉真主之令打，
对友人的杯盏应用友人之石砸。"
3980 异教徒听到此心中光闪，
使他立即把那标带[1] 割断，
3981 说："我播下了欺辱的种子，
因把你想成另一种人士。
3982 你是具有独一秉性的天平，
而且是每一天平的指针，
3983 你是我的父辈祖宗和根源，
你是我信仰之烛的光焰。
3984 我是寻找明目的明灯[2] 的奴婢，
你的明灯从他接受了光辉；
3985 我是那光海之浪的奴仆，
他培育出你这般的珍珠。
3986 请把作证词[3] 对我详告，

① 标带指古时伊斯兰教国家中基督徒佩带的标志。割断标带指放弃原来的信仰，皈依伊斯兰教。
② "寻找明目的明灯"意为：指引明眼人而不是指引对宗教视而不见的盲人的明灯。
③ 作证词指穆斯林表白信仰时诵读的证词。



我已视你为时代的骄傲。”

3987 他[1] 的部族中将近五十老小，

满腔热情地信仰了宗教[2]。

3988 他[3] 以宽容之剑把无数喉嘴

和无数人从锋利的剑赎回，

3989 宽容之剑比铁还锋利，

比百支军队更所向披靡。

3990 可惜啊吞咽了两口食馍，[4]

你沸腾之思便因此萎缩；

3991 一麦粒使阿丹之日遭日食，[5]

远日点使满月之光遭月食；[6]

3992 这心的柔情会因一捧泥[7]

使其月亮如金牛座崩离。[8]

3993 面包若属精神吃了有益，

若属外表则会导致顽愚，

3994 犹如绿色荆棘被骆驼吞吃，

从中获得百般快乐和善益。

3995 当他葱绿消失成为干桠，

若骆驼在荒野中吞吃下，

---

① “他”指那青年。

② “宗教”这里指伊斯兰教。

③ “他”指阿里。

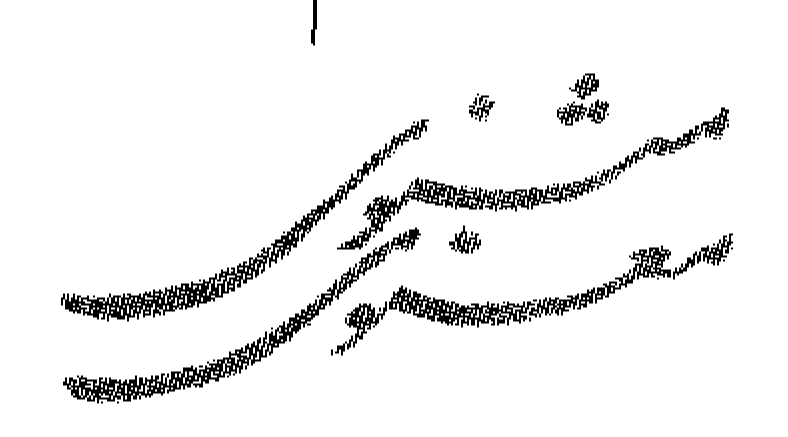
④ 据推测，莫拉维吟诗到此，吃了点食物，便感到思维迟钝，因此吟出了以下诗句。

⑤ 此句出自阿丹偷吃禁果(麦粒)的典故。

⑥ 当地球位于太阳和月亮之间挡住太阳的光芒时出现月食，这时月亮离太阳最远。故称为“远日点”。

⑦ “一捧泥”指一丁点的尘世污染。

⑧ “月亮”指心的明净。金牛座共有七星。



3996 会把它的嘴唇腭腔撕烂，
可惜甜美鲜花变成利剑。
3997 面包若属精神乃绿色荆棘，
若属外表则立刻成粗糙干刺。
3998 可爱的人[①] 啊你以你此前
当精神食粮吃它的习惯，
3999 仍将这枯刺[②] 当芳草入口，
在精神与泥土混合之后。
4000 已混了泥成了扎肉的枯刺，
骆驼啊现在请远离那枯刺。
4001 话语已被泥土深深侵害，
水已变黑还是关上井盖，[③]
4002 直到真主使它再次甘甜纯净，
他使之变黑也会使之澄清。
4003 期待须有耐心不要着急，
忍耐吧真主确实是全知。

---

① “可爱的人”指莫拉维的挚友、记录《玛斯纳维》诗句的霍萨姆尔丁。
② “枯刺”指《玛斯纳维》的诗句，这里是莫拉维自谦的话。
③ “水”比喻话语，“井”比喻内心。

[General Information]
书名=玛斯纳维全集（一）
作者=（伊朗）莫拉维（鲁米）著
页数=402
SS号=12244943
出版日期=2002.01